

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Санкт-Петербургский филиал

КАКХУН

**Жизнеописание
достойных монахов Страны,
что к востоку от моря**

(Хэдон косын чон)

*Исследование, перевод с ханмуна,
комментарий и указатели Ю. В. Болтач*



Издательство Санкт-Петербургского университета
2007

ББК 63.2 + 63.3 (5Кор)

К16

Рецензенты: д-р филол. наук А. Ф. Троцевич
(С.-Петербург. филиал Института востоковедения РАН),
канд. филол. наук Г. Е. Рачков (С.-Петербург. гос. ун-т)

*Печатается по постановлению
Ученого совета С.-Петербургского филиала
Института востоковедения РАН*

Какхун.

К16 Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря (Хэдон косын чон)/ Исследование, перевод с ханмуна, комментарий и указатели Ю. В. Болтач. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2007. — 184 с. ISBN 978-5-288-04405-2

«Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря» (Хэдон косын чон), составленные в начале XIII в. монахом Какхуном, — древнейший сохранившийся до наших дней памятник корейской буддийской историографии. Из этого сочинения можно почерпнуть уникальные сведения о путях проникновения буддизма в Корею, способах адаптации этого учения к местной системе верований, а также об идеологии, государственном строе и международных связях раннесредневековых корейских государств. На русский язык этот памятник переведется впервые. Перевод снабжен вводной статьей и подробными комментариями.

Книга может представлять интерес для буддологов, историков, литературоведов, а также всех интересующихся традиционной культурой Кореи.

ББК 63.2 + 63.3 (5Кор)

Фотографии Ю. В. Болтач



Korea Foundation

한국국제교류재단

Издание осуществлено при
финансовом содействии Корейского
Фонда (Korea Foundation),
Республика Корея

© Ю. В. Болтач, 2007
© Издательство
С.-Петербургского
университета, 2007

ISBN 978-5-288-04405-2

Содержание

Сокращения	4
«Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря» — памятник корейской буддийской историографии	5
Введение	5
Герои «Жизнеописаний достойных монахов Страны, что к востоку от моря» и их эпоха	6
Какхун и его источники	15
Судьба произведения Какхуна	23
Структура текста памятника	27
Стилистика Какхуна	31
О переводе	34
Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря	
Свиток первый	40
[Авторское предисловие]	40
[Шунь-дао]	55
[Манмён]	58
[Ыйён]	62
[Тань-ши]	70
[Малананда]	79
[Адо]	86
[Попкон]	98
[Побун]	110
Свиток второй	118
[Какток]	119
[Чимён]	122
[Вонгван]	126
[Анхам]	143
[Арьяварман]	152
[Хеоп]	154
[Херюн]	156
[Хёнгак]	158
[Хёню]	160
[Хёндэ-пом]	163
Литература	167
Предметные указатели	175
Указатель имен	175
Указатель названий литературных произведений	179
Указатель топонимов, названий династий и этнонимов	180

Сокращения

ХКЧ — Хэдон косын чон 海東高僧傳 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря).

Условные обозначения текстологических вариантов ХКЧ в примечаниях:

Т — издание в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в эру] Тайсё»;

А — список Асами;

К — список из архива Кючжангак;

Ч — издание Чхве Намсона;

Л — издание Ли Нынхва.

«Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря» — памятник корейской буддийской историографии

Введение

«Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря»¹ (*Хэдон косын чон* 海東高僧傳, далее — ХКЧ), составленные в начале XIII в. буддийским монахом Какхуном 覺訓, представляют собой интереснейший памятник средневековой корейской литературы и вместе с тем ценный исторический источник. Произведение Какхуна написано на литературном китайском языке (*ханмун* 漢文) и включает в себя авторское предисловие, а также восемнадцать биографий выдающихся деятелей раннего корейского буддизма.

Актуальность изучения этого памятника обусловлена тем, что он, наряду с такими широко известными сочинениями, как «Исторические записи трех государств» 三國史記² (1145) и «Деяния, оставшиеся [от] трех государств» 三國遺事³ (1285), является одним из немногих доступных современным исследователям источников, откуда можно почерпнуть сведения об истоках корейской буддийской традиции, которая определила многие особенности культуры Кореи.

Научное исследование ХКЧ началось в 1910-х гг., когда была найдена сохранившаяся часть этого произведения. За последующие десятилетия сочинение

1 В «Очерках истории корейской литературы до XIV в.» М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич название этого произведения переводится как «Жизнеописания выдающихся монахов Страны к Востоку от моря» [Никитина, Троцевич, 1969, с. 26–27], а в «Истории корейской традиционной литературы» А. Ф. Троцевич — как «Биографии выдающихся наставников Страны, что к востоку от моря» [Троцевич, 2004, с. 54–57]. Поскольку, однако, несколько лет назад на русском языке было издано аналогичное китайское сочинение, в названии которого словосочетание 高僧傳 было передано выражением «жизнеописания достойных монахов» [Хуэйцзяо, 1991–2005], мы сочли за благо избрать этот последний вариант перевода, как уже принятый в отечественной библиографии.

2 Полное издание текста, исследование и рус. пер. этого памятника см. [Ким Бусик, 1959–2002].

3 Полное издание этого произведения см. [Ирён, 1943]; анализ содержания этого сочинения см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 28–31]; [Троцевич, 2004, с. 57–65]; выборочный перевод его фрагментов см. [Концевич, 1980]; [Никитина, Троцевич, 1969]; [Классическая проза, 1975]; [Троцевич, 2004].

Какхуна неоднократно публиковалось на языке оригинала в Японии и Корее, а также было переведено на корейский, японский и английский языки.

К сожалению, этот памятник до сего времени оставался практически вне поля зрения отечественных корееведов. Краткие справки о ХКЧ приводятся лишь в «Очерках истории корейской литературы до XIV в.» М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич [Никитина, Троцевич, 1969], а также в «Истории корейской традиционной литературы» А. Ф. Троцевич [Троцевич, 2004].

Данная работа представляет собой попытку дать первый полный комментированный перевод ХКЧ на русский язык, а также рассмотреть отдельные вопросы, связанные с текстологией, историей создания и содержанием этого памятника.

Герои «Жизнеописаний достойных монахов Страны, что к востоку от моря» и их эпоха

Учение Будды проникло в Корею из Китая в эпоху становления трех раннесредневековых корейских государств — Когурё 高句麗 (37 до н. э–668), Пэкче 百濟 (18 до н. э–660) и Силла 新羅 (57 до н. э.–935). Традиционная историография относит начало истории буддизма в Корее к 372 г. Эта датировка основана на сообщении в разделе «Основные анналы Когурё» 高句麗本紀 «Исторических записей трех государств», которое гласит:

[На] втором году [правления когурёского Сосурим-вана — 372], летом, [в] шестом месяце, циньский 秦 государь Фу Цзянь 苻堅 направил [в Когурё] посла и буддийского подвижника Шунь-дао 順道. [С ними он] послал изображения Будды 佛 [и] канонические тексты. Правитель [Когурё] отправил посла обратно [в Цинь] поблагодарить [Фу Цзяня], [поднеся ему в качестве] дани местные изделия. <...> [На] пятом году, весной, [во] втором месяце, впервые построили храм Чхонмунса 肖門寺, чтобы поселить [там] Шунь-дао 順道. <...> Это [и было] началом Закона Будды 佛 [в Стране], [что к] востоку [от] моря 海東⁴.

Почти синхронная запись аналогичного содержания имеется в разделе «Основные анналы Пэкче» 百濟本紀 того же сочинения:

4 Перевод наш по изданию: [Ким Пусик, 1997–2003. Т. 2, с. 156]. Другой вариант русского перевода этого фрагмента см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 79–80]. Ср. аналогичное сообщение в ХКЧ (жизнеописание Шунь-дао).

[В] девятом месяце [начального года правления пэкческого Чхимню-вана — 384] монах [родом из] варваров-ху 胡 [по имени] Малананда 摩羅難陀 прибыл из Цзинь 晉. Государь встретил его, пригласил во дворец [и] воздал ему почести. [Распространение] Закона Будды 佛 [в Пэкче] началось [именно] с этого⁵.

У нас, однако, есть основания полагать, что жители Когурё и Пэкче — государств, поддерживавших тесные контакты с Китаем и активно заимствовавших его духовную культуру, — восприняли буддизм от китайцев гораздо раньше 372/384 гг. Подтверждением этому служит зафиксированный в китайских источниках факт переписки между цзиньским 晉 наставником Чжи Дунем 支遁 (314–366) и неким когурёским монахом⁶, доказывающий, что в середине IV в. среди когурёсцев были такие, которые не только имели представление о буддизме, но даже приняли монашеское посвящение⁷.

Отмеченный нами хронологический разрыв между временем реального знакомства корейцев с буддизмом и датой его признания властями был особенно ошутим в государстве Силла, которое из-за своего сравнительно изолированного географического положения приобщилось к китайской культуре гораздо позже своих соседей. Согласно «Историческим записям трех государств», буддизм был официально принят в Силла только при Попхын-ване 法興王⁸ (514–539). В исторических источниках, однако, встречаются многочисленные упоминания о некоем монахе по имени Адо 阿道/我道 (Мукхочжа 墨胡子, Хыххочжа 黑胡子)⁹, который проповедовал силласцам задолго до указа Попхын-вана. Сюжетная канва этих сообщений практически одинакова: во всех них отмечается, что Адо прибыл в Силла по собственной инициативе, нашел приют в частном доме и проповедовал буддизм

5 Перевод наш по изданию: [Ким Пусик, 1997–2003. Т. 2, с. 328]. Другой вариант русского перевода этого фрагмента см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 153]. Ср. аналогичное сообщение в ХКЧ (жизнеописание Малананды).

6 Изложение соответствующего эпизода см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 24]. Ср. аналогичное сообщение в ХКЧ (жизнеописание Манмёна).

7 Эти сведения никоим образом не противоречат формулировке составителя «Исторических записей трех государств» 三國史記, именующего приход Шунь-дао в Пхеньян «началом Закона Будды» в Корею. С точки зрения автора официальной хроники (каковой является этот памятник), стартовой точкой истории корейского буддизма мог считаться только акт его легитимации государем, в то время как предшествовавшая этому событию деятельность буддистов, как «неисторичная» (вернее — «до-историчная»), не заслуживала особого упоминания.

8 По монашескому имени — Попкон (см. ниже его биографию).

9 См. ниже жизнеописание Адо.

среди простого народа. Вместе с тем, в различных версиях жизнеописания этого монаха по-разному указывается его национальная принадлежность, а также время его прихода в Силла¹⁰. Это заставляет нас усомниться в том, что в этих преданиях говорится об одном и том же человеке. Возможно, в полулегендарной фигуре Адо слились воспоминания о множестве реальных буддийских проповедников, на свой страх и риск действовавших в Силла в IV–V вв. Именно эти люди подготовили почву для официального признания буддизма государем Попхын-ваном в начале VI в.

Последующие четыре столетия были эпохой расцвета силлаского буддизма, пользовавшегося в это время всесторонней поддержкой государственной власти. Поездки буддийских священнослужителей на учебу в Китай фактически превратилась в Силла в дело государственной важности:

[На] следующий год был [получен императорский] эдикт, [в котором предлагалось] избрать человека, способного стать сосудом Закона, [дабы он] прибыл [ко] двору [для] учебы. Тогда [государь] повелел наставнику Закона [в] соответствии [с указом] отправиться [учиться], и [Анхам] пересек море [на] одном корабле с направленным [в Китай] послом [нашей] страны¹¹.

По возвращении на родину монахам-студентам устраивался пышный прием:

[На] десятом году [правления силлаского Чинхын-вана — 549], весной, [правитель] Лян 梁 направил [в Силла] посла и монаха-студента Кактока 覺德, прислав [с ними] реликвию-шарира Будды 佛. Государь послал «сто [разрядов] чиновников» почтительно встретить [посольство на] дороге перед храмом Хынньюнса 興輪寺¹².

В стране велось строительство многочисленных монастырей, первый из которых (Хынньюнса) был завершен, согласно «Историческим записям трех

¹⁰ Разброс дат (по данным ХКЧ) составляет более 250 лет, не говоря уже о многочисленных несоответствиях между датировками по годам правления китайских и корейских государей.

¹¹ ХКЧ, жизнеописание Анхама.

¹² Перевод наш по изданию: [Ким Пусик, 1997–2003. Т. 1, с. 167]. Другой вариант русского перевода этого фрагмента см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 131]. Ср. аналогичное сообщение в ХКЧ (жизнеописание Кактока).

государств», уже в 544 г.¹³ При дворе периодически проводились многодневные буддийские церемонии. Так, в 572 г. в храме за пределами столицы осуществили ритуал *пхальгванхве* 八關會¹⁴, а в 613 г. в храме Хваннёнса 皇龍寺 впервые состоялась церемония *пэккочва* 百高座¹⁵.

Подчеркнутое внимание, которое оказывалось буддизму со стороны государства, было далеко не бескорыстным. VI век был временем окончательного становления государства Силла и начала активной борьбы последнего за гегемонию на Корейском полуострове. Силлаские правители надеялись, что новая вера поможет им в их начинаниях. И буддисты, следуя заимствованному из Китая стереотипу отношений между *сангхой* (буддийской общиной) и государством¹⁶, вполне оправдывали надежды, возлагавшиеся на них властями, содействуя им по мере сил в деле управления страной. Весьма характерной для этой эпохи фигурой был наставник Вонгван 圓光¹⁷ (?–630), прославившийся не только как выдающийся знаток буддийской философии, но и как преданный подданный, неустанно трудившийся на благо государства. Так, Вонгван, хорошо владея китайским языком (в молодости этот монах несколько лет учился в Китае), ведал силлаской государственной канцелярией:

[Он] составлял послания, доклады, сообщения [и] записки, [во] всех [них] выражая свои помыслы [и] стремления. Все [люди в] государстве наперебой [изъявляли ему свое] почтение. [Государь] вверил [Вонгвану установление] методов правления¹⁸.

Именно этот монах в 608 г. отредактировал и записал послание силлаского государя суйскому 隋 императору, содержащее просьбу об оказании военной помощи в войне против Когурё. Обосновывая нравственную допустимость своего поступка, Вонгван произнес знаменитую фразу, как нельзя

13 См. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 131]. В ХКЧ начало строительства этого храма датируется 534 г. (см. жизнеописание Попкона).

14 См. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 135]. Ср. аналогичное сообщение в ХКЧ (жизнеописание Побуна). Подробнее об этом ритуале см. примеч. 770.

15 См. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 141]. Ср. аналогичное сообщение в ХКЧ (жизнеописание Вонгвана). Подробнее об этом ритуале см. примеч. 957.

16 Об отношениях между буддийской общиной и государством в странах Дальнего Востока см. [Мартынов, 1982]; [Мартынов, 1987].

17 См. ниже его биографию.

18 ХКЧ, жизнеописание Вонгвана.

лучше выражающую сущность отношений между буддийской общиной и правителем, сложившихся в странах Дальнего Востока:

«Спасая свою жизнь, губить других — не составляет [подобающего для] монаха-*шрамана* поведения. Но [я], „недостойный [искатель] Пути“, живу [на] земле великого государя, пользуюсь одеждой [и] пищей великого государя — [так разве я] посмею не согласиться [с] повелением [и не] последовать ему?»¹⁹

Чудесные способности, приобретенные Вонгваном в результате религиозного подвижничества, также были поставлены на службу интересам государства: к примеру, в 613 г. Вонгван провел церемонию *изкочва*, являющуюся, по представлениям той эпохи, важным средством поддержания мира и благополучия в стране, а впоследствии вызвал дождь во время засухи и исцелил занемогшего правителя. Но венцом заслуг Вонгвана перед государством, безусловно, явилось создание «пяти мирских заповедей», составивших основу морального кодекса *хваранов* 花郎 — членов молодежной организации, задачей которой была подготовка кадров высшего чиновничества. Эти заповеди («служи государю с преданностью», «служи родителям с сыновней почтительностью», «относись [к] друзьям с доверием», «выйдя [на] битву, не отступай», «убивая живое, соблюдай разборчивость»)²⁰ не совпадают с классическими буддийскими («не убивай»; «не кради»; «не развратничай»; «не лги»; «не опьяняйся») и представляют собой интересный пример синкретического сочетания конфуцианских и буддийских идей.

Труд Вонгвана продолжил его младший современник Чачжан 慈藏²¹ (?—после 650) — один из творцов концепции «буддизма, охраняющего государство» 護國佛教, которая окончательно закрепила подчиненное положение буддийской общины по отношению к светской власти. Приверженцы этой теории считали защиту государства важнейшей функцией буддизма, полагая, что конечной целью деятельности *сангхи* должно быть обеспечение внутренней стабильности в стране и успеха во внешнеполитических делах.

¹⁹ ХКЧ, жизнеописание Вонгвана.

²⁰ Эти заповеди перечислены в жизнеописании Квисана 貴山, помещенном в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (рус. пер. см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 162–163]). Ср. аналогичное сообщение в ХКЧ (жизнеописание Вонгвана).

²¹ См. примеч. 241.

Укрепление государственной власти было отнюдь не единственным результатом распространения буддизма в Корее. Он оказал огромное влияние на материальную культуру трех государств, стимулируя развитие искусства и художественного ремесла. Строительство монастырей требовало глубокого знания законов архитектуры, создание росписей было невозможно без усвоения сложных канонов буддийской живописи, а изготовление статуй, колоколов и различной храмовой утвари предполагало виртуозное владение техникой обработки дерева, камня и металла²². Еще более значительным было воздействие буддизма на духовную культуру Кореи. Пришедшие вместе с ним сочинения стали поистине неистощимым источником сюжетов для молодой корейской литературы, многие произведения которой имеют заметный буддийский подтекст²³. Одновременно буддизм выступал в роли хранителя местной литературной традиции: большинство памятников древней корейской литературы дошло до наших дней именно в составе буддийских произведений. И наконец, принятие буддизма оказало глубокое влияние на всю систему мировосприятия древних корейцев. Новое учение, в отличие от старых родовых верований, обращалось не к коллективу, а к отдельной личности, впервые выделив ее из состава социума. Буддизм, по крайней мере в теории, разрушал казавшиеся незыблемыми социальные барьеры, провозглашая всех людей, от государя до последнего простолюдина, равными перед законом причины и следствия. Знакомство корейцев с основами буддийской философии способствовало формированию у них навыков абстрактного мышления, а поездки в дальние страны — расширению знаний о внешнем мире.

Деятельность корейских паломников, в своих скитаниях достигавших буддийских святынь Индии, приходится в основном на VII век — эпоху объединения трех корейских государств под властью Силла, характеризовавшуюся быстрым усилением позиций буддизма на Корейском полуострове²⁴. Силлаские пилигримы добирались до Индии или сушей, через пустыни и горы

22 Подробнее о раннем буддийском искусстве Кореи см. [Глухарева, 1982, с. 15–94]; [Виноградова, Николаева, 1979–1980, с. 163–188].

23 О влиянии буддийских идей на корейскую литературу см. [Троцевич, 1982]; о сюжетах индобуддийского происхождения в корейской повествовательной прозе см. [Троцевич, 1975, с. 100–106].

24 Ср. периодизацию ранней истории корейского буддизма, предложенную С. В. Волковым на основе статистического анализа соответствующих сообщений «Исторических записей трех государств» 三國史記 и «Деяний, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 [Волков, 1985, с. 56].

Центральной Азии, или морем, через Южно-Китайское море и Бенгальский залив. Те из них, кому удавалось преодолеть все трудности пути и благополучно достичь своей цели, поклонялись в Индии святым местам и постигали глубины буддийской философии в различных монашеских университетах, включая знаменитый монастырь Наланда²⁵.

Продолжались и поездки корейских буддистов на учебу в Китай. В 650 г. туда отправились монахи Ыйсан 義湘²⁶ (625–702) и Вонхё 元曉²⁷ (617–686). Первый из них успешно достиг Срединного государства, где восемь лет изучал философское учение «Аватамсака сутры»²⁸ под руководством Чжияня 智嚴 (600–668), патриарха школы Хуаянь 華嚴 (кор. Хваом)²⁹. Свое понимание глубинного смысла «Аватамсака сутры» Ыйсан изложил в «Изображении мира дхарм Единой колесницы Хуаянь» 華嚴一乘法界圖³⁰ — стихотворении из двухсот десяти иероглифов, вписанных в квадрат наподобие оттиска печати. Вернувшись на родину, Ыйсан основал школу Хваом, которой впоследствии было суждено сыграть важную роль в истории корейского буддизма³¹.

Иначе сложилась судьба друга Ыйсана — Вонхё. Согласно преданию, он достиг просветления на пути в Китай, после чего сразу вернулся на родину,

25 Сведения о восьми корейских паломниках (Арьявармане 阿離耶跋摩, Хеопе 惠業/慧業, Херюне 惠輪/慧輪, Хёнгаке 玄恪, Хёню 玄遊 и Хёндэ-поме/Хёнтхэ 玄大梵/玄太, а также «двух безымянных монахах» 亡名二人) содержатся в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 китайского буддийского историка И-цзина 義淨 (кит. текст и рус. пер. этих биографий см. [Болтач, 2006]; ср. соответствующие жизнеописания в ХКЧ). Кроме того, до наших дней дошел дневник корейского паломника по имени Хечхо 惠超 (факсимильное издание, расшифровку и англ. пер. текста см. [Hyе Ch'o, 1985]).

26 См. примеч. 1043.

27 Подробнее о нем см. [Ли Манён, 1983]; [Хван Ёнсон, 1996]. Легенды о Вонхё содержатся в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (рус. пер. см. [Концевич, 1980, с. 119–122]; [Троцевич, 1991, с. 41–42]; [Троцевич, 2004, с. 273]; выборочный рус. пер. и анализ см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 204–208]); кроме того, биография этого монаха вошла в «Сунские жизнеописания достойных монахов» 宋高僧傳 (см. [Цзань-нин, 1960–1979, с. 730 а 6–6 29]).

28 См. примеч. 158.

29 Подробнее об истории и философской концепции школы Хуаянь см. [Янгутов, 1982]; [Янгутов, 1995, с. 129–173]; [Игнатович, 1988, с. 237–251]; [Буддизм в Японии, 1993, с. 73–78]. О школе Хваом (корейской ветви Хуаянь) см. [Yi Chi-kuan, 1994].

30 Текст этого сочинения (с англ. переводом и анализом содержания) см. [Yi Chi-kuan, 1994, с. 76–89].

31 Между прочим, именно этой школе принадлежал монастырь Ёнтхонса 靈通寺, настоятелем которого был автор ХКЧ (см. главу «Какхун и его источники»).

поскольку уже не нуждался в изучении книжной премудрости. Дальнейшая деятельность Вонхё дала пищу для множества легенд, в которых он представлен то странствующим проповедником, то блестящим интерпретатором сложнейших философских текстов, то участником различных эксцентричных выходов. Многие приписываемые Вонхё поступки характерны скорее для наставников школы Чань 禪 (кор. Сон), среди которых существовала практика выражения идеи недвойственности бытия посредством не стесненного никакими социальными условностями «свободного поведения» 無礙行³². Вонхё считается основателем школы Попсон 法性, не имевшей прототипов в китайском буддизме.

Двух друзей, Ыйсана и Вонхё, один из которых проник в сокровеннейшие глубины буддийской философии, а другой обрел просветление в непосредственном опыте, можно считать провозвестниками наметившегося уже в конце VII в. разделения корейского буддизма на две ветви — доктринальную (Кё 教) и медитативную (Сон 禪). Первая из них включила в себя «старые» (существовавшие со времени проникновения буддизма в Корею) буддийские объединения, последователи которых занимались по преимуществу изучением философско-теоретических аспектов буддизма³³, а вторая — вновь оформившиеся школы созерцательно-практической направленности³⁴. Окончательное размежевание этих двух³⁵ магистральных направлений сред-

32 Справедливости ради следует заметить, что, вопреки укоренившемуся в западной буддологии мнению, «свободное поведение» в действительности практиковалось весьма малым числом адептов школы Чань (и притом преимущественно на раннем, полуполюгендарном, этапе ее истории), в то время как повседневная жизнь большинства чаньских монахов детально регламентировалась многочисленными правилами монастырского устава (подробнее о последних см. [Кабанов, 1988]; [Buswell, 1992 (2)]). О рудиментах практики «свободного поведения» в современном корейском буддизме см. [Buswell, 1992 (2), с. 127–128].

33 Подробнее о «старых» школах корейского буддизма см. [Волков, 1985, с. 80–84].

34 Подробнее о сон-буддийских школах см. [Ким Ёнтхэ, 1997, с. 135–148]; [Chae Taegu, 1994, с. 25–38]; [Mu Soeng Sunim, 1987, с. 50–72]; [Волков, 1985, с. 84–85].

35 Следует сделать оговорку, что в раннесредневековом корейском буддизме существовала также небольшая группа школ, представлявших дальневосточный вариант Ваджраяны 密教 и, соответственно, не принадлежавших в полной мере ни направлению Сон, ни направлению Кё. К их числу относились, в частности, школы Синин 神印 и Чхончжи 總持, чья история, учение и ритуальная практика, до недавнего времени остававшиеся фактически неизученными, в настоящее время привлекают к себе повышенное внимание корейских и западных буддологов. Краткий очерк истории этой ветви буддизма в Корее см. [Suh Yoon-kil, 1994].

невекового корейского буддизма произошло на рубеже IX–X вв. и хронологически совпало с закатом и гибелью государства Силла.

Установление власти новой династии Корё 高麗 (918–1392) ознаменовало дальнейшее упрочение позиций буддизма в Корее. Основатель Корё, полководец Ван Кон 王建 (Тхэчжо 太祖, 918–943), приписывал свои политические успехи особому покровительству со стороны будд³⁶. Отношение Тхэчжо к буддизму разделялось и последующими государями, сделавшими его основной идеологической опорой своей власти. Многие из них при восшествии на престол проходили церемонию «окропления главы»³⁷ и принимали заповеди бодхисаттвы, недвусмысленно демонстрируя тем свое стремление обрести статус *чакравартина* — государя-покровителя Закона Будды³⁸. При дворе регулярно проводились ритуалы, призванные уберечь государство от стихийных бедствий, смут и вражеских вторжений. Защите страны от нападения извне должно было служить и двукратное издание знаменитой корейской Трипитаки 高麗大藏經, предпринятое в XI и XIII вв.³⁹ По приказу государей строились и реконструировались монастыри: так, только Тхэчжо построил в столице шестнадцать храмов⁴⁰, не считая множества воздвигнутых им по всей стране новых монастырей, число которых достигло трех тысяч восьмисот⁴¹. Эти храмы получали щедрые пожертвования со стороны правительства и частных лиц, причем земельные владения монастырей освобождались государством от налогов, а монахи — от трудовой повинности. Сближение *сангхи* с правящими кругами привело к пополнению ее рядов многочисленными отпрысками знатных фамилий. Результатом этого было быстрое повышение социального статуса и усиление экономического могущества буддийской общины.

Щедро расточаемые двором милости, однако, оказали корейской *сангхе* плохую услугу, привлекая в нее значительное количество людей, руководс-

36 Эта позиция Тхэчжо нашла свое выражение в его политическом завещании — «Наставлении [о] необходимом [в] десяти разделах» 訓要十條 (корейский перевод и анализ содержания см. [Хан Киду, 1973, с. 61–64]).

37 Данный обряд восходит к древнеиндийскому обычаю окроплять голову вступающего на престол правителя водой четырех морей. В буддизме эта церемония получила значение ритуала, символизирующего передачу знания от учителя к ученику.

38 О буддийской составляющей ритуала коронации корёских государей см. [Suh Yoon-kil, 1994, с. 280–281].

39 Об истории издания и составе корейской Трипитаки см. [Lancaster, 1996].

40 См. [Хан Киду, 1973, с. 61].

41 См. [Mu Soeng Sunim, 1987, с. 73].

твующихся сугубо мирскими интересами. Обусловленное этим падение нравов монашества вызвало резкую критику со стороны тех представителей *сангхи*, что сохранили верность высоким идеалам Закона Будды. В эпоху Корё развернулась деятельность целой плеяды выдающихся реформаторов буддизма, среди которых можно упомянуть Кюнё 均如⁴² (923–973) — наставника школы Хваом, стремившегося устранить раскол в корейской *сангхе*, Тэгак-кукса Ыйчхона 大覺國師義天⁴³ (1055–1101) — принца-монаха, предпринявшего попытку объединить буддистов под знаменем основанной им школы Чхонтхэ 天台, и Пуриль Почжо-кукса Чинуля 佛日普照國師知訥⁴⁴ (1158–1210) — основателя национальной корейской *сон*-буддийской традиции. Современником последнего и был Какхун, автор ХКЧ.

Какхун и его источники

О личности автора ХКЧ нам известно сравнительно немного. К сожалению, его биография, даже если она когда-либо и существовала, не дошла до наших дней, и поэтому нам остается искусственно реконструировать его жизнеописание, полагаясь на весьма скудные упоминания, рассеянные по широкому кругу текстов. Сложность этой работы заключается не столько в отыскании релевантной информации в памятниках средневековой литературы (с этим давно и успешно справились корейские исследователи⁴⁵), сколько в возможно более полной интерпретации этих весьма лаконичных цитат.

Основополагающие сведения об интересующем нас авторе содержатся в открывающем текст ХКЧ кратком сообщении, которое гласит:

Настоятель монастыря Ёнтхонса 靈通寺, [что на] горе Огвансан 五冠山 [к] северу [от] столицы, ничтожный подданный [государя] ученый монах-шрамана Какхун 覺訓, [которому было] пожаловано [право носить] пурпурное [облачение], приняв высочайшее повеление, составил [эту книгу].

42 До наших дней сохранилось «Жизнеописание Кюнё» 均如傳, составленное Хёк Ёнчжоном 赫連挺 (англ. пер. и исслед. см. [Vizo, 1993]; выборочный перевод на рус. яз. и анализ содержания см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 153–168]; [Троцевич, 2004, с. 50–51]). Перевод стихов Кюнё в жанре *хянга* 鄉歌 см. [Жовтис, 1978, с. 34]; [Классическая поэзия, 1977, с. 406]; [Никитина, Троцевич, 1969, с. 14]; [Еременко, Иванова, 1964, с. 16–17].

43 См. примеч. 251.

44 Подробнее о нем см. [Buswell, 1992 (1)].

45 См. [Какхун, 1975, с. 3–7]; [Какхун, 1991, с. 45–48]; [Какхун, 1994, с. 14–15].

Известно, что монастырь Ёнтхонса, принадлежавший в то время буддийской школе Хваом направления Кё, являлся одним из крупнейших храмов Кэсона 開城 (столицы Корё) и пользовался особым покровительством корёских государей⁴⁶, и поэтому логично предположить, что настоятель этого монастыря, скорее всего, был человеком более или менее знатного происхождения. Близость Какхуна ко двору доказывается и тем фактом, что повеление составить ХКЧ было дано этому монаху лично государем.

Данные этого сообщения позволяют нам определить и статус Какхуна с позиции буддийской каноники. Хотя автор ХКЧ называет себя просто «монахом-шрамана», не конкретизируя своего положения в *сангхе*, очевидно, что настоятель столь крупного монастыря не мог не быть *бхикшу* — монахом полного посвящения⁴⁷.

Кроме того, не подлежит сомнению, что Какхун был весьма образованным человеком, о чем говорит, помимо прямого указания в цитированном выше отрывке, еще и то обстоятельство, что создание исторического труда такого объема и уровня сложности едва ли могло быть поручено человеку малокомпетентному. Несколько забегаая вперед, отметим, что в число цитируемых Какхуном источников, кроме собственно буддийских сочинений, входят многочисленные памятники светской дальневосточной историографии, а также произведения классической китайской литературы⁴⁸. Не говорит ли это о том, что до пострижения в монахи автор ХКЧ готовился к гражданским экзаменам на чин? Это, конечно, всего лишь предположение, но оно хорошо вписывается в историческую ситуацию той эпохи: как раз во второй половине XII в. в стране установилась диктатура военных чиновников, которые полностью оттеснили от власти своих гражданских коллег, так что Какхун вполне мог быть одним из тех, кто, лишившись возможности реализовать себя на государственной службе, вынужден был искать иного жизненного поприща.

О принадлежности автора ХКЧ к интеллектуальной элите того времени свидетельствует и то, что Какхун был монахом школы Хваом — а изучение ее доктрины, которая по праву считается вершиной дальневосточной буддий-

46 В частности, именно в этом монастыре принял в 1065 г. постриг принц-монах Тэгак-хукса Ёйчхон 大覺國師義天 [ХПСС, с. 443 а–б].

47 Подробнее о терминах «шрамана» и «бхикшу» см. соответственно примеч. 128 и 351.

48 Перечисление этих источников см. ниже в этой же главе, а также в главе, посвященной стилистике ХКЧ.

ской мысли, было доступно лишь людям, имевшим солидную филологическую и философскую подготовку⁴⁹.

Помимо рассмотренного нами сообщения в тексте ХКЧ, некоторые сведения о Какхуне сохранились в произведениях его современников и друзей — литераторов, входивших в объединение «Семеро мудрецов [из Страны], [что к] востоку [от] реки» 江左七賢⁵⁰. Какхун упоминается в их произведениях как под своим настоящим именем, так и под прозваниями Хваомволь 華嚴月, Кагволь 覺月 и т. д. В сборнике повествовательных миниатюр-ихсолъ 稗說⁵¹ «От скуки» 破閑集, принадлежащем кисти Ли Инно 李仁老⁵² (1152–1220), о Какхуне говорится следующее:

Наставник Хваомволь 華嚴月 [в] молодости следовал [за мной в моих] скитаниях⁵³. [Он взял] себе прозвание «Пьяный бритоголовый [из] Гаояна» 高陽醉髡 [и] сочинял стихи в духе Цзя Дао 賈島⁵⁴.

Это краткое сообщение дает нам возможность установить сразу несколько важных фактов, относящихся к личности автора ХКЧ. Прежде всего, зная, какое значение на Дальнем Востоке придается соблюдению правил этикета, регулирующих отношения между старшим и младшим, нетрудно понять, что Какхун, который «следовал» за Ли Инно, скорее всего, был младше его по возрасту, то есть родился после 1152 г.

49 Достаточно сказать, что в корейских монастырских семинариях к изучению философии Хваом (занимающему полных три года) приступают лишь по окончании девятилетнего курса обучения, охватывающего все основополагающие канонические тексты дальневосточного буддизма [Buswell, 1992 (2), с. 98–99].

50 В эту группу входили семь литераторов: Ли Инно 李仁老, О Сечжэ 吳世才, Лим Чхун 林椿, Чо Тхон 趙通, Хван Похан 皇甫抗, Хам Сун 咸淳 и Ли Тамчжи 李湛之. Смута конца XII в. заставила этих ученых удалиться от дел и, по примеру китайских «Семи мудрецов [из] бамбуковой роши» 竹林七賢 (III в. н. э.), посвятить себя изящной словесности [Троцевич, 2004, с. 70–71]; [ЧСКС, с. 32 б].

51 Общую характеристику этого жанра средневековой корейской литературы см. [Елисеев, 1968].

52 Ли Инно (в стандартном сеульском произношении — Ли Илло) — выдающийся литератор эпохи Корё. О его жизни и творчестве см. [Троцевич, 2004, с. 70–71]. Рус. пер. его произведений см. [Троцевич, 1991, с. 51–53]; [Классическая поэзия, 1977, с. 413]; [Ворожейкина, Фишман, 1963, с. 36–41]; [Троцевич, 2004, с. 265–267].

53 В оригинале 遊. Этот иероглиф может интерпретироваться также «развлечения».

54 Перевод наш по изданию: [Какхун, 1975, с. 5].

Обращает на себя внимание и отмеченная Ли Инно тяга его друга к «скитаниям», которая, между прочим, засвидетельствована и самим Какхуном: в тексте ХКЧ упоминается, что автор этого сочинения, собирая материал для своей работы, совершил дальние поездки в города Пхеньян 平壤 и Кёнчжу 慶州.

Значительный интерес представляет также псевдоним Какхуна, косвенным образом подтверждающий высказанное нами предположение о том, что автор ХКЧ получил в свое время весьма основательное светское образование, продолжавшее определять его мировоззрение даже после пострижения в монахи. Прозвание Какхуна содержит аллюзию на произведение классической китайской литературы — «Исторические записки» 史記 Сыма Цяня 司馬遷, в которых упоминается некий отшельник Ли-шэн 酈生, заявивший Пэй-гуну 沛公 (будущему основателю династии Хань 漢): «Я любитель вина из Гаояна 高陽酒徒, а вовсе не конфуцианец»⁵⁵. Принимая прозвище «Пьяный бритоголовый [из] Гаояна», Какхун, очевидно, намекал на вторую, «антиконфуцианскую» часть приведенной цитаты (что подтверждается и введением в состав псевдонима слова «бритоголовый»⁵⁶), совсем не задумываясь о том, что ему, как буддийскому монаху, едва ли пристало именовать себя «пьяным», хотя бы и в фигуральном смысле⁵⁷.

Наконец, сравнение автора ХКЧ с Цзя Дао позволяет нам сделать некоторые предположения о тематике стихов Какхуна (которые, к сожалению, не дошли до наших дней). Известно, что лирика Цзя Дао — поэта эпохи Тан 唐, который в молодости был монахом, затем вернулся в мир, поступил на государственную службу, но успешной карьеры не сделал, — отличалась глубокой пессимистичностью. Центральное место в ней занимали темы природы и разлуки⁵⁸. Можно предположить, что сходные черты были свойственны и стихам Какхуна, что вполне объяснимо, учитывая то, что их автору довелось жить в смутную для Кореи эпоху рубежа XII и XIII вв.

55 Цит. по: [Сыма Цянь, 1972–2002. Т. 8, с. 186].

56 Буддийские монахи по уставу бреют голову наголо, показывая тем самым свое полное отречение от мирской суеты, в то время как конфуцианское учение о «сыновней почтительности» 孝 строго запрещает повреждать свои волосы, кожу и плоть, как данные родителями.

57 Заповеди буддизма (не только монашеские, но и мирские) строго предостерегают от опьянения, поскольку оно лишает человека способности контролировать свои действия и приводит к непрерывному воспроизведению неблагих состояний сознания (подробнее см. [Васубандху, 2000, с. 99 и след.]).

58 Перевод избранных стихотворений этого автора (с краткой биографической справкой о нем) см. [Щуцкий, 2000, с. 151, 161].

О том, что литературное наследие Какхуна было весьма велико, мы можем судить по тому, что его сочинения впоследствии составили целый сборник, о существовании которого сообщает в своих «Дополнениях [к] собранию „[От скуки]» 補閑集 литератор Чхве Ча 崔滋⁵⁹ (1186–1260):

«Главенствующий [в] собрании»⁶⁰ [наставник] Хваомволь 華嚴月 [на] досуге также предавался изящной словесности. Сохранилось собрание [его] рукописей, [которое имеет] хождение [среди] ученых мужей⁶¹.

Из всех сочинений Какхуна история сохранила для нас, к несчастью, только одну значительную работу — ХКЧ. В доступных нам исследованиях и справочных изданиях указывается, что Какхун написал это произведение в 1215 г., в подтверждение чего приводится следующая цитата из авторского предисловия:

[С момента] ухода Будды 佛 [в] нирвану до нынешнего [года] 乙亥 [1215] [прошло] полным счетом две тысячи сто шестьдесят четыре года.

Эта фраза, однако, доказывает лишь, что в 1215 г. было составлено *предисловие* к ХКЧ, но отнюдь не свидетельствует о том, что в этом же году из-под кисти Какхуна вышли и все остальные части его сочинения. Более того, у нас есть достаточно оснований полагать, что работа Какхуна над ХКЧ в действительности продолжалась еще несколько лет. В пользу этого предположения говорит, в частности, информация, содержащаяся в произведении современника и друга Какхуна, литератора Ли Кюбо 李奎報⁶² (1168–1241) «Последовательно рифмуя, [вторю стихотворению] наставника

⁵⁹ Чхве Ча — корёский государственный деятель, ученый и литератор. О его жизни и творчестве см. [Троцевич, 2004, с. 72–73]; рус. пер. его произведений см. [Троцевич, 2004, с. 267–269].

⁶⁰ См. примеч. 299.

⁶¹ Перевод наш по изданию: [Какхун, 1975, с. 5].

⁶² Ли Кюбо — знаменитый поэт эпохи Корё (о его жизни и творчестве см. [Троцевич, 2004, с. 73–83]), автор поэмы «Тонмён-ван» 東明王篇 (рус. пер. см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 228–231]; [Концевич, 1980, с. 205–228]; [Троцевич, 2004, с. 250–256]), множества стихотворений (выборочные рус. пер. см. [Еременко, Иванова, 1964, с. 20–24]; [Классическая поэзия, 1977, с. 414–417]; [Дьяконова, 1989, с. 412–413]) и произведений в жанре *пхэсоль* 稗說 (рус. пер. см. [Троцевич, 1991, с. 69–104]; [Троцевич, 2004, с. 278–280]; [Классическая проза, 1975, с. 258–261]).

Мунсона „Оплакиваю ‘главенствующего [в] собрании’ [наставника] Кагволя“
次韻文禪師哭覺月首座:

Мир потерял достигающего неба
мудреца [из] сада Шакь[ямуни] 釋.
Я только что услышал скорбную весть
[и] глубоко опечален.
[На] досуге [в] горах Лююэ 廬岳
[он] судил [о делах] Общества лотоса 蓮社⁶³,
[Но он больше] «не вернется [в] павильон Хуатин»⁶⁴ —
«сел [на] лунную ладью»⁶⁵.
[Я] слышал, [что] существуют [его] суждения [о] стихах,
[но], увы, еще не ознакомился [с ними].
Ранее [он] работал [над] «Жизнеописаниями монахов» 僧傳,
[но] едва завершил сочинение —
«Стропила [и] балки врат Закона»⁶⁶
тотчас рухнули [и] сломались.
[Так к] кому [будут] обращаться ученые последующих [поколений],
споря [о] десяти таинствах^{67?} ⁶⁸

Следовательно, чтобы определить приблизительную дату завершения ХКЧ (над которым, как подчеркивает Ли Кюбо, Какхун трудился буквально до последних дней своей жизни), нам достаточно знать время создания данного

63 Ли Кюбо уподобляет здесь Какхуна основателю Общества белого лотоса 白蓮社 — знаменитому китайскому наставнику Хуэй-юаню 慧遠 (335–417), предававшему подвижничеству в горах Лушань 廬山. Биография Хуэй-юаня помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 69–85]).

64 «Не вернуться [в] павильон Хуатин» 無復華亭 — образное выражение, означающее «скончаться». Оно восходит к словам китайского сановника Лу Цзи 陸機, изъяснившего перед смертью сожаление о том, что ему уже не доведется услышать крики журавлей у павильона Хуатин [Ли Кюбо, 1984. Т. 3, с. 21, примеч. 16].

65 В оригинале 載月船. Смысл этого оборота, переведенного нами дословно, не совсем ясен.

66 См. примеч. 381.

67 Под «десятью таинствами» 十玄, вероятно, подразумевается концепция «десяти сокровенных врат» 十玄門 (т. е. десяти характеристик «мира дхарм, [где] нет преград [между] феноменами» 事事無礙法界), разработанная в философии Хуаянь 華嚴 [ПТС, с. 1608 б–1609 а].

68 Перевод наш по изданию: [Ли Кюбо, 1984. Т. 3, с. 20–21].

стихотворения. Современные корейские исследователи⁶⁹ уверенно датируют эти стихи годом под циклическими знаками *кёнчжин* 庚辰 (1220⁷¹). И так, нам остается сделать вывод, что Какхун, скорее всего, окончил работу над ХКЧ в самом конце 1210-х гг. или даже в 1220 г.⁷²

Труд Какхуна составляет органическую часть обширной традиции буддийской историографической литературы, сложившейся за тысячу лет на Дальнем Востоке. Первым крупным ее произведением были «Жизнеописания достойных монахов» 高僧傳 (иначе — «Лянские жизнеописания достойных монахов» 梁高僧傳⁷³, составленные в VI в. монахом Хуэй-цзяо 慧皎, которые впоследствии послужили образцом для «Продолженных жизнеописаний достойных монахов» 續高僧傳 (иначе — «Танские жизнеописания достойных монахов» 唐高僧傳⁷⁴ Дао-сюаня 道宣 (VII в.) и «Сунских жизнеописаний достойных монахов» 宋高僧傳⁷⁵ Цзань-нина 贊寧⁷⁶ (X в.). Влияние китайской литературной традиции определило как название, так и внутреннюю структуру ХКЧ.

Фактический материал Какхун черпал из целого ряда корейских и отчасти китайских источников, среди которых, помимо трех уже упоминавшихся «Жизнеописаний достойных монахов», можно назвать такие хорошо известные современным исследователям сочинения, как «Исторические записи трех государств» конфуцианца Ким Пусика 金富軾 (1075–1151), откуда были заимствованы сведения о первых официальных проповедниках буддизма в

69 Это мнение высказано в книге корейского исследователя Чан Хвиока [Какхун, 1991, с. 47], который, в свою очередь, ссылается на статью О Кванхёка [О Кванхёк, 1979]. К сожалению, работа этого автора нам недоступна, и мы не имеем возможности познакомиться с содержащейся в ней аргументацией. Вероятно, О Кванхёк исходил в своих рассуждениях из того, что интересующее нас стихотворение стоит в собрании сочинений Ли Кюбо, изданном сыном поэта в 1241 г., почти непосредственно после стихов, помеченных самим автором годом *кёнчжин* (стихотворения в этом сборнике расположены, судя по немногим датированным текстам, в хронологическом порядке).

70 У Чан Хвиока [Какхун, 1991, с. 47] — 康 (явная опечатка).

71 У Чан Хвиока [Какхун, 1991, с. 47] — 1230 (явная опечатка, повторяющаяся, однако, и далее по тексту исследования).

72 Насколько нам известно, этот достаточно очевидный вывод об истинном времени завершения ХКЧ почему-то не был сделан ни одним из современных исследователей, цитирующих это стихотворение (см., напр., [Какхун, 1975, с. 5]; [Какхун, 1991, с. 47]).

73 См. примеч. 266.

74 См. примеч. 267.

75 См. примеч. 268.

76 Небезынтересно отметить, что он был родом из Корё [An Kye-hyön, 1996, с. 89].

Корее и о покровительствовавших новой религии государях, а также труд китайского буддийского историка И-цзина 義淨 (635–713) «Жизнеописания достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳⁷⁷, данные которого были использованы Какхуном при составлении биографий монахов-паломников в Индию.

Значение ХКЧ как уникального собрания сведений о раннем корейском буддизме многократно возрастает благодаря тому, что автор этого произведения широко цитировал не только известные нам исторические труды, но и многие ныне утраченные источники, в числе которых можно назвать «Предания [о] необычном» 殊異傳 Пак Иллына 朴寅亮, «Стихотворную историю» 詩史 Ко Тыксана 高得相, «Записки старца» 耆老記, «Историю страны» 國史 и т. д. В ХКЧ нашли свое место и различные эпиграфические материалы, среди которых сам Какхун упоминает стелу в память Адо 阿道碑, стелу в память хварана Нан 鸞郎碑 (автором ее текста был знаменитый силлаский литератор Чхве Чхивон 崔致遠), а также безымянную стелу, надпись для которой составил некий академик по фамилии Соль 翰林薛. При расшифровке этих текстов Какхуну иногда приходилось сталкиваться с немалыми затруднениями:

[Среди покрытых] лишайником [и] стершихся [от времени] иероглифов, [составляющих] текст стелы, поврежденных [знаков] десять, [а] утраченных — четыре [или] пять. [Я] кое-как отобрал [иероглифы], [которые] можно [было] разглядеть, сравнил [их и] составил из [них] текст⁷⁸.

Кроме того, не исключено, что Какхун включил в свое произведение и записанные им самим предания и легенды, которые он мог услышать во время своих путешествий по стране:

Гуляя [по окрестностям] Восточной столицы 東都, я поднялся [на] гребень [горы] Кымган[сан] 金剛[山] [и] увидел [там] одинокую могилу [и] невысокую стелу. Скорбя, [я] не мог сдержать себя. [В] тот день «обитатели гор» собрались [для] трапезы. [Я] спросил [о] причине этого, и [они ответили]: «[Сегодня] день, посвященный [поминовению] нашего *саина*». Тогда можно сказать, [что], чем дальше [становится] прошлое, тем глубже [делается] память [о нем]⁷⁹.

77 См. примеч. 1120.

78 ХКЧ, жизнеописание Анхама.

79 ХКЧ, жизнеописание Попкона.

Поставив себе задачей прославление в веках деяний выдающихся корейских буддистов, Какхун часто высказывает сожаление по поводу недостаточности или недостоверности информации в доступных ему источниках:

Кроме того, [когда] Учение Будды 佛 уже проникло из Цзинь 晉 в [Страну], [что к] востоку [от] моря 海東, то [во] времена Сун 宋 [420–478] [и] Ци 齊 [479–501] должно было быть множество выдающихся талантов, [которые] следовали [духу] времени и [устремлялись] ввысь. Однако нет написанных [о них] книг. Как [это] прискорбно!⁸⁰

Он добросовестно приводит в своем сочинении все известные ему (даже заведомо противоречащие друг другу) сообщения и предлагает читателю самому установить истину:

Согласно [надписи на] стеле [в память] Адо 阿道碑, Попхын-ван 法興王, [когда] покинул дом, [получил] дхармовое имя Побун 法雲, [а по] второму имени [звался] Попкон 法空. Однако в «Истории страны» 國史 и «Преданиях [о] необычном» 殊異傳 [сообщения о Попконе и Побуне] разделены [и] оформлены [в] две [особые] биографии. Прошу всех любящих старину досконально проверить это⁸¹.

Обилие и ценность собранного Какхуном материала сделали ХКЧ одним из основных источников для буддийской хроники «Деяния, оставшиеся [от] трех государств» 三國遺事, написанной в 1285 г. монахом Погак-кукчон Ирёном 普覺國尊一然 (1206–1289), а также других исторических сочинений.

Судьба произведения Какхуна

О том, что сочинение Какхуна было широко известно на протяжении по крайней мере первых четырех столетий своего существования, свидетельствуют ссылки на этот памятник, содержащиеся в уже упоминавшихся нами «Деяниях, оставшихся [от] трех государств», а также в сочинении «Предания [о] чудесной силе „[Сад]дхарма пундарика [сутры]“» 法華靈驗傳⁸² (1331), написанном монахом по имени Ёвон 了圓. Кроме того,

⁸⁰ ХКЧ, жизнеописание Манмёна.

⁸¹ ХКЧ, жизнеописание Попкона.

⁸² Краткую характеристику этого памятника см. [Ан Кве-хуён, 1996, с. 94–102].

ХКЧ упоминается в «Полном каталоге литературных произведений [Страны], [что к] востоку [от] моря» 海東文獻總錄 (1637), составителем которого был Ким Хю 金休⁸³. Впоследствии, однако, труд Какхуна был забыт и едва не утрачен. Честь введения ХКЧ в современный научный оборот принадлежит настоятелю монастыря Хэинса 海印寺⁸⁴ по имени Ли Хвегван 李晦光⁸⁵, который в начале XX в.⁸⁶ обнаружил в одном из монастырей близ города Сончжу 星州 (провинция Кёнсан-пукто 慶尙北道) ветхую рукопись, содержащую два первых свитка произведения Какхуна. Ли Хвегван пожертвовал свою находку в общество «Чосон кванмун хве» 朝鮮光文會⁸⁷, и копии с этого текста вскоре получили распространение среди специалистов⁸⁸. В настоящее время, однако, «список Ли Хвегвана» считается утраченным⁸⁹.

83 Подробнее см. [Какхун, 1994, с. 11].

84 Хэинса — один из трех важнейших монастырей современной Кореи, расположенный на горе Каясан (伽倻山 в провинции Кёнсан-намдо 慶尙南道. Основан в 802 г.; известен как место хранения печатных досок корейской Трипитаки [ХПСС, с. 630 а–632 б].

85 Ли Хвегван (монашеское имя — Сасон 師璿) — выдающийся реформатор корейского буддизма, стремившийся к установлению тесных контактов между корейской и японской сангхой (о его деятельности см. [Buswell, 1992 (2), с. 24]). Даты его жизни в различных источниках приводятся по-разному: 1840–после 1925 [Buswell, 1992 (2), с. 24]; 1830–1911 [Какхун, 1994, с. 11]; 1840–1911 [Какхун, 1991, с. 14], [Kakhun, 1969, с. 2], [ХИТ, с. 333 б]; 1862–1933 [ПТС, с. 1087 б–1088 а] и даже 1789–1860 (с указанием, что еще в 1908 г. Ли Хвегван активно занимался общественной деятельностью) [ПС, с. 370 а–б].

86 Точная дата обнаружения рукописи неизвестна. Питер Ли, английский переводчик ХКЧ, называет 1914 г. [Kakhun, 1969, с. 2, примеч. 6], а весьма авторитетный южно-корейский «Буддийский словарь» ограничивается весьма туманным указанием на то, что ХКЧ был найден «примерно тридцать лет назад» [ПС, с. 922 б] (первое издание этого словаря вышло в 1961 г.).

87 «Чосон кванмун хве» — научное общество, основанное в 1910 г. с целью сохранения, изучения и публикации произведений классической корейской литературы. Результатом деятельности этого общества было издание семнадцати старинных текстов [ЧСКС, с. 140 б].

88 История обнаружения этого (возможно, единственного сохранившегося к началу XX в.) списка ХКЧ излагается в предисловии к публикации ХКЧ в журнале «Пульгё» 佛敎 (1927, № 37) [Какхун, 1991, с. 14].

89 Отсутствие каких-либо сведений о судьбе ХКЧ на протяжении по меньшей мере трех столетий, неопределенность обстоятельств, сопутствовавших обнаружению «списка Ли Хвегвана», а особенно — бесследное исчезновение этой рукописи сразу после ее введения в научный оборот, способны заставить любого более или менее критически настроенного исследователя серьезно задуматься, не являлся ли представленный в «Чосон кванмун хве» текст позднейшей подделкой (ср. длящуюся уже почти два столетия дискуссия об аутентичности «Слова о полку Игореве», — история этого памятника во многом схожа с судьбой ХКЧ). Наши соображения по

Самой ранней, полной и авторитетной из сохранившихся до наших дней рукописной копией ХКЧ считается «список Асами», получивший свое название по имени бывшего владельца — японского коллекционера Асами Ринтаро 淺見倫太郎. Как следует из приписки в конце этого экземпляра, он был приобретен 25 апреля третьего года Тайсё 大正 (1914) у некоего Пэк Туёна 白斗鏞⁹⁰. Ныне эта рукопись хранится в калифорнийском университете Беркли⁹¹.

Другим доступным современным исследователям рукописным экземпляром ХКЧ является «список из архива Кючжангак»⁹². В отличие от «списка Асами», он изобилует явными описками (заменами иероглифов или их элементов на сходные по начертанию графемы, перестановками и пропусками отдельных слов, словосочетаний или даже сравнительно крупных фрагментов текста). Судя по всему, изготавливавший этот экземпляр переписчик работал чисто механически, совершенно не вдумываясь в смысл копируемого текста. Этот экземпляр сейчас находится в библиотеке Сеульского государственного университета 서울國立大學校⁹³.

Третий и последний из ныне существующих рукописных вариантов ХКЧ хранится в библиотеке университета Корё 高麗大學校. По данным корейских исследователей, однако, «список из университета Корё» является простой копией со «списка из архива Кючжангак»⁹⁴.

У нас есть все основания полагать, что количество текстологических вариантов ХКЧ, находившихся в обращении в начале XX в., не ограничивалось перечисленными четырьмя. Так, из краткой записи в конце «списка Асами» мы узнаем о существовании некоей старинной копии этого текста, которая

вопросу подлинности ХКЧ мы изложим далее, в главе, посвященной стилистике этого сочинения (см. примеч. 112).

90 Что эта запись указывает на дату приобретения текста самим Асами, следует из воспоминаний его современника — японского корееведа Иманиси Рю 今西龍 [Какхун, 1991, с. 15–16].

91 Публикации «списка Асами» см. [Какхун, 1987]; [Какхун, 1991].

92 Кючжангак 奎章閣, или Нэгак 內閣 — дворцовый архив династии Ли 李 (1392–1910). В его собрание входили личные записи государей, официальные документы, картографические и изобразительные материалы, а также множество книг по различным отраслям знания. Вскоре после аннексии Кореи в 1910 г. Кючжангак был закрыт. Основная часть его фондов (около 270 тыс. единиц хранения) находится ныне в библиотеке Сеульского государственного университета 서울國立大學校. Краткий очерк истории Кючжангака см. [Jeong Ok-ja, 2002].

93 Публикации «списка из архива Кючжангак» см. [Какхун, 1975]; [Какхун, 1991].

94 Характеристику «списка из университета Корё» см. [Какхун, 1991, с. 16]. Нам не удалось обнаружить каких-либо сведений о его публикациях.

принадлежала Ватанабэ Акира 渡邊彰 и была использована Асами Ринтаро при сверке текста своего экземпляра. Дальнейшая судьба «списка Ватанабэ», однако, неизвестна. Кроме того, американский исследователь Питер Ли указывает (к сожалению, без ссылки на источник), что вплоть до Корейской войны (1950–1953) существовало еще и **ксилографическое издание ХКЧ**, печатные доски которого находились в храме Ёнчжуса 龍珠寺⁹⁵ под Сеулом⁹⁶.

Самым ранним современным изданием ХКЧ является публикация текста этого памятника в составе «**Полного [собрания] буддийских сочинений Великой Японии**» 大日本佛教全書 (1917). Основой для него послужила копия, снятая механическим путем со «списка Асами». Эта версия текста ХКЧ была затем воспроизведена еще раз в «**Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё**» 大正新修大藏經 (1927)⁹⁷. Данное издание достаточно точно следует тексту «списка Асами», отличаясь от него лишь отдельными ошибками технического характера (проистекающими преимущественно из неверного прочтения неразборчивых мест оригинала).

Первая публикация ХКЧ в Корее была предпринята историком Ли Нынхва 李能和 (1869–1945), который включил отрывки этого произведения в свою «**Полную историю корейского буддизма**» 朝鮮佛教通史 (1917). Сравнение «**издания Ли Нынхва**» с другими рукописями и ранними публикациями ХКЧ показывает, что текст ХКЧ подвергся в нем довольно заметной «редактуре», имевшей целью прояснить смысл темных (с точки зрения издателя) мест произведения Какхуна и отчасти устранить текстологические расхождения с параллельными местами других памятников.

Через десять лет ХКЧ был опубликован известным корейским филологом и историком Чхве Намсоном 崔南善 (1890–1957) в журнале «Пульгё» 佛敎 (1927, № 37). «**Издание Чхве Намсона**», судя по всему, прошло еще более тщательную сверку с первоисточниками и позднейшими сочинениями, сопровождавшуюся внесением в текст памятника соответствующих (иногда весьма значительных) «исправлений»⁹⁸.

Кроме изданий ХКЧ на языке оригинала, в последние десятилетия увидели свет один английский, один японский и пять корейских переводов

95 Ёнчжуса — храм в округе Хвасонгун 華城郡 провинции Кёнгидо 京畿道 [ПС, с. 640 6].

96 См. [Kakhun, 1969, Preface].

97 Генетическая связь этих двух изданий со «списком Асами» засвидетельствована японским автором Иманиси Рю 今西龍 [Какхун, 1991, с. 15–16].

98 Репринтное воспроизведение «издания Чхве Намсона» см. [Какхун, 1991].

ХКЧ. Библиография последних, равно как и список посвященных произведению Какхуна исследований, была собрана и опубликована южнокорейским исследователем Чан Хвиоком 章輝玉⁹⁹.

Структура текста памятника

Сохранившийся до наших дней текст ХКЧ состоит из двух свитков 卷, относящихся к разделу «Проповедники [буддийского Учения]» 流通. Памятник открывается авторским предисловием-«рассуждением» 論, которое содержит краткие сведения из истории распространения буддизма от Индии до Кореи. За этой вводной частью следует восемнадцать полных биографий 傳, некоторые из которых включают в себя самостоятельные вставные жизнеописания. Объем последних варьируется от одной-двух фраз (биография Хёнчжо 玄照) до развернутых повествований, сопоставимых по размеру с обрамляющим их основным текстом (биография Пак Ёмчхока 朴厭觸). Более половины биографий заканчиваются славословиями 贊.

Биографии ХКЧ можно разделить по содержанию на четыре крупные группы:

1. «Проповедники» (монахи, впервые принешие Закон Будды на землю Кореи) — Шунь-дао 順道, Манмён 亡名, Ыйён 義淵, Тань-ши 曇始, Малананда 摩羅難陀 и Адо 阿道.

2. «Государи» (правители, способствовавшие распространению буддизма в своих владениях) — Попкон 法空 и Побун 法雲.

3. «Студенты» (наставники, прошедшие курс обучения в Китае и вернувшиеся на родину с буддийскими текстами, реликвиями и изображениями) — Какток 覺德, Чимён 智明, Вонгван 圓光 и Анхам 安含.

4. «Паломники» (монахи, отправившиеся в Индию для поклонения святыням буддизма) — Арьяварман 阿離耶跋摩, Хеоп 惠業/慧業, Херюн 惠輪/慧輪, Хёнгак 玄恪, Хёню 玄遊 и Хёндэ-пом 玄大梵.

Входящие в состав этих категорий жизнеописания в целом бессюжетны¹⁰⁰ и строятся по общему шаблону со стандартным набором элементов, порядок которых, за очень редкими исключениями, стабилен, но число

⁹⁹ См. [Какхун, 1991, с. 19–20]; [Какхун, 1994, с. 16].

¹⁰⁰ На то, что в основе биографий ХКЧ лежит «ряд мотивов, нанизанных на тему личности подвижника, призванных подчеркнуть значительное в его жизни», было указано еще М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич в «Очерках истории корейской литературы до XIV в.» [Никитина, Троцевич, 1969, с. 26].

Категории биографий	Элементы базовой структуры жизнеописания	Упоминание о происхождении	Похвала способностям и характеру	Повествование о жизни в миру	Сообщение об обстоятельствах ухода в монахи	Сведения об ученичестве (путешествии в поисках Закона)	Перечисление подвигов в монашестве	Указание на время и место смерти									
									Шунь-дао	Манмён	Ыйён	Тань-ши	Малананда	Адо ¹⁾	Попкон	Побун	Какток
Проповедники	Шунь-дао	+	+				+										
	Манмён	+	+				+										
	Ыйён	+	+			+	+	+									
	Тань-ши	+	+				+	+									
	Малананда	+	+				+										
	Адо ¹⁾	+			+	+	+	+									
Государи	Попкон	+	+	+	+		+										
	Побун	+	+	+	+		+	+									
Студенты	Какток	+	+			+	+	+									
	Чимён	+	+			+	+	+									
	Вонгван	+	+		+	+	+	+									
	Анхам	+	+			+	+	+									
Паломники ²⁾	Арьяварман		+			+		+									
	Хеоп		+			+		+									
	Херюн	+				+											
	Хёнгак	+	+			+		+									
	Хёню	+	+			+											
	Хёндэ-пом	+	+			+											

1) Из пяти самостоятельных версий биографии Адо, восходящих к различным историческим сочинениям, мы рассматриваем здесь самую последнюю (основанную на «Преданиях [о] необычном» Пак Иллына), как наиболее подробную.

2) См. примеч. 102.

различно. Рассмотрим их распределение по выделенным выше четырем разрядам биографий (см. табл.).

Общими элементами для абсолютного большинства жизнеописаний оказываются сообщение о происхождении героя биографии, стандартная похвала его нраву и талантам, а также более или менее подробное повествование о его выдающихся деяниях. Прочие пункты являются факультативными, но именно они определяют характер различий между четырьмя упомянутыми выше категориями биографий. Так, центральное место в жизнеописаниях проповедников занимает их монашеский подвиг, то есть успешное обращение в буддизм иноверцев Кореи и Китая¹⁰¹, а биографии государей, напротив, посвящены преимущественно мирским (хотя и связанным с буддизмом) аспектам деятельности их героев. Жизнеописания студентов строятся вокруг описания их поездки в Китай, возвращения на родину и последующей деятельности на благо корейской буддийской общины и государства в целом, в то время как в биографиях паломников делается акцент на долгом и трудном путешествии в Индию, которое, собственно, и составляет подвиг, за который они удостоены упоминания в ХКЧ¹⁰².

Кроме жизнеописаний четырех вышеперечисленных типов, первоначальная версия ХКЧ, возможно, содержала и другие тематические рубрики. Предположение о неполной сохранности интересующего нас памятника подтверждается весьма малым по сравнению с китайскими работами того же жанра объемом текста ХКЧ¹⁰³, а также тем фактом, что в биографии Побуна есть упоминание об отсутствующем в современной версии ХКЧ жизнеописании Чачжана¹⁰⁴. И наконец, как указывает корейский автор Чан Хвиок, в сборнике «Предания [о] чудесной силе „[Сад]дхарма пундарика [сутры]“» содержится ссылка на пятый свиток ХКЧ¹⁰⁵, и поэтому можно определенно

101 Исключение здесь составляет биография Манмёна, где содержится лишь косвенный намек на его деятельность по распространению буддизма в Когурё, а также жизнеописание Ыйёна, в котором подробно повествуется о поездке этого монаха в Китай.

102 Именно поэтому мы сочли возможным объединить против их имен два соответствующих раздела таблицы.

103 Как уже упоминалось, ХКЧ состоит из двух свитков, в то время как «Лянские жизнеописания достойных монахов» 梁高僧傳 — из четырнадцати, а «Танские жизнеописания достойных монахов» 唐高僧傳 и «Сунские жизнеописания достойных монахов» 宋高僧傳 — каждые из тридцати свитков.

104 Впрочем, нельзя исключить и возможности того, что Какхун ссылается на какое-то не сохранившееся до наших дней самостоятельное произведение.

105 См. [Какхун, 1994, с. 13].

утверждать, что авторская версия сочинения Какхуна была больше нынешней минимум на три свитка.

Тематика утраченных частей ХКЧ, к сожалению, очень плохо поддается реконструкции. Не все исследователи допускают даже то (по нашему мнению, весьма правдоподобное) предположение, что рубрикация произведения Какхуна совпадала с принятой в китайских сочинениях того же жанра («Лянских жизнеописаниях достойных монахов», «Танских жизнеописаниях достойных монахов» и «Сунских жизнеописаниях достойных монахов»). Так, южнокорейский историк Ан Кехён 安啓賢 утверждает, что тематика утраченных разделов, возможно, была близка к содержанию «Деяний, оставшихся [от] трех государств», то есть включала хроники правления государей, «записи об удивительном», сведения о возвышении буддизма, легенды о пагодах и статуях, жизнеописания монахов и повествования об их деяниях, сообщения о необычных событиях, предания о скрывшихся от мира буддийских подвижниках, а также рассказы о почтительных сыновьях и верных женах¹⁰⁶. Эта гипотеза, однако, практически никак не аргументируется и выглядит не вполне убедительной хотя бы потому, что сборник жизнеописаний буддийских монахов едва ли мог содержать, к примеру, «легенды о пагодах и статуях» или «рассказы о почтительных сыновьях и верных женах».

Еще одна попытка реконструировать содержание утраченной части произведения Какхуна была предпринята автором корейского перевода ХКЧ Чан Хвиоком. По его мнению, Какхун должен был закончить свой труд биографиями выдающихся монахов эпохи Корё. Это предположение мотивируется тем, что в открывающем первый свиток ХКЧ авторском предисловии имеется упоминание о Тэгак-кукса Ыйчхоне — знаменитом реформаторе корёского буддизма¹⁰⁷.

Таким образом, с достаточной определенностью можно утверждать только то, что часть ХКЧ не сохранилась до наших дней и что первоначальный объем сочинения Какхуна был больше современного по крайней мере на три свитка. В том же, что касается рубрикации утраченной части памятника, с уверенностью можно положиться только на сведения, сообщаемые в предисловии самим автором:

¹⁰⁶ См. [Ан Кхе-хуён, 1996, с. 88].

¹⁰⁷ См. [Какхун, 1994, с. 13].

Ведь Путь не возвышается сам [по себе], [а становится] известным благодаря людям. [По этой] причине [я] составил [и включил в свою книгу] раздел [о] проповедниках [буддийского Учения], чтобы [сделать их деяния] известными потомкам. Во всех трех старинных «Жизнеописаниях достойных монахов» — «Лянских [жизнеописаниях достойных монахов]» 梁[高僧傳], «Танских [жизнеописаниях достойных монахов]» 唐[高僧傳] [и] «Сунских [жизнеописаниях достойных монахов]» 宋[高僧傳] — есть [разделы о] переводчиках сутр. Поскольку [в] нашей стране не происходило событий, [связанных с] переводом [сутр], [я] не сохранил этой рубрики [в своей книге].

Стилистика Какхуна

В заключение следует сказать несколько слов о языке, которым написано произведение Какхуна. При ближайшем рассмотрении оказывается, что текст ХКЧ представляет собой сложную мозаику цитат из самых разнообразных литературных произведений. Прежде всего, это, разумеется, исторические труды, откуда Какхун черпал фактические данные для своей работы. Воспроизводя текст этих книг, Какхун (насколько можно заключить из сопоставления его сочинения с теми его источниками, что сохранились до наших дней) цитировал оригинал почти дословно¹⁰⁸.

Сравнительно длинные выдержки из исторических произведений, образующие фактологическую основу повествования, перемежаются в тексте ХКЧ с различными бессюжетными отступлениями — авторскими рассуждениями, славословиями, «психологическими портретами» героев. Эти интермедии, однако, тоже не вполне принадлежат кисти Какхуна, поскольку они насыщены массой скрытых цитат из произведений китайской классической литературы¹⁰⁹. В отличие от упоминавшихся выше заимствований из исторических сочинений, эти цитаты не добавляют в текст ХКЧ ровным счетом никаких новых фактических данных, но зато делают язык этого произведения в высшей степени изысканным и богатым. В число текстов, из которых

¹⁰⁸ Подробное исследование манеры работы Какхуна с источниками (на материале «Жизнеописаний достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 и «Лянских жизнеописаний достойных монахов» 梁高僧傳) см. [Болтач, 2006]; [Болтач, 2007].

¹⁰⁹ Значительная часть этих скрытых цитат была выявлена и идентифицирована американским исследователем П. Ли (см. примечания в [Kakhun, 1969]) и корейским исследователем Чан Хвиоком (см. [Какхун, 1991, с. 22–30]).

Какхун черпал лексико-фразеологический материал, входят такие произведения классической китайской литературы, как «Беседы [и] суждения» 論語, «Мэн-цзы» 孟子, «Чжуан-цзы» 莊子, «Книга перемен» 易經 и т. д. Интересно, что круг этих текстов ограничивается почти исключительно конфуцианскими и даосскими сочинениями¹¹⁰. Трудно сказать, чем обусловлена такая избирательность — личными литературными вкусами автора ХКЧ или спецификой избранного им жанра, зародившегося в лоне классической дальневосточной историографии¹¹¹ и потому не допускавшего аллюзий на произведения чуждой ему по духу индо-буддийской словесности¹¹².

В том, что Какхун писал по преимуществу «не своими словами», повинна в основном средневековая корейская система образования, которая, как известно, основывалась на механическом заучивании наизусть многих сотен и тысяч страниц классических сочинений и оставляла учащихся в полном неведении относительно теоретической грамматики ханмуна (без знания которой, естественно, невозможно полноценное активное овладение языком)¹¹³. Человеку, изучавшему китайский язык по этой методике, проще было облекать свои мысли в уже готовые шаблонные выражения, чем

110 Не исключено, однако, что ХКЧ содержит еще и скрытые цитаты из ныне утраченных произведений средневековой корейской литературы. В самом деле, если Какхун широко пользовался фактическим материалом, зафиксированным в сочинениях корейских авторов, он вполне мог заимствовать оттуда и какие-либо приглянувшиеся ему своим изяществом образные выражения — целиком или в виде лаконичных намеков, понятных любому образованному человеку его круга.

111 О генезисе дальневосточной буддийской историографии см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 9–98].

112 Между прочим, анализ круга источников, из которых были заимствованы фигурирующие в ХКЧ скрытые цитаты, дает нам возможность ответить на поставленный ранее вопрос о подлинности существующего ныне текста этого памятника (см. примеч. 89). Если бы «список Ли Хвегвана» действительно был подделкой начала XX в., то позднейший фальсификатор наверняка неосознанно использовал бы в ее тексте, среди множества хрестоматийных цитат из классической китайской литературы, хотя бы несколько общеупотребительных в его эпоху выражений из книг, которые были написаны уже после XII в. Никто из исследователей, специально занимавшихся вопросами текстологии ХКЧ, — ни ученые традиционной школы, с их непревзойденной начитанностью в средневековой корейской и китайской литературе, ни современные филологи, имеющие в своем распоряжении подробнейшие справочные пособия — до сих пор, насколько нам известно, не обнаружил на страницах ХКЧ ни одного подобного анахронизма. Итак, мы можем почти наверняка утверждать, что находящийся ныне в научном обороте текст ХКЧ действительно был написан в начале XIII в.

113 «Стихийное» усвоение этих правил едва ли было возможно — не следует забывать,

самостоятельно генерировать соответствующие фразы. Нельзя сбрасывать со счетов и традиционное дальневосточное уважение к старине вообще и древней литературе в частности — к месту употребленная цитата из классического сочинения была лучшим средством придать весомость и солидность любому вновь создаваемому произведению.

Каким бы начитанным и эрудированным литератором ни был Какхун, он, однако, не мог построить свое произведение только из заимствованного материала. Связующим звеном между многочисленными цитатами в тексте ХКЧ служат более или менее пространные пассажи, которые, судя по всему, написаны самим Какхуном. По ним можно сделать несколько замечаний о характерном для этого автора стиле письма. Язык Какхуна, сложный по лексике и бедный служебными словами¹¹⁴, максимально приближен к языку классической дальневосточной поэзии и высокой прозы. Кроме того, Какхун охотно прибегает к стилистическому приему параллелизма, заключающемуся в последовательной постановке нескольких тождественных по синтаксической структуре фраз, которые перекликаются по своему значению¹¹⁵:

寒暑備受	[Он] вдалась испытал [в пути] холод [и] жару,
艱危罄盡	[а также] полной [мерой] изведаль опасности [и] трудности ¹¹⁶

Подытоживая наши наблюдения, можно сказать, что ХКЧ написан благородно-лаконичной высокой прозой, насыщенной классическими цитатами и аллюзиями. Такая форма как нельзя лучше соответствует основной цели, ради которой создавалось это произведение — прославлению выдающихся деятелей корейского буддизма минувших эпох.

что китайский язык принципиально отличается от корейского по своему синтаксическому строю.

114 Таким образом, единственным средством выражения синтаксических связей оказывается порядок слов, что иногда делает затруднительной однозначную интерпретацию текста.

115 О параллелизме как стилистическом приеме см. [Никитина, 2005, с. 255–260].

116 ХКЧ, жизнеописание Херюна.

О переводе

Предлагаемый вниманию читателя перевод выполнен по изданию ХКЧ в «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» [Какхун, 1960–1979] с учетом других основных текстологических вариантов памятника («списка Асами», «списка из архива Кючжангак», «издания Чхве Намсона» и «издания Ли Нынхва»), расхождения между которыми указаны по критическому изданию ХКЧ, выполненному южнокорейским исследователем Чан Хвиоком¹¹⁷.

Здесь необходимо сказать несколько слов о методических принципах, положенных нами в основу интерпретации расхождений между отдельными вариантами текста ХКЧ, а также лексических и фактологических несоответствий между ХКЧ и текстологически связанными с ним памятниками дальневосточной литературы. Некоторые современные исследователи, занимавшиеся изучением текста ХКЧ, сталкиваясь с подобными разночтениями, пытались в каждом случае выбрать из нескольких вариантов наиболее «верный» (опираясь при этом на данные формально-лингвистического анализа текста или сопоставления его с соответствующими фрагментами других сочинений), предполагая восстановить таким путем «правильный» (correct/校正) текст памятника¹¹⁸. При этом они, однако, упускали из виду, что *искусственно сконструированный таким способом «правильный» вариант ХКЧ совершенно не обязательно должен быть тождествен исходной (авторской) редакции текста памятника* (которая только и должна интересовать исследователя). В самом деле, вполне вероятно, что Какхун, для которого китайский язык не был родным, допускал в своем сочинении отдельные лексико-грамматические погрешности или неточности в цитатах из источников¹¹⁹, и поэтому, определяя какой-либо вариант текста как грамматически

117 См. [Какхун, 1991, с. 222–235]. К сожалению, мы не имеем возможности надлежащим образом проверить результаты этого исследования, поскольку один из рассматриваемых Чан Хвиоком вариантов текста ХКЧ (а именно — «издание Ли Нынхва») нам недоступен совершенно, а остальные доступны лишь в виде фотографий не очень высокого качества.

118 Подобный подход принят, например, в работах П. Ли [Kakhun, 1969] и Чан Хвиока [Какхун, 1991]. Последний из названных авторов иногда «корректирует» текст ХКЧ по первоисточникам и словарям даже в тех случаях, когда *все* текстологические варианты памятника совпадают между собой (см. ниже примеч. 255, 819, 1168).

119 Между прочим, у нас нет никаких оснований полагать, что ныне существующие тексты этих памятников (по которым современные исследователи «выверяют» текст ХКЧ) совпадают с теми, которыми в свое время располагал Какхун.

или текстологически «неправильный», мы не можем быть абсолютно уверены в том, что замеченная нами ошибка была допущена позднейшими переписчиками или издателями текста ХКЧ, а не самим Какхуном. Верно и обратное: у нас нет никаких оснований утверждать, что «правильные» с точки зрения современного исследователя фрагменты ХКЧ вышли в таком виде непосредственно из-под кисти автора, а не были откорректированы позднейшими сверщиками¹²⁰.

Итак, не располагая надежной методикой для восстановления авторского текста ХКЧ, мы можем только констатировать в примечаниях все случаи текстологических расхождений между всеми существующими ныне списками и ранними изданиями ХКЧ, выбирая для включения в основной текст перевода в качестве рабочих те варианты, которые позволяют построить грамматически связную и внутренне непротиворечивую (по крайней мере, с точки зрения современного читателя) версию текста, оставляя при этом в стороне, как заведомо неразрешимый, вопрос о ее соответствии авторскому варианту ХКЧ.

Работая над переводом, мы стремились к возможно более точной передаче оригинала, при необходимости частично поступаясь литературными достоинствами русского текста ради сохранения лексико-грамматического и стилистического соответствия первоисточнику. При подготовке перевода и составлении комментария мы опирались преимущественно на «Большой китайско-русский словарь» [БКитРС] и «Большой корейско-русский словарь» [БКоРС], а также «Большой китайско-японский словарь» [ДКВД]. Интерпретации специальных терминов основаны на «Буддийском словаре» [ПС] и «Буддийской энциклопедии» [ПТС], а также на «Словаре китайских буддийских терминов» [ДСВТ]. Кореизированные чтения иероглифов выверены по северокорейскому академическому «Новому словарю иероглифов» [СО] и южнокорейскому «Большому словарю иероглифов» [ХТ].

Перевод традиционных датировок по годам правления государей на европейское летосчисление выполнен в соответствии с «Хронологическими таблицами [по] истории Китая» [ЧНЦ] и «Дополненным новым словарем отечественной истории» [ЧСКС]. Осуществляя перевод дат правления китайских

¹²⁰ О том, насколько сильным могло быть вмешательство переписчиков и издателей в текст, мы можем судить хотя бы по тому, что между пятью доступными нам списками и ранними изданиями ХКЧ, которые, вероятнее всего, имеют общий протограф (ныне утраченный «список Ли Хвевана»), насчитывается свыше полутысячи (sic!) текстологических расхождений.

императоров на европейскую систему летоисчисления, мы сознательно пользовались не данными новейших реконструкций, а хронологическими таблицами, построенными на основе традиционных исторических источников (тех самых, к которым, скорее всего, обращался и Какхун), что позволило нам свести к минимуму риск нарушения внутренней логики текста памятника.

Даты жизни монахов приведены преимущественно по «Буддийскому словарю» и «Буддийской энциклопедии», а даты жизни светских лиц — по «Дополненному новому словарю отечественной истории» и «Большому словарю имен корейских [исторических] деятелей» [ХИТ]. Информация о монастырях дается в основном по «Словарю буддийских храмов Кореи» [ХПСС].

Иероглифическое написание имен, названий династий, топонимов, заголовков литературных произведений, девизов правления и циклических знаков указывается непосредственно в тексте перевода при каждом их упоминании. Возможно, это несколько загромождает перевод, но зато устраняет возможность возникновения недоразумений, связанных с часто встречающимися в тексте случаями расхождения орфографии имен собственных при совпадении их произношения (напр., 慧業 и 惠業 — «Хеоп»).

Иноязычные (санскритские) личные имена и топонимы, встречающиеся в произведении Какхуна, передаются в санскритском звучании, если в оригинале они были затранскрибированы (阿離耶跋摩 — «Арьяварман»), и переводятся на русский язык, если они были даны в китайском переводе (大覺寺 — «монастырь Великого пробуждения»).

Все названия литературных произведений переведены на русский язык (耆老記 — «Записки старца»), за исключением сочинений, названия которых совпадают с именами их авторов (列子 — «Ле-цзы»), а также буддийских канонических текстов, имеющих идентифицируемый санскритский оригинал (淨名經 — «Вималакирти нирдеша сутра»).

В том случае, если имена, топонимы или названия литературных произведений приводятся в тексте ХКЧ в усеченном виде, их русский перевод или санскритская/китайская транскрипция даются по полному (принятому в русскоязычной научной литературе) варианту, с заключением всех добавленных нами слов в квадратные скобки. В некоторых случаях наша реконструкция может быть спорной¹²¹, и поэтому, во избежание недоразумений, иероглифика

¹²¹ Так, при упоминании названий буддийских канонических произведений Какхун обычно опускает в них показатели жанра — слова 經 «сутра» или 論 «шастра». Поскольку в буддийской литературе, однако, известны целые группы практически

при всех именах собственных указывается строго в соответствии с орфографией Какхуна, то есть в сокращении (俱舍 «[Абхидхарма]коша») ¹²².

Если в оригинальном тексте встречаются более и менее полные варианты написания несомненно одного и того же имени собственного (阿道 «Адо» и 道 «[А]до»), то иероглифика при них унифицируется по наиболее полному из употребляемых Какхуном вариантов. Исключение составляют:

1. Укоренившиеся сокращения, практически потерявшие связь с исходным вариантом написания имени, то есть не совпадающие с ним по кругу значений и возможным синтаксическим функциям. Подобные сокращения остаются в исходной форме (釋迦文 «Шакьямуни», но 釋 «Шакь[ямуни]»; «буддийский»).

2. Те имена и географические названия, сокращения от которых входят в состав устойчивых словосочетаний. Эти имена собственные, напротив, восстанавливаются до полной формы, хотя бы эта последняя нигде не встречалась в тексте (關洛 «Гуань[чжун и] Ло[ян]»).

Разумеется, все добавляемые нами иероглифы ставятся в квадратные скобки.

В тексте перевода использованы следующие условные обозначения: в круглые скобки заключены авторские примечания Какхуна (в оригинале набранные мелким шрифтом), а в квадратные — слова, отсутствующие в подлиннике и добавленные переводчиком для ясности текста, а также даты в переводе на европейскую систему летоисчисления. Символом □ отмечены имеющиеся в оригинале лакуны (число квадратиков соответствует числу отсутствующих иероглифов). В кавычки взяты только явные (оформленные как прямая речь) цитаты; из скрытых цитат выделены только те, которые грамматически слабо согласованы с окружающим их текстом. Кроме того, кавычками выделяются буквально переведенные на русский язык образные выражения («стропила [и] балки врат Закона»).

В примечаниях указываются:

1. Текстологические расхождения между разными вариантами текста ХКЧ (по работе Чан Хвиока [Какхун, 1991]).

одноименных произведений разного жанра (например, «Махапаринирвана сутра» и «Махапаринирвана сутра шастра»), далеко не всегда можно с уверенностью утверждать, какой именно текст Какхун имеет в виду.

122 Принятые в современной справочной литературе варианты иероглифического написания имен собственных, если они отличаются от встречающихся в ХКЧ, приводятся нами в примечаниях.

2. Основные источники приводимых Какхуном сведений. Последующая история сюжетов ХКЧ не рассматриваются (за исключением тех случаев, когда это необходимо для расшифровки смысла того или иного эпизода).

3. Возможные варианты интерпретации темных мест текста (по переводам текста ХКЧ на английский [Kakhun, 1969] и корейский [Какхун, 1975]; [Какхун, 1994] языки).

4. Биографические данные об упоминаемых в тексте персонажах (кроме имен правителей, выступающих в роли эпонимов), краткие справки о литературных произведениях, топонимах, а также пояснения встречающихся в тексте специфически буддийских выражений.

5. Случаи спорной разбивки текста на фразы (за исключением явных пунктуационных ошибок, допущенных издателями «Трипитаки, вновь отредактированной [в эру] Тайсё», — такие погрешности исправляются при переводе автоматически и никак не оговариваются).

6. Расшифровки буквально переведенных фразеологизмов.

В конце перевода помещены указатели имен, топонимов и названий литературных произведений, охватывающие только текст памятника (без исследования и комментария). При работе с указателем следует иметь в виду, что:

1. В том случае, если в тексте ХКЧ сосуществуют разные варианты орфографии имен собственных (кроме очевидных сокращений), они даются в указателе по отдельности, но с перекрестной отсылкой:

Мичху-ван 味鄒王 (см. также Мичху-ван 味雛王);

Мичху-ван 味雛王 (см. также Мичху-ван 味鄒王).

Исключение составляют группы топонимов с несомненно общим референтом, которые при переводе не транскрибируются, а переводятся одним и тем же русским эквивалентом: 印度, 印道, 竺, 天竺, 竺乾, 西竺, 西乾, 西天 «Индия»; 中國, 中朝, 中華, 東夏, 神洲 «Китай». Разграничение таких топонимов в указателе не проводится, поскольку оно выглядело бы слишком искусственным.

2. Некоторые затруднения при составлении указателя вызвало отсутствие в китайском языке формальных критериев, позволяющих четко отграничить имена собственные от имен нарицательных. Все спорные в этом смысле слова условно признаны нами именами собственными и соответственно включены в указатель (西方 «Западная сторона»; 古記 «Древние записи»).

3. Имена монахов, как это принято в справочной литературе, даются без фамилии «Ши/Сок» 釋 (все другие фамилии монахов и мирян, если только они присутствуют в тексте, сохранены).

4. При включении в указатель сложных имен собственных (в состав которых входят имена нарицательные) соблюдается следующее правило: русские эквиваленты родовых морфем при не переведенных на русский язык названиях опускаются («Самгисан», но не «гора Самгисан»), в то время как титулы, эпитеты к названиям династий, а также родовые морфемы при полностью переведенных на русский язык названиях сохраняются («академик Соль»; «Северная Вэй»; «монастырь Великого пробуждения»).

5. Указатель охватывает все случаи употребления имен собственных в тексте, не исключая и тех, где они фигурируют в явно атрибутивной функции («ханьские монахи»).

6. В истории Китая часты случаи использования одного и того же названия для двух или нескольких существовавших в разные эпохи династий (秦 «Цинь», 宋 «Сун»). Далеко не всегда можно понять по контексту, какую из одноименных династий Какхун имеет в виду, и поэтому мы не разграничивали такие потенциально многозначные названия и в указателе.

При подготовке настоящей работы автор пользовался консультациями М. И. Воробьевой-Десятовской, И. С. Гуревич, И. Т. Зограф, Ю. Л. Кроля, А. С. Мартынова, Л. Н. Меньшикова, Т. Н. Никитиной, Е. А. Торчинова и А. Ф. Троцевич, за что приносит им искреннюю благодарность. Автор также признателен аспирантке Корейского института религии и культуры 한국종교문화연구소 (Сеул) Ли Хёвон 이효원 за помощь в копировании материалов, которые были использованы при работе над этой книгой, а также Сергею Слюсареву, подготовившему книгу к печати.

Жизнеописания достойных монахов [Страны],
[что к] востоку [от] моря
海東高僧傳
Свиток первый¹²³

Настоятель¹²⁴ монастыря Ёнтхонса 靈通寺¹²⁵, [что на] горе Огвансан 五冠山 [к] северу¹²⁶ [от] столицы¹²⁷, ничтожный подданный [государя] ученый монах-шрамана¹²⁸ Какхун 覺訓, [которому было] пожаловано [право носить] пурпурное [облачение], приняв высочайшее повеление, составил [эту книгу].

[Раздел] первый
Проповедники [буддийского Учения]
[Часть] первая
[Авторское предисловие]

Рассуждение [автора] гласит:

«Ведь Учение, [которым] является¹²⁹ [Закон] Будды¹³⁰ 佛陀, [таково], [что его] природа постоянна, [а] качества неизменны, милосердие

123 В вариантах Т, Ч — 卷第一 «свиток первый», в вариантах А, К эти иероглифы опущены, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 222, № 1].

124 Настоятель 住持 — глава администрации храма (подробнее об этой должности см. [Buswell, 1992 (2), с. 108–113]).

125 Ёнтхонса — храм школы Хваом 華嚴, находившийся в современном квартале Ёнтхондон 靈通洞 города Кэсон 開城. Основан в 1027 г. [ХПСС, с. 443 а–б]. Подробнее см. во вводной статье (глава «Какхун и его источники»).

126 В вариантах Т, А, Ч — 北 «север», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 222, № 2].

127 Имеется в виду Кэён 開京 (ныне Кэсон 開城) — столица Корё.

128 Шрамана 沙門 — в Древней Индии наименование подвижников неортодоксальных школ, целью которых было обретение просветления; впоследствии термин «шрамана» стал прилагаться к буддийским монахам [ПТС, с. 1069 а–б].

129 В вариантах Т, А, К, Ч — 爲 «быть, являться», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 222, № 4].

130 В вариантах Т, А, К, Ч — 陀 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха»), в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 222, № 3].

широко¹³¹, [а] обеты глубоки. [Оно] исчерпывает три предела¹³² [и] распространяется [в] десяти направлениях¹³³, увлажняет их дождем [и] росой [и] потрясает их¹³⁴ раскатами грома. [Учение Будды] не движется, но достигает [цели], не [прилагает] усилий, но стремительно [распространяется в мире]. Пять очей¹³⁵ не могут рассмотреть его содержание; четыре красноречия¹³⁶ не¹³⁷ способны описать его облик. Его сущность не имеет ухода [и] не имеет прихода; его проявления обретают рождение [и] обретают гибель.

Поэтому Татхагата 如來¹³⁸ нашей¹³⁹ [эпохи] Шакья[муни] 釋迦¹⁴⁰ снизошел [с] неба Тушита 兜率天¹⁴¹ на сандаловой¹⁴² башне¹⁴³ [и] вошел [в] лоно [царицы] Майи 摩耶¹⁴⁴. В начале четвертого месяца [года под циклическими

131 В вариантах Т, А, К, Л — 洪 «широкий», в варианте Ч — 弘 «большой» [Какхун, 1991, с. 222, № 5].

132 «Три предела» 三際 — прошлое, настоящее и будущее [ПТС, с. 1223 а–б].

133 «Десять направлений» 十方 — четыре основные и четыре промежуточные стороны света, а также верх и низ [ПТС, с. 1493 б].

134 В вариантах Т, А, К, Л — 以 (предлог, вводящий инструментальное дополнение), в варианте Ч — 而 (противительная частица) [Какхун, 1991, с. 222, № 6].

135 «Пять очей» 五目 (五眼) — «телесные очи» 肉眼, «очи небожителей» 天眼, «очи мудрости» 慧眼, «очи Дхармы» 法眼 и «очи Будды» 佛眼 [ПТС, с. 1815 а–б].

136 «Четыре красноречия» 四辯, или «четыре беспрепятственных красноречия» 四無礙辯 — «беспрепятственность [в постижении] Дхармы» 法無礙, «беспрепятственность [в понимании] сути [буддийского Закона]» 義無礙, «беспрепятственность [в использовании разных] языков» 辭無礙 и «беспрепятственность [в] радостной проповеди [буддизма живым существам]» 樂說無礙 [ПТС, с. 1068 б].

137 В вариантах Т, А, К, Ч — 莫 «не, никто», в варианте Л — 不 «не» [Какхун, 1991, с. 222, № 7].

138 Татхагата (букв. «Так пришедший») — первоначально самоназвание исторического Будды, а затем — обычный его эпитет [ПС, с. 576–577 а].

139 В вариантах Т, А, Ч, Л — 我 «я, наш», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 222, № 8].

140 Шакьямуни 釋迦, 釋迦文, 能仁 («Молчальник [из рода] Шакьев») — прозвание исторического Будды (623–544 до н. э.), собственное имя которого было Сиддхартха Гаутама 悉達多喬答摩. Жизнеописание Будды, составленное индийским буддистом I в. н. э. Ашвагхошей 馬鳴, см. [Ашвагхоша, 1990].

141 Тушита — одно из «шести небес [мира] желаний» 六欲天 в традиционной буддийской космологии. На этом небе пребывают будущие будды перед своим рождением в мире людей [ПС, с. 173 а–б].

142 В вариантах Т, Ч — 旃 «санда», в вариантах А, К, Л — 旃 «санда» [Какхун, 1991, с. 222, № 9].

143 В оригинале 樓閣. Корейский исследователь Ли Пёнхун переводит это выражение словом «사다리 [棧道]» («приставная лестница [мостки]») [Какхун, 1975, с. 21, примеч. 16].

144 Майя — супруга царя Шуддходаны (см. о нем примеч. 148) [ПС, с. 198 а].

знаками] *цзя-инь* 甲寅 [правления] чжоуского 周 Чжао-вана 昭王 [1027 до н. э.]¹⁴⁵, [в] восьмой день, [он] раскрыл правый бок¹⁴⁶ [царицы Майи и] родился во дворце¹⁴⁷ царя Шуддходаны 淨飯王¹⁴⁸. Этой ночью пятицветное сияющее облако пронзило [небо в области] Тай¹⁴⁹-вэй 太微, [а затем] распространилось до Западной стороны 西方. Чжао-ван 昭王 спросил [о смысле этого знамения] главного историографа Су Ю 蘇由, [и тот] сказал: „Случилось [так], [что] в Западной стороне 西方 родился великий святой человек“. [Чжао-ван] спросил, [принесет ли это] пользу [или] вред¹⁵⁰. [Су Ю] сказал: „Сейчас не будет ничего, [но] спустя одну тысячу лет слава [этого мудреца и его] Учение распространятся [в] этих землях“.

Вначале [Будда] пребывал во дворце и¹⁵¹ [был во всем] подобен мирянам, но [на] сорок втором году [правления Чжао-вана], [в год] *цзя-шэнь* 甲申¹⁵², [в] восьмой день четвертого месяца¹⁵³, [когда] возраст Будды 佛 [составлял] тридцать [лет], [он], перебравшись [через] стену, покинул дом¹⁵⁴.

145 Ср. датировку этого события в биографии Ыйёна (см. примеч. 344).

146 В вариантах Т, А, Ч, Л — 脇 «бок», в варианте К — 協 «сотрудничать» [Какхун, 1991, с. 222, № 10].

147 Другая, более распространенная, версия этого предания утверждает, что Будда родился не в царском дворце, а в роще Лумбини 藍毘尼 [ПТС, с. 539 а]; [Ашвагхоша, 1990, с. 42–43].

148 Шуддходана — царь города Капилавасту 迦毘羅衛, отец Будды [ПС, с. 777 б].

149 В вариантах Т, А — 大 «да», в вариантах К, Ч, Л — 太 «тай» [Какхун, 1991, с. 222, № 11].

150 В оригинале 昭王問太史蘇由曰有大聖人生於西方問利害. Ли Пёнхун предлагает следующую разбивку этого отрывка на фразы: «소왕은 태사(太史) 소유(蘇由)에게, 『큰 성인(聖人)이 서쪽 지역에 났으니 우리나라에 이해(利害)가 어떤가?』 하고 물으니...» («Чжао-ван спросил главного историографа Су Ю: „В западных землях родился великий святой; какие будут от этого нашему государству польза и вред?“...») [Какхун, 1975, с. 12].

151 В вариантах Т, А, К — 亦 «и, тоже», в вариантах Ч, Л — 示 «показывать(ся)» [Какхун, 1991, с. 222, № 12].

152 Датировки расходятся друг с другом: год *цзя-шэнь* соответствует 997 г. до н. э., в то время как Чжао-ван правил в 1041–1024 гг. до н. э., и его правление продолжалось менее сорока двух лет.

153 Современные корейские буддисты отмечают день ухода Будды из дома в восьмой день второго месяца по лунному календарю, в то время как восьмому дню четвертого месяца соответствует праздник дня рождения Будды [Мун Санён, 1998, с. 146]. Обычай праздновать день ухода Будды из дома в восьмой день четвертого (т. е. «первого летнего») месяца сохранился, однако, в тибето-монгольской буддийской традиции [Позднеев, 1993, с. 283].

154 Выражение «покинуть дом» 出家 имеет, кроме буквального, еще и переносное значение — «стать монахом».

Затем, сидя [под] деревом, [он] обрел Путь¹⁵⁵. Повернув [колесо] Закона¹⁵⁶, [Будда оказал] благодеяние живым [существам], [что было] подобно единственному [за три тысячи лет] наступлению часа расцвета [дерева] удум[бара]¹⁵⁷. Вначале [Будда] проповедовал „Аватамсака [сутру]“ 華嚴¹⁵⁸, [а] затем преподавал [сутры] Малой колесницы¹⁵⁹, а также¹⁶⁰ „Праджня-[парамита

155 Путь 道 (кит. Дао) — термин классической китайской философии, заимствованный буддистами для передачи санскритского слова *бодхи* («пробуждение», «просветление»). Об использовании конфуцианской и даосской терминологии в ранних переводах буддийских текстов см. [Торчинов, 2000, с. 177–178].

156 Закон 法 (санскр. *Дхарма*) — второе из Трех сокровищ (см. примеч. 546).

157 Удумбара 優曇 (優曇鉢) — *Ficus glomerata*, по преданию, цветущий раз в три тысячи лет [DCBT, с. 456 a].

158 «Аватамсака сутра» 華嚴 (大方廣佛華嚴經) — канонический текст, в котором, по мнению дальневосточных буддистов, нашла свое наиболее полное выражение обретенная Буддой в момент просветления истина единства всего сущего. Идеи этой сутры легли в основу философской концепции буддийской школы Хваом 華嚴 (кит. Хуаянь), а впоследствии составили теоретическое основание психопрактики Чань 禪. Краткое изложение содержания этой сутры на рус. яз. см. [Торчинов, 2000, с. 190–194]; [Дюмулен, 1994, с. 58–61]; [Солонин, 2001]; [Буддизм в Японии, 1993, с. 73–78]; [Игнатович, 1988, с. 237–251]; [Янгутов, 1995, с. 129–173]; [Янгутов, 1982].

159 К рубежу нашей эры в буддизме оформилось два основных направления: «Малая колесница» 小乘 (санскр. Хинаяна), получившая распространение на Шри-Ланке и в Юго-Восточной Азии, и «Великая колесница» 大乘 (санскр. Махаяна), укоренившаяся в Китае, Тибете и сопредельных с ними странах (подробнее см. [Торчинов, 2002, с. 71–100]). Исторически название «Хинаяна» возникло как пейоративное (поэтому современные буддологи предпочитают ему термины «южный буддизм», «Тхеравада»), но мы, ради единообразия терминологии, будем условно пользоваться им вслед за Какхунум.

160 В оригинале 或. П. Ли предлагает переводить это служебное слово союзом «ог» («или») [Kakhun, 1969, с. 21].

сутру]“般若¹⁶¹ [и] „Сандхи[нирмочана сутру]“深密¹⁶², а также¹⁶³ „[Сад]дхарма пундарика [сутру]“法華¹⁶⁴ [и] „[Махапаринирвана [сутру]“涅槃^{165 166}.

- 161 «Праджня-парамита сутра» (существует несколько вариантов иероглифической записи названия этого сочинения, относящихся к разным его редакциям) — многократно перерабатывавшийся и дополнявшийся канонический текст, в котором в парадоксальной форме проводится идея «пустоты», или «бессущности» 空 (санскр. *шуньята*) всех феноменов чувственно воспринимаемого мира, разработанная философами школы Мадхьямика (Шуньявада) [Торчинов, 2000, с. 66–68]; [Дюмулен, 1994, с. 53–58]. Основные идеи «Праджня-парамита сутры» излагаются в таких тесно связанных с ней сочинениях, как «Ваджрачхедака праджня-парамита сутра» 金剛般若波羅蜜經, или «Алмазная сутра» (рус. пер. см. [Торчинов, 2000, с. 234–251]), а также «Праджня-парамита хридая сутра» 般若波羅蜜多心經, или «Сутра сердца запредельной премудрости» (рус. пер. см. [Торчинов, 2000, с. 231–234]).
- 162 «Сандхинирмочана сутра» 深密 (解深密經) — один из ключевых текстов школы Йогачара (Виджнянавада), в систематической форме излагающий основные положения ее учения [ПТС, с. 2754 6]; [Торчинов, 2000, с. 69].
- 163 См. примеч. 160.
- 164 «Саддхарма пундарика сутра» 法華 (妙法蓮華經), или «Лотосовая сутра» — одна из важнейших сутр дальневосточной Махаяны. Является базовым текстом школы Чхонтхэ 天台 (кит. Тянтай). Предположительное время создания данной сутры — I–II вв. н. э. В этом тексте провозглашается возможность обретения нирваны всеми живыми существами без исключения, а также открывается истинная сущность Будды, достигшего просветления бесконечно давно, причем все будды прошлого, настоящего и будущего являются лишь его «превращенными телами» (см. примеч. 63б). Глубина содержания, сравнительно простой и ясный стиль изложения, широкое использование метафор и притч обеспечили этой сутре огромную популярность на Дальнем Востоке. Рус. пер. этого текста см. [Игнатович, 1998].
- 165 «Махапаринирвана сутра» 涅槃 (大般涅槃經) повествует о смерти Будды Шакьямуни. Существуют две версии этого текста, принятые соответственно в традициях Махаяны и Хиняны. Скорее всего, Какхун имеет в виду именно махаянский вариант «Махапаринирвана сутры», сформировавшийся к IV в. н. э. в Центральной Азии и посвященный изложению доктрины *татхагатагарбхи* (учения о том, что каждое живое существо обладает природой Будды) [Торчинов, 2000, с. 70].
- 166 Хотя Какхун, судя по всему, принадлежал к школе Хваом 華嚴, предложенная им классификация буддийских учений стоит очень близко к концепции «пяти периодов [проповеди Будды]» 五時, разработанной школой Чхонтхэ 天台, согласно которой, первые три недели после обретения просветления Будда проповедовал учение «Аватамсака сутры» («период „Аватамсака [сутры]“» 華嚴時), но смысл его слов оказался понятным только бодхисаттвам. Поэтому Будда начал разъяснять свой Закон с поправкой на способности слушателей и преподавал им сначала основы Хиняны («период Оленьего парка» 鹿苑時), после чего ознакомил их с махаянским учением о сознании («период истинных [и] равных [учений]» 方等時) и о пустоте («период праджня-[парамитских сутр]» 般若時), а затем сообщил им высшее учение об истинной природе Будды («период „[Сад]дхарма пунда-

Следуя способностям [живых существ], [Будда] повсеместно распространял [свое Учение]; полагаясь [на искусные] средства, [он] широко истолковывал [Закон]. Это [было] подобно [тому], [как] один [и тот же порыв] ветра равномерно звучит [в] десяти тысячах отверстий, [а] одинокая луна повсеместно отражается [в] тысяче рек. [На протяжении] сорока девяти лет [Будда] переправлял [к берегу нирваны и] спасал [от мук сансары живых существ] всех [уровней] способностей¹⁶⁷. Он и есть тот, [о] ком [в] „Ле-цзы“ 列子¹⁶⁸ сказано: „[В] Западной стороне 西方 был святой человек“¹⁶⁹. [В] это время Манджу[шри] 文殊¹⁷⁰ и Маудгальяна 目連¹⁷¹ стали „преображенными“¹⁷² людьми“¹⁷³ и¹⁷⁴ последовали¹⁷⁵ в¹⁷⁶ [страну] Чинастхана 震旦¹⁷⁷.

[Когда] возраст Будды 佛 [достиг] семидесяти девяти [лет], [то] в пятнадцатый день второго месяца¹⁷⁸ [года под циклическими знаками] жэнь-шэнь

рика [сутры]“ [и] „[Махапаринирвана [сутры]“ 法華涅槃時 [ПТС, с. 1810 6–1811 а]; [Янгутов, 1995, с. 126–129]. Предлагаемая здесь Какхуном классификация основных школ буддийской философии отличается от версии школы Чхонтхэ лишь очередностью проповеди Буддой учений Виджнянавады и Шуньявады.

- 167 В оригинале 四十九年度脫群品. Ли Пёнхун предлагает перевести эту фразу иначе: «부처님 나이 마흔 아홉 살이 되심에 현세의 모든 사물을 도탈 (度脫) 하시니...» («Когда Будде исполнилось сорок девять лет, он [стал] спасать всех [живых] существ этого мира...») [Какхун, 1975, с. 13].
- 168 «Ле-цзы» — даосский трактат, названный по имени древнекитайского философа Ле-цзы (VI–V вв. до н. э.). Рус. пер. этого сочинения см. [Позднеева, 1994].
- 169 Другой вариант русского перевода этого фрагмента см. [Позднеева, 1994, с. 49].
- 170 Манджушри 文殊 (文殊師利) — бодхисаттва, олицетворяющий мудрость.
- 171 Маудгальяна — один из десяти ближайших учеников Будды, известный своими йогическими способностями.
- 172 В вариантах Т, А, К, Ч — 化 «преображать», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 222, № 13].
- 173 Фигурирующее здесь в тексте выражение 爲化人 можно понять двояко: «ради просвещения людей» и «стать „преображенными людьми“». «Преображенный человек», или «человек, [наделенный даром] превращения» 化人 (санскр. *куланутра-нирмита*) означает или «человек, обладающий чудесной силой» (см. примеч. 577), или «Будда в человеческом облике» [ПТС, с. 2858 6]. Возможно также толкование «святой» или «маг, чудотворец» [БКитРС. Т. 4, с. 295 в–296 а].
- 174 В вариантах Т, А — 亦 «и, тоже», в вариантах К, Ч, Л — 示 «показывать(ся)» [Какхун, 1991, с. 222, № 13].
- 175 В варианте А — 迹 (иероглиф не поддается идентификации), в варианте Т — также 迹 (с расшифровкой 迹 «следовать»), в вариантах К, Ч — 迹 «следовать», в варианте Л — 跡 «следовать» [Какхун, 1991, с. 222, № 14].
- 176 В варианте Т — 子 «сын», в вариантах А, К, Ч, Л — 于 «в» [Какхун, 1991, с. 222, № 14].
- 177 Чинастхана — санскритское название Китая (ср. толкование этого топонима ниже в жизнеописании Малананды).
- 178 Этот день и поныне отмечается в Корее как один из ежегодных буддийских праз-

壬申 [правления] Му-вана 穆王 [1009 до н. э.]¹⁷⁹ [Будда] вступил [в] нирвану в роще двойных¹⁸⁰ [деревьев]¹⁸¹. [В Китае] двенадцать белых радуг [сияли несколько] ночей подряд [и] не¹⁸² исчезали. Государь спросил [о смысле этого знамения] главного историографа Ху До 扈多, [и тот] сказал: „Как раз сейчас [ушел в] нирвану великий святой человек Западной стороны 西方“.

Тогда Анан[да] 阿難¹⁸³ [и] другие [ученики] собрали золотые речения [Будды и] все [их] занесли [на] пальмовые листья¹⁸⁴. [Содержащиеся в] „Сутра[питаке]“ 經, „Виная[питаке]“ 律 [и] „Абхидхарма[питаке]“ 論¹⁸⁵ [предписания о соблюдении] заповедей, [погружении в] созерцание [и обретении] мудрости¹⁸⁶ начали осуществляться как раз тогда. Но вечное учение „Гандавьюха [сутры]“ 雜華¹⁸⁷ тайно пребывало¹⁸⁸ в драконьем дворце¹⁸⁹. [Сторонники] ошибочных религий

дников [Мун Саннён, 1998, с. 146].

179 Судя по указанному в тексте сроку жизни Будды, а также по дальнейшим хронологическим расчетам Какхуна (см. примеч. 259), здесь имеется в виду следующий год под этими циклическими знаками, т. е. 949 г. до н. э. Ср. также датировку этого события в жизнеописании Ыйёна (см. примеч. 349).

180 В варианте Т — 瓊 «драгоценный», в вариантах А, К, Ч, Л — 雙 «двойной» [Какхун, 1991, с. 222, № 15].

181 Под «рощей двойных [деревьев]» 雙林, очевидно, подразумеваются «двойные деревья сала» 沙羅雙樹 — *Shorea robusta*, которые, по поверью, растут в два ствола [DCBT, с. 242 6].

182 В вариантах Т, А, К, Ч — 不 «не», в варианте Л — 未 «еще не» [Какхун, 1991, с. 222, № 16].

183 Ананда 阿難 (阿難陀) — один из десяти ближайших учеников Будды, известный тем, что помнил слово в слово все проповеди своего учителя.

184 В вариантах Т, А, Ч — 貝牒 «пальмовые дощечки», в варианте Л — 貝葉 «пальмовые листья», в варианте К оба иероглифа опущены [Какхун, 1991, с. 222, № 17].

185 «Сутрапитака» 經 (經藏), или «корзина сутр» (т. е. проповедей Будды), «Винаяпитака» 律 (律藏), или «корзина винаи» (т. е. монашеского устава), и «Абхидхармапитака» 論 (論藏), или «корзина абхидхармы» (т. е. философских трактатов) — три основных раздела Трипитаки 三藏 (буддийского канона).

186 «[Соблюдение] заповедей, [погружение в] созерцание [и обретение] мудрости» 戒定慧 — три основных направления самосовершенствования буддиста, известные под общим названием «три учения» 三學 [ПС, с. 426 а].

187 «Гандавьюха сутра» 雜華 (雜華經) — часть «Аватамсака сутры» (см. примеч. 158) [Торчинов, 2000, с. 70].

188 В вариантах Т, А, К, Ч — 入 «входить», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 222, № 18].

189 Имеется в виду предание о том, что часть махаянских сутр еще при жизни Будды была сокрыта в подводном дворце царя драконов (санскр. *нага*), откуда эти тексты были извлечены Нагарджуной (см. примеч. 358).

расползлись [повсюду], [как] гусеницы¹⁹⁰; [приверженцы] иных вероучений квакали, [как] лягушки. И¹⁹¹ тогда неколебимо поднялся [и] высоко восстал Ашвагхоша 馬鳴¹⁹², а¹⁹³ Дигнага 陳那¹⁹⁴ [и] Дхармапала 護法¹⁹⁵, [как говорится], „[один] запевал, [а второй] подхватывал“. [Они] отбросили заблуждения [и] явили истину, разъяснили смысл [Учения и] возродили [буддийскую] религию. [В результате буддизм] широко распространился по Западным пределам 西域 [и] нуждался [только в удобном] случае, [чтобы] устремиться [на] восток.

[Через] сто шестнадцать лет после [ухода] Будды 佛 [в] нирвану царь восточноиндийского 天竺 государства Ашока 阿育王¹⁹⁶ собрал реликвии-шарира¹⁹⁷ Будды 佛 [и] послал войско духов там и здесь воздвигнуть восемьдесят четыре тысячи драгоценных пагод¹⁹⁸ повсюду¹⁹⁹ на [континенте] Джамбуд[випа] 閻浮提²⁰⁰. Время [этого события] соответствует двадцать шестому году [правления] чжоуского 周 Цзин-вана 敬王 [под циклическими знаками] дин-вэй 丁未 [494 до н. э.]. Пагоды стояли [при] династии Чжоу 周 [на] протяжении [царствования] двадцати двух

190 В вариантах Т, А — 虻 «гусеница», в вариантах К, Ч, Л — 虻 «саламандра» [Какхун, 1991, с. 222, № 19].

191 В вариантах Т, А, Ч, Л — 而 «и», в варианте К — 爲 «становиться» [Какхун, 1991, с. 222, № 20].

192 Ашвагхоша — выдающийся деятель индийского буддизма (I в. н. э.), сподвижник кушанского царя Канишки. Ашвагхоше приписывается более тридцати произведений, в том числе поэма «Жизнь Будды» (рус. пер. см. [Ашвагхоша, 1990]).

193 В вариантах Т, А, К, Л — 及 «и, а», в варианте Ч — 爰及 «тогда и» [Какхун, 1991, с. 222, № 21].

194 Дигнага — создатель буддийского учения о логике и теории познания, живший приблизительно в V в. н. э. О нем и его школе см. [Щербатской, 1988]; [Щербатской, 1995]; [Sicherbatsky, 1930–1932]; [Stcherbatsky, 1930].

195 Дхармапала — монах из Южной Индии (VI в.), один из десяти величайших знатоков учения школы Йогачара (Виджнянавада) [ПС, с. 953 б].

196 Ашока — правитель из династии Маурьев (III в. до н. э.), покровитель буддизма, созвавший в Паталипутре III буддийский собор. Известен активным содействием проповеди буддизма за пределами Индии [ПТС, с. 1642 б].

197 Шарира 舍利 — разноцветные стекловидные конкреции, обнаруживающиеся в золе после кремации тела буддийского святого [ПТС, с. 1060 б].

198 Пагода 塔 (санскр. *ступа*) — вместилище реликвий-шарира Будды. Подробнее см. [Пак Кёнсик, 2001]; [Ким Хёнчжун, 2001, с. 109–160].

199 В варианте Т — 遍 «повсюду», в вариантах А, К — 徧 «кособокий», в вариантах Ч, Л — 徧 «повсеместно» [Какхун, 1991, с. 222, № 22].

200 Джамбудвипа 閻浮提 (閻浮提鞞波) — южный из четырех окружающих мировую гору Сумеру 須彌山 материков [ПС, с. 590 б].

государей²⁰¹. На тридцать четвертом году [правления] Цинь 秦 Ши-хуана 始皇 [213 до н. э.] [в Китае] сожгли канонические книги. Драгоценные пагоды царя [А]шоки [阿]育王 поэтому сокрылись [и] исчезли. В это время монах-шрамана Ли-фан 利方²⁰² [и] восемнадцать мудрецов, принеся [в] дар²⁰³ сутры, [содержащие Учение] Будды 佛, пришли проповедовать [в] Сяньян 咸陽²⁰⁴. Цинь 秦 Ши-хуан 始皇 не последовал [буддийскому Учению] и заключил их [в темницу]. Ночью некий богатырь [с] *ваджрой*²⁰⁵ разрушил тюрьму, выпустил их и ушел. [Все это произошло по той] причине, [что] предпосылки [и] условия [для проповеди буддизма] еще не созрели.

Наконец, [во времена] Поздней Хань 後漢, [в] три²⁰⁶надцатый год [правления под девизом] Юн-пин 永平 [70] [Ка]шьяпа²⁰⁷ Матанга 攝摩騰²⁰⁸ [и] Чжу Дхармаратна 竺法蘭²⁰⁹ прибыли [в Китай и совершили] ритуалы [при] ханьском 漢 дворе. Облака сострадания простерлись²¹⁰ над Девятью областями 九州²¹¹; дождь Закона пролился на [земли в пределах] Четырех морей 四海²¹².

-
- 201 В действительности после Цзин-вана правило десять государей династии Чжоу.
202 Возможно, речь идет о монахе по имени Ли-фан 利防, упоминание о котором содержится в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов» 宋高僧傳 (см. [Цзань-нин, 1960–1979, с. 723 а 17]).
203 В вариантах Т, Ч, Л — 贄 «дарить», в вариантах А, К — 賈 «дарить» [Какхун, 1991, с. 222, № 23].
204 Сяньян — город в современной провинции Шэньси 陝西, в описываемую эпоху — столица Цинь [ЧГДД, с. 603 г].
205 *Ваджра* 金剛 — оружие грозных буддийских божеств в виде пучка молний [ПТС, с. 277 б].
206 В варианте Т — 二 «два», в вариантах А, К, Ч, Л — 三 «три» [Какхун, 1991, с. 222, № 24].
207 В варианте Л — 攝 «[Ка]шьяпа», в вариантах Т, А, К, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 222, № 25].
208 Кашьяпа Матанга 攝摩騰 (迦葉摩騰) — первый проповедник буддизма в Китае и переводчик буддийских текстов на китайский язык. Его биография помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 100–101]).
209 Чжу Дхармаратна — сподвижник Кашьяпа Матанги. Его биография содержится в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 101–102]).
210 В вариантах Т, А, Ч, Л — 布 «простирается», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 222, № 26].
211 «Девять областей» — образное название Китая.
212 «[Земли в пределах] Четырех морей» — образное название Китая.

В биографии Хо Цюйбина 霍去病²¹³, однако, рассказывается, [что Хо Цюйбин] добыл золотое [изображение] человека, [которое принадлежало] хану [кочевников и использовалось при] жертвоприношениях Небу. Значит, буддизм²¹⁴, возможно, [еще] раньше проник в песчаную пустыню.

Кроме того, [во] времена императора Ранней Хань 前漢 Ай-ди 哀帝 [6–1 до н. э.] Цинь Цзин 秦景²¹⁵ [отправился] послом [в] страну юэчжи²¹⁶ 月氏²¹⁷. Вернувшись, [он] передал Учение, [содержащееся в] буддийских сутрах. Отсюда [мы] знаем, [что буддизм был в] ходу уже²¹⁸ [при] Ранней Хань 前漢. Как раз через шестьдесят три года император Мин-ди 明帝 [58–75] увидел сон [о] золотом человеке^{219 220}.

213 Хо Цюйбин — китайский полководец. Золотое изображение человека, о котором упоминается ниже, было захвачено им в качестве военной добычи после победы над хунну 匈奴 в 121 г. до н. э. [Бичурин, 1950–1953. Т. 1, с. 65]; [Сыма Цянь, 1972–2002. Т. 8, с. 344].

214 Об употребленном здесь выражении 像設, которое мы условно переводим «буддизм», см. примеч. 652.

215 Цинь Цзин упоминается в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (см. [Хуэй-цзяо, 1960–1979, с. 413 а 23]).

216 В вариантах Т, А, К, Ч — 氏 «чжи», в варианте Л — 氏 «ди» [Какхун, 1991, с. 222, № 27].

217 Юэчжи — ираноязычная народность, первоначально обитавшая к северо-западу от реки Хуанхэ 黃河. Во II в. до н. э. юэчжи, теснимые хунну 匈奴, переселились в Среднюю Азию, на территорию Согдианы и Бактрии, где ими было основано Кушанское царство (II в. до н. э.–IV в. н. э.). Сведения китайских историков о юэчжи см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 147–333].

218 В вариантах Т, А, К, Л — 已 «уже», в варианте Ч — 己 «сам» [Какхун, 1991, с. 222, № 28].

219 В вариантах Т, А, Л — 金人夢耳 «сон [о] золотом человеке, (и только)», в варианте К — 夢金人 «увидеть во сне золотого человека», в варианте К — 夢金人耳 «увидеть во сне золотого человека, (и только)» [Какхун, 1991, с. 222, № 29].

220 Согласно преданию, именно этот сон побудил Мин-ди отправить в западные страны послов с повелением собрать сведения о буддизме. Посланники вернулись в Китай в сопровождении монахов по имени Кашьяпа Матанга (см. примеч. 208) и Чжу Дхармаратна (см. примеч. 209), для которых у западных ворот столицы был построен монастырь Баймасы 白馬寺. Эта легенда зафиксирована в жизнеописании Кашьяпы Матанги, открывающем «Лянские жизнеописания достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 100–101]), а также в сборнике буддийских коротких рассказов «Вести [из] потустороннего мира» 冥祥記, составленном Ван Янем 王琰 (ок. 450–ок. 500) (рус. пер. см. [Ван Янь, 1993, с. 8–9]; [Ван Янь, 1998, с. 64–65]).

Что же касается нашей [Страны], [что к] востоку [от] моря 海東, то [во] времена когу²²¹рёского 高句麗 Хэ²²²мирю-вана 解味留王²²³ [371–383] [монах] Шунь-дао 順道²²⁴ прибыл [в] город Пхеньян 平壤²²⁵. Вслед [за ним] случилось [так], [что] Малананда 摩羅難陀²²⁶ пришел из Цзинь 晉 в²²⁷ государство Пэкче 百濟. [Это] было [во] времена Чхимню-вана 枕流王 [384]. Затем, со вступлением [на] престол двадцать третьего правителя Силла 新羅 Попхын-вана 法興王²²⁸, одиннадцатого числа третьего месяца [года под циклическими знаками] дин-вэй 丁未 начального года [правления под девизом] Да-тун 大通 [династии] Лян 梁 [527], Адо 阿道²²⁹ пришел [в Силла и] остановился [в] уезде Ильсонхён 善縣²³⁰. Положившись [на]

221 В вариантах Т, К, Л — 高句 «когу», в варианте А — 高句 «когу» (с добавлением корректурного знака, указывающего, что иероглифы 高 и 句 нужно поменять местами), в варианте Ч — 句高 «куго» [Какхун, 1991, с. 222, № 30].

222 В вариантах Т, А, Ч, Л — 解 «хэ», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 223, № 31]).

223 Иначе — Сосурим-ван 小獸林王 (см. жизнеописание Шунь-дао). Именно эта орфография его имени (параллельно с вариантом «Сохэчжурю-ван» 小解朱留王) принята в «Исторических записях трех государств» 三國史記 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 79].

224 См. ниже жизнеописание Шунь-дао.

225 Сообщение Какхуна о том, что местом деятельности Шунь-дао был именно Пхеньян, особенно интересно, поскольку вопрос о статусе этого города в IV–V вв. н. э. является дискуссионным. Хотя в основном тексте «Исторических записей трех государств» 三國史記 указывается, что Пхеньян стал столицей Когурё лишь в 427 г., в комментарии (со ссылкой на ныне утраченный источник — «Записи древних людей» 古人記錄) сообщается, что перевод резиденции правителя в «пхеньянскую крепость Тонхвансон» 平壤東黃城 произошел почти на сто лет раньше — в 343 г. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 84–85]. Таким образом, свидетельство Какхуна о приходе Шунь-дао в Пхеньян (и об официальной встрече, устроенной ему там когурёским государем — подробнее см. в жизнеописании Шунь-дао) можно рассматривать как косвенное подтверждение сведений, приводимых в «Записях древних людей».

226 См. ниже жизнеописание Малананды.

227 В варианте Т — 千 «тысяча» (с поправкой 于 «в»), в вариантах А, К, Ч, Л — 于 «в» [Какхун, 1991, с. 223, № 32].

228 По монашескому имени — Попкон (см. ниже его биографию).

229 См. ниже жизнеописание Адо.

230 Ильсонхён — старинное название города Сонсан 善山 в провинции Кёнсан-пукто 慶尙北道 [ХЧЭС, с. 443 а]. См. также примеч. 617.

мирянина-уасака²³¹ [по имени] Море 毛禮²³², [он] укрылся там. Как раз тогда [у государя] оказались благовония, [привезенные] послом [из государства] У 吳²³³. [А]до [阿]道 указал, [как совершать] ритуал их возжигания²³⁴. Поэтому [Адо] пригласили прийти [в] государевы покои. Его учение, однако, [тогда] так и не [получило] распространения. Саин²³⁵ [по имени Пак] Ёмчхок²³⁶ [木]厭觸²³⁷ [с] преданной душой обратился [к „пребывающему] внутри²³⁸ [и] смело рассеял сомнения жителей [своей родной] страны. О!

231 Уасака 信士 — буддист-мирянин, обратившийся к Трем убежищам (Будде, его Закону и монашеской общине) и принявший «пять заповедей» 五戒 (санскр. *панча шила*): не убивать, не красть, не развратничать, не лгать, не опьяняться [ПТС, с. 1517 б]. Подробнее о роли уасака в раннем китайском буддизме см. [Буддийский взгляд на мир, 1994, с. 321–372].

232 Существует гипотеза, что корейское слово «буддийский храм» (чоль 절) восходит к имени Море 毛禮, которое, будучи прочитано способом иду 吏讀 (т. е. согласно произношению исконно корейских слов, эквивалентных по смыслу соответствующим иероглифам — ср. японские «кунные» чтения), должно было звучать «Тхоллэ» 털래 [УМОС, с. 907 б–908 а]. В тексте жизнеописания Адо (см. ниже) приводится вторая версия иероглифической записи его имени — Морок 毛祿.

233 В действительности династия У правила в 222–280 гг., т. е. за триста лет до официального признания буддизма Попхын-ваном 法興王. Не исключено, что причина этой хронологической неувязки заключается в стремлении Какхуна (или автора «древних записей», на которые он ссылается в биографии Адо, где дается подробное изложение этого предания), с одной стороны, максимально удреветнить историю силлаского буддизма, а с другой стороны, сблизить фигуры полулегендарного первого проповедника буддизма в Силла и государя, даровавшего буддизму статус официальной религии.

234 В оригинале 屬有吳使者香道指其焚點之儀. Ли Пёнхун предлагает следующий вариант пунктуации: «...마침 중국 오(吳)나라 사신 향도(香道)란 사람이 있어 그에게 분향(焚香)·점화(點火)하는 의식을 가르쳤다» («...как раз тогда [при]был посол [из] китайского государства У [по имени] Хяндо 香道, и [Адо?] объяснил ему, [как проводить] ритуалы возжигания благовоний») [Какхун, 1975, с. 16]. Такая интерпретация, однако, плохо согласуется со сведениями, приводимыми ниже в биографии Адо.

235 См. примеч. 659.

236 В вариантах Т, Л — 厭觸 «Ёмчхок», в варианте А — 厭觸 «Ёмчхок», в варианте Ч — 厭觸 «Ёмчхок», в варианте К эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 223, № 33].

237 См. ниже его биографию (в жизнеописании Попкона).

238 В оригинале 赤心面內. Под «[пребывающим] внутри» 內, судя по развернутому изложению этого эпизода в биографии Попкона, подразумевается государь. Чан Хвиок дает перевод «진심을 숨기고...» («скрывая [свою] искренность...») [Какхун, 1994, с. 31]. П. Ли предлагает вариант «facing the inner truth with sincerity» («с искренностью обратившись к внутренней истине») [Kakhun, 1969, с. 26, примеч. 70].

Если бы не они²³⁹, какому [бы] учению нам пришлось следовать? После этого [такие] люди, [как] Вонгван 圓光²⁴⁰ [и] Чачжан 慈藏²⁴¹, [отправились на] запад, прибыли [в Китай и по возвращении на родину] передали Закон [своим соотечественникам]²⁴². Наверху уверовали, [а] внизу [исполнились] почтительности; внутри приняли [буддизм], [а] вне²⁴³ исполняли [его предписания], [подобно тому], [как] прежде [звучит] возглас, а следом отклик, [или подобно тому], [как] чередой [идут] дни, и [из них] слагаются месяцы.

Так [естественный ход вещей] побудил Три Хан 三韓²⁴⁴, [а затем] — и нашего Совершенномудрого основателя 聖祖²⁴⁵, изменить²⁴⁶ старое, возвысить новое²⁴⁷ [и] особо почитать Учение Будды 佛. Непривилегированные сословия широко применяли [в жизни] Учение Будды 佛, [а] мирно правившие [и] наследовавшие [друг за другом] престол государи передавали [это Учение своим преемникам] и не отказывались [от него]. И [наконец],

239 Вероятно, Какхун имел в виду Пак Ёмчхока и Адо. Ли Пёнхун, однако, полагает, что речь здесь идет только об Адо [Какхун, 1975, с. 16].

240 См. ниже биографию Вонгвана.

241 Чачжан — выдающийся деятель раннего корейского буддизма. В 636–643 гг. совершил поездку в Китай. По возвращении на родину основал буддийскую школу Юль 律. Был одним из создателей концепции «буддизма, охраняющего государство» 護國佛教, которая определяет характер отношений между корейской сангхой и государством вплоть до наших дней. Жизнеописание Чачжана помещено в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см. [Ирён, 1943, с. 191–194]; выборочный рус. пер. и анализ см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 191–197]); кроме того, упоминания о нем имеются в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 146, 148, 151]).

242 В оригинале 自爾圓光慈藏之徒西入傳法. Ли Пёнхун предлагает перевод «○로부터 원광(圓光)과 자장(慈藏)의 무리들이 서쪽으로 인도(印度)에 들어갔다 와서 불법을 전하자...» («тогда последователи Вонгвана и Чачжана, отправившись на запад в Индию и вернувшись, передали Закон Будды...») [Какхун, 1975, с. 16].

243 В оригинале 内外. Возможны различные интерпретации этого выражения: «придворные [и] народ»; «столичные жители [и] провинциалы»; «женщины [и] мужчины».

244 Три Хан — родоплеменные объединения, в первых веках новой эры занимавшие южную часть Корейского полуострова. Подробнее см. примеч. 510, 511, 512.

245 Совершенномудрый основатель — очевидно, Ван Кон 王建 (Тхэчжо 太祖, 918–943), основатель династии Корё (918–1392).

246 В варианте Т — 革 «тростник», в вариантах А, К, Ч, Л — 革 «изменять» [Какхун, 1991, с. 223, № 34].

247 В вариантах Ч, Л — 新 «новое», в вариантах Т, А, К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 223, № 34].

потомок Тхэ²⁴⁸чжо 太祖²⁴⁹ [в] четвертом поколении Тэгак-кукса²⁵⁰ 大覺國師²⁵¹ в четвертом месяце третьего года [правления] Сон-вана 宣王²⁵² [под циклическими знаками] 乙丑²⁵³ пересек море [в] поисках Закона. [Отправившись на] восток, [он] добрался до океана. [Тэгак-кукса] упорядочил Пять учений²⁵⁴, [вмещающих] великое [и] малое²⁵⁵, начальное [и] конечное, мгновенное [и] завершённое, [что содержится в доктринах] этих ста [буддийских] школ. Все [учения] обрели свое место [и] вновь вернулись к истине²⁵⁶.

248 В вариантах Т, А, Ч — 大 «тэ», в вариантах К, Л — 太 «тхэ» [Какхун, 1991, с. 223, № 35].

249 Тхэчжо — храмовое имя, присваивавшееся первому государю династии. Здесь, очевидно, имеется в виду основатель Корё — Ван Кон 王建 (см. примеч. 245).

250 Кукса 國師 (букв. «наставник страны») — титул, жаловавшийся выдающимся корейским и китайским монахам. Первым (в 550 г.) этого звания был удостоен китайский наставник Фа-шан 法常. В Корее титул «наставник страны» вошел в употребление с эпохи Корё [ПС, с. 86 а].

251 Имеется в виду Тэгак-кукса Ёйчхон 大覺國師義天 (1055–1101) — четвертый сын государя Мунчжона 文宗 (1046–1083), одиннадцатого правителя династии Корё. В 1065 г. постригся в монахи в монастыре Ёнтхонса 靈通寺 (том самом, настоятелем которого впоследствии был Какхун). В 1085–1086 гг. совершил поездку в Китай, откуда привез богатую коллекцию буддийских текстов, послуживших дополнением к первому изданию корейской Трипитаки. Активно распространял в Корее учение школы Тяньтай (кор. Чхонтхэ 天台), в рамках которой стремился примирить доктринальное и созерцательное направления корейского буддизма. В 1101 г. был пожалован титулом куksа [ПС, с. 706 а–б].

252 Имеется в виду Сончжон 宣宗 (1083–1094), тринадцатый государь Корё.

253 Датировки не соответствуют друг другу: год под циклическими знаками 乙丑 приходится на второй год правления указанного государя (1085).

254 Термин «пять учений» 五教 имеет несколько значений. Ли Пёнхун интерпретирует его как общее название пяти буддийских школ периода Силла: Нельбан 涅槃, Юль 律, Хваом 華嚴, Попсан 法相 и Попсон 法性 [Какхун, 1975, с. 33, примеч. 58]. Чан Хвиок, напротив, видит здесь указание на предложенную в рамках философии школы Хуаянь (кор. Хваом) классификацию доктрин различных школ буддизма по пяти основным этапам проповеди Будды: «учение Хинаяны» 小乘教, «начальное учение Махаяны» 大乘始教, «конечное учение Махаяны» 大乘終教, «внезапное учение» 頓教 и «завершённое учение» 圓教 [Какхун, 1994, с. 31, примеч. 47]. Практически идентичный перечень названий школ приводится и у П. Ли [Kakhun, 1969, с. 28, примеч. 82].

255 В оригинале 大小. Орфография этого словосочетания стабильна во всех списках и ранних изданиях ХКЧ. Чан Хвиок, однако, предлагает поправку 小大 «малое [и] великое» [Какхун, 1991, с. 223, № 36].

256 В вариантах Т, А, Ч, Л — 正 «истина», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 223, № 37].

Таким образом, [буддизм имел] исток при Чжоу 周 [1111–256 до н. э.], [а разлился по многим] руслам при Хань 漢 [206 до н. э.–8 н. э.; 25–220], [стал] безбрежным океаном при Цзинь 晉 [265–419] [и] Вэй 魏 [220–265], [а] бескрайней пучиной — при Суй 隋 [590–617] [и] Тан 唐 [618–906], [вскипел] бурными волнами при²⁵⁷ Сун 宋 [960–]²⁵⁸, и [сделался] глубокой стремниной в [Стране], [что к] востоку [от] моря 海東. [С момента] ухода Будды 佛 [в] нирвану до нынешнего [года] 乙亥 [1215] [прошло] полным счетом две тысячи сто шестьдесят четыре²⁵⁹ года. [В] одна тысяча четырнадцатом^{260 261} году после²⁶² [ухода Будды в] нирвану [буддизм] проник [в] Позднюю Хань 後漢. [С того времени] до наших дней [миновал] тысяча сто пятьдесят один²⁶³ год. [С [тех пор], [как] Шунь-дао 順道 прибыл²⁶⁴ [в] Когу²⁶⁵ 高句麗, до сего времени [прошло] восемьсот сорок четыре года.

Ведь Путь не возвышается сам [по себе], [а становится] известным благодаря людям. [По этой] причине [я] составил [и включил в свою книгу] раздел [о] проповедниках [буддийского Учения], чтобы [сделать их деяния] известными потомкам. Во всех трех старинных „Жизнеописаниях достойных монахов“ — „Лянских [жизнеописаниях достойных монахов]“ 梁 [高僧傳]²⁶⁶, „Танских [жизнеописаниях достойных монахов]“ 唐

257 В вариантах Т, А, Ч — 之於 «его в», в варианте К — 之 «его», в варианте Л — 瀾 «волна» (с добавлением 於 «в, при») [Какхун, 1991, с. 223, № 38].

258 Мы указываем только первую дату, поскольку во время создания ХКЧ династия Сун все еще правила Китаем (ей было суждено погибнуть в 1279 г., но Какхун этого, естественно, знать не мог).

259 Этот расчет будет верен только в том случае, если допустить, что Будда ушел в нирвану в 949 г. до н. э. (см. примеч. 179).

260 В вариантах Т, А, Ч, Л — — «один», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 223, № 40].

261 Точнее — в тысяча девятнадцатом году (о датировке нирваны Будды см. примеч. 179).

262 В вариантах Т, А, Ч, Л — 後 «после», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 223, № 39].

263 Вернее — тысяча сто сорок пять лет.

264 В вариантах Т, А, Ч, Л — 順道入 «Шунь-дао прибыл», в варианте К эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 223, № 41].

265 В вариантах Т, А, Ч, Л — 句高 «куго», в варианте К — 高句 «когу» [Какхун, 1991, с. 223, № 41].

266 «Лянские жизнеописания достойных монахов» 梁高僧傳, или «Жизнеописания достойных монахов» 高僧傳, были составлены в VI в. монахом Хуэй-цзяо 慧皎. Полный китайский текст этого памятника см. [Хуэй-цзяо, 1960–1979]; подробное исследование и рус. пер. его первых восьми свитков см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005].

[高僧傳]²⁶⁷ [и] „Сунских [жизнеописаниях достойных монахов]“ 宋 [高僧傳]²⁶⁸ — есть [разделы о] переводчиках сутр. Поскольку [в] нашей стране не происходило событий, [связанных с] переводом [сутр]²⁶⁹, [я] не сохранил этой рубрики [в своей книге]».

[Жизнеописания] Шунь-дао 順道, Манмёна 亡名, Ыйёна 義淵, Тань-ши 曇始, Малананды 摩羅難陀, Адо 阿道 ([с включением сведений о] Хыкхочжа 黑胡子 [и] Юань-бяо 元表), Сюань-чжана 玄彰²⁷⁰, Попкона 法空 [и] Побуна 法雲.

[Шунь-дао]

[Мне] неизвестно, откуда Ши²⁷¹ Шунь-дао 釋順道²⁷² был родом. [Он] следовал добродетели [и ставил себе] высокие цели. [Отличаясь] милосердием [и] терпением, [он] переправлял [живых] существ [к берегу нирваны]. Запечатлев [в душе] решимость возвысить [и] распространить [буддийское Учение], [он] повсюду скитался²⁷³ [по государству] Чинастхана 震旦. [Он]

267 «Ганские жизнеописания достойных монахов» 唐高僧傳, или «Продолженные жизнеописания достойных монахов» 續高僧傳, были составлены в VII в. монахом Дао-сюанем 道宣. Полный китайский текст этого памятника см. [Дао-сюань, 1960–1979].

268 «Сунские жизнеописания достойных монахов» были составлены в X в. монахом Цзань-нином 贊寧. Полный китайский текст этого памятника см. [Цзань-нин, 1960–1979].

269 В биографии Анхама (см. ниже), однако, содержится упоминание о том, что в 625 г. три индийских монаха перевели сутру в монастыре Хваннёнса 皇龍寺.

270 В действительности ему посвящена не отдельная биография, а лишь короткое сообщение в жизнеописании Адо.

271 Ши (кор. Сок) 釋 — первый слог китайской транскрипции кланового имени Шакья 釋迦, которое носил исторический Будда. Обычай использования этого иероглифа в качестве общей фамилии всех членов буддийской монашеской общины был впервые установлен китайским наставником Дао-анем 道安 (314–385) и впоследствии стал общепринятым на Дальнем Востоке [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 47].

272 Кореизированное чтение его имени — Сундо 孫道. Мы даем имя этого монаха в китайском произношении, поскольку, судя по всему, он был китайцем (ср. неоднократное подчеркивание в его биографии того факта, что он проповедовал буддизм в «чужой стране»).

273 В вариантах Т, А, Ч, Л — 流 «скитаться», в варианте К — 遊 «путешествовать» [Какхун, 1991, с. 223, № 42].

менял жилища²⁷⁴, [чтобы] получить возможность [повсюду проповедовать буддизм], [и] наставлял людей без устали.

[На] втором году [правления] Хэмирю-вана 解味留王 (некоторые говорят — Сосурим-вана 小獸林王), семнадцатого правителя Когу²⁷⁵ рё 高句麗, [в году] *имсин* 壬申 [372], летом, [в] шестом месяце, [правитель] Цинь 秦 Фу²⁷⁶ Цзянь 符堅²⁷⁷ [357–384] отправил [в Когурё] посла и буддийского подвижника²⁷⁸ Шунь-дао 順道. [С ними он] послал изображения Будды 佛 [и] канонические тексты. Тогда правитель [Когурё и его] подданные с [соблюдением положенного для] встречи [уважаемых гостей] ритуала почтительно приветствовали [посла и Шунь-дао] у ворот Сонмун 省門. Обратившись [к] истине, [когурёсцы преисполнились] благоговения [и] веры, [будучи] благодарны [и] счастливы [оттого], [что буддизм начал] распространяться [в их стране]. Вслед [за этим правитель Когурё] отправил посла обратно²⁷⁹ [в Цинь] поблагодарить [Фу Цзяня], [поднеся ему в качестве] дани местные изделия.

Некоторые утверждают, [что] Шунь-дао 順道 пришел из Восточного Цзинь 東晉 [и] первым передал [корейцам] Закон Будды 佛. Значит, неясно, [прибыл ли Шунь-дао из] Цинь 秦 [или] Цзинь 晉. [Я не могу сказать], какое [мнение] верно, [а] какое — неверно.

[Когда] наставник пришел [в] чужую [для него] страну, [он] передал светильник милосердия Западных пределов 西域 [и] поднял солнце мудрости [земли] Тонъи 東暉²⁸⁰. Так [он] продемонстрировал²⁸¹ [закон]

274 В вариантах Т, А — 家 «дом», в вариантах К, Ч, Л — 處 «место» [Какхун, 1991, с. 223, № 43].

275 В вариантах Т, А, Ч — 句高 «куго», в варианте К, Л — 高句 «когу» [Какхун, 1991, с. 223, № 44].

276 В вариантах Т, А, К — 符 «фу», в вариантах Ч, Л — 苻 «фу» [Какхун, 1991, с. 223, № 45].

277 Фу Цзянь вошел в историю китайского буддизма как активный покровитель буддийского Закона. В этом качестве он многократно упоминается в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005]).

278 В вариантах Т, А, Ч, Л — 屠 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха»), в варианте К — 圖 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха») [Какхун, 1991, с. 223, № 46].

279 В вариантах Т, А, К — 廻 «поворачивать», в вариантах Ч, Л — 回 «возвращаться» [Какхун, 1991, с. 223, № 47].

280 Тонъи — название одного из двадцати пяти уездов округа Наннан 樂浪 [ЧСКС, с. 388 а]. П. Ли считает это слово метонимическим наименованием Кореи [Kakhun, 1969, с. 31, примеч. 93].

281 В вариантах Т, А, Ч, Л — 示 «показывать», в варианте К — 亦 «тоже» [Какхун, 1991,

причины [и] следствия; так [он] разъяснил [истоки] беды [и] счастья. [Его речи] благоухали [подобно] орхидее [и] орошали [сердца людей подобно] туману. [Ученики] постепенно проникались [его наставлениями и] совершенствовались [в] учении. Но [обычай] мира [были] просты, [а нравы] народа — безыскусны. [Когурёсцы] не знали, как оценить его²⁸². Хотя наставник хранил [в себе] глубокую [мудрость и] понимал обширные [истины], [он] так и не [смог] широко проповедовать [их]. С [тех пор], [как Кашьяпа] Матанга [攝摩騰] пришел [в] Позднюю Хань 後漢, [и] до этого [времени прошло] более двухсот лет.

Затем, [на] четвертом году [правления Хэмирю-вана] [374], [наделенный] чудесными [способностями] монах Адо 阿道²⁸³ прибыл из Вэй 魏²⁸⁴. ([Эти сведения] содержатся [в] древнем тексте). [Тогда когурёсцы] впервые построили храм Сонмунса 省門寺, чтобы поселить [там] Шунь-дао 順道²⁸⁵. [В] «Древних²⁸⁶ записях» 古記²⁸⁷ говорится, [что] из Сонмун 省門 сделали храм. Нынешний монастырь Хынгукса 興國寺²⁸⁸ и есть этот [храм]. Впоследствии, ошибочно скопировав [иероглифы], превратили [его название в] Чхомун[са] 尙門[寺]. Кроме того, построили храм Ибулланса 伊弗蘭寺, чтобы поселить [там] Адо 阿道. [В] «Древних записях» 古記 говорится, [что] монастырь Хынбокса 興福寺²⁸⁹ и есть этот [храм]. Это [и было] началом Учения Будды 佛 [в Стране], [что к] востоку [от] моря 海東.

О! Такой человек! Такая добродетель! Следовало [бы] записать [его деяния на] бамбуке [или] шелке, чтобы [сделать его] благородный подвиг известным [потомкам]. [Но] предания [о] нем не [дают даже] слабого представления [о его деятельности]. Почему [же] допущена подобная несправед-

с. 223, № 48].

282 Т. е. Шунь-дао.

283 См. примеч. 534.

284 Хронологическая нестыковка: династия Северная Вэй 北魏 была основана только в 386 г.

285 В «Исторических записях трех государств» 三國史記 уточняется, что это событие произошло во втором месяце пятого года правления Сосурим-вана, т. е. в 375 г. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 80].

286 В вариантах К, Л — 古 «древний», в вариантах Т, А, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 223, № 49].

287 Этот источник не поддается идентификации.

288 Хынгукса — храм, находившийся в Пхеньяне 平壤, провинция Пхёнан-намдо 平安南道 [ПС, с. 976 б].

289 Хынбокса — храм, находившийся в Пхеньяне 平壤, провинция Пхёнан-намдо 平安南道 [ПС, с. 977 а].

ливость]?! Если [рассмотреть случаи], [когда в] миру [кто-либо], «[будучи] послан в [любую из] четырех²⁹⁰ сторон, успешно исполнял приказ государя», [то] непременно [окажется], [что государь] ожидал²⁹¹ [явления] мудреца и [поэтому оказывался] способным [совершить] это. Тогда, [что касается такого] великого дела, [как] путешествие [в] одиночку [в] чужие края [и] начало проповеди дотоле не имевшегося [там Учения], — [если бы] не его обладание неизмеримой мудростью [и] великими устремлениями, [и не его] владение [такой] чудесной силой, [которую] не[льзя ни] помыслить, [ни] описать, [то] как [бы] ему [удалось] осуществить такое?! Из [всего] этого [мы] понимаем, [что] он был необычный человек — такого [же] рода, [что Чжу] Дхармаратна [竺]法蘭 [и Кан] Сэн-хуэй [康]僧會²⁹²!

[Манмён]

Сок Манмён 釋亡名²⁹³ был уроженцем Когу²⁹⁴рё 高句麗. [Он устремлял] помыслы [к] Пути [и] полагался [на] гуманность, придерживался истины [и] опирался [на] добродетель. [Если] люди не знали [о нём] — [он] не огорчился. [Но когда] звонят [в] колокол внутри [городских стен], [то звук] непременно слышат [и люди] в [окраинных] селениях. «Многоводный поток»²⁹⁵ [добродетелей Манмёна] переполнил [пределы

290 В вариантах Т, К — 西 «западный», в варианте А — 西 «западный» (с поправкой 四 «четыре»), в вариантах Ч, Л — 四 «четыре» [Какхун, 1991, с. 223, № 50]. В «Беседах [и] суждениях» 論語, откуда заимствована эта цитата, речь идет о «четырех сторонах», т. е. «других странах» (рус. пер. см. [Мартынов, 2001. Т. 2, с. 302]).

291 В варианте Т — 待 «служить», в вариантах А, К, Ч, Л — 待 «ждать» [Какхун, 1991, с. 223, № 51].

292 Кан Сэн-хуэй — один из первых проповедников буддизма в Китае. Его биография помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 110–116]).

293 Ли Пёнхун предлагает чтение «무명» («Мумён») [Какхун, 1975, с. 38]. Сочетание иероглифов «Манмён» можно истолковать и по его нарицательному смыслу: «имя утрачено» (по аналогии с выражением 亡名二人 «два безымянных [монаха]», которое мы встречаем в открывающем второй свиток ХКЧ перечне героев жизнеописаний). В «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳, откуда Какхун заимствовал историю с письмом Чжи Дуня, интересующий нас персонаж назван просто «праведник из страны Гаоли», т. е. Ко[гу]рё (см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 24]).

294 В вариантах Т, А, Ч — 句高 «куго», в варианте К — 高句 «когу», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 223, № 54].

295 Цитата из трактата «Мэн-цзы» 孟子 (рус. пер. см. [Мэн-цзы, 1998, с. 125]).

его родины], [а] его слава гремела повсюду. Цзиньский 晉 наставник Закона²⁹⁶ Чжи Дунь 支遁²⁹⁷ удостоил [Манмёна] посланием²⁹⁸, [где] говорилось: «Первенствующий [в] собрании²⁹⁹ [наставник] Чжу Фа-шэнь 竺法深³⁰⁰ — ученик достопочтенного Лю 劉公³⁰¹ [из] Чжунчжоу 中州. [Он] чист телом [и] возвышен душой. [И] монахи, [и] миряне слушаются [его]. [В] прошлом, [когда он] жил [в] столичном городе, [он] хранил основу Закона. [И] внутри, [и] вне все³⁰² [люди] почитают³⁰³ [этого] наставника, возвышающего Путь»³⁰⁴.

Достопочтенный [Чжи] Дунь [支]遁 [был] уважаемым [и] известным [в] Китае 中朝 [монахом]. Те [китайцы], с кем он вел переписку [и находился в] дружеских отношениях, [были], несомненно, высокоталантливыми [и] выдающимися [людьми]³⁰⁵ — так³⁰⁶ что же говорить об [удостоенном

296 «Наставник Закона» 法師 — почетное звание высокодобродетельного буддийского проповедника. В Корее этот титул прилагался преимущественно к монахам, передававшим своим последователям традицию той или иной школы буддизма [ПС, с. 273 а–б].

297 Чжи Дунь (314–366) — монах из Восточного Цзинь 東晉, известный своей литературной и проповеднической деятельностью. Его биография помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 25–32]).

298 В вариантах Т, А, Ч — 書 «послание», в варианте К — 書于 «послание в», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 223, № 55].

299 «Первенствующий [в] собрании» 上座, или «главенствующий [в] собрании» 首座 — почетное монашеское звание, эквивалентное санскритскому *бхаданта* («дарующий благо») или *стхавира* («старец») [ПТС, с. 1451 а, 1268 а–б].

300 Чжу Фа-шэнь 竺法深, или Чжу Дао-цянь 竺道潛 — монах из Восточного Цзинь 東晉. Его биография помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 22–25]).

301 Имеется в виду Лю Юань-чжэнь 劉元眞. Упоминание о нем есть в биографии Чжу Дао-цяня (см. примеч. 300).

302 В вариантах Т, А, К — 具 «все», в варианте Ч — 俱 «все», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 223, № 56].

303 В вариантах Т, А — 瞻 «смотреть вверх», в вариантах К, Ч — 瞻 «давать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 223, № 56].

304 Этот эпизод восходит к соответствующему сообщению в жизнеописании Чжу Дао-цяня, помещенном в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 24]).

305 Ср. замечание в жизнеописании Чжи Дуня, помещенном в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳: «Знаменитости той эпохи <...> все отстранялись от суетного мира и сближались с Чжи Дунем» [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 26].

306 В вариантах Т, А, Ч — 而 «и, а, так», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 223, № 57].

его письма] ученом [из] другой страны? [Если бы] не его превосходство [над другими] людьми, разве [у Манмёна] была [бы] подобная известность?

Кроме того, [когда] Учение Будды 佛 уже проникло из Цзинь 晉 в [Страну], [что к] востоку [от] моря 海東, то [во] времена Сун 宋 [420–478] [и] Ци 齊 [479–501] должно было быть множество выдающихся талантов, [которые] следовали [духу] времени и³⁰⁷ [устремлялись] ввысь. Однако нет написанных [о них] книг. Как [это] прискорбно! Ведь [есть предание], [что] некий человек [из] Сун 宋, Чжу Лин-ци 朱靈期 (некоторые пишут — [Чжу Лин-]ской [朱靈]虛)³⁰⁸, [будучи] послом, возвращался из Ко[гу]рэ 高[句]麗, [и], [оказавшись] без помощи на острове, обрел [там] *патру*³⁰⁹, [принадлежавшую] Бэй-ду 杯渡³¹⁰. Более того, [во] времена Ци 齊 [550–577], [когда в] Ко[гу]рэ 高[句]麗 еще плохо знали обстоятельства рождения Будды 佛, [когурёсцы] спросили [об этом] достойного монаха Фа-шана 法上³¹¹, [и] Фа-шан [法]上 ответил [им], [поведав о] благом знамении, [случившемся во времена] чжоуского 周 Чжао-[вана] 昭[王]³¹². Следовательно, [в ту эпоху когурёские] достойные мужи [и] благородные ученые [с] «улыбкой [о] западе» [смотрели] в [сторону] Китая 中國³¹³. Людей, спрашивавших³¹⁴ [о буддизме и] усвоивших

307 В варианте Т — 則 «тогда», в вариантах А, К, Ч — 而 «и, а», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 223, № 58].

308 Упоминание о Чжу Лин-ци есть в жизнеописании Бэй-ду (см. примеч. 310).

309 *Патра* 鉢 — чаша для сбора подаяния, составляющая непременный атрибут буддийского монаха.

310 Вероятно, имеется в виду монах по имени Бэй-ду 杯度, чья биография помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (см. [Хуэй-цзяо, 1960–1979, с. 390 б 20–392 б 2]).

311 Биография Фа-шана помещена в «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳 (см. [Дао-сюань, 1960–1979, с. 485 а 1–486 а 6]).

312 Подробнее см. ниже в биографии Ыйёна.

313 В оригинале 則高人烈士西笑於中國. П. Ли понимает эту фразу следующим образом: «Therefore, lofty persons and famous gentlemen in China must have laughed at our ignorance» («Следовательно, достойные мужи и благородные ученые в Китае должны были смеяться над нашим невежеством») [Какхун, 1969, с. 34], несмотря на то, что далее в переводе биографии Хёнгака сам же дает расшифровку словосочетания «улыбка [о] западе» 西笑, указывая, что оно восходит к цитате из «Нового рассуждения» 新論 ханьского 漢 ученого Хуань Тяня 桓譚: 人間長安樂則出門西向相笑 («[Некий] человек услышал, [что] Чанъань — радостное [место], [и] тогда вышел [за] ворота, повернулся [к] западу (т. е. в сторону Чанъани. — Ю. Б.) [и стал] смеяться») [Какхун, 1969, с. 93, примеч. 472]. Включая в свой текст это выражение, Какхун, очевидно, хотел сказать, что когурёсцы смотрели на Китай как на страну, где процветал буддизм, и всеми силами старались приобщиться к Закону Будды.

314 В варианте Т — 詔 «судиться, спорить», в вариантах А, К, Ч — 諮 «осведом-

[его] суть, несомненно, [было] немало. Прискорбно, [что в те] времена не было хорошего историка, [чтобы] обстоятельно изложить эти события.

Славословие гласит:

«[В] древности Три Хан 三韓 возвышались [подобно] треножнику. [Они] основали государства [и] поставили правителей, [но в] то [время] слава³¹⁵ Будды 佛 не явила [им] своих знамений. Затем чувства [людей Трех Хан] устремились к Будде, [который] откликнулся, [и] пути [Будды и людей] пересеклись³¹⁶. [Тогда] пришел совершенномудрый [и] добродетельный [человек], [и], следуя [представившейся] возможности, постучал [во врата их застав]. [В] „[Книге] перемен“ 易³¹⁷ говорится: „Почувствовать и тогда проникнуть [во все] дела Поднебесной 天下“. Шунь-дао 順道 имел это [понимание].

Прежде я сам посетил [те храмы], что назывались Хынгук[са] 興國[寺] [и] Хынбок[са] 興福[寺], почему [и] возымел намерение собрать тексты [и] записать³¹⁸ факты, [относящиеся к ранней истории буддизма в Когурё]³¹⁹, [но мне так и] не суждено [было] осуществить это. Теперь [я] незаслуженно удостоился августейшего повеления [и] тогда сделал [биографию] Шунь-дао 順道 первой [в] „Жизнеописаниях [достойных монахов Страны, что к востоку от моря]“ [海東高僧傳]» (Этому славословию следует находиться после жизнеописания Шунь-дао 順道).

ляться», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 223, № 59].

315 В вариантах Т, А, К, Ч — 光 «слава», в варианте Л — 教 «учение» [Какхун, 1991, с. 223, № 52].

316 Подробное объяснение использованного здесь Какхунем устойчивого выражения 感應道交 (букв.: «чувство — отклик — пересечение путей» см. [ПТС, с. 38 а]; [ПС, с. 16 а]).

317 «Книга перемен» 易 (易經) — один из древнейших памятников китайской литературы, в основе которого лежат восемь триграмм, созданных, по преданию, мифическим императором Фу-си 伏羲. Рус. пер. см. [Щуцкий, 1997].

318 В вариантах Т, А, К, Л — 記 «записывать», в варианте Ч — 紀 «[составлять] анналы» [Какхун, 1991, с. 223, № 53].

319 В оригинале 始予躬詣所謂興國興福. П. Ли интерпретирует четыре последние иероглифа по их нарицательному значению: «At first, my ambition was to write down events, having come to understand this as the way to make the country and Buddhism prosper» («Первоначально я намеревался записать факты, придя к убеждению, что это дает возможность обеспечить процветание государства и буддизма») [Kakhun, 1969, с. 32].

[Ыйён]

Сок Ыйён 釋義淵 был уроженцем Когурё 高句麗. [Его] генеалогия [и] происхождение совершенно неизвестны. С [тех пор], [как он был внесен в реестр³²¹ [монахов]³²², обрил [голову и] выкрасил [одежду]³²³, [он] тщательно соблюдал заповеди [и правила] этикета. Мудрость [его была] бездонна, [а] понимание глубоко, кругозор широк³²⁴, [а] эрудиция бескрайна. [Ыйён был] равно сведущ [в] конфуцианстве [и] «[учении о] сокровенном³²⁵»³²⁶. [Он] был тем, [к] кому обращались [в] одно [и то же] время [и] монахи, [и] миряне. [Ыйён от] природы любил проповедовать Закон, [и] помыслы [его] сосредотачивались [на] повсеместной проповеди [Учения Будды]. [Но] поскольку [распространение] сияния непревзойденного сокровища Закона³²⁷ [на] деле [встречало] трудности, [Ыйён] не [мог] разобраться³²⁸, что [было тому] причиной.

[В Когурё] слышали [о] монахе-шрамана [по имени] Фа-шан 法上 [из] храма Дингосы 定國寺 [в государстве] Ранняя Ци 前齊 [550–577]. [Строгость этого монаха в соблюдении] заповедей [была подобна] горе, [а] мудрость —

320 В вариантах Т, А, Ч — 句高 «куго», в вариантах К, Л — 高句 «когу» [Какхун, 1991, с. 223, № 60].

321 В вариантах Т, А, К, Ч — 隸 «реестр», в варианте Л — 肄 «изучать» [Какхун, 1991, с. 223, № 61].

322 В оригинале 自隸 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении иероглифа 隸 см. примеч. 321). Ли Пёнхун предлагает переводить этот оборот выражением «어려서부터» («с детства») [Какхун, 1975, с. 41], Чан Хвиок — «스스로» («сам») [Какхун, 1994, с. 35], а П. Ли — «after» («с тех пор, как») [Какхун, 1969, с. 35].

323 «Выкрасить [одежду]» 染 — образное выражение, восходящее к обычаю древнеиндийских монахов окрашивать свои облачения в «презренный» шафранный цвет (миряне, по традиции, носили белые одежды).

324 В вариантах Т, А, Ч, Л — 泓 «бездонный», в варианте К — 弘 «широкий» [Какхун, 1991, с. 223, № 62].

325 В вариантах Т, А, Ч — 玄 «темный, сокровенный», в вариантах К, Л — 賢 «мудрый» [Какхун, 1991, с. 223, № 63].

326 Имеется в виду философская доктрина, возникшая на стыке даосской и буддийской проблематики и оказавшая заметное влияние на становление китайской буддийской философии (подробнее см. [Торчинов, 1998, с. 136 и след.]).

327 «Сокровище Закона» 法寶 — один из трех главных предметов почитания («Трех сокровищ» 三寶, санскр. *триратна*) у буддистов (см. примеч. 546).

328 В вариантах Т, Ч, Л — 辨 «разбираться», в вариантах А, К — 辨 «устраивать» [Какхун, 1991, с. 223, № 64].

морю. [Он] спасал [живых] существ³²⁹ [и был] образцом [для] людей³³⁰. [Фа-шан] был главой [буддийской общины на] протяжении [правления] династии Ци 齊. Подведомственных [ему] монахов [и] монахинь [было] не меньше двух миллионов, и [Фа]-шан [法]上 ведал [их] делами почти сорок лет. Во время [правления императора] Вэнь-сюаня 文宣³³¹ [550–559] [он] широко проповедовал каноны [Учения] Шакь[ямуни] 釋, внутри [столицы и] вне [ее] разъясняя [Закон Будды]. [Одетые в] черное [и одетые в] белое³³² все повиновались [ему]. Благие деяния [Фа-шана] озаряли [весь мир], [а] громкая слава разносилась далеко [за пределы Китая].

[В] это время [в] Когурё 高句麗 великий министр³³⁴ Ван Кодок 王高德³³⁵ таил [в] душе [помыслы об] истинной вере, почитал [учение] Великой колесницы³³⁶ [и] хотел распространить обычаи [последователей] Шакь[ямуни] 釋 [во всех] уголках³³⁷ [земли], [что за] морем³³⁸. Но никто

329 В вариантах Т, А, К, Л — 物 «существо», в варианте Ч — 人 «человек» [Какхун, 1991, с. 224, № 65].

330 В вариантах Т, А, К, Л — 人 «человек», в варианте Ч — 物 «существо» [Какхун, 1991, с. 224, № 65].

331 Имеется в виду император Вэнь-сюань-ди 文宣帝.

332 «[Одетые в] черное [и одетые в] белое» 黑白 — образное выражение, означающее «монахи и миряне». Белый цвет традиционно ассоциируется в буддизме с мирской одеждой (см. примеч. 323), в то время как монахи на Дальнем Востоке обычно красят свои повседневные облачения в черный или серый цвет (о корейских монашеских одеяниях см. примеч. 712).

333 В вариантах Т, А, Ч — 句高 «когу», в вариантах К, Л — 高句 «когу» [Какхун, 1991, с. 224, № 66].

334 В варианте Т — 聖 «совершенномудрый», с поправкой 丞 «министр» (в исследовании Чан Хвиока ошибочно 承 «наследовать»), в вариантах А, К, Ч, Л — 丞 «министр» [Какхун, 1991, с. 224, № 67]; [Какхун, 1960–1979, с. 1016, примеч. 2].

335 В оригинале 是時句高麗大聖相王高德 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении иероглифа 聖 см. примеч. 334; о порядке иероглифов в сочетании 句高 см. примеч. 333). Как указывает П. Ли, имя «Ван Кодок» не поддается идентификации [Какхун, 1969, с. 35, примеч. 124]. Возможно, поэтому Ли Пёнхун предпочитает дать смысловой перевод этого отрывка: «이에 고구려의 왕과 대신, 그리고 덕이 높은 이들...» («Тогда когурёский государь и министры, а также высокодобродетельные люди...») [Какхун, 1975, с. 42]. Такая интерпретация, однако, представляется нам менее вероятной, поскольку упоминание в перечислении государя после министра (т. е. высшего после низшего) едва ли допускается китайским речевым этикетом.

336 См. примеч. 159.

337 В вариантах Т, А, Ч, Л — 曲 «изгиб», в варианте К — 典 «каноническое сочинение» [Какхун, 1991, с. 224, № 68].

338 В оригинале 海曲 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении иероглифа 曲 см. примеч. 337). Вероятно, имеется в виду Корея. Ли Пёнхун, однако, предла-

[в Когурё] не исчислил [с] начала [и до] конца истоков этого [Учения], [а именно] — [в какие] годы [и в] эпоху [правления какого] императора [оно] пришло с запада [на] восток. Поэтому [Ван Кодок], [по] пунктам перечислив [неясные ему] события [и] факты, отправил [Ый]ёна [義淵] на паруснике в Е 業³³⁹, [чтобы Фа-шан] разъяснил [то], [чего в Когурё] не знали. Эти [вопросы в] кратком [пересказе] гласили: «Сколько лет [прошло] с [тех пор], [как] Будда 佛 Шакьямуни 釋迦文 вступил [в] нирвану, [и] до наших дней? Еще — сколько лет длилось существование [буддизма в] Индии 天竺? [Когда буддизм] появился [в] ханьских 漢 землях, [то при] каком императоре [он] впервые проник [из Индии]? Каков был [тогда] девиз правления? А еще — кто первым, Ци 齊 [или] Чэнь 陳, последовал Закону Будды 佛? [С тех пор и] до нашего времени сколько минуло лет [и сменилось] императоров? Нижайше прошу подробно разъяснить [это]. Кто передал [и] записал все эти трактаты — такие, как „Дашабхуми [сутра шастра]“ 十地論³⁴⁰, „[Маха]праджня-парамита [шастра]“ 智度³⁴¹, „[Бодхисаттва] бхуми [шастра]“ 地持³⁴², „Ваджраччхедика праджня-[парамита сутра шастра]“ 金剛般若論³⁴³? Есть [или] нет предания [и] записи [о приведшей к] созданию [этих] трактатов [цепи] причин [и] следствий, [а также об] истоках [сопровождавших

гает толкование «먼 바다 끝까지» («до предела дальнего моря») [Какхун, 1975, с. 42].

339 Е — город на территории современной провинции Хэнань 河南, в описываемую эпоху — столица государства Ци 齊 [ЧГДД, с. 1247 а–б].

340 «Дашабхуми сутра шастра» 十地 (十地論, 十地經論) — трактат, обычно приписываемый Васубандху (см. примеч. 363). Разъясняет смысл десяти ступеней совершенствования бодхисаттвы, впервые описанных в «Аватамсака сутре» (см. примеч. 158). Переведен на китайский язык в 508 г. Бодхиручи (см. примеч. 367). Играл важную роль в китайском буддизме эпохи Шести династий 六朝 (III–VI вв.) [ПС, с. 542 а–543 б].

341 «Махапраджня-парамита шастра» 智度 (大智度論) — трактат, посвященный систематическому изложению идей сутр праджня-парамиты (см. примеч. 161). Авторство этого текста по традиции приписывается Нагарджуне (см. примеч. 358). Переведен на китайский язык Кумарадживой (см. примеч. 360) [ПС, с. 162 б].

342 «Бодхисаттва бхуми шастра» 地持 (地持論) — другое название «Бодхисаттва бхуми сутры» 菩薩地持經, которая является частью «Вималакирти нирдеша сутры» (см. примеч. 1115). Переведена на китайский язык Дхармакшемой (см. примеч. 355) [ПТС, с. 2442 а, 883 а].

343 Под названием «Ваджраччхедика праджня-парамита сутра шастра» 金剛般若 (金剛般若論, 金剛般若波羅蜜經論) известны два трактата, первый из которых, приписываемый Асанге (см. примеч. 352), был переведен на китайский язык Дхармагуптой 達磨崛多, а второй, приписываемый Васубандху (см. примеч. 363), — Бодхиручи (см. примеч. 367) [ПТС, с. 282 а].

распространение буддизма) чудесных знамений? [Я] тщательно записал [вопросы], советуясь [со] всеми, [и] прошу [вас] милостиво разрешить [наши] сомнения».

[Фа]-шан [法]上 ответил: «Будда 佛 родился на двадцать четвертом году [правления] чжоуского 周 Чжао-вана 昭王 [из рода] Цзи 姬, [в] год [под циклическими знаками] цзя-инь 甲寅³⁴⁴, [в] девятнадцать [лет] покинул дом, [а в] тридцать — обрел Путь. [Это время] соответствует двадцать четвертому году³⁴⁵ [правления] Му-вана 穆王 [под циклическими знаками] гуй-вэй 癸未³⁴⁶. Государь услышал, [что в] Западной стороне 西方 явился некий „преображенный человек“. Тотчас³⁴⁷ [же он отправился на] запад, прибыл на границу [и] не вернулся³⁴⁸. [Если] счесть это свидетельством, [то Будда]

344 Датировки не соответствуют друг другу: Чжао-ван правил восемнадцать лет (1041–1024 гг. до н. э.), т. е. двадцать четвертый год с начала его правления (1018 г. до н. э.) приходится уже на царствование следующего государя, на год под циклическими знаками гуй-хай 癸亥, в то время как ближайший год под знаками цзя-инь — 1027 г. до н. э. (пятнадцатый год правления Чжао-вана). Ср. датировку этого события в авторском предисловии Какхуна.

345 В вариантах Т, А, Ч, Л — 年 «год», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 69].

346 Датировки не соответствуют друг другу: Му-ван правил в 1023–983 гг. до н. э., и двадцать четвертый год с начала его правления (1000 г. до н. э.) приходится на год под циклическими знаками синь-сы 辛巳, в то время как ближайший год под знаками гуй-вэй — 998 г. до н. э.

347 В вариантах Т, А, К, Л — 便即 «тотчас», в варианте Ч — 即便 «сразу устроить» [Какхун, 1991, с. 224, № 70].

348 В оригинале 王聞西方有化人出便即西入至竟不還 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении бинорма 便即 см. примеч. 347). П. Ли предлагает перевод «...the king heard of one from the West who had been transformed into a human being [in order to enlighten living beings], and who had then gone to the West and never returned» («...государь услышал, что некто на западе превратился в человека, [чтобы просвещать живых существ], а затем отправился на запад и больше не возвращался») [Kakhun, 1969, с. 36], Чан Хвиок — «왕은 서방에 화인(化人:성인)이 나타났다는 말을 들었으나, 그 사람은 곧 서쪽으로 들어갔으며 끝내 돌아오지 않았습니다» («...государь услышал известие, что на западе родился чудотворец (т. е. святой), но этот человек тотчас отправился на запад и так и не вернулся») [Какхун, 1994, с. 36], а Ли Пёнхун — «...왕은 서방(西方)에 성인이 나왔다는 말을 듣고 곧 사람을 보내어 서방으로 들어가게 했으나 가서는 마침내 돌아오지 않았다 하니...» («...государь услышал известие, что в западной стороне явился святой, и тотчас отправил [туда] человека; [тот] прибыл на запад, но [этот святой?] ушел и так и не вернулся...») [Какхун, 1975, с. 43]. Какой-либо комментарий к данному отрывку у указанных авторов отсутствует. Можно предположить, что этот чрезмерно лаконичный и в силу этого неоднозначно интерпретируемый фрагмент предполагает знакомство читателя с каким-то стоящим за ним гораздо более длинным текстом (ср. весьма

пребывал [в нашем] мире сорок девять лет. [С его ухода в] нирвану [и] до нынешнего седьмого года [правления под девизом] У-пин 武平 династии Ци 齊 [под циклическими знаками] бин-шэнь 丙申 [576] в общей сложности [миновало] тысяча четыреста шестьдесят пять лет³⁴⁹. [В годы правления] императора Поздней Хань 後漢 Мин-ди 明帝 [под девизом] Юн-пин 永平 [58–75] сутры [и] Закон впервые прибыли [в Китай]. [Затем] Вэй 魏 [220–265] передало [буддийский Закон в] Цзинь 晉 [265–419]. [В] годы [правления] у’ского 吳 [государя] Сунь Цюаня 孫權³⁵⁰ [222–251] [под девизом] Чи-у 赤烏 [238–250] Кан Сэн-хуэй 康僧會 пришел [в] У 吳 [и] повсюду распространил Учение [и] Закон [Будды].

[Что касается], „[Бодхисаттва] бхуми [шастры]“ 地持, [то] эту книгу получил монах-бхикшу³⁵¹ Асанга 阿僧伽³⁵² от бодхисаттвы³⁵³ Майтреи 彌勒³⁵⁴. В годы [правления] цзиньского 晉 императора Ань-ди 安帝 [397–418] [под девизом] Лун-ань 隆安 [397–401] Дхармакшема 曇摩讖³⁵⁵ перевел [этот текст] в Гуцане 姑藏 для Хэси-вана 河西王 [по имени] Цзюйцюй Мэн-сюнь 沮渠蒙遜

краткое и невнятное сообщение об Адо в авторском предисловии, не поддающееся расшифровке без знания полного жизнеописания этого монаха). Не исключено, что мы имеем здесь дело с искаженным и предельно сокращенным вариантом известной легенды о путешествии чжоуского 周 Му-вана 穆王 на запад, зафиксированную в «Жизнеописании Сына неба Му» 穆天子傳 (см. [Кравцова, 1992]; [Рифтин, 1967]) и трактате «Ле-цзы» (рус. пер. см. [Позднеева, 1994, с. 36–39]).

- ³⁴⁹ Если следовать этому расчету, то год ухода Будды в нирвану приходится на $(1465 + 1 - 576) = 890$ г. до н. э. Ср. датировку этого события в авторском предисловии Какхуна (см. примеч. 179).
- ³⁵⁰ По храмовому имени — Да-ди 大帝.
- ³⁵¹ Бхикшу 比丘 — буддийский монах полного посвящения, соблюдающий 250 обетов [ПС, с. 340 б–341 а]. О древнеиндийском монашеском уставе см. [Минаев, 1869]. Ср. примеч. 717.
- ³⁵² Асанга 阿僧伽 (阿僧伽, 無着) — основатель школы Йогачара (IV–V вв.), одного из ведущих направлений философии Махаяны, автор ряда трактатов, в т. ч. «Махаяна сампариграха шастры» (см. примеч. 911) и «Ваджраччхедика праджня-парамита сутра шастры» (см. примеч. 343). О его деятельности см. [Торчинов, 2002, с. 153–196].
- ³⁵³ Бодхисаттва 菩薩 — существо, достигшее высокой степени духовного совершенства, но еще не вступившее в нирвану.
- ³⁵⁴ Майтрея — будда грядущего, ныне пребывающий на небе Тушита (см. примеч. 141). Легенда о встрече Асанги и Майтреи широко распространена в буддийской литературе [Торчинов, 2002, с. 86–87]. Чан Хвиок, однако, предполагает, что речь здесь идет об историческом лице — втором патриархе школы Йогачара, также носившем имя Майтрея [Какхун, 1994, с. 36, примеч. 70].
- ³⁵⁵ Дхармакшема (по другой реконструкции — Дхармаракшана [ПТС, с. 407 а]) — один из переводчиков буддийской литературы на китайский язык. Биография Дхармакшемы (содержащая повествование о его пребывании при дворе Цзюйцюй

[401–432]³⁵⁶. „Махаяна [шраддхотпада] шастра“ 摩訶衍論³⁵⁷ — это творение бодхисаттвы Нагарджуны 龍樹³⁵⁸. [В] годы³⁵⁹ [правления под девизом] Лунань 隆安 [397–401] [династии] Цзинь 晉 Кума[ра]джива 鳩摩什波³⁶⁰ прибыл [в] Чанъань 長安³⁶¹ [и] перевел [эту шастру] для [государя] Яо Сина 姚興 [394–415]. „Дашабхуми [сутра] шастра“ 十地論 [и] „Ваджраччхедака праджня-[парамита сутра] шастра“ 金剛般若論 обе³⁶² являются сочине-

Мэн-сюня) помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 155–160]).

356 В оригинале 曇摩識於姑藏爲河西王沮渠蒙遜譯. Ли Пёнхун интерпретирует последний иероглиф китайской транскрипции имени «Дхармакшема» (識 «пророчество») по его нарицательному значению и толкует всю фразу как «...담마 (曇摩)가 고장(姑藏)에서 참서(識書)를 썼는데, 하서왕(河西王) 저 거몽손(沮渠蒙遜)이 번역하였으며...» («...Дхарма написал в Гуцане пророческую книгу, а Хэси-ван Цзюйцюй Мэн-сюнь перевел [ее]...») [Какхун, 1975, с. 43].

357 «Махаяна шраддхотпада шастра» 摩訶衍論 (大乘起信論) — один из основополагающих текстов дальневосточного буддизма, синтезирующий идеи школы Йогачара (анализирующей природу и способы функционирования сознания) и учение о *татхагатагарбхе* (утверждающее, что все живые существа обладают природой Будды). Атрибуция данного произведения Нагарджуне является сомнительной: в дальневосточной традиции это сочинение приписывается Ашвагоше (см. примеч. 192) [ПТС, с. 445 б], в то время как современные исследователи полагают, что оно было скомпилировано в начале VI в. в Китае. Рус. пер. этой шастры см. [Торчинов, 1997].

358 Нагарджуна — основатель школы Шуньявада, второго (наряду с Йогачарой) основного направления философии Махаяны. Подробнее о нем см. [Андросов, 1990]; перевод на рус. яз. его избранных произведений см. [Андросов, 2000].

359 В вариантах Т, А, Ч, Л — 年 «год», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 71].

360 Кумараджива 鳩摩什波 (羅什, 鳩摩羅什) (343–413) — знаменитый переводчик буддийской литературы на китайский язык. Его биография помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 131–144]).

361 Чанъань — город в современной провинции Шэньси 陝西, в описываемую эпоху — столица владений Яо Сина [ЧГДД, с. 550 г–551 а].

362 В варианте Т — 並 «все, оба», в вариантах А, Л — 並 «все, оба», в вариантах К, Ч — 并 «все, оба» [Какхун, 1991, с. 224, № 72].

ниями Васубандху 波藪槃豆³⁶³, младшего брата³⁶⁴ [А]санги³⁶⁵ 僧佉³⁶⁶. Во времена вэйского 魏 императора Сюань-у-ди 宣武帝 [500–515] Бодхиручи 菩提留支³⁶⁷ впервые перевел [эти книги]. Отвечая, [Фа]-шан [法]上 указывал [на разнообразные] доказательства, [и] обоснование [его утверждений было] глубоко [и] широко. Теперь [я] кратко привел [только] главное.

[Ый]ён [義]淵 твердо усвоил благие наставления [Фа-шана и] полностью проник глубокие тайны [Учения Будды]. [Его] рассуждения³⁶⁸ [о] высоких [материях лились плавно], [словно масло из] «подогретой³⁶⁹ масленки»³⁷⁰. [Он] разобрал [и] исследовал цепь [запутанных вопросов]. Давние³⁷¹ сомнения прошлых дней³⁷² исчезли³⁷³ подобно [тому], [как] тает лед³⁷⁴, [и] тогда тонкий [и] глубокий смысл [буддийских текстов] прояснился подобно

363 Васубандху 波藪槃豆 (婆藪槃豆, 天親, 世親) — сводный брат и сподвижник Асанги (о последнем см. примеч. 352), автор ряда философских произведений, в т. ч. трактатов «Абхидхармакоша» (см. примеч. 1131), «Махапаринирвана сутра шастра» (см. примеч. 905), «Разъяснение „Махаяна сампариграха шастры“» (см. примеч. 1118), «Ваджрачхедика праджня-парамита сутра шастра» (см. примеч. 343), «Дашабхуми сутра шастра» (см. примеч. 340). О других его сочинениях см. [Брянский, 1975].

364 В вариантах Т, А, Ч, Л — 弟 «младший брат», в варианте К — 第 (показатель порядкового числительного) [Какхун, 1991, с. 224, № 73].

365 В вариантах Т, А, Ч, Л — 佉 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «га»), в варианте К — 法 «закон» [Какхун, 1991, с. 224, № 73].

366 Здесь Какхун использовал редко встречающуюся транскрипцию имени Асанги, что ввело в заблуждение П. Ли, который не опознал этого имени и перевел его по буквальному значению иероглифа 僧 — «монах» [Какхун, 1969, с. 38], а также Ли Пёнхуна, который счел именем автора упоминавшихся трактатов все сочетание иероглифов 佉弟波藪槃豆 [Какхун, 1975, с. 43].

367 Бодхиручи 菩提留支 (菩提流支) — переводчик сутр, работавший в начале VI в. [ПС, с. 295 а].

368 В варианте Т — 辯 «спор», в вариантах А, К, Ч, Л — 辨 «рассуждение» [Какхун, 1991, с. 224, № 74].

369 В варианте Т — 灸 «прижигать», в вариантах А, К, Ч, Л — 炙 «подогревать» [Какхун, 1991, с. 224, № 74].

370 «Подогретая масленка» 炙輶 — образное выражение, означающее «долгие приятные речи» [БКитРС. Т. 3, с. 799 б].

371 В вариантах Т, А, Л — 舊 «давний», в вариантах К, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 75].

372 В вариантах Т, А, Ч — 日 «день», в вариантах К, Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 75].

373 В вариантах Т, А, К — 煥 «пылать», в вариантах Ч, Л — 渙 «исчезать» [Какхун, 1991, с. 224, № 76].

374 В вариантах Т, А, Ч, Л — 氷 «лед», в варианте К — 永 «вечность» [Какхун, 1991, с. 224, № 76].

[тому], [как] рассеивается дымка³⁷⁵. [Ыйён] принял солнце мудрости [на] западе [и] излил источник Закона [на] востоке. [Он] смотрел [на] выставленное золото, и³⁷⁶ [оно оставалось] неповрежденным³⁷⁷; [он] передавал множество [кусков] нефрита, и [они оставались] нетленными³⁷⁸. Тот, кого [можно] назвать «переправой [через] море страданий³⁷⁹» [и] «стропилами [и] балками³⁸⁰ врат Закона»³⁸¹ — это [и] есть³⁸² наш наставник!

После возвращения [в родную] страну [Ыйён] распространил великую мудрость [и] наставил [на путь истины] множество [прежде] заблуждавшихся. [Проповедованный им истинный] смысл [Учения Будды] пронизывал прошлое [и] настоящее, [а его] слава [была] громкой. [Если бы наставник] сам не [имел по] природному характеру³⁸³ большого³⁸⁴ таланта [и если бы ему] совместно [не] благоприятствовали³⁸⁵ [его] эпоха [и сам буддийский] Путь, как [бы он] достиг такого³⁸⁶ выдающегося [положения]?

История не сохранила [сведений о] том, как [он] скончался, [и] поэтому [я] не пишу [об этом].

Славословие гласит:

375 В вариантах Т, А, Ч, Л — 霞 «дымка вокруг солнца», в варианте К — 霧 «туман» [Какхун, 1991, с. 224, № 77].

376 В вариантах А, К, Ч, Л — 丌 «и», в варианте Т этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 78].

377 В варианте Т — 干] «повреждать», в вариантах А, К, Ч, Л — 刊] «повреждать» [Какхун, 1991, с. 224, № 78].

378 Интерпретация этой фразы несколько затруднительна. Возможно, Какхун хотел сказать, что Ыйён в точности усвоил и без каких-либо упущений передал своим соотечественникам полученные им наставления.

379 В вариантах Т, А, Ч, Л — 苦 «страдание», в варианте К — 若 «если, подобный» [Какхун, 1991, с. 224, № 79].

380 В варианте Т — 梁棟 «стропила [и] балки», в вариантах А, Ч, Л — 樑棟 «стропила [и] балки», в варианте К — 棟樑 «балки [и] стропила» [Какхун, 1991, с. 224, № 80].

381 «Стропила [и] балки врат Закона» 法門梁棟 — образное выражение, означающее «выдающийся деятель буддизма».

382 В вариантах Т, А, К — 惟 «являться, быть», в вариантах Ч, Л — 唯 «являться, быть» [Какхун, 1991, с. 224, № 81].

383 В вариантах Т, А, К, Л — 質 «характер», в варианте Ч — 眞 «искренность» [Какхун, 1991, с. 224, № 82].

384 В варианте Т — 火 «пламенный», в вариантах А, К, Ч, Л — 大 «большой» [Какхун, 1991, с. 224, № 82].

385 В вариантах Т, А, Ч, Л — 資 «благоприятствовать», в варианте К — 質 «характер» [Какхун, 1991, с. 224, № 83].

386 В вариантах Т, А, Ч, Л — 之 (частица, оформляющая определение), в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 84].

«[Что касается] рождения Будды 佛, [то] предания [и] записи [о] годе, месяце [и] дне³⁸⁷ [этого события] взаимно расходятся, [и] установить истину трудно. Но [Ый]ён [義淵] лично удостоился устных наставлений [у] Фа-шана 法上 и прибыл [на родину]. Тогда [объяснения Фа-шана] и [сведения], сообщаемые „Рассуждением [о] правильном [в] спорах“ 辨正論 танского 唐 Фа-линя 法琳³⁸⁸ подобны совпадающим [половинкам] верительной бирки. [Нам] следует сделать это [своим] „указателем³⁸⁹ юга“³⁹⁰. Но выдающийся ученый-конфуцианец О³⁹¹ Семун 吳世文³⁹² привлек старые тексты, [высказал] иное суждение [и защищал] другое мнение. Заинтересовавшись, [я] имел [с ним] беседу. Хотя смысл речей [О Семун] многосложен [и] возвышен, [этого] еще недостаточно, [чтобы] доверять [его словам]».

[Тань-ши]

Ши Тань-ши 釋曇始³⁹³ был уроженцем Гуаньчжуна 關中³⁹⁴. С [тех пор], [как Тань-ши] покинул дом, [он] «оставил много чудесных следов»³⁹⁵. [Его] ноги [были] белее, чем лицо. Даже ступая [по] грязной воде, [он] никогда не пачкал [и не] промачивал [ног]. [В] Поднебесной 天下 все называли [его] «Белоногий монах-унадхья»³⁹⁶.

387 В варианте Т — 日 «день», в вариантах А, К, Ч, Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 85].

388 Биография Фа-линя помещена в «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳 (см. [Дао-сюань, 1960–1979, с. 636 б 23–639 а 7]).

389 В вариантах Т, А, Ч, Л — 指 «указатель», в варианте К — 措指 «мероприятие [и] указатель» [Какхун, 1991, с. 224, № 86].

390 «Указатель юга» 指南 — компас.

391 В вариантах Т, А, Ч, Л — 吳 «о», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 87].

392 О Семун — ученый и литератор эпохи Корё, старший брат О Сечжэ 吳世才, принадлежавшего, наряду с Ли Инно 李仁老 и другими выдающимися литераторами, к объединению «Семеро мудрых [из Страны], [что к] востоку [от] реки» 江左七賢, к которому был близок Какхун [ХИТ, с. 475 б].

393 Биография Тань-ши помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (кит. текст и рус. пер. см. [Болтач, 2007]).

394 Гуаньчжун — область, приблизительно соответствующая современной провинции Шэньси 陝西 [ЧГДД, с. 1356 г].

395 «Оставить много чудесных следов» 多有異跡 — образное выражение, означающее «совершить много необычных дел».

396 Унадхья 和尚 — почетный титул монаха, состоящего в сангхе более десяти лет и имеющего право наставлять учеников [ПТС, с. 2849 б].

В конце годов [правления под девизом] Тай³⁹⁷-юань 太元 [376–396] [династии] Цзинь 晉, [Тань-ши], неся [в] дар³⁹⁸ несколько десятков экземпляров сутр [и наставлений по монашеской] дисциплине, отправился проповедовать [на] Ляодун 遼東³⁹⁹. Пользуясь [удобными] возможностями, [он] повсюду проповедовал [буддизм], прославлял [и] разъяснял [учение] Трех колесниц⁴⁰⁰, утверждая тем самым [веру людей в Три] убежища⁴⁰¹. «Лянские жизнеописания [достойных] монахов» 梁[高]僧傳 называют это началом распространения⁴⁰² Закона [Будды в] Когурё 高句麗. [Это] время соответствует пятому⁴⁰³ году [правления когурёского] Кван⁴⁰⁴ гэтхо-вана 廣開土王 [395], сорок первому году [правления] силлаского 新羅 Нэ⁴⁰⁵ муль-вана 奈勿王 [396], пятому году [правления] пэкческого 百濟 Асин-вана 阿莘王 [396], и двадцать пятому году с тех пор, [как правитель] Цинь 秦 Фу⁴⁰⁶ Цзянь 符堅 [357–384] послал [в Когурё] сутры [и] изображения [Будды]. [Спустя] четыре

397 В вариантах Т, А, К, Ч — 大 «да», в варианте Л — 太 «тай» [Какхун, 1991, с. 224, № 88].

398 В вариантах Т, Л — 賚 «дарить», в вариантах А, К, Ч — 費 «дарить» [Какхун, 1991, с. 224, № 89].

399 Следует заметить, что как раз в те годы территория Ляодуна была ареной ожесточенных столкновений между Когурё и Китаем. В 385 г. сорокатысячная когурёская армия вторглась на Ляодун, но в том же году китайцы восстановили контроль над территорией полуострова. В 400 г. китайские войска напали на Когурё, что вызвало два ответных похода когурёсцев на запад (в 402 и 404 гг.). На этот раз когурёским войскам удалось закрепиться на Ляодуне, и последующие попытки китайцев возвратить потерянные земли (военные экспедиции 405 и 406 гг.) остались безрезультатными. В 408 г. враждующие стороны заключили мир. Подробнее об этой войне см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 80–82].

400 «Три колесницы» 三乘 — три уровня буддийской доктрины, первый из которых составляет колесница *шраваков* 聲聞 (следующих к просветлению по открытому Буддой пути), второй — колесница *пратьека-будд* 緣覺 (самостоятельно постигающих истину, но не проповедующих ее другим), а третий — колесница *бодхисаттв* 菩薩 (достигающих просветления, но не вступающих в нирвану до тех пор, пока не будут спасены все без исключения живые существа). См. [Торчинов, 2002, с. 82 и след].

401 «[Три] убежища» 歸戒 — Будда, его Закон и монашеская община [ПТС, с. 258 а].

402 В вариантах Т, А — 開 «открытие, основание, распространение», в вариантах К, Ч, Л — 聞 «слушание» [Какхун, 1991, с. 224, № 90].

403 Ср. две последующие даты.

404 В вариантах К, Л — 廣 «кван», в вариантах Т, А, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 91].

405 В вариантах Т, А, К, Ч — 奈 «нэ», в варианте Л — 奈 «нэ» [Какхун, 1991, с. 224, № 92].

406 В вариантах Т, А, К — 符 «фу», в вариантах Ч, Л — 苻 «фу» [Какхун, 1991, с. 224, № 93].

года после этого Фа-сянь 法顯⁴⁰⁷ [отправился на] запад⁴⁰⁸ [и] прибыл [в] Индию 天竺. Еще [через] два года родился [Кума]раджи[ва] 羅什, [который затем] пришел [в Китай]⁴⁰⁹. В это [же время] родился наставник Закона Сюань-гао 玄高⁴¹⁰.

[В] начале [годов правления под девизом] И-си 義熙 [405–418] [династии] Цзинь 晉 наставник⁴¹¹, вернувшись обратно [в] Гуаньчжун 關中, проповедовал [буддийский] Путь [в] Саньфу 三輔⁴¹².

[К тому времени] дядя [по] отцу⁴¹³ [некоего] жителя Чанъани 長安, [звашегося] Ван Ху 王胡⁴¹⁴ — имя [дяди] неизвестно — [был] мертв уже несколько лет. Однажды [дух покойного], неожиданно придя [к племяннику] во сне [и] явив [ему свой обычный] облик, забрал Ван Ху 王胡 [и] повел [с собой]. [Дядя] прошел [с ним] повсюду⁴¹⁵ [по] аду [и] показал [племяннику]

407 Фа-сянь (IV–V вв.) — китайский монах-паломник. Его биография помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 161–165]). Изд. текста и англ. пер. его путевого дневника см. [Fā-Hien, 1965].

408 Это случилось в 399 г. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 162].

409 В оригинале 又二年羅什生來. Интерпретация иероглифа 生 «рождаться» в этой фразе вызывает некоторые затруднения. Ли Пёнхун считает этот знак частью имени Кумарадживы [Какхун, 1975, с. 49]. Составители «Трипитаки, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» затрудняются с его истолкованием [Какхун, 1960–1979, с. 1017, примеч. 2]. Можно предположить, что этот знак был употреблен в тексте ошибочно вместо сходного по начертанию иероглифа 至 «прибывать; в, до», и тогда вся фраза примет значение «еще [через] два года Кумараджива пришел в Китай». Кумараджива родился в 343 г., а пришел в Чанъань 長安 в 401 г. (подробнее о Кумарадживе см. примеч. 360).

410 Биография Сюань-гао помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (см. [Хуэй-цзяо, 1960–1979, с. 397 а 3–398 б 11]).

411 В вариантах Т, А, К, Л — 師 «наставник», в варианте Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 94].

412 Область Саньфу соответствует центральной части современной провинции Шэньси 陝西 [ЧГДД, с. 39 а]. Ли Пёнхун интерпретирует этот топоним как омографичное ему имя нарицательное со значением «монах, ответственный за прием гостей» [Какхун, 1975, с. 54, примеч. 4], но это мало согласуется с общим смыслом отрывка.

413 В вариантах Т, А, К, Ч — 父 «старший родственник поколения отца», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 224, № 95].

414 Легенда о путешествии Ван Ху в загробный мир зафиксирована в сборнике буддийских коротких рассказов «Вести [из] потустороннего мира» 冥祥記, принадлежащем кисти Ван Яня 王琰 (ок. 450–ок. 500) (рус. пер. см. [Ван Янь, 1993, с. 110–112]; [Ван Янь, 1998, с. 181–183]).

415 В вариантах Т, А, Ч, Л — 遍 «повсюду», в варианте К — 避 «избегать» [Какхун, 1991, с. 224, № 96].

все [виды] воздаяния [за дурные деяния]. [Когда Ван] Ху [王]胡 прошался, [чтобы] вернуться [на] свободу, дядя⁴¹⁶ сказал [Ван] Ху [王]胡: «[Ты] уже⁴¹⁷ знаешь свое [грядущее] кармическое воздаяние. [Чтобы] избежать загробного наказания, [тебе] непременно надлежит благоговейно служить белоногому отшельнику-арань[яка]⁴¹⁸ [и] стараться совершать белые⁴¹⁹ деяния⁴²⁰». [Ван] Ху [王]胡 почтительно согласился [и] проснулся⁴²¹, [после чего начал] повсюду расспрашивать всех монахов [об этом отшельнике]. Как только⁴²² [он] увидел, [что] ноги [Тань]-ши [曇]始 белее, чем⁴²³ лицо, [он] тотчас [стал] служить ему.

[В] конце [правления династии] Цзинь 晉 хун⁴²⁴ ну 匈奴 Хэлянь Бо-бо 赫連勃勃⁴²⁵ [407–424] внезапным нападением захватил⁴²⁶ Гуаньчжун 關中. [Его воины] убивали [и] истребляли [людей] без счета. Наставник тоже попал [в] беду, [но] сабли⁴²⁷ не могли [его] поранить, [и после этого Хэлянь Бо-бо] повсюду щадил монахов-шрамана [и] никого [из них] не убил.

416 В вариантах Т, А — 釋 «освобождать», в вариантах К, Ч, Л — 叔 «дядя» [Какхун, 1991, с. 224, № 97].

417 В вариантах Т, А, К, Л — 已 «уже», в варианте Ч — 己 «сам» [Какхун, 1991, с. 224, № 98].

418 В оригинале 阿練. Араньяка — монах, предающийся подвижничеству в лесу. Чан Хвиок предлагает интерпретацию «наставник» (санскр. ачарья) [Какхун, 1994, с. 39, примеч. 84], но это слово транскрибируется иероглифами 阿闍梨 [ПТС, с. 1636 a].

419 В вариантах Т, А, Ч, Л — 白 «белый», в варианте К — 曰 «говорить» [Какхун, 1991, с. 225, № 99].

420 «Белые деяния» 白業 — благие деяния.

421 В вариантах Т, А, К, Л — 已 (конечная частица, указывающая на полную завершенность действия), в варианте Ч — 己 «сам» [Какхун, 1991, с. 225, № 100].

422 В вариантах Т, А, К — 惟 «как только», в вариантах Ч, Л — 唯 «как только» [Какхун, 1991, с. 225, № 101].

423 В варианте Т — 曰 «говорить» (с поправкой 於 «чем»), в вариантах А, К, Ч, Л — 於 «чем» [Какхун, 1991, с. 225, № 102]; [Какхун, 1960–1979, с. 1017, примеч. 3].

424 В варианте Т — 匈 «гай», в вариантах А, К(?), Ч — 匈 «хун», вариант Л нам недоступен (в исследовании Чан Хвиока [Какхун, 1991] это расхождение не отмечено).

425 Ли Пёнхун переводит это сочетание иероглифов по его нарицательному смыслу: «갑자기» («внезапно») [Какхун, 1975, с. 50].

426 В вариантах Т, А — 取 «взять, захватить», в вариантах К, Ч, Л — 破 «разгромить» [Какхун, 1991, с. 225, № 103].

427 В вариантах Т, А, К, Ч — 刀 «изогнутый меч, сабля», в варианте Л — 力 «сила» [Какхун, 1991, с. 225, № 104].

[Тань-ши] же ушел [от мира и] сокрылся среди гор, [где] совершенствовался [в] усердной практике самоограничения-дхута⁴²⁸.

Вскоре Тоба Тао 拓跋燾⁴²⁹ [424–451] вновь покорил⁴³⁰ Чанъань 長安 [и] подчинил⁴³¹ [своей] власти Гуань[чжун] 關[中] [и] Ло[ян] 洛[陽]⁴³². [В это] время Цуй Хао⁴³³ 崔皓⁴³⁴ [из] Бо⁴³⁵ лина 博陵, [с] молодости следуя неправым путям [и испытывая] глубокую ненависть [к] Учению Шакь[ямун]и 釋, занял должность советника [при] узурпаторском [дворе и] сделался [фаворитом], которому всецело доверял [Тоба] Тао [拓跋]燾. Тогда [вместе] с Небесным наставником [из] рода Коу 天師寇氏⁴³⁶ [Цуй Хао начал] увещевать [Тоба] Тао [拓跋]燾, говоря, что Учение Будды 佛 не содержит пользы для⁴³⁷ мира, [а] благосостояние народа терпит [от него] урон. [Они] советовали [Тоба Тао издать] приказ [об] истреблении этого [Учения]. [Тоба]

428 *Дхута* 頭陀 — двенадцать видов подвижничества, которые практикуются буддийскими монахами: (1) пребывать в безлюдных местах, (2) питаться подаением, (3) просить подаение в установленном порядке, (4) принимать пищу раз в день, (5) довольствоваться одной чашкой еды, (6) после полудня не потреблять даже освежающих напитков, (7) носить одеяния из лоскутов, (8) ограничиваться тремя одеждами, (9) обитать у могил, (10) ночевать под деревом, (11) восседать под открытым небом, (12) только сидеть и никогда не ложиться отдыхать [ПС, с. 535 а].

429 По храмовому имени — Тай-у-ди 太武帝. Имеется в виду император династии Северная Вэй 北魏, сделавший учение даосизма (в интерпретации школы Небесных наставников) основной идеологической опорой своей власти (подробнее см. [Торчинов, 1998, с. 312–314]; [Крюков, Малявин, Софронов, 1979, с. 32]).

430 В вариантах Т, А, Л — 剋 «покорять», в варианте К — 克 «одолевать», в варианте Ч — 剋 «покорять» [Какхун, 1991, с. 225, № 105].

431 В вариантах Т, К, Ч, Л — 擅 «захватывать, узурпировать», в варианте А — 檀 «сандаловое дерево» [Какхун, 1991, с. 225, № 106].

432 Лоян — город в провинции Хэнань 河南, бывшая столица Поздней Хань 後漢 (25–220), с конца V в. — столица Северной Вэй 北魏 [ЧГДД, с. 641 а–б].

433 В вариантах Т, А, К, Л — 浩 «хао», в варианте Ч — 皓 «хао» [Какхун, 1991, с. 225, № 108].

434 Цуй Хао — министр Тай-у-ди 太武帝, поддерживавший даосизм как удобную идеологическую базу для воссоздания на севере национального китайского государства (см. [Торчинов, 1998, с. 312–314]; [Крюков, Малявин, Софронов, 1979, с. 32]).

435 В варианте Т — 傅 «чжуань», в вариантах А, К — 傅 «фу», в вариантах Ч, Л — 博 «бо» [Какхун, 1991, с. 225, № 107].

436 Имеется в виду Коу Цянь-чжи 寇謙之 — даосский священнослужитель, самовольно присвоивший себе титул «Небесный наставник» 天師. Подробнее о нем см. [Торчинов, 1998, с. 312–314]; [Крюков, Малявин, Софронов, 1979, с. 177–179].

437 В вариантах Т, А, Ч, Л — 於 «по отношению к, для», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 225, № 109].

Тао [拓跋] 燾, [будучи введен в] заблуждение⁴³⁸ их словами, на седьмой год узурпаторского [правления под девизом] Тай-пин 太平⁴³⁹ [446] тогда [начал] искоренять [и] уничтожать Закон Будды 佛. [Он] повсюду разослал воинов [и] чиновников сжигать храмы [и] разорять общины⁴⁴⁰ [буддистов]. Все монахи [и] монахини в подвластных [ему землях получили] приказ оставить [буддийский] Путь⁴⁴¹. [Среди] них были такие, которые бежали [и] спрятались, [но люди Тоба Тао] преследовали, хватали [и] казнили их, выставляя [отрубленные головы на шестах]. Внутри четырех пределов [государства] не осталось [ни одного] явно [следовавшего Учению Будды] монаха-шрамана. [В то] время пострадал [наставник] Сюань-гао 玄高 [и] другие. Изложение [этих событий] есть [в] соответствующих жизнеописаниях. Наставник [Тань-ши], [однако], скрылся [и] затворился в месте, [до] которого не [могли] добраться [носящие] оружие [и] доспехи.

Исходя [из] тайных наблюдений [за событиями в] миру, в конце [годов правления под девизом] Тай⁴⁴²-пин 太平⁴⁴³ наставник, [согласно своим] расчетам, понял, [что] наступление кончины⁴⁴⁴ [Тоба] Тао [拓跋] 燾 [уже] близко. Тогда в день новогоднего пира, держа [в] руке металлический посох, [Тань-ши] прямо пришел [к] воротам дворца. «Ведающие делами»⁴⁴⁵ доложили [Тоба Тао]: «Случилось [так], [что] какой-то] белоногий „последователь Пути“⁴⁴⁶ миновал ворота дворца⁴⁴⁷ [и] вошел напрямиком [во двор]. [Его] манеры [и] облик можно [счесть] странными». [Когда Тоба] Тао [拓跋] 燾

438 В вариантах Т, А, Ч, Л — 惑 «сомневаться, заблуждаться», в варианте К — 或 «или» [Какхун, 1991, с. 225, № 110].

439 Полный вариант — «Тай-пин-чжэнь-цзюнь» 太平眞君 («Истинный государь великого равенства»).

440 Об общине 社 как форме организации мирян-буддистов в Китае (на материале дуньхуанских документов IX–X вв.) см. [Чугуевский, 1982].

441 В вариантах Т, А, К, Ч — 道 «путь», в варианте Л — 遣 «посылать» [Какхун, 1991, с. 225, № 111].

442 В вариантах Т, К, Ч, Л — 太 «тай», в варианте А — 大 «да» [Какхун, 1991, с. 225, № 112].

443 Годы правления под этим девизом длились с 440 по 450 г.

444 В вариантах Т, А, К, Ч — 化 «преобразаться, умирать», в варианте Л — 死 «умирать» [Какхун, 1991, с. 225, № 113].

445 «Ведающие делами» 有司 — устойчивое выражение, означающее «чиновники».

446 «Последователь Пути» 道人 — образное выражение, употребляемое в значении «монах».

447 В вариантах Т, А — 官 «чиновник», в вариантах К, Ч, Л — 宮 «дворец» [Какхун, 1991, с. 225, № 114].

услышал⁴⁴⁸ [это], [то] немедленно приказал свирепому воину зарубить его⁴⁴⁹, [но Тань-ши остался] невредим. [Тоба] Тао [拓跋]燾 сильно разгневался [и] сам ударил его острым мечом⁴⁵⁰, что носил [на поясе]. Хотя⁴⁵¹ [на] месте, которого коснулся клинок, появился рубец, похожий [на] красную линию⁴⁵², никаких [других] повреждений [на] теле [Тань-ши] не осталось. [В то] время [у Тоба Тао в] северном парке была клетка, [где] содержали детенышей тигра, [и Тоба] Тао [拓跋]燾 отдал приказание бросить его⁴⁵³ [зверям]. Все тигры разбежались [и] легли, так и не осмелившись приблизиться [к Тань-ши]. [Тоба] Тао [拓跋]燾 [для] пробы послал Небесного наставника [из рода Коу] 天師(寇氏) подойти [к] клетке. Свирепые⁴⁵⁴ тигры тотчас [подали] голос [и] зарычали, явно желая схватить [и] пожрать [его]. Тогда [Тоба] Тао [拓跋]燾 понял, [что] чудесное могущество Учения Будды 佛 не таково, чтобы [быть] превзойдено [религией] Хуан-[ди] 黃(帝) [и] Лао-[цзы] 老(子)⁴⁵⁵. [Тоба Тао] тотчас пригласил наставника [Тань-ши] подняться [во] дворец, почтительно поклонился ему [в] ноги, раскаялся [и] повинился [в своих] ошибках [и] преступлениях. Наставник разъяснил для [него] неотвратимость воздаяния, [обусловленного законом] причины [и] следствия. Показав [как на] ладони, [он] раскрыл [и] продемонстрировал [ожидающее узурпатора возмездие], проявив [при этом] долю [своих] чудесных сил. [Тоба] Тао [拓跋]燾 очень сильно испугался [и] утрастился⁴⁵⁶. [Он] изменил [свои] поступки [и] исправил [свое] поведение. Неблагой [плод деяний Тоба Тао и его приближенных], однако, уже⁴⁵⁷ созрел, [и] вскоре [Тоба Тао] ощутил серь-

448 В вариантах Т, А, К, Л — 已 (конечная частица, указывающая на полную завершенность действия), в варианте Ч — 己 «сам» [Какхун, 1991, с. 225, № 115].

449 Т. е. Тань-ши.

450 В вариантах Т, А, Ч, Л — 劍 «обоюдоострый прямой меч», в варианте К — 刀 «изогнутый меч, сабля» [Какхун, 1991, с. 225, № 116].

451 В вариантах Т, А, К — 惟 «хотя», в вариантах Ч, Л — 唯 «хотя» [Какхун, 1991, с. 225, № 117].

452 В варианте Т — 綿 «нить», в вариантах А, К, Ч, Л — 線 «линия» [Какхун, 1991, с. 225, № 118].

453 Т. е. Тань-ши.

454 В вариантах Т, А, Ч, Л — 猛 «свирепый», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 225, № 119].

455 Хуан-ди — почитаемый даосами мифический Желтый император, а Лао-цзы — обожествленный основатель даосского учения.

456 В варианте Т — 惧 «бояться», в варианте А — 惧 «бояться» (с поправкой 懼 «бояться»), в вариантах К, Ч, Л — 懼 «бояться» [Какхун, 1991, с. 225, № 120].

457 В вариантах Т, К, Л — 已 «уже», в вариантах А, Ч — 己 «сам» [Какхун, 1991, с. 225, № 121].

езную болезнь, а Цуй [Хао] 崔[皓] [с Небесным наставником из рода] Коу [天師寇氏]⁴⁵⁸ тоже, сраженные тяжким недугом, готовились войти [во] врата смерти. [Тоба] Тао [拓跋] 燾 счел⁴⁵⁹ причиной [случившегося с ним] несчастья совершенные ими преступления [и решил], [что] нельзя пощадить [Цуй Хао и Небесного наставника из рода Коу]. Поэтому [Тоба Тао] полностью уничтожил семейства обоих [бывших фаворитов]⁴⁶⁰ [и] объявил по [всей] стране приказ возродить индийское 竺 Учение⁴⁶¹ [в былой] славе. [По всему государству] слышались [звуки] колоколов [и] санскритские [песнопения]⁴⁶².

[Тоба Тао] уже [скончался], и ⁴⁶³ [его] внук Цзюнь 濬⁴⁶⁴ захватил престол. [Постигшая его деда] тяжкая кара [послужила ему] «предостережением [для] Инь 殷»⁴⁶⁵, [и он] широко распространял истинные обычаи. [Что касается буддийской] общины, [подобной] драгоценной ткани, [то] ее возрождение [произошло очень] быстро. [Что же до] наставника, [то] неизвестно, куда он⁴⁶⁶ ушел.

Славословие гласит:

«[Если на] хребте Кунь-ган 崑岡 вспыхивает пожар, [то в пламени] гибнут вместе нефрит [и простой] камень. [Если на] луг падает иней, [то] увядают равно полынь [и] орхидея. Тяготы [и] опасности, [выпавшие на долю] наставника [Тань-ши], поистине [можно] назвать чрезвычайными! Даже [такое

458 Ли Пёнхун в своем переводе этого этой фразы опускает имя Коу [Какхун, 1975, с. 52], отчего в дальнейшем оказывается неясным, какие именно два семейства были уничтожены.

459 В варианте Т — 謂 «называть», в варианте А — 謂 «называть» (с поправкой 爲 «считать»), в вариантах К, Ч, Л — 爲 «считать» [Какхун, 1991, с. 225, № 122].

460 Ср. описание обстоятельств смерти этих двух государственных деятелей в светской китайской историографии (см. [Торчинов, 1998, с. 313]; [Крюков, Малявин, Софронов, 1979, с. 32]).

461 Индийское Учение 竺教 — буддизм.

462 В оригинале 鍾梵相聞. Ли Пёнхун трактует эту фразу как «...범종(梵鍾)의 소리가 사방에서 울려 퍼졌다» («...повсюду разносились звуки храмовых колоколов») [Какхун, 1975, с. 52].

463 В вариантах Т, А, Ч, Л — 而 «и», в варианте К — 爲 «становиться» [Какхун, 1991, с. 225, № 123].

464 Имеется в виду Вэнь Чэн-ди 文成帝 (452–465).

465 «Предостережение [для] Инь» 殷鑑 — устойчивое выражение, содержащее намек на то, что обстоятельства падения древней династии Ся 夏 послужили предостережением для правителей последующей династии Шан-Инь 商殷 [БКитРС. Т. 3, с. 1046 а].

466 В вариантах К, Ч, Л — 其 «он», в вариантах Т, А этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 225, № 124].

трудное дело], [как] „срубив дерево, уничтожить следы⁴⁶⁷“⁴⁶⁸, не может сравниться [с ними]. Но [наставник], следуя [духу] времени, [то] тайлся, [то вновь] появлялся, подобно [тому], [как] открывается [и] прячется белое облако⁴⁶⁹, [что плывет за] зеленой горой. Сталкиваясь [с] бедой, [он то терпел] ущерб, [то вновь обретал] полноту, наподобие [того], [как] погружается [и] выплывает⁴⁷⁰ светлая луна, [что отражается в] изумрудной воде. Жертвуя [своим] телом, [он] спасал [живых существ], утопающих [в бездне омрачения]. [Сделав] это [своим] принципом, [он] возвысился благодаря [такому подвигу]⁴⁷¹. Бодхисаттвы [и божества]-защитники Закона должны [быть] как раз таковы. [Тань-ши] — тот, кто [во] благовремени⁴⁷² пришел [в] Край тутовника 桑城⁴⁷³, снял пелену [с глаз] слепорожденных и, исполнив обет, [данный в] прежней [жизни], достиг [своей цели]!»

467 В вариантах Т, А — 跡 «след», в варианте К — 踪 «след», в вариантах Ч, Л — 迹 «след» [Какхун, 1991, с. 225, № 125].

468 Смысл этого образного выражения не вполне ясен.

469 В вариантах Т, А, Ч, Л — 之 (частица, оформляющая подлежащее зависимого предложения), в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 225, № 126].

470 В вариантах Т, А — 撈攬 «водоподъемный механизм», в вариантах К, Ч, Л — 撈攬 «вылавливать [и] трясти» [Какхун, 1991, с. 225, № 127]. Мы условно читаем здесь 撈攬 «погружаться [и] выплывать» (букв. «намокать [и] высухать», или «затапливаться [и] осушаться»), поскольку смысловое согласование исходного словосочетания 撈攬 (撈攬) с контекстом представляется затруднительным, не говоря уже о том, что оба эти бинорма не вписываются в синтаксическую структуру, образованную параллельными фразами 隨時隱現若青山白雲之開遮 и 遇害虧盈如碧潭明月之撈攬/撈攬 (из сравнения которых между собой явствует, что в соответствующей позиции должны стоять однородные бессвязочные сказуемые — антонимичные глаголы). Ошибочные замены сходных по положению и начертанию детерминативов весьма часто встречаются в тексте ХКЧ. В порядке исключения нарушив сформулированные нами во введении принципы перевода, мы вводим нашу реконструкцию в основной текст.

471 В оригинале 道之以興. П. Ли предлагает перевод «...and the Way flourished on this account» («...и благодаря этому возвысился Путь») [Kakhun, 1969, с. 44], а Чан Хвиок — «...이로 인해 불교가 흥하게 되었다» («...вследствие этого стало процветать Учение Будды») [Какхун, 1994, с. 41].

472 В вариантах Т, А, К, Ч — 適 «своевременно», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 225, № 128].

473 «Край тутовника» — образное название Кореи [ХЧЭС, с. 313 б]. Чан Хвиок интерпретирует это выражение как «город тутовника» 桑城 [Какхун, 1994, с. 41].

[Малананда]

Сок Малананда 釋摩羅難陀 был монахом [из] варваров-ху 胡. [Его] чудесные способности [могли] растрогать [других]. Никто не [мог в полной мере] оценить⁴⁷⁴ степени [его совершенства]. [Он] принял решение путешествовать [по чужим] краям [и] не останавливаться [на] одном месте.

Согласно «Древним записям» 古記, [Малананда] первоначально пришел в⁴⁷⁵ Китай 中國 из Индии 竺乾⁴⁷⁶. Смотри [по] способностям⁴⁷⁷ [людей], [он] «передавал [им свое] тело»⁴⁷⁸; судя [по] дыму, [он] собирал единомышленников⁴⁷⁹. [Малананда] оседлал опасность [и] запряг риск. [Он] противостоял трудностям⁴⁸⁰ [и] терпел лишения. [Если что-либо] было [ему] суждено, то [он] следовал [предначертанному]. Не было [такого] отдаленного [места], [где бы] не ступала [его нога].

В начальном⁴⁸¹ году правления четырнадцатого⁴⁸² государя Пэкче 百濟 Чхимню-вана 枕流王 [384], [в] девятом месяце, [Малананда] прибыл [в Пэкче] из Цзинь 晉. Государь выехал встретить его [в] пригород [столицы]. Пригласив [Малананду] прийти во дворец, [Чхимню-ван] почтительно совершил [ему] подношения [и] принял его наставления. [Коль скоро] высшие

474 В вариантах Т, А, Ч, Л — 側 «измерять, оценивать», в варианте Л — 側 «склонять» [Какхун, 1991, с. 225, № 129].

475 В вариантах Т, А, К, Л — 于 «в», в варианте Ч — 乎 «в» [Какхун, 1991, с. 225, № 130].

476 В оригинале 竺乾. П. Ли предлагает вариант «India or Gandhāra» («Индия или [область] Гандхара») [Kakhun, 1969, с. 45], а Чан Хвиок — «천축의 건타라» («[область] Гандхара, [что в] Индии») [Какхун, 1994, с. 41].

477 В вариантах Т, К, Л — 材 «способности», в вариантах А, Ч — 杙 «столбик; плодовое дерево» [Какхун, 1991, с. 225, № 131].

478 «Передавать тело» 傳身 — образное выражение, употребляемое в смысле «сообщать знания».

479 В оригинале 徵烟召侶. Ли Пёнхун предлагает перевод «...남모르게 벗을 불렀으며...» («...тайно призывал друзей...») [Какхун, 1975, с. 55]. П. Ли объясняет смысл этого выражения тем, что дым курений использовался верующими для общения с Буддой [Kakhun, 1969, с. 45, примеч. 186].

480 В вариантах Т, А, Ч, Л — 艱 «трудность», в варианте К — 難 «трудность» [Какхун, 1991, с. 225, № 132].

481 В вариантах Т, А — 九 «девятый», в вариантах К, Ч, Л — 元 «начальный» [Какхун, 1991, с. 225, № 133].

482 Согласно «Историческим записям трех государств» 三國史記, Чхимню-ван был пятнадцатым государем Пэкче (его основные анналы, включающие сообщение о прибытии Малананды, см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 153]).

одобрили⁴⁸³ [новое учение], [то и] низшие обратились [к нему и начали] широко распространять дела Будды 佛⁴⁸⁴. [Все] вместе хвалили [буддизм и с] почтением осуществляли [его предписания], [и это было] подобно «передаче приказаний [по] станциям»⁴⁸⁵.

[На] втором году [правления Чхимню-вана] [385], весной, [пэкчесцы] построили храм в горах Хансан 漢山⁴⁸⁶ [и] определили [туда] десять монахов из уважения [к] наставнику Закона⁴⁸⁷. С этого [момента] Пэкче⁴⁸⁸ 百濟, последовав [за] Когу⁴⁸⁹ 高句麗, возвысило Учение Будды 佛. [Если] отсчитать назад, [то это случилось] спустя двести восемьдесят с лишним лет⁴⁹⁰ [после того], [как Кашьяпа] Матанга [葉]摩騰 прибыл [в] Позднюю Хань 後漢⁴⁹¹.

483 В вариантах Т, А, Ч, Л — 好 «одобрять», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 134].

484 «Дела Будды» 佛事 (санскр. *буддха карья*) — деяния, способствующие спасению всех живых существ [ПТС, с. 969 б–970 а].

485 Это образное выражение восходит к одному из параграфов трактата «Мэн-цзы» 孟子: «Конфуций сказал: „Добродетель распространяется быстрее передачи приказаний по станциям“» (цит. по: [Мэн-цзы, 1998, с. 43]).

486 Горы Хансан (см. илл. 1) располагаются близ современного города Кванчжу (см. примеч. 498) [ХЧЭС, с. 580 а]. Ни точное местоположение, ни название храма, построенного пэкчесцами для Малананды, неизвестны.

487 Ср. аналогичное сообщение в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 153]).

488 В вариантах Т, А, Ч, Л — 百濟 «Пэкче», в варианте К эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 226, № 135].

489 В варианте Л — 句 «ку», в вариантах Т, А, К, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 136].

490 В действительности с момента прибытия Кашьяпы Матанги в Китай и до 385 г. прошло триста пятнадцать лет (если, следуя указанной Какхуну в авторском предисловии датировке, допустить, что Кашьяпа Матанга пришел в Китай в тринадцатом году правления под девизом Юн-пин 永平, т. е. в 70 г. н. э.).

491 В вариантах Т, А, Л — 後漢 «Поздняя Хань», в вариантах К, Ч — 漢後 «Хань, после» [Какхун, 1991, с. 226, № 137].

[В] «Записках старца» 耆老記⁴⁹² говорится, [что] Чумон 朱蒙⁴⁹³, основатель Когурё 高句麗, женился [на] женщине [из] Когурё 高句麗 [и] произвел [на свет] двух сыновей, [которых] звали Пхирию 避流⁴⁹⁶ [и] Ынчжо 恩祖⁴⁹⁷. Двое [братьев имели] одинаковые устремления. [Они] бежали [на] юг, достигли гор Хансан 漢山 [и] основали [там] государство. Нынешняя область Кванчжу 廣州⁴⁹⁸ и есть это [место]. Поскольку первоначально [братья] перешли⁴⁹⁹ реку со ста семействами, [они] назвали [свое государство] Пэкче 百濟 — «Сто переправившихся». Впоследствии — [один] прежде, [другой] позже — [они], следуя друг за другом, основали [свои] столицы на [землях нынешнего] округа Пуёгун 扶餘郡⁵⁰⁰ области Кончжу 公州.

[На] юго-восток [от] Трех Хан 三韓, далеко в море⁵⁰¹, находится страна Ямато 倭⁵⁰². Это государство⁵⁰³ Япония 日本. [На] северо-восток [от] Ямато

492 Нам не удалось отождествить этот источник.

493 По храмовому имени — Тонмён-ван 東明王. Сообщения о нем содержатся в «Истории Поздней Хань» 後漢書 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 21]), «Истории северных [династий]» 北史 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 50–51, 62]), «Истории Суй» 隋書 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 81, 87]), «Исторических записях трех государств» 三國史記 (рус. пер. см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 35–37, 133]; [Никитина, Троцевич, 1969, с. 226–228]; [Концевич, 1980, с. 38–42]) и «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (рус. пер. см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 231–232]). Кроме того, ему посвящена поэма Ли Кюбо 李奎報 (1168–1241) «Тонмён-ван» 東明王篇 (рус. пер. см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 228–231]; [Концевич, 1980, с. 205–228]; [Троцевич, 2004, с. 250–256]).

494 В вариантах Т, А, Ч — 句高 «куго», в вариантах К, Л — 高句 «когу» [Какхун, 1991, с. 226, № 138].

495 В варианте Л — 句 «ку», в вариантах Т, А, К, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 139].

496 В «Исторических записях трех государств» 三國史記 — Пирию 沸流 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 133].

497 В «Исторических записях трех государств» 三國史記 — Ончжо 溫祚 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 133].

498 Кванчжу — город в провинции Кёнгидо 京畿道, юго-восточный пригород современного Сеула.

499 В вариантах Т, А, К, Ч — 渡 «переправляться, переходить», в варианте Л — 濟 «переправляться» [Какхун, 1991, с. 226, № 140].

500 Округ Пуёгун (в Пэкче — Собуригун 所夫里郡) располагался на территории современной провинции Чхунчхон-намдо 忠清南道 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 79]; [ХЧЭС, с. 287 а–6].

501 В вариантах Т, А, К, Ч — 海內 «в море», в варианте Л эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 226, № 141].

502 Ямато 倭 (大和) — древнее самоназвание японцев.

503 В вариантах Т, А, К, Ч — 國 «государство», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 142].

倭 лежит страна волосатых людей 毛人國. [На] северо-восток [от] этой земли⁵⁰⁴ располагается страна, [где люди] татуируют [свое] тело 文身國. Приблизительно [в] двух тысячах ли⁵⁰⁵ [на] восток [от] этого государства простирается страна Дахань 大漢. [В] двадцати тысячах ли [на] восток [от] этой земли находится страна Фусан 扶桑. [Во] время [правления династии] Сун 宋 [420–478] пять неких индийских 天竺 монахов пустились [в] путь, прибыли туда [и] первыми осуществили Закон Будды 佛⁵⁰⁶. Они⁵⁰⁷ все находятся среди морей⁵⁰⁸. Хотя⁵⁰⁹ [мы знаем], [что] монахи [из] Японского 日本 государства, отправляясь [за Законом], переправляются [через] море и прибывают [на континент], сверх [этого] ничего [с] определенностью [утверждать] невозможно. Ведь, что касается Трех Хан 三韓, [то] Махан 馬韓⁵¹⁰, Пёнхан 卞韓⁵¹¹ [и] Чинхан 辰韓⁵¹² и есть эти [страны]. [В] «Сутре [о] сокро-

504 В вариантах Т, А, К, Ч — 其國東北 «[на] северо-восток [от] этой земли», в варианте Л эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 226, № 143].

505 Ли 里 — мера длины, в IV–V вв. составлявшая около 440 м [КВД, с. 1249].

506 Приводимое здесь Какхуном описание земель, лежащих к востоку от Кореи, представляет собой конспективное изложение соответствующего раздела «Истории южных [династий]» 南史 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 44–49]).

507 Т. е. эти страны.

508 В вариантах Т, К, Ч — 海中在 «середина моря пребывает», в варианте Т — 海中在 «середина моря пребывает» (с поправкой 在海中 «находиться среди морей»), в варианте Л — 在海中 «находиться среди морей» [Какхун, 1991, с. 226, № 144].

509 В вариантах Т, А — 惟 «хотя», в вариантах К, Ч, Л — 唯 «хотя» [Какхун, 1991, с. 226, № 145].

510 Махан — одно из Трех Хан 三韓 (древнекорейских родоплеменных объединений), в первые века новой эры занимавшее земли на юго-западе Корейского полуострова, на территории современной провинции Чолладо 全羅道. Повествование о Махан содержится в «Истории Поздней Хань» 後漢書 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 32–34]), «Истории южных [династий]» 南史 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 41]) и «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см. [Ирён, 1943, с. 36]).

511 Пёнхан 卞韓 (弁韓), или Пёнчжин 弁辰 — одно из Трех Хан 三韓 (древнекорейских родоплеменных объединений), в первые века новой эры занимавшее земли на юге Корейского полуострова, между Махан и Чинхан, на границе современных провинций Чолладо 全羅道 и Кёнсандо 慶尙道. Повествование о Пёнхан содержится в «Истории Поздней Хань» 後漢書 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 32–34]), «Истории южных [династий]» 南史 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 41]) и «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см. [Ирён, 1943, с. 42]).

512 Чинхан — одно из Трех Хан 三韓 (древнекорейских родоплеменных объединений), в первые века новой эры занимавшее земли на юго-востоке Корейского полуострова, на территории современной провинции Кёнсандо 慶尙道. Повествование о Чинхан содержится в «Истории Поздней Хань» 後漢書 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 32–34]), «Истории южных [династий]» 南史

вищнице» 寶藏經⁵¹³ говорится: «[В] северо-восточных краях есть страна Чинастхана 震旦, также называемая Чина 支那⁵¹⁴. Это значит „много размышляющие“⁵¹⁵, потому что [индийцы] называют людей этой страны „думающими [о] ста делах“⁵¹⁶. Это великое Танское 唐 государство». Но тогда Три Хан 三韓 находятся [на] северо-восточной окраине [континента] Джамбуд[випа] 閻浮提, [а] не являются островом [в] море. [Три Хан] возвысились примерно [через] шестьсот лет после нирваны Будды 佛. [В] середине [этой земли] есть гора, [где] обитает святой. [Она] называется Шри⁵¹⁷ мудра 室梨母怛梨 ([в] Тан 唐 говорят «Гора трех знамений»⁵¹⁸). Вершины⁵¹⁹ [и] пики [горы Шримудра] высоки [и] обрывисты. [На самом] верху этой горы находится чертог бодхисаттвы Авалокитешвары 觀世音⁵²⁰. Это Ворак 月岳 — Лунный пик. Это место — обитель святого⁵²¹. [Его] нелегко описать исчер-

(рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 41]) и «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см. [Ирён, 1943, с. 42–43]).

513 Возможно, имеется в виду «Трактат [о] сокровищнице» 寶藏論, составленный при династии Поздняя Цинь 後秦 (384–417) [ПТС, с. 890 б].

514 Чина — санскритское название Китая.

515 В действительности топоним «Чина/Чинастхана» представляет собой искаженное слово «Цинь» 秦 (название династии, в III в. до н. э. объединившей под своей властью весь Китай) [ПТС, с. 2415 б, 2454 а] и никак не связан с санскритским словом «мышление» (*чинта*).

516 В оригинале 此云多思惟謂此國人思百端故. Оба корейских исследователя ХКЧ считают китайским переводом санскритского названия Китая сочетание иероглифов 多思惟 [Какхун, 1975, с. 57]; [Какхун, 1994, с. 42]. Не исключено, однако, что приведенный выше фрагмент следует читать 此云多思. 惟謂此國人思百端故. Тогда в первой фразе устраняется ничем не мотивированное удвоение глагола «думать», а вторая получает законченную рамочную конструкцию 惟...故. Ср. толкование бинома 多思 в [ДКВД. Т. 3, с. 344 в].

517 В вариантах Т, А, Ч, Л — 室梨 (фонетически использованные иероглифы, передающие санскритский слог «*шри*»), в варианте К — 實利 (фонетически использованные иероглифы, передающие санскритский слог «*шри*») [Какхун, 1991, с. 226, № 146].

518 Китайский перевод не соответствует значению санскритского названия этой горы: «Шримудра» означает не «Три знамения», а «Благое знамение». Скорее всего, Какхун (или автор цитируемого им сочинения?) спутал здесь созвучные санскритские слова *шри* «благой» и *три* «три».

519 В вариантах Т, А, К, Ч — 峻 «вершина», в варианте Л — 巉 «вершина» [Какхун, 1991, с. 226, № 147].

520 Авалокитешвара 觀世音 (觀音, 觀自在) — бодхисаттва, олицетворяющий сострадание, один из двух спутников владыки Чистой земли — будды Амитабхи (см. примеч. 726).

521 В вариантах Т, А, Ч, Л — 聖 «святой», в варианте К — 未 «еще не» [Какхун, 1991, с. 226, № 148].

пывающим [образом]. Но Пэкче 百濟 — это и есть [другое] название Махан 馬韓⁵²².

[В] «Сунских жизнеописаниях [достойных] монахов» 宋[高]僧傳⁵²³ говорится: «Нанда 難陀 обрел *майя упама самадхи*⁵²⁴. [Он] входил [в] воду [и] не намокал, бросался [в] огонь [и] не обжигался, мог превращать металл [и] камень, менял⁵²⁵ [свой] облик без конца»⁵²⁶. Время [его жизни] соответствует [годам правления под девизом] Цзянь-чжун 建中 [780–783]. Годы [и] эпохи отделены⁵²⁷ друг от друга и не совпадают. [Я] опасаюсь, [что это] не есть следы одного [и того же] человека.

Славословие гласит:

«Блуждающие [в этом] мире люди весьма грубы [по] характеру. [Среди] приказов государя оказываются такие, которым [они] не повинуются; [среди] законов страны находятся такие, которым [они] не следуют. [Но] однажды утром [они] слышат то, чего дотоле не слышали, [и] видят то, чего прежде

522 Не совсем ясно, какое отношение к легенде о Малананде имеют историко-географические справки, приводимые Какхуном в этом абзаце. Возможно, Впрочем, что автор ХКЧ, изложив все сведения о начале распространения буддизма в Пэкче, известные ему из корейских источников, обратился к данным китайской литературы и задался вопросом, существует ли какая-либо связь между легендой о Малананде и преданием о пяти индийских монахах, отправившихся проповедовать в восточные страны. Конспективно изложив всю известную ему из «Истории южных [династий]» 南史 информацию по данному вопросу и сопоставив ее с приведенными в «Сутре [о] сокровищнице» 寶藏經 данными о географическом положении Кореи в системе координат традиционной буддийской космографии, Какхун подошел к умозаключению, что Малананда не имел никакого отношения к этим пяти монахам, поскольку те проповедовали *на островах*, в то время как Пэкче расположено *на материке* Джамбудвипа. Ср. следующий абзац, где Какхун, сопоставляя даты, доказывает, что монах Нанда, упоминаемый в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов», и первый проповедник буддизма в Пэкче — разные лица.

523 Текст, на который ссылается Какхун, см. [Цзянь-нин, 1960–1979, с. 837 в 23–838 а 29].

524 *Майя упама самадхи* 如幻三昧 — состояние сосредоточения, при котором все предметы внешнего мира воспринимаются как иллюзорные [ПТС, с. 1727 б].

525 В вариантах Т, А, Ч, Л — 化 «менять», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 149].

526 Интересно, что почти те же способности приписываются «чудотворцу из западных краев», упоминаемому в трактате «Ле-цзы» в связи с легендой о путешествии Мувана на запад (см. примеч. 348).

527 В варианте Т — 拒 «отталкивать» (с поправкой 距 «отстоять от»), в вариантах А, К — 拒 «отталкивать», в вариантах Ч, Л — 距 «отстоять от» [Какхун, 1991, с. 226, № 150].

не видели. Тогда [они] все „изменяют лицо“⁵²⁸ [и] устремляются [к] добру, утверждаются [в] истине [и] поворачиваются [к] „[пребывающему] внутри“⁵²⁹ — [а все] потому, [что был] выбран [момент], [когда эти люди были в подходящем] душевном состоянии⁵³⁰. Известно изречение: „Скажи сам доброе слово — и откликнутся за тысячу ли“. Разве не правда⁵³¹? Но путь [к] использованию возможностей непременно лежит [через] выбор [благоприятного] времени. Поэтому [тот], [кто по] делам [достиг] половины⁵³² [того], [что совершили] древние люди⁵³³, [по] заслугам, несомненно, вдвое [превосходит] их».

528 «Изменять лицо» 革面 — образное выражение, означающее «выказывать повиновение».

529 В оригинале 修真面內 (об интерпретации оборота «[пребывающий] внутри» 內 см. примеч. 238). Предлагаемые другими переводчиками варианты «cultivate the genuine, and face towards the inside [of their characters]» («совершенствуются в истине и обращаются внутрь [себя]») [Какхун, 1969, с. 49], «...마음속으로 진(眞)을 닦았으니...» («...в душе совершенствуют [себя на пути] истины...») [Какхун, 1975, с. 58], «...진(眞)을 닦아 내면으로 향하니...» («...совершенствуя [себя на пути] истины, обращаются внутрь...») [Какхун, 1994, с. 43] не вполне соответствует общему контексту отрывка, оперирующему не столько религиозно-психотехнической, сколько общественно-политической терминологией.

530 В оригинале 以順機宜故也. Выражение 機宜 в буддийском контексте означает «учитывать (宜) [душевное] состояние [собеседника] (機)» [ПТС, с. 315 6].

531 В вариантах Т, А, Ч, Л — 耶 (конечная вопросительная частица), в варианте К — 也 (связка) [Какхун, 1991, с. 226, № 151].

532 В вариантах Т, А, Ч, Л — 半 «половина», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 152].

533 В вариантах Т, А, Ч, Л — 人 «человек», в варианте К — 人之 «человек» + (частица, оформляющая подлежащее зависимого предложения) [Какхун, 1991, с. 226, № 153].

[Адо]

Сок Адо 釋阿道⁵³⁴, [как] утверждают одни, изначально [был] родом [из] Индии 天竺, [как] говорят другие — пришел из У 吳, [как] полагают третьи — из Когурё⁵³⁵ 高句麗 прибыл [в] Вэй 魏 [и] затем отправился [в] Силла 新羅. [Я] не знаю, какая [точка зрения] верна. Манеры [Адо были] необычны. [Он обладал способностью к] волшебным изменениям⁵³⁶ [и] необычным⁵³⁷ чудесам. [Адо] постоянно делал [своим] занятием скитания [и] просвещение [людей]. Всякий раз, как [он] начинал проповедь, [с] неба дождем [падали] чудесные цветы.

Вначале, [во] времена силлаского 新羅 Нульджи⁵³⁸-вана 訥祇王 [417–457], некий [человек по имени] Хыкхочжа 黑胡子⁵³⁹ прибыл из Когурё⁵⁴⁰ 高句麗 [в] округ Ильсонгун — 善郡 [и] проповедовал [тем], [кому] было суждено [приобщиться к буддийскому Учению]. Человек [из этого] округа

534 Сведения об Адо 阿道 (我道) содержатся также в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (рус. пер. см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 128–129]; [Концевич, 1980, с. 107–109]). Интересно, что описание «самовольной» проповеднической деятельности Адо включено в этом источнике в сообщении о признании буддизма Попхын-ваном 法興王, т. е. не трактуется как самоценный исторический факт (о возможных причинах этого см. примеч. 7). В жизнеописании Шунь-дао (см. выше) и в «Исторических записях трех государств» [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 80]) упоминается еще один проповедник по имени Адо 阿道, но, поскольку деятельность его разворачивалась в Когурё, речь идет, скорее всего, о другом лице. Совпадение имен может быть объяснено тем, что «Адо» (по другой транскрипции — «Аду» 阿頭) не имя, а скорее прозвище: «[В те] времена люди не ведали имени [этого] монаха, и [они стали] называть [его] Аду-самма 阿頭多麼. Самма — это местное слово [для] именованя монаха» [Ирён, 1943, с. 123].

535 В вариантах Т, А, К, Л — 高句 «когу», в варианте Ч — 句高 «куго» [Какхун, 1991, с. 226, № 154].

536 «Волшебные изменения» 神變 — способность будд и бодхисаттв принимать любой облик, чтобы проповедовать Закон живым существам разных способностей [ПТС, с. 1516 6].

537 В варианте Т — 左 «левый», в вариантах А, К, Ч, Л — 尤 «необычный» [Какхун, 1991, с. 226, № 155].

538 В вариантах А, К, Ч — 祇 «чи», в варианте Т — 祇 «ки», вариант Л нам недоступен (в исследовании Чан Хвиока [Какхун, 1991] это расхождение не отмечено).

539 Имя (или прозвище?) этого монаха означает «черно[кожий] варвар-ху». В «Исторических записях трех государств» 三國史記 он фигурирует под именем Муххочжа 墨胡子 — «варвар-ху [с кожей темной], [словно] тушь». Рус. пер. соответствующих отрывков см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 128–129]; [Концевич, 1980, с. 107].

540 В вариантах Т, А, Ч — 句高 «куго», в вариантах К, Л — 高句 «когу» [Какхун, 1991, с. 226, № 156].

[по имени] Море 毛禮 сделал в [своем] доме подземную комнату, [чтобы] безопасно укрыть [Хыкхочжа]. В то [время правитель] Лян 梁⁵⁴¹ отправил посла, [чтобы] одарить [силлаского государя] одеждой [и] курениями, [но ни] правитель, [ни] подданные не знали⁵⁴² названия благовоний и того, как [их] использовать. Тогда [государь] приказал [чиновнику] ведомства двора [взять] дарованные⁵⁴³ благовония [и] повсюду расспрашивать [об их предназначении как жителей] столицы, [так и жителей] окраин⁵⁴⁴. Увидев эти [благовония], [Хык]хочжа [黑]胡子 сообщил их название [и] сказал: «[Если] зажечь это, то курения дадут сильный аромат. [Это] — то, с помощью чего передают искренние [желания поклоняющегося] божествам [и] святым⁵⁴⁵. [Но] те, кого именуют божествами [и] святыми, не [могут] сравниться [с] Тремя сокровищами⁵⁴⁶. Первое [из них] называется „Будда“ 佛陀, второе называется „Дхарма“⁵⁴⁷, [а] третье называется „Сангха“⁵⁴⁸. Если зажечь это [и] высказать желание, [то] непременно будет чудесный отклик». [В это] время тяжело занемогла дочь государя. Государь приказал [Хык]хочжа [黑]胡子 возжечь курения [и] произнести обет, [и] ее болезнь тотчас прошла. Государь, чрезвычайно обрадовавшись, вознаградил⁵⁴⁹ [и] одарил [его] весьма⁵⁵⁰ щедро. [Хык]хочжа [黑]胡子 вышел [из дворца], встретился [с] Море 毛禮 [и] наделил его полученными [от государя] вещами, [тем самым] отблагодарив его [за] благодеяния. При этом [Хыкхочжа] сказал: «[У] меня есть

541 Хронологическая нестыковка: династия Лян правила в 502–556 гг.

542 В вариантах Т, А, Ч, Л — 知 «знать», в варианте К этот иероглиф опущен (но, как указывает Чан Хвиок, восстановлен в примечании) [Какхун, 1991, с. 226, № 157].

543 В варианте Т — 齎 «дарить», в вариантах А, К, Ч — 賚 «дарить», в варианте Л — 齋 «воздержание» [Какхун, 1991, с. 226, № 158].

544 В оригинале 問中外. Формально допустима также трактовка «расспрашивать как внутри страны, так и вне ее». Ср. возможные варианты интерпретации сходного по смыслу выражения 內外 (см. примеч. 243).

545 В варианте Т — 靈 «дух», в вариантах А, Ч, Л — 聖 «совершенномудрый, святой», в варианте К — 聖矣 «совершенномудрый, святой» + (конечная модальная частица) [Какхун, 1991, с. 226, № 159].

546 «Три сокровища» 三寶 (санскр. *триратна*) — три главных предмета почитания в буддизме. Перечисление их приводит далее сам Какхун.

547 Дхарма — Закон Будды.

548 Сангха — буддийская община (т. е. монахи, монахини, миряне и мирянки).

549 В варианте Т — 酬 «вознаграждать, одаривать», в вариантах А, К — 醜 «отвратительный», в вариантах Ч, Л — 餽 «преподносить» [Какхун, 1991, с. 226, № 160].

550 В вариантах Т, А, К, Ч — 尤 «необычайно», в варианте Л — 甚 «очень» [Какхун, 1991, с. 226, № 161].

куда удалиться. Позвольте [мне] проститься [с вами]». [Затем он] внезапно ушел неизвестно куда.

Кроме того⁵⁵¹, [во] время [правления] Пичхо-вана 毘處王⁵⁵² [479–499] некий монах-упадхья [по имени] Адо 阿道 и три прислужника тоже пришли [в Силла и] остановились [в] доме Море 毛禮. Манерами [и] обликом [Адо] напоминал [Хык]хочжа [黑]胡子. Прожив [у Море] несколько лет, [Адо] без болезни преставился. Три его прислужника остались жить [у Море], читали сутры [и] декламировали [правила монашеского] устава. [Они] повсюду обретали последователей, [с] верой принимавших [и] почтительно исполнявших [предписания буддизма].

Однако, согласно «Древним записям» 古記, Адо 阿道 прибыл в округ Ильсонгун 一善郡 [на] одиннадцатый день третьего месяца начального года [правления под девизом] Да-тун 大通 [527] [династии] Лян 梁. Небо [и] земля содрогнулись, [словно от удара] грома. [В] левой [руке] наставник сжимал «оловянный посох»⁵⁵³ [с] металлическими кольцами, [а в] правой держал чашу [для] подаяния — нефритовую *патру*⁵⁵⁴. Тело [его] окутывал плащ [цвета] зари⁵⁵⁵. [Адо] вслух читал прекрасные проповеди⁵⁵⁶. Сперва [Адо] пришел [в] дом мирянина-упасака Море 毛禮. [Мо]ре [毛]禮 вышел, увидел [его], испугался и сказал: «Некогда ко[гу]рёский 高[句]麗

551 В вариантах Т, А, К, Ч — 及 «также, кроме того», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 162].

552 Пичхо-ван — второе имя Сочжи-вана 炤知王 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 120].

553 «Оловянный посох» 錫杖 — жезл с оловянными кольцами у наверхия, обычный атрибут буддийского монаха (о конструкции и символическом значении составных частей монашеского посоха см. [Позднеев, 1993, с. 94–95]).

554 В оригинале 玉鉢應器. П. Ли предлагает переводить это сочетание иероглифов выражением «jade vessel of supreme response» («нефритовый сосуд наивысшего отклика») [Kakhun, 1969, с. 51]. В «Буддийской энциклопедии», однако, сочетание иероглифов 應器 толкуется просто «чаша для подаяния» [ПТС, с. 2013 б–2014 а].

555 В оригинале 霞衲. Имеется в виду «лоскутная одежда» 衲衣 (санскр. *кашья* 袈裟) — монашеский плащ коричневого, красного или желтого цвета, покрывающий левое плечо и спускающийся под правую руку, который надевается поверх обычной одежды. Этот плащ является единственным рудиментом древнеиндийского уставного монашеского облачения, сохранившимся в гардеробе китайских и корейских монахов. Ли Пёнхун, однако, переводит это выражение словосочетанием «누더기 장삼» («лоскутный халат») [Какхун, 1975, с. 62]. О способе изготовления и символическом значении «лоскутной одежды» см. [Мун Саннён, 1998, с. 215–221].

556 В вариантах Т, А, Ч, Л — 詮 «комментарий, истолкование», в варианте К — 診 «проверить, толковать» [Какхун, 1991, с. 226, № 163].

монах Чонбан 正方⁵⁵⁷ пришел [в] наше государство. Правитель [и] подданные удивились [и] сочли⁵⁵⁸ [появление Чонбана] дурным знамением. [Они] посоветались и убили его. Кроме того, [вслед] за ним [в Силла] прибыл еще [и] некий [монах] Мёльгубин⁵⁵⁹ 滅垢毗⁵⁶⁰. [Его] казнили, как раньше [Чонбана]. Чего [же] еще ты добиваешься, придя⁵⁶¹ [сюда]⁵⁶²? Скорее заходи [в] ворота, чтобы соседи не успели [тебя] увидеть». [Он] ввел [Адо в дом и] поселил [его в] потайной комнате. Не [зная] лени, [он] почтительно служил [наставнику].

Как раз тогда случилось [так], [что] посол [из] У 吳 преподнес пять благовоний⁵⁶³ [силласкому] государю Вончжон-вану 原宗王⁵⁶⁴. Государь не знал, как [их] употреблять, [и отправил чиновника] повсеместно⁵⁶⁵ расспрашивать [людей] в стране. Посланец [государя] прибыл [в дом Море и] спросил [о назначении благовония у] наставника Закона. Наставник сказал: «Сжигая [это] на огне, [совершают] подношения Будде 佛». После⁵⁶⁶ этого [наставник и посланник] вместе прибыли [в] столицу. Государь приказал наставнику Закона представиться [китайскому] послу. Посол почтительно поклонился [и] сказал: «Как [вы], достойный монах, не [сочли] далекой этуokra-

557 Нам не удалось найти упоминаний о нем в других источниках.

558 В вариантах Т, А, Ч, Л — 爲 «считать», в варианте К — 卍 «и» [Какхун, 1991, с. 226, № 164].

559 В варианте Т — 毗 «пин», в вариантах А, К, Л — 毗 «ча», в варианте Ч — 疵 «ча» [Какхун, 1991, с. 226, № 165]. Чтение иероглифа 毗 (뵀) «пин», возможна версия 변 «пён») дается нами по [СО, с. 410 а]; [ХТ, с. 972 а]. Ли Пёнхун и П. Ли предлагают чтение 卍/ри «пи» [Какхун, 1975, с. 62]; [Kakhun, 1969, с. 51].

560 Нам не удалось найти упоминаний о нем в других источниках.

561 В вариантах Т, А, Ч, Л — 來 «приходить», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 166].

562 В вариантах Т, А, Ч, Л — 耶 (конечная вопросительная частица), в варианте К — 邪 (конечная вопросительная частица) [Какхун, 1991, с. 226, № 166].

563 В число «пяти благовоний» 五香 входят курения из *Aquilaria agallocha* 沈香, *Melia japonica* 梅檀香, *Eugenia caryophyllata* 丁香, *Curcuma longa* 鬱金香 и *Dryobalanops aromatica* 龍腦香. Эти благовония находят широкое применение в буддийских ритуалах [ПТС, с. 1841 а]; [БКитРС. Т. 2, с. 1034 а. Т. 3, с. 344 б, 368 в. Т. 4, с. 364 б, 509 в].

564 Имеется в виду Попхын-ван 法興王 (514–539), по монашескому имени — Попкон (см. ниже его жизнеописание). О хронологической нестыковке между двумя приводимыми здесь Какхуном датами см. примеч. 233.

565 В вариантах Т, А, Ч, Л — 遍 «повсюду», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 226, № 167].

566 В варианте Т — 後 «после», в варианте А — 後 «после» (с поправкой 使 «посланец»), в вариантах К, Ч, Л — 使 «посланец» [Какхун, 1991, с. 227, № 168].

инную страну и прибыли сюда^{567?}» Государь узнал из этого⁵⁶⁸, [что] можно почитать Будду 佛 [и] монахов, [после чего своим] повелением дозволил проповедовать⁵⁶⁹ [и] распространять [буддизм].

Кроме того, в «Стихотворной истории» 詩史 Ко Тыксана 高得相⁵⁷⁰ говорится: «[Правящий] род Лян 梁 направил [к правителю Силла] посла, [который] звался Юань-бяо 元表⁵⁷¹, послав [с ним в] дар⁵⁷² курения⁵⁷³ [из] аквиларии [и] сандала, а также сутры [и] изображения [Будды]. [Правитель Силла] не знал, как использовать [эти предметы], [и] спрашивал [людей в] полях [со всех] четырех [сторон]. [Тогда] Адо 阿道 воспользовался [удобным] моментом [и] указал [на буддийский] Закон». Пояснение [Ко Тык]сана [高得相] гласит⁵⁷⁴: «Адо 阿道 дважды подвергся [казни через] обезглавливание⁵⁷⁵, [но благодаря своей] чудесной силе^{576 577} не умер⁵⁷⁸ [и] скрылся [в] доме

-
- 567 В вариантах К, Ч — 至此 «прибыть сюда», в вариантах Т, А, Л эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 227, № 169].
- 568 В вариантах Т, А, Ч, Л — 此 «это», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 227, № 170].
- 569 В вариантах Т, А — 斑 «пестрый», в вариантах К, Ч — 班 «проповедовать», в варианте Л — 頒 «объявлять» [Какхун, 1991, с. 227, № 171].
- 570 П. Ли указывает, что Ко Тыксан известен также по упоминанию в «Истории Сун» 宋史 [Kakhun, 1969, с. 52, примеч. 226].
- 571 Жизнеописание монаха по имени Юань-бяо (Вонпхё), родом из Трех Хан 三韓, помещено в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов» 宋高僧傳 (см. [Цзань-нин, 1960–1979, с. 895 б 6–в 2]). Скорее всего, однако, Ко Тыксан имел в виду какое-то другое лицо, поскольку герой «Сунских жизнеописаний достойных монахов» жил в годы правления под девизом Тянь-бао 天寶 (742–755), т. е. спустя почти два столетия после падения династии Лян.
- 572 В варианте Л — 賚 «даровать», в вариантах Т, А, К, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 227, № 172].
- 573 В варианте Ч — 香 «курение», в вариантах Т, А, К, Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 227, № 173].
- 574 В оригинале 阿道逢時指法相註云. Ли Пёнхун соединяет второй иероглиф имени Ко Тыксана (相 «признак») с последним словом предшествующего предложения (法 «дхарма») и переводит этот отрывок следующим образом: «「...때마침 아도 스님을 만나 법상(法相)을 가르쳐 주었다」고 쓰였고, 그 주석(註釋)에...» («...как раз тогда [он] встретил монаха Адо, [и тот] разъяснил признаки дхарм». Согласно комментарию...») [Какхун, 1975, с. 63].
- 575 В вариантах Т, А, К, Л — 斬 «[казнь через] обезглавливание», в варианте Ч — 斯 «этот» [Какхун, 1991, с. 227, № 174].
- 576 В вариантах Т, А, Ч, Л — 通 «способности, сила», в варианте К — 道 «путь» [Какхун, 1991, с. 227, № 175].
- 577 «Чудесная сила» 神通 — беспредельное и не обусловленное внешними обстоятельствами могущество [ПС, с. 514 б].
- 578 В вариантах Т, А, К, Ч — 不死 «не умирать», в варианте Л эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 227, № 175].

Море 毛禮». Значит, [прибыл ли этот] посланец [из] Лян 梁 [или] У 吳 — никому не разобраться [в] этих подробностях⁵⁷⁹. К тому же, деяния Адо 阿道 весьма похожи [на дела] Хыкхочжа 黑胡子. Почему? Ведь с [годов правления под девизом] Юн-пин 永平 [58–75] до [года под циклическими знаками] дин-вэй⁵⁸⁰ 丁未 [эпохи правления под девизом] Да-тун 大通 [527] в общей сложности [прошло] примерно четыреста десять⁵⁸¹ лет. [К тому времени] Когу⁵⁸² рё 高句麗 почитало [буддийский] Закон уже около ста пятидесяти⁵⁸³ лет, а⁵⁸⁴ Пэкче 百濟 уже⁵⁸⁵ осуществляло [это Учение] около ста сорока лет.

Помимо этого, в «Преданиях [о] необычном» 殊異傳 Пак Илльян 朴寅亮⁵⁸⁶ говорится: «Отец наставника [был] человеком [из] Вэй 魏 [220–265] [по имени] Цзюэ⁵⁸⁷-мо 崛摩⁵⁸⁸, [а] мать звалась⁵⁸⁹ Ко Тонён 高道寧 [и] была родом [из] Ко[гу]рё 高[句]麗. Цзюэ⁵⁹⁰-мо 崛摩 получил [назначение] послом [в] Ко[гу]рё 高[句]麗, [вступил в] незаконную связь [с Ко Тонён], [а затем] вернулся [в] Вэй 魏. [Ко] Тонён [高]道寧 же забе-

579 В оригинале 隱毛禮家則梁吳之使莫辨其詳. Ли Пёнхун предлагает переводить этот фрагмент следующим образом: «「 모례의 집에 숨은 사람은 곧 양나라와 오나라의 사신이었다」고 하였으니, 그 자세한 것은 알 수 없다» («...Скрывшийся в доме Море человек как раз и был посланцем из Лян и У». Подробности этого узнать невозможно») [Какхун, 1975, с. 63].

580 В вариантах Т, А, К, Ч — 丁未 «дин-вэй», в варианте Л эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 227, № 176].

581 В вариантах Т, А, К, Ч — 十 «десять», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 227, № 177].

582 В вариантах Т, А, Ч — 句高 «куго», в вариантах К, Л — 高句 «когу» [Какхун, 1991, с. 227, № 178].

583 В вариантах Т, А, Ч, Л — 十 «десять», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 227, № 179].

584 В вариантах Т, А, Ч, Л — 而 «а, и», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 227, № 180].

585 В вариантах Т, А, К, Л — 已 «уже», в варианте Ч — 己 «сам» [Какхун, 1991, с. 227, № 181].

586 Пак Иллян (?–1096) — чиновник и литератор эпохи Корё [ХИТ, с. 292 а–б]. Рус. пер. одного из его стихотворений см. [Классическая поэзия, 1977, с. 410–411].

587 В вариантах Т, А, К, Л — 崛 «цзюэ», в варианте Ч — 堀 «цзюэ» [Какхун, 1991, с. 227, № 182].

588 Интересно, что это имя слагается из иероглифов, употреблявшихся преимущественно в транскрипциях санскритских слов. Ср. 屈摩羅 — китайскую запись санскритского слова *кувала* «бутон лотоса» (графемы 屈 и 崛 обе использовались в транскрипциях для передачи санскритского слога «ку») [ПТС, с. 249 а].

589 В вариантах Т, А, Ч, Л — 曰 «зваться», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 227, № 183].

590 В вариантах Т, А, К, Л — 崛 «цзюэ», в варианте Ч — 堀 «цзюэ» [Какхун, 1991, с. 227, № 184].

ременела [и] родила [от него сына]. Наставник пяти лет [от] роду имел необычный облик. Мать сказала [ему]: „[Тебе], покинутому одинокому⁵⁹¹ ребенку, лучше всего стать монахом“. Наставник последовал [ее] совету [и] в тот же день остриг волосы⁵⁹². [В возрасте] шестнадцати [лет он] пришел [в] Вэй 魏 [и] представился Цзюэ⁵⁹³-мо 崛摩, [а] затем последовал [за] монахом-упадхья [по имени] Сюань-чжан 玄彰⁵⁹⁴ [и] принимал [от него] наставления девятнадцать лет, [после чего] вернулся [в Когурё и] навещил [свою] мать⁵⁹⁵. Мать поведала [ему]: „[Что касается] этого государства, [то] возможности [и] предпосылки [для проповеди буддизма в нем] еще не созрели, [и поэтому] Закон Будды 佛 осуществлять трудно. Но [в] том [краю] Силла 新羅, хотя [там] сейчас не проповедуют [буддийского] Учения, спустя

591 В варианте Т — 祜 (иероглиф не поддается идентификации), в варианте А — 孤 «благоволение» (с расшифровкой 孤 «одинокий»), в вариантах К, Ч, Л — 孤 «одинокий» [Какхун, 1991, с. 227, № 185].

592 По обычаю, берущему начало в поступке исторического Будды, который, покинув ради отшельнической жизни родительский дворец, срезал в знак отречения от мира свои длинные волосы, буддийские монахи и монахини наголо бреют голову.

593 В вариантах Т, А, К, Л — 崛 «цзюэ», в варианте Ч — 堀 «цзюэ» [Какхун, 1991, с. 227, № 186].

594 Он не упоминается ни в одном из трех китайских «Жизнеописаний достойных монахов».

595 В оригинале 遂投玄彰和尚受業十九年歸寧於母. Толкование этого отрывка зависит от его разбивки на фразы. В «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» словосочетание 十九年 («девятнадцать лет») включается в состав первого предложения, т. е. интерпретируется как дополнение длительности действия при сказуемом 受 «принимать». Ли Пёнхун, напротив, относит это словосочетание ко второй фразе, считая его обстоятельством времени: «...마침내 현창화상(玄彰和尚)에게서 배움을 받았다. 一九세에 돌아와 어머니를 뵈었는데...» («...Затем он [стал] учиться у монаха-упадхья Сюань-чжана. В [возрасте] девятнадцати лет [он] навещил [свою] мать...») [Какхун, 1975, с. 64]. Аналогичный вариант пунктуации принят в работе Чан Хвиока [Какхун, 1994, с. 45]. Наконец, П. Ли видит в интересующем нас словосочетании самостоятельное предложение: «...and there studied under the master (*Upādhyāya*) Hsüan-chang 玄彰. Nineteen years after ordination, he returned to his mother...» («...и там учился под [руководством] наставника (упадхья) Сюань-чжана. [Спустя] девятнадцать лет после пострига он вернулся к своей матери...») [Kakhun, 1969, с. 53].

примерно три тысячи⁵⁹⁶ месяцев⁵⁹⁷ случится [так], [что] страной⁵⁹⁸ [будет] править просвещенный государь, защищающий Закон, [и он] необычайно возвысит дела Будды 佛. Кроме того, [в] столице этой страны имеются семь мест, [где] пребывает Закон. Первое [из них] называется Кымгё Чхонгённим 金橋天鏡林 — ‘Роща небесного зеркала, [что у] Золотого моста’⁵⁹⁹ (ныне⁶⁰⁰ [там] монастырь [Тэван]-хын⁶⁰¹ нюнса [大王]興輪寺⁶⁰²). Второе называется Самчхонги 三川岐 — ‘Слияние трех речек’ (ныне [там] монастырь Ёнхынса 永興寺⁶⁰³). Третье называется Ёнгунам 龍宮南 — ‘[К] югу [от]

596 В вариантах Т, А, К — 十 «десять», в вариантах Ч, Л — 千 «тысяча» [Какхун, 1991, с. 227, № 187].

597 Если следовать расчетам дальневосточных астрономов, которые приравнивали 76 солнечных лет 940 лунным месяцам [Цыбульский, 1987, с. 19], три тысячи лунных месяцев будут равны 242,5 годам, в то время как со второго года правления Мичхувана, когда Адо прибыл в Силла (263 г.), и до восшествия на престол покровителя буддизма Попхын-вана 法興王 (514 г.) оставался 251 год.

598 В вариантах Т, А, Ч, Л — 宇 «страна», в варианте К — 于 «в» [Какхун, 1991, с. 227, № 188].

599 Этимология названия «Чхонгённим» наводит на мысль, что эта роща считалась священной. Ср. эпизод с подвешиванием зеркала на дерево в японском мифе о сокрытии богини Аматэрасу в Небесном Скалистом Гроуте (см. [Ермакова, Мещеряков, Пинус, 1994. Т. 1, с. 56–57]). Сакральный статус этой рощи подтверждается, между прочим, и резко негативной реакцией силласцев на попытку Пак Ёмчхока построить там буддийский храм (см. ниже в жизнеописании Попкона).

600 В варианте Т — 令 «приказ», в вариантах А, К, Ч, Л — 今 «ныне» [Какхун, 1991, с. 227, № 189].

601 В варианте Т — 與 «ё», в вариантах А, К, Ч, Л — 興 «хын» [Какхун, 1991, с. 227, № 189].

602 Храм Тэван-хыннюнса 大王興輪寺, или Хыннюнса 興輪寺 (см. илл. 9), располагается на юг от города Кёнчжу 慶州, к северу от Пяти курганов 五陵. Основан, по данным ХКЧ, в 534 г. (история строительства этого монастыря приводится ниже в жизнеописании Попкона). Ср. упоминания о Хыннюнса в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 131, 158, 180, 269, 270]), а также перечисление почитавшихся в нем знаменитых наставников и описание его святынь в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см. [Ирён, 1943, с. 132, 142–143]). Подробнее о первоначальном архитектурном решении Хыннюнса см. [Тян, 2001, с. 17, 86].

603 Храм Ёнхынса находился в юго-западной части города Кёнчжу 慶州, к западу от парка Большого кургана 大陵園. Был основан, по данным ХКЧ, спустя (3 + 7) = 10 лет после прихода Адо в Силла, т. е. около 273 г. Об этом монастыре см. ниже в этом же жизнеописании, а также в жизнеописании Попкона. Ср. упоминания о Ёнхынса в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 136, 140, 141, 228]).

драконьего дворца' (ныне [там] монастырь Хваннёнса 皇龍寺⁶⁰⁴). Четвертое называется Ёнгунбук 龍宮北 — '[К] северу [от] драконьего дворца' (ныне [там] монастырь Пунхванса 芬皇寺⁶⁰⁵). Пятое называется Синюрим 神遊林 — 'Роща, [где] прогуливаются небожители' (ныне [там] монастырь [Са]чхонванса [四]天王寺⁶⁰⁶). Шестое называется Сачхонми 沙川尾 — 'Хвост песчаной речки' (ныне [там] монастырь Ёнмёса 靈妙寺⁶⁰⁷). Седьмое называется Сочхончжон 婿請田 — 'Выпрошенное зятем поле' (ныне [там] монастырь Тамомса 曇巖寺⁶⁰⁸). [В] этих [местах] Закон Будды 佛 не исчез. Это руины монастырей-[сан]гхарамы⁶⁰⁹ времен предыдущей калпы^{610 611}. Ты

604 Храм Хваннёнса 皇龍寺(黃龍寺), или Хваннёнса 皇隆寺 (см. илл. 5, 6, 7), располагался в восточной части города Кёнчжу 慶州, к северо-востоку от крепости Вольсон 月城. Был основан, по данным ХКЧ, в 553 г. Об этом монастыре см. ниже в жизнеописаниях Побуна и Вонгвана. Ср. перечень фактов, связанных с ранней историей этого храма, в «Исторических записях трех государств» 三國史記 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 132, 134, 135, 141, 142, 151, 194, 195], а также описание его святынь в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см. [Ирён, 1943, с. 136–140]). Подробнее о первоначальном архитектурном решении Хваннёнса см. [Тян, 2001, с. 17–18, 86–87, 99–100].

605 Храм Пунхванса (см. илл. 3, 4, 5) находится на северо-восток от храма Хваннёнса 皇龍寺. Построен, по данным «Исторических записей трех государств» 三國史記, в 634 г. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 146]. Ср. легенды об этом храме, приводимые в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (рус. пер. см. [Концевич, 1980, с. 113–114]). Подробнее об архитектуре Пунхванса см. [Тян, 2001, с. 18].

606 Храм Сачхонванса 四天王寺, или Чхонванса 天王寺 (см. илл. 14), располагался у подножия горы Нансан 狼山, на юго-восток от города Кёнчжу 慶州. Был построен, по данным «Исторических записей трех государств» 三國史記, в 679 г. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 198]. Об этом храме см. в жизнеописании Анхама. Подробнее об архитектуре Сачхонванса см. [Тян, 2001, с. 20, 87, 101].

607 Храм Ёнмёса находился в северной части города Кёнчжу 慶州. Был основан, по данным «Исторических записей трех государств» 三國史記, в 635 г. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 146]. Ср. последующие упоминания об этом храме в «Исторических записях трех государств» [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 167, 168, 172, 175, 196], а также описание его святынь в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см. [Ирён, 1943, с. 140]).

608 Храм Тамомса не поддается идентификации. Возможно, впрочем, что здесь имеется в виду монастырь Тамамса 曇巖寺, который располагался на юг от Кёнчжу 慶州, южнее Пяти курганов 五陵 [ХПСС, с. 114 а–б].

609 Сангхарамы 伽藍(僧伽藍摩) — монашеская обитель в саду (в Древней Индии), буддийский храм (на Дальнем Востоке) [ДСВТ, с. 225 а]; [ПТС, с. 6 а].

610 В варианте Т — 劫 «кальпа», в вариантах А, К, Ч — 劫 «кальпа», в варианте Л — 劫 «кальпа» [Какхун, 1991, с. 227, № 190].

611 Кальпа 劫 — космический цикл неизмеримо большой продолжительности [ПС, с. 26 б–27 а].

должен отправиться [в] те земли, [и], впервые передав [их жителям] сокровенный смысл [буддийского Закона], сделаться первооснователем буддизма⁶¹² [в Силла]. [Разве это] не прекрасно?“ Наставник повиновался [ее] словам [как] повелению [матери] сыну, покинул пределы [Когурё], и, придя [в Силла], поселился [в] деревне [к] западу [от] дворца силлаского 新羅 государя (нынешний храм Омчжанса 嚴莊寺⁶¹³ и есть это [место]). [Это] время соответствует второму году правления Мичху-вана 味鄒王⁶¹⁴ [под циклическими знаками] *кеми* 癸未 [263]. Наставник попросил [государя разрешить] проповедь индийского 𑖀 Учения, [но силласцы] сочли доселе невиданные [буддийские обычаи] странными, [и] дошло [до того], [что] нашлись люди, намеревавшиеся убить его⁶¹⁵. Поэтому [Адо] ушел [оттуда], спрятался в доме [мирянина по имени] Морок⁶¹⁶ 毛祿, [который жил в] деревне Сокчхон 續村 — ныне [это место называется] Сончжу 善州⁶¹⁷ — [и] скрывался [там от] опасности три года.

[В то время] заболела⁶¹⁸ [и] не [могла] поправиться принцесса Сонгукун⁶¹⁹ 成國宮主. [Государь] разослал гонцов [по всем] четырем⁶²⁰ направлениям искать человека, способного вылечить [принцессу]. Наставник откликнулся [на] призыв, отправился [во] дворец [и] излечил у [нее] эту болезнь. Государь очень обрадовался [и] спросил, чего тот хочет. Наставник попросил: „[Разрешите всего] лишь построить храм в [Кымгё] Чхонгённим [金橋]天鏡林, [и] мои желания [будут] удовлетворены“. Государь дозволил это. Но [нравы] мира [были] грубы, [а] народ — неразумен, [и силласцы] не могли обратиться [к Учению Будды]. Тогда [наставник] превратил [в] храм

612 В вариантах Т, А — 屠 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха»), в вариантах К, Ч, Л — 圖 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха») [Какхун, 1991, с. 227, № 191].

613 Этот храм не поддается идентификации.

614 Далее по тексту ХКЧ орфография его имени варьируется (味雛王 и 味鄒王).

615 Т. е. Адо.

616 В вариантах Т, А, Ч, Л — 祿 «рок», в варианте К — 禮 «ре» [Какхун, 1991, с. 227, № 192].

617 Сончжу — старинное название города Сонсан 善山 в провинции Кёнсан-пукто 慶尙北道 [ХЧЭС, с. 322 б]. См. также примеч. 230.

618 В вариантах Т, Ч — 病疾 «болеть», в вариантах А, К, Л — 疾病 «болеть» [Какхун, 1991, с. 227, № 194].

619 В вариантах Т, А, К, Ч — 宮 «кун», в варианте Л — 官 «кван» [Какхун, 1991, с. 227, № 193].

620 В вариантах Т, А, Ч, Л — 四 «четыре», в варианте К — 西 «западный» [Какхун, 1991, с. 227, № 195].

„беленую хижину”⁶²¹. [Через] семь лет после [этого] впервые нашелся человек, пожелавший стать монахом. [Он] пришел [к Адо], поселился [рядом с ним и] принял Закон. Младшая сестра Морок’а 毛祿 [по] имени Саси 史侍 тоже последовала [за наставником и] стала монахиней. Тогда [наставник] основал в Самчхонги 三川岐 храм, [который] называл Ёнхын[са] 永興[寺], [и] поселился в нем. После кончины Мичху-вана 味雛王 государь-преемник⁶²² тоже не почитал буддизм⁶²³ [и] собирался уничтожить его [в Силла]. Наставник вернулся [в] деревню Сокчхон 續村, сам сделал гробницу, вошел в нее, закрыл дверь и умер⁶²⁴. [По] причине этого Учение совершенномудрого⁶²⁵ [тогда так и] не распространилось в Саро 斯盧⁶²⁶. Примерно [через] двести лет после этого Вончжон-[ван] 原宗[王] действительно возвысил буддийское Учение. Все случилось так, как сказала [Ко] Тонён [高]道寧».

С Мичху-[вана] 味雛[王] до Попхын-[вана] 法興[王] в общей сложности [правило] одиннадцать⁶²⁷ государей. Таковы «продвижения»⁶²⁸ [и] отступления⁶²⁹»⁶³⁰ [в определении] даты прихода Адо 阿道. [Если] данная погрешность сопоставима⁶³¹ [с] этим, [то] нельзя [ни безоговорочно] принимать, [ни] отвергать [повествующие об Адо] древние тексты. Но если во времена Мичху-

621 «Беленая хижина» 白屋 — образное выражение, означающее «дом простолюдина».

622 Имеется в виду Юре-ван 儒禮王 (284–297).

623 В вариантах Т, А — 屠 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха»), в вариантах К, Ч, Л — 圖 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха») [Какхун, 1991, с. 227, № 196].

624 В оригинале 閉戶示滅 (букв. «закрыл дверь, показал, умер»). Можно предположить, что иероглиф 示 «показывать» употреблен здесь ошибочно вместо знака 亦 «и» (ибо эти иероглифы постоянно смешивались между собой переписчиками ХКЧ: ср. [Какхун, 1991, с. 222, №№ 12, 13; с. 223, № 48; с. 231, № 314]), и следует читать 閉戶亦滅 «закрыл дверь и умер». Отступая от принципов перевода, высказанных нами во введении, мы вводим эту поправку непосредственно в текст.

625 Учение совершенномудрого 聖教 — буддизм.

626 Саро — одно из древних названий Силла [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 64].

627 Мичху-ван был тринадцатым, а Попхын-ван — двадцать третьим государем Силла.

628 В вариантах Т, А, Ч, Л — 前 «продвижение», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 227, № 197].

629 В вариантах Т, А — 卻 «отступление», в вариантах К, Ч — 卻 «расхождение», в варианте Л — 却 «отступление» [Какхун, 1991, с. 227, № 197].

630 «Продвижения [и] отступления» 前卻 — образное выражение, вероятно, означающее «расхождения в оценке».

631 В варианте Т — 並 «сопоставлять», в вариантах А, Ч, Л — 並 «сопоставлять», в варианте К — 并 «сопоставлять» [Какхун, 1991, с. 227, № 198].

[вана] 味雛[王] уже⁶³² имелась польза [от] распространения [буддийского Учения], то, [значит], [Адо] просиял [в] одно время с Шунь-дао 順道. В это [время проповедь буддизма] пресекалась, и [это Учение] возвысилось [вновь] только в годы [правления под девизом] Да-тун 大通 [династии] Лян 梁. Поэтому [я] параллельно⁶³³ привел [сведения о] Хыкхочжа 黑胡子, Юань-бяо 元表 [и] других, изложил и рассмотрел [их] здесь.

Славословие гласит:

«С [тех пор], [как] буддизм [пришел на] восток [и] распространился [там], уверовавшие [в него и] хулившие [его] вступили [в] соперничество. [В] эпоху⁶³⁴ начальной проповеди [буддизма] явились такие люди, как Адо 阿道 [и] Хыкхочжа 黑胡子. [Они] оба посредством не имеющего признаков тела⁶³⁵ Закона⁶³⁶ [то] скрывались, [то] являлись [по] своей воле⁶³⁷. [Жили] ли [они] раньше, [жили] ли [они] позже; [был] ли [это] один и тот же [человек], [были] ли⁶³⁸ [это] разные [люди] — [разобраться так же невозможно], как поймать ветер [или] схватить⁶³⁹ тень. Нельзя⁶⁴⁰ обрести [их] следы и установить [истину]. Просто они сначала испытывали возможность [проповеди буддизма в Силла] и затем брались [за] дело; [в] начале избегали вреда, а [в] конце достигали успеха. В таком случае, циньский 秦 Ли-фан 利方 [и] ханьский 漢 [Кашьяпа] Матанга [攝]摩騰 не имеют чем превзойти

632 В вариантах Т, А, К — 已 «уже», в варианте Ч — 己 «сам», в варианте Л — 巳 «циклический знак „Змея“» [Какхун, 1991, с. 227, № 199].

633 В варианте Т — 竝 «параллельно», в вариантах А, Л — 並 «параллельно», в вариантах К, Ч — 并 «параллельно» [Какхун, 1991, с. 227, № 200].

634 В вариантах Т, А, Ч, Л — 代 «эпоха», в варианте К — 伐 «поход» [Какхун, 1991, с. 227, № 201].

635 В вариантах Т, А, Ч, Л — 身 «тело», в варианте К — 自 «сам» [Какхун, 1991, с. 227, № 202].

636 «Тело Закона» 法身 (санскр. *дхармакая*) — одно из «трех тел» 三身 (санскр. *трикая*) Будды в буддологии Махаяны. В «теле Закона» Будда тождествен истинной природе всех феноменов, в то время как в «теле блаженства» 報身 (санскр. *самбхогакая*) он является в мирах форм и не-форм, а в «превращенном теле» 應身, 化身 (санскр. *нирманакая*) — в мире желаний [ПТС, с. 1202 б–1203 а]; [Торчинов, 2000, с. 58–59].

637 «Своя воля» 自在 (точнее — «свое [необуловленное] бытие», санскр. *вайштва*) — независимость от внешних обстоятельств [ПТС, с. 2201 а–б].

638 В вариантах Ч, Л — 似 «ли», в вариантах Т, А, К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 228, № 203].

639 В вариантах Т, А, К, Ч — 搏 «схватывать», в варианте Л — 縛 «связывать» [Какхун, 1991, с. 228, № 204].

640 В вариантах Т, А, К, Ч — 可 «возможно», в варианте Л — 如 «похоже» [Какхун, 1991, с. 228, № 205].

это. [В] „[Книге] перемен“ 易 говорится: „Приготовить сосуд [и] ждать, [когда придет] время“. [Это] сказано [словно об] Адо 阿道».

[Попкон]

Сок Попкон 釋法空 был двадцать третьим государем Силла 新羅, [и храмовое имя его было] Попхын-ван 法興王⁶⁴¹ [514–539]. [В миру он] прозывался Вончжон-[ван] 原宗[王] [и был] старшим сыном Чичжын-вана 智證王 [500–513]. Мать [Попкона] — госпожа Ёнчже-пуин 延帝夫人. Государь⁶⁴² сам [был] ростом⁶⁴³ семь чхоков⁶⁴⁴. [Он отличался] великодушием, щедростью [и] любил людей. О божественный, о совершенномудрый⁶⁴⁵! [Он] пользовался доверием [со стороны] множества народа.

[На] третьем году [его правления] [516] в Янчжон 楊井 — Ивовом колодце⁶⁴⁶ показался дракон.

[На] четвертом году [517] [государь] впервые учредил военное ведомство.

[На] седьмом году [520] [он] издал уложение [о наказаниях и] обнарудовал [собрание] предписаний, [а также] впервые установил порядок [ношения] алой [и] пурпурной [форменной одежды для всех] ста [разрядов] чиновников.

С⁶⁴⁷ [момента] восшествия [на] престол [Попкон] постоянно желал возвысить Закон Будды 佛, [но] все [его] подданные непрерывно роптали⁶⁴⁸ [и] поднимали споры. Государь [счел] это⁶⁴⁹ трудным, но вспомнил [о] величайшем

641 Основные анналы этого государя см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 127–130]. См. илл. 10.

642 В вариантах Т, А, Ч, Л — 王 «государь», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 228, № 206].

643 В вариантах Т, А, Ч, Л — 長 «рост», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 228, № 206].

644 Чхок 尺 — мера длины, в эпоху Трех государств составлявшая 34,7 см [Тян, 2001, с. 43].

645 В вариантах Т, А, Ч, Л — 乃聖 «о совершенномудрый!», в варианте К — 聖乃 «совершенномудрый; тогда» [Какхун, 1991, с. 228, № 207].

646 Возможен также перевод «Тополиный колодец» (по второму значению иероглифа 楊 — «тополь») [БКитРС. Т. 3, с. 476 а].

647 В вариантах Т, А — 己 «уже», в варианте Ч — 己 «сам», в вариантах К, Л — 以 «с» [Какхун, 1991, с. 228, № 208].

648 В вариантах Т, А, К — 噪噪 «галдеть, непрерывно роптать», в варианте Ч — 喋喋 «болтать», в варианте Л — 喋喋 (иероглифы не поддаются идентификации) [Какхун, 1991, с. 228, № 209].

649 Т. е. задуманное им дело.

желании Адо 阿道 [и] тогда, созвав всех подданных, спросил⁶⁵⁰: «[Наш] совершенномудрый предок Мичху-ван 味鄒[王] [262–283] и Адо 阿道 начали проповедь Учения Будды 佛, [но] великие заслуги еще не накопились, как [Мичху-ван] скончался. [Распространение] чудесного преобразующего [Учения] Шакьямуни 能仁 пресеклось и [далее] не осуществлялось. Мы глубоко опечалены из-за этого. [Нам] следует [в] большом [количестве] основать⁶⁵¹ монастыри-сангхарамы [и] вновь возвысить буддизм⁶⁵². Это свершение [будет в] согласии [со] стремлениями покойного государя⁶⁵³. [Если] это [будет] так, [то] что [вы], судари, [скажете]?» Великий министр Кональ 恭謁⁶⁵⁴ [и] другие [вельможи] увещевали [его], говоря: «Последнее [время] годы неурожайны, [а] народ неспокоен. К тому же, поскольку войска соседних [государств то и дело] вторгаются [в] пределы [Силла], [наша] армия до сих пор не [знала] покоя. Зачем впустую утруждать народ [и] вводить повинности, [чтобы] строить бесполезные здания?» Государь [был] опечален⁶⁵⁵ недоверием приближенных, вздохнул [и] сказал: «[Я], одинокий⁶⁵⁶, с [моим]

650 В вариантах Т, А, Ч, Л — 曰 (глагол, вводящий прямую речь), в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 228, № 210].

651 В вариантах Т, А, К, Л — 大立 «[в] большом [количестве] основать», в варианте Ч — 立大 «основать большой» [Какхун, 1991, с. 228, № 211].

652 В оригинале 重興像設. Бином 像設 («изображение» + «устраивать, проводить») отсутствует во всех доступных нам справочных пособиях. Можно предположить, что это выражение следует толковать аналогично часто встречающемуся в тексте ХКЧ биному 像教 «буддизм» (расшифровку внутренней формы последнего см. [ДСВТ, с. 420 а]). В пользу нашего предположения говорят, в частности, данные стилистики (ибо по всему тексту ХКЧ глагол 興 «возвышать» устойчиво сочетается со словами «Закон», «Учение Будды» и т. п.). П. Ли предлагает перевод «recast images» («заново отливать статуи») [Kakhun, 1969, с. 58], но такая интерпретация слабо согласуется с общим смыслом текста: ведь Мичху-ван, насколько можно заключить из сведений, приводимых в жизнеописании Адо, не занимался изготовлением буддийских изображений. См. также примеч. 214.

653 В вариантах Т, А, Ч, Л — 王 «государь», в варианте К — 生 «рождаться» [Какхун, 1991, с. 228, № 212].

654 Известен только по этому упоминанию. Возможно, впрочем, предположить его тождество с неким придворным по имени Альгон 謁恭, упоминаемым в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 в числе силласких противников буддизма [Ирён, 1943, с. 126].

655 В варианте Т — 憫 (иероглиф не поддается идентификации), в варианте А — 憫 (с расшифровкой 憫 «печалиться»), в вариантах К, Ч, Л — 憫 «печалиться» [Какхун, 1991, с. 228, № 213].

656 «[Я], одинокий» 寡人 — уничижительное самоназвание правителя (о формах самоназвания и обращения в литературном китайском языке см. [Никитина, 2005, с. 260–263]).

отсутствием добродетели-дэ, незаслуженно унаследовал великие [царские] регалии. [Силы] *инь* [и] *ян* не упорядочены, [а] простой народ так и не успокоен. Поэтому подданные мятежны и не повинуются [мне]. Кто может посредством искусства чудесного Закона просветить [и] вразумить⁶⁵⁷ заблуждающихся людей?»

[Среди приближенных] долго не находилось человека, [который бы] откликнулся [на этот призыв]. Наконец [наступил] шестнадцатый год [правления Попкона] [529]⁶⁵⁸. [Во] внутренних [покоях дворца] служил *нэса саин*⁶⁵⁹ [по имени] Пак Ёмчхок⁶⁶⁰ 朴厭觸 (некоторые говорят — Ичхадон 異次頓, [а] некоторые говорят — Кочхадон 居次頓). Возраст [его составлял] двадцать шесть [лет]. [О], [как этот] человек был благороден [и] прям! Руководствуясь [велениями] сердца, [он был способен] «заполнить бездну»⁶⁶¹. [Он] исполнялся отваги, [когда] видел справедливое⁶⁶² [дело]. [Пак Ёмчхок] хотел помочь [осуществить] великое⁶⁶³ желание [государя]. [Он] тайно доложил, сказав: «Если [вы], ваше величество, желаете возвысить Учение Будды 佛, [я], [ваш] подданный, прошу [разрешения] ложным [образом] объявить „ведущим делами“ высочайший указ, [где бы] говорилось: „Государь хочет основать дела⁶⁶⁴ Будды 佛“. Если [случится] так, то все подданные непре-

657 В вариантах Т, А — 諭 «направлять», в вариантах К, Ч — 喻 «радоваться», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 228, № 214].

658 Ср. соответствующее сообщение в «Исторических записях трех государств» 三國史記, датированное 528 г. (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 128]).

659 Звание *саин* 舍人 носили силлаские чиновники в должностях *тэса* 大舍 и *сачжи* 舍知, соответствовавших двенадцатому и тринадцатому из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) [ЧСКС, с. 577 а]; [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 94]. Должности с названием *нэса* 內史 в Силла не существовало, но в древнем Китае так именовали придворных историографов (в эпоху Чжоу 周), правителей столичной области (в эпоху Цинь 秦) и высших чиновников удельных княжеств (с эпохи Хань 漢) [ЦЮ, 子, с. 155 д]. Термины *нэса* и *саин* были соединены в названии одной должности лишь в эпоху Корё, при государе Сончжоне 成宗 (982–997) [ЧСКС, с. 303 б]. Судя по всему, мы имеем здесь дело с ретроспективным употреблением этого звания.

660 В варианте Т — 厭觸 «Ёмчхок», в вариантах А, К — 厭觸 «Ёмчхок», в варианте Ч — 厭觸 «Ёмчхок», в варианте К — 厭觸 «Ёмчхок» [Какхун, 1991, с. 228, № 215].

661 «Заполнить бездну» 塞淵 — образное выражение, означающее «быть безбрежным, неохватным».

662 В вариантах Т, А, Л — 義見 «справедливо видеть», в вариантах К, Ч — 見義 «видеть справедливое [дело]» [Какхун, 1991, с. 228, № 216].

663 В вариантах Т, А, К, Л — 洪 «обширный», в варианте Ч — 弘 «большой» [Какхун, 1991, с. 228, № 217].

664 В оригинале 王欲勅佛事. Можно предположить, что иероглиф 事 «дело» употреблен здесь ошибочно вместо омофоничного ему в корейзированной произ-

менно [станут вас] увещевать, [и вы тогда] тотчас издадите приказ, [где будет] сказано: „Мы не [давали] такого повеления. Кто подделал указ?“ Все они, разумеется, укажут [на мое], [вашего] подданного, преступление. Если согласиться [с] их докладами⁶⁶⁵, они должны [будут] покориться». Государь промолвил: «Они изначально⁶⁶⁶ глупы [и] заносчивы. Даже если [эти люди] убьют [вас], сударь, почему [они тогда] подчинятся [моей воле]?» [Пак Ёмчхок] сказал: «Учение Великого святого — то, чему служат⁶⁶⁷ божества [и] духи. Если [вы] казните [меня], ничтожного подданного, должны произойти чудеса [на] небе [и на] земле. Коль скоро действительно⁶⁶⁸ явятся знамения, кто осмелится нарушать [вашу волю и вести себя] заносчиво?» Государь сказал: «[Мое] основное желание — возвысить полезное [и] подавить вредное. [Если я обойдусь с] преданным подданным [как с] мятежником [и] разбойником, можно ли не страдать?» [Пак Ёмчхок] сказал: «Пожертвовав собой, осуществить гуманность — великая добродетель подданного. К тому же, [благодаря моей смерти] повсеместно просияет солнце [Учения] Будды 佛, [и] августейшие планы навек превозмогут [противодействие мятежных подданных]. Даже если⁶⁶⁹ [наступит] день [моей] смерти, [он] уподобится году [моего] рождения⁶⁷⁰». Государь [в] великом [и] неизмеримом восхищении⁶⁷¹ похвалил [его], сказав: «Ты — [простолюдин в] холщовой одежде, [а] помыслы [и] стремления [у тебя] — [как у одетых в] парчовые [и] вышитые [одеяния]». И [государь]

ношении знака 寺 «храм», который лучше согласуется по смыслу с глаголом 朔 «основывать» (по тексту ХКЧ этот глагол употребляется почти исключительно в составе устойчивого выражения 朔寺 «основать храм»). Кроме того, в приведенном далее тексте этого указа речь идет как раз о строительстве буддийского монастыря. Ср. смешение иероглифов 寺 и 事 ниже в этой же биографии (примеч. 718).

665 В варианте Т — 奏 «[династия] Цинь», в вариантах А, К, Ч, Л — 奏 «доклад» [Какхун, 1991, с. 228, № 218].

666 В вариантах Т, А, Ч, Л — 彼既 «они изначально», в варианте К — 既彼 «изначально они» [Какхун, 1991, с. 228, № 219].

667 В вариантах Т, А, Ч, Л — 奉 «служить», в варианте К — 春 «весна» [Какхун, 1991, с. 228, № 220].

668 В вариантах Т, А — 若果 «коль скоро действительно», в вариантах К, Ч, Л — 果若 «действительно, коль скоро» [Какхун, 1991, с. 228, № 221].

669 В вариантах Ч, Л — 雖 «даже если», в вариантах Т, А, К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 228, № 222].

670 В вариантах Т, А, Л — 也 (конечная модальная частица), в вариантах К, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 228, № 223].

671 В вариантах Т, А, К, Ч — 嗟 «(вздохнуть с) восхищением», в варианте Л — 嘆 «(вздохнуть с) восхищением» [Какхун, 1991, с. 228, № 224].

с [Пак] Ёмчхоком⁶⁷² [木]厭觸 твердо решились [и] нерушимо поклялись [исполнить задуманное].

Тогда [Пак Ёмчхок] объявил указ [от имени государя], гласивший: «[Повелеваем] построить храм в [Кымгё] Чхонгённим [金橋]天鏡林⁶⁷³». Чиновники приняли приказ [и] начали работы⁶⁷⁴. [Приближенные ко] двору⁶⁷⁵ сановники действительно [явились на] аудиенцию [и стали] обличать, [пришли ко] двору⁶⁷⁶ [и принялись] спорить. Государь заявил: «Мы не издавали [этого] указа». Тогда [Пак Ём]чхок [木]厭觸 открыто⁶⁷⁷ сказал⁶⁷⁸: «Именно [я], подданный, сделал это. Если осуществлять этот Закон, [то] все государство [будет пребывать в] мире [и] покое. Коль скоро будет польза в [делах] управления⁶⁷⁹ [страной и] вспомоществования [народу], [то], даже если [я и] подделал официальный приказ, какое [в этом] преступление?» Тогда [государь созвал на] большое собрание всех подданных [и] спросил их [об этом деле]. Все [они] сказали: «[Если] ныне посмотреть [на буддийских] монахов, [то у этих] бритоголовых [в] лоскутных одеждах речи странны, [а] рассуждения лукавы, и [их учение] не есть обычный Путь. Если⁶⁸⁰ необдуманно последовать ему, [то мы] опасаемся, [что] впоследствии придется пожалеть⁶⁸¹ [об этом]. [Мы], [ваши] подданные, не осмелимся принять [подобный]

672 В варианте Т — 厭觸 «Ёмчхок», в вариантах А, К — 厭觸 «Ёмчхок», в варианте Ч — 厭觸 «Ёмчхок», в варианте К — 厭觸 «Ёмчхок» [Какхун, 1991, с. 228, № 225].

673 См. примеч. 599.

674 Поскольку конец цитаты здесь (как и везде по тексту ХКЧ) в соответствии с грамматической нормой раннесредневекового ханмуна никак не маркирован, можно допустить, что эта фраза также входит в текст указа и должна быть переведена соответственно «чиновникам [надлежит] принять приказ [и] начать работы». Этот вариант членения данного отрывка предлагается в переводах Ли Пёнхуна [Какхун, 1975, с. 72] и Чан Хвиока [Какхун, 1994, с. 48].

675 В варианте Т — 延 «вводить», в вариантах А, К, Ч, Л — 廷 «двор» [Какхун, 1991, с. 228, № 226].

676 В варианте Т — 逆 «идти против», в вариантах А, К, Ч, Л — 廷 «[приходить ко] двору» [Какхун, 1991, с. 228, № 227].

677 В вариантах Т, А, Ч, Л — 昌 «открыто», в варианте К — 唱 «нараспев» [Какхун, 1991, с. 228, № 228].

678 В вариантах Т, Л — 言 «говорить», в варианте А — 言 «говорить» (с исправлением 言曰 «говорить» + (глагол, вводящий прямую речь)), в вариантах К, Ч — 言曰 «говорить» + (глагол, вводящий прямую речь) [Какхун, 1991, с. 228, № 228].

679 В вариантах Т, А, Ч, Л — 經 «управление», в варианте К — 輕 «легкий» [Какхун, 1991, с. 228, № 229].

680 В вариантах Т, А, Ч, Л — 若 «если», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 228, № 230].

681 В вариантах Т, А, Ч, Л — 悔 «сожалеть», в варианте К — 誨 «поучать» [Какхун, 1991, с. 228, № 231].

приказ, даже если [тем самым совершим] преступление, [караемое] смертью». [Пак Ём]чхок⁶⁸² [木卜厭]觸 решительно сказал: «Сейчас речи⁶⁸³ всех подданных [государя] ошибочны. Ведь появляются необычные люди, и после случаются необычные дела. Я слышал, [что] Учение Будды 佛 глубоко [и] таинственно. Нельзя не осуществлять [его]. Но как⁶⁸⁴ ласточки [и] воробьи [могут] понять устремления⁶⁸⁵ гусей [и] лебедей?» Государь сказал: «Слова всего народа крепки, [их] нельзя нарушать. Ты один говоришь иначе. [Я] не могу следовать обоим [мнениям]». Тогда [сановники] отдали [Пак Ём]чхока тюремным] служителям, [и те] приготовились казнить [его]. [Пак Ём]чхок⁶⁸⁶ [木卜厭]觸 воззвал [к] Небу⁶⁸⁷ [и принес] клятву, сказав: «Я принимаю казнь ради [буддийского] Закона⁶⁸⁸ [в] надежде возвысить справедливое [и] полезное. Если Будда 佛 обладает чудесной [силой], [то], [когда] я умру, должны⁶⁸⁹ произойти необычные события». И [Пак Ём]чхока] обезглавили. Его голова взлетела до вершины горы Кымгансан 金剛山⁶⁹⁰ [и] упала там, [а] из рассеченного места, бурля⁶⁹¹, хлынуло белое молоко, [и] высота [струи была] несколько десятков чанов⁶⁹². Солнце померкло, [и] цвет [его стал] черен. [С] неба дождем [посыпались] чудесные цветы, [а] земля сильно содрогнулась, [словно от

682 В вариантах Т, А, К, Л — 觸 «чхок», в варианте Ч — 觸 «чхок» [Какхун, 1991, с. 228, № 232].

683 В вариантах Т, А, Ч, Л — 言 «речь», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 228, № 233].

684 В вариантах Т, А, Ч — 焉 «как? почему?», в вариантах К, Л — 安 «как? почему?» [Какхун, 1991, с. 228, № 234].

685 В вариантах Т, А, Ч, Л — 志 «устремления», в варианте К — 去 «уходить» [Какхун, 1991, с. 228, № 235].

686 В вариантах Т, А, К, Л — 觸 «чхок», в варианте Ч — 觸 «чхок» [Какхун, 1991, с. 228, № 236].

687 Небо 天 — воплощение идеи высшей справедливости в конфуцианской философии. Возможен также перевод «небожители» (санскр. *дэва*).

688 Ли Пёнхун полагает, что здесь идет речь о законах государства [Какхун, 1975, с. 73].

689 В вариантах Т, А, Ч, Л — 當 «должный», в варианте К — 常 «постоянный» [Какхун, 1991, с. 229, № 237].

690 Гора Кымгансан — невысокая (176 м) сопка на северо-восточной окраине Кёнчжу 慶州. Интересно, что топоним «Кымгансан», означающий «Алмазная гора», или «Ваджрная гора», имеет четко выраженные буддийские коннотации: и алмаз, и *ваджра* считались на Дальнем Востоке символами буддизма [Шефер, 1981, с. 292]. Одноименные горы, находящиеся в провинции Канвондо 江原道, прославились как излюбленное место практики буддийских подвижников.

691 В вариантах Т, А, Ч, Л — 湧 «бурлить», в варианте К — 勇 «храбрый» [Какхун, 1991, с. 229, № 238].

692 Чан 丈 — мера длины, равная десяти чхокам (см. примеч. 644).

удара] грома. Правитель [и] подданные, чиновники [и] простолюдины — все вместе, [глядя] наверх, трепетали [перед] небесным знаменем, [а глядя] вниз — скорбели [о том], [что] *саин* [из] почтения [к] Закону утратил жизнь. Обратившись друг к другу, [они] совершили траурные [обряды] и оплакали [Пак Ёмчхока], [а] затем подняли [его] останки, приготовили могилу [на] горе Кымгансан 金剛山 [и провели] ритуал [погребения]. В [тот же] час правитель [и] подданные [принесли] клятву, сказав: «Отныне и впредь [мы будем] почитать Будду 佛 [и] обращаться [за руководством к] монахам. [Если же] случится [так], [что мы] нарушим⁶⁹³ этот обет, [пусть] покарают нас светлые божества^{694!}».

Благородный муж⁶⁹⁵ сказал [бы]:

«Великий мудрец [находит] отклик [на] протяжении тысяч [и] сотен лет^{696 697}. Гуманность распространяется в [благих] знамениях, справедливость осуществляется в [счастливых] предзнаменованиях. [Деяния мудреца] неизменно согласны с [волей] неба [и] земли, доходят до солнца [и] луны, трогательны для демонов [и] духов — так кольми паче для людей? Ведь [если] он⁶⁹⁸ верен себе на Пути, то небо [и] земля не могут не отозваться на [это]⁶⁹⁹. Ведь ценность заслуг — [в] успехе, а ценность деяний — [в] обширных [последствиях]⁷⁰⁰. Поэтому, если иметь великую опору⁷⁰¹, то [можно счесть]

693 В вариантах Т, А, Ч, Л — 渝 «нарушать», в варианте К — 愉 «веселиться» [Какхун, 1991, с. 229, № 239].

694 В вариантах Т, А, Ч, Л — 明神 «светлые божества», в варианте К — 神明 «божественный свет» [Какхун, 1991, с. 229, № 240].

695 «Благородный муж» 君子 — конфуцианский термин для обозначения «совершенного человека». Чан Хвиок полагает, что здесь имеется в виду государь [Какхун, 1994, с. 49].

696 В вариантах Т, А, К, Ч — 年之 «год» + (частица, оформляющая определение), в варианте Л — 之年 (частица, оформляющая определение) + «год» [Какхун, 1991, с. 229, № 241].

697 В оригинале 大聖應千百年之運 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении сочетания иероглифов 年之 см. примеч. 696). Чан Хвиок предлагает перевод «대성인은 천백 년 만에 한 번 만나게 된다» («великого мудреца доводится повстречать раз в тысячи и сотни лет») [Какхун, 1994, с. 49].

698 Т. е. мудрец.

699 В вариантах А, К, Ч, Л — 也 (конечная модальная частица), в варианте Т этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 229, № 242].

700 В вариантах Т, Ч — 也 (связка), в вариантах А, К, Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 229, № 243].

701 В вариантах Т, А, К, Л — 賴 «опора», в варианте Ч — 願 «желание, обет» [Какхун, 1991, с. 229, № 244].

гору Тай⁷⁰² шань 泰山⁷⁰³ легче, нежели лебединая пушинка. Прекрасно! [Пак Ёмчок] смертью обрел себе [достойное] место⁷⁰⁴ [в истории]⁷⁰⁵.

[В] тот [же] год [государь] издал приказ [о] запрещении убийства живых [существ]. (Сверено и изложено по «Истории страны» 國史⁷⁰⁶ и различным древним преданиям).

[На] двадцать первый год [правления государя] [534] вырубili деревья [в Кымгё] Чхонгённим [金橋]天鏡林, намереваясь построить [там] обитель-вихара⁷⁰⁷. [Когда] расчистили землю, [то] обнаружили опоры [для] столбов, каменные вместилища [священных предметов]⁷⁰⁸, а также ступени лестниц. Действительно, это [оказался] древний фундамент прежде [стоявшего здесь] монастыря-чатурдиша⁷⁰⁹. Весь материал [для] стропил [и] балок⁷¹⁰ [был]

702 В вариантах Т, А — 泰 «тай», в вариантах К, Ч, Л — 太 «тай» [Какхун, 1991, с. 229, № 245].

703 Ли Пёнхун переводит эти иероглифы словом «목숨» («жизнь») [Какхун, 1975, с. 74].

704 В вариантах Т, А, К, Л — 所 «место», в варианте Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 229, № 246].

705 В оригинале 得其死所 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении иероглифа 所 см. примеч. 704). Толкование смысла этой фразы несколько затруднительно. В китайском языке, однако, существует устойчивое выражение 死得其所, означающее «смертью обрести себе место», т. е. «умереть достойной смертью» [БКитРС. Т. 4, с. 304 в]. Возможно, именно оно должно фигурировать здесь в тексте ХКЧ. Отступая от сформулированных нами во введении принципов перевода, мы вводим эту интерпретацию непосредственно в основной текст.

706 «История страны» — хроника, составленная группой чиновников под руководством великого ачхана Чхильбу (см. соответствующее сообщение в жизнеописании Побуна).

707 Вихара 精舍 — монастырь, место духовной практики монахов или монахинь [DCBT, с. 427 а].

708 Не вполне ясно, о каком именно архитектурном сооружении идет речь. Иероглиф 龕, условно переводимый нами «вместилище [священных предметов]», имеет целый ряд значений: «реликварий, пагода», «помещение в нижней части пагоды» [ЦЮ, 亥, с. 87 в]; [КЦ, с. 1717], «рукотворный пещерный храм с буддийскими статуями», «киот с изображением Будды» и даже «гробница» [ПТС, с. 34 б].

709 Чатурдиша 招提 буквально означает «четыре направления», в переносном смысле — «люди четырех направлений», т. е. буддийские монахи. Северовэйский 北魏 государь Тай-у-ди 太武帝 основал храм с таким названием (Чан Хвиок, возможно, по недоразумению, отождествляет руины монастыря в Чхонгённим именно с этим храмом — [Какхун, 1994, с. 50, примеч. 111]), и с тех пор это выражение стало использоваться также в смысле «буддийский монастырь» [ПТС, с. 2547 б–2548 а]; [DCBT, с. 260 б].

710 В варианте Т — 梁棟 «стропила [и] балки», в вариантах А, Ч, Л — 樑棟 «стропила [и] балки», в варианте К — 棟樑 «балки [и] стропила» [Какхун, 1991, с. 229, № 247].

взят [из] этой роши. [Когда] работы закончились [и было] доложено [об их] завершении, государь отрекся [от] престола [и] стал монахом, сменив имя⁷¹¹ [на] Попкон 法空. Памятуя [о] трех одеждах⁷¹² [и] глиняной чаше [для пода- яния], [он] помышлял [о] возвышенном [и] стремился [к] далекому. [Его] милосердие⁷¹³ [и] сострадание [приносили пользу] всем [живым существам]. Поэтому [люди] назвали этот храм Тэван-хыннюнса 大王興輪寺 — «Храм, [где] великий государь возвысил Колесо [Закона]⁷¹⁴». [Это] потому, [что храм был] обителью великого государя. Таково [было] начало строительства монаш- тырей [в] Силла 新羅. Супруга⁷¹⁵ государя⁷¹⁶ тоже [из] почтения [к] Будде 佛 стала монахиней-бхикиуни⁷¹⁷ [и] поселилась [в] храме Ёнхынса 永興寺. Поскольку с тех [пор] началось возвышение великих деяний⁷¹⁸, храмовое имя

711 Согласно обычаю, новопостриженный монах получает вместо прежнего мирского имени новое «дхармовое имя» 法名 (санскр. *дхарма-нама*) [ПТС, с. 816 а].

712 «Три одежды» 三衣 — три уставных одеяния буддийских монахов: нательная одежда *антараваса* 安陀會, верхняя накидка *уттарасанга* 鬱多羅僧 и церемониальный плащ *сангхати* 僧伽梨 [ПС, с. 416 а]. Здесь это выражение, однако, употреблено в переносном смысле, поскольку китайские и корейские буддийские монахи в повседневной жизни носят обычный национальный костюм (штаны и халат), отличающийся от мирской одежды только своим черным или серым цветом, и лишь в торжественных случаях надевают поверх него, в подражание древнеин- дийским буддистам, особую «лоскутную одежду» (см. примеч. 555). Подробное описание корейской монашеской одежды см. [Buswell, 1992 (2), с. 105–106].

713 В варианте Т — 慧 «мудрость», в вариантах А, К, Ч, Л — 慈 «милосердие» [Какхун, 1991, с. 229, № 248].

714 Колесо (о восьми спицах, символизирующих восемь звеньев «благородного восьмеричного пути» 八正道) — символ буддизма. Ср. образное именование важнейших моментов истории буддизма «поворотами колеса Закона» 轉法輪 (санскр. *дхармачакравартана*), а покровительствующих буддизму правителей- миродержцев — «совершенномудрыми государями, вращающими колесо» 轉輪 聖王 (санскр. *чакравартин*) [ПТС, с. 2252 б, 2254 а–б].

715 В вариантах Т, А, Ч, Л — 妃 «супруга», в варианте К — 妣 «покойная мать» [Какхун, 1991, с. 229, № 249].

716 Очевидно, имеется в виду законная супруга Попхын-вана 法興王 по имени Подо-пуин 保刀夫人, урожденная Пак Пак 朴 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 127]. Чан Хвиок (со ссылкой на «Исторические записи трех государств» 三國史記) указывает, что храм Ёнхынса к тому времени еще не был построен, и, следова- тельно, в сочинение Какхуна здесь вкралась ошибка [Какхун, 1994, с. 50, примеч. 114]. Никакого внутреннего противоречия в тексте ХКЧ, однако, нет, поскольку Какхун выше упоминает о том, что храм Ёнхынса был основан еще во времена Адо.

717 *Бхикиуни* 比丘尼 — буддийская монахиня полного посвящения, соблюдающая 348 обетов [ПС, с. 341 а] (ср. примеч. 351).

718 В вариантах Т, А, Ч — 事 «дело», в варианте К — 寺 «храм», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 229, № 250].

государя было Попхын-[ван] 法興[王] — «[Государь], [при котором] возвысился Закон», [и это] не пустая лесть. После этого каждый раз в день⁷¹⁹ поминовения [Пак] Ёмчхока⁷²⁰ [朴]厭觸 устраивали собрание⁷²¹ в храме [Тэван]-хыннёнса [大王]興輪寺, чтобы вспоминать этот древний [подвиг].

А еще [во] времена государя Тхэчжон-вана⁷²² 太宗王⁷²³ [654–660] первый⁷²⁴ министр Ким Яндо 金良圖⁷²⁵ [с] верой обратился [к] Западной стороне 西方⁷²⁶ [и] отдал [в этот храм] двух [своих] дочерей — [одна] звалась Хвабо 花寶, [а другая] звалась Ёнбо 蓮寶, [которые] стали прислужницами [в] этом храме. Кроме того, родичей изменника Мочхока 毛尺⁷²⁷ [также] обратили [в монастырских] слуг. Поэтому [потомки этих] двух родов, «[подобно] меди [и] олову»⁷²⁸, [и] поныне несут [там] службу.

Гуляя [по окрестностям] Восточной столицы 東都⁷²⁹, я поднялся [на] гребень [горы] Кымган[сан] 金剛[山] [и] увидел [там] одинокую могилу [и] невысокую стелу. Скорбя, [я] не мог сдержать себя. [В] тот день

719 В вариантах Т, А, К, Ч — 旦 «утро, день», в варианте Л — 日 «день» [Какхун, 1991, с. 229, № 252].

720 В вариантах Т, Л — 厭觸 «Ёмчхок», в варианте А, К — 馱觸 «Ёмчхок», в варианте Ч — 馱觸 «Ёмчхок» [Какхун, 1991, с. 229, № 251].

721 Под «собранием» 會, вероятно, подразумевается «собрание Закона» 法會 — буддийская церемония, главную часть которой составляет чтение сутр с последующей проповедью. Подробнее о порядке проведения этого ритуала в его современной версии см. [Мун Саннён, 1998, с. 121–126].

722 В варианте Т — 大王宗 «великий государь-основатель», в варианте А — 大王宗 «великий государь-основатель» (с поправкой: 大宗王 «великий основатель-государь»), в варианте К — 大宗王 «великий основатель-государь», в вариантах Ч, Л — 太宗王 «Тхэчжон-ван» [Какхун, 1991, с. 229, № 253].

723 Полное имя этого правителя — Тхэчжон-муэль-ван 太宗武烈王.

724 В вариантах Т, А, Л — 宰 «первый (министр)», в вариантах К, Ч — 宗 «основатель» [Какхун, 1991, с. 229, № 254].

725 Ким Яндо — силлаский государственный деятель VII в., неоднократно упоминаемый в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 163, 167, 173, 177]).

726 Здесь, очевидно, имеется в виду расположенная на западе Чистая земля 淨土 (санскр. Сукхавати) будды Амитабхи 阿彌陀. Ее описание помещено в «Трехчастной сутре Чистой земли» 淨土三部經 (рус. пер. см. [Поповцев, Солонин, Торчинов, 1999]).

727 Мочхок сдал пэкчесцам крепость Тэясон 大耶城, за что и был казнен в 660 г., когда попал в плен к силласцам [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 161].

728 «[Подобно] меди [и] олову» 銅錫 — образное выражение, вероятно, означающее «совместно» (так же, как медь и олово образуют неразрывное единство в своем сплаве — бронзе).

729 Под «Восточной столицей» 東都, очевидно, подразумевается город Кёнчжу 慶州, в эпоху Корё называвшийся также Тонгён 東京 [ЧСКК, с. 377 а].

«обитатели гор»⁷³⁰ собрались [для] трапезы. [Я] спросил [о] причине этого, и [они ответили]: «[Сегодня] день, посвященный [поминовению] нашего *саина*». Тогда можно сказать, [что], чем дальше⁷³¹ [становится] прошлое, тем глубже [делается] память [о нем].

Согласно [надписи на] стеле [в память] Адо 阿道碑⁷³², Попхын-ван 法興王, [когда] покинул дом⁷³³, [получил] дхармовое имя⁷³⁴ Побун 法雲, [а по] второму имени [звался] Попкон 法空. Однако в «Истории страны» 國史 и «Преданиях [о] необычном» 殊異傳 [сообщения о Попконе и Побуне] разделены [и] оформлены [в] две [особые] биографии. Прошу всех любящих старину досконально проверить⁷³⁵ это.

Славословие гласит:

«Обычно [для] правителя государства и [тех], [кто] внизу ведает делами, возможно вместе сохранить достигнутое, [но] невозможно вместе обдумывать⁷³⁶ новшества. К тому же, существует благоприятность [и] неблагоприятность времени. От этого зависят доверие [и] недоверие [подданных]. Поэтому Вончжон-[ван] 原宗[王], хотя [он] желал впервые возвысить Закон Будды 佛 [в Силла], [счел] весьма трудным приказать утром и [увидеть приказ] исполненным [к] вечеру. Но [он] обрел силу изначального обета [и] оперся на [свой] высокий [статус], а также положился [на] искренние советы мудрого подданного, [благодаря чему] смог прекрасной пользой облагодетельствовать Поднебесную 天下 [и], [в] конечном [счете], помчаться наравне [и] поскакать рядом⁷³⁷ с ханьским 漢 Мин-[ди] 明[帝]⁷³⁸ [58–75]. О, как велик [Попкон]!

730 «Обитатели гор» 山人 — устойчивое выражение, означающее «монахи-отшельники».

731 В вариантах Т, А, Ч, Л — 久 «долгий, далекий», в варианте К — 文 «словесность» [Какхун, 1991, с. 229, № 255].

732 В «Исторических записях трех государств» 三國史記 указано полное название этого памятника — «Стела [в память] монаха-упадхья Адо» 我道和尚碑. Текст для этой стелы был составлен чиновником по имени Ким Ёнхэн 金用行 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 129].

733 В вариантах Ч, Л — 家 «дом», в вариантах Т, А, К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 229, № 256].

734 См. примеч. 711.

735 В вариантах Т, К — 檢 «собирать», в вариантах А, Ч, Л — 檢 «проверять» [Какхун, 1991, с. 229, № 257].

736 В вариантах Т, А, Ч, Л — 與慮 «вместе обдумывать», в варианте К — 慮與 «обдумывать вместе» [Какхун, 1991, с. 229, № 258].

737 В варианте Т — 竝 «рядом», в вариантах А, Л — 並 «рядом», в вариантах К, Ч — 并 «рядом» [Какхун, 1991, с. 229, № 259].

738 Мин-ди — император, при котором буддизм проник в Китай.

Ведь [о] чем [здесь можно] пустословить? Ошибочно сравнивать его с лянским 梁 [императором] У 武⁷³⁹ [502–519], который, будучи повелителем людей, сделался слугой храма Датунсы 大同寺⁷⁴⁰, [и] императорские дела „рухнули [на] землю“⁷⁴¹. [Напротив], Попкон 法空 сперва отрекся [от престола], чтобы утвердить [на троне] своего преемника⁷⁴², [и лишь затем] устранил себя [от дел и] стал монахом-шрамана — [так] какое [отношение] имеет [этот император] к нашему [государю]? Тот, кого сутры⁷⁴³ называют „государь“ [и] „монах-бхикишу“, телами различны, [но] сущностью одинаковы. Каков же^{744 745} [был] тот, кто⁷⁴⁶ разогнал облака заблуждений, открыл солнце мудрости, [прозревающей] природную пустоту [всех явлений], [и], объяв⁷⁴⁷ его, с [ним] воспарил [ввысь]?! [Такое было в] силах только [Пак] Ёмчхока⁷⁴⁸ [朴厭觸]!»!

739 Имеется в виду император У-ди 武帝.

740 Нам не удалось найти упоминаний о нем ни в одном из трех китайских «Жизнеописаний достойных монахов».

741 «Рухнуть [на] землю» 墜地 — образное выражение, означающее «прийти в расстройство».

742 Имеется в виду преемник Попхын-вана 法興王 Чинхын-ван 眞興王, по монашескому имени — Побун (см. ниже его биографию).

743 В варианте Т — 觸經 «[Ём]чхок [и] сутры», в вариантах А, К, Ч, Л — 經 «сутры» [Какхун, 1991, с. 229, № 260].

744 В варианте Т — 乎 (конечная восклицательная частица) (с расшифровкой 手 «рука»), в вариантах А, Ч, Л — 乎 (конечная восклицательная частица), в варианте К — 于 «в» [Какхун, 1991, с. 229, № 261].

745 В оригинале 若乎 — возможно, сокращение от устойчивого выражения 若是乎 «каков же!..». В порядке исключения отступив от сформулированных нами во введении принципов перевода, мы вводим эту реконструкцию непосредственно в основной текст.

746 В вариантах Т, А, Ч, Л — 者 «тот, кто», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 229, № 263].

747 В вариантах Т, А, Ч, Л — 挾 «зажимать под мышкой», в варианте К — 袂 «утепленный» [Какхун, 1991, с. 229, № 262].

748 В вариантах Т, Л — 厭觸 «Ёмчхок», в вариантах А, К — 馱觸 «Ёмчхок», в варианте Ч — 馱觸 «Ёмчхок» [Какхун, 1991, с. 229, № 264].

[Побун]

Сок Побун 釋法雲 [в] миру прозывался Саммэк⁷⁴⁹чон 多麥宗, [а] храмовое имя [его] было Чинхын-[ван] 眞興[王]⁷⁵⁰ [540–575], и [он] являлся сыном кальмун-вана⁷⁵¹ — младшего брата Попхын-вана 法興王. [Его] мать [происходила из] рода Ким 金⁷⁵². Семи лет [от] роду [он] вступил [на] престол. [Государь был] предельно великодушен [и] предельно гуманен, [со] вниманием [относился к] делам и [пользовался] доверием [народа]. [Он] слышал [о] добре и радовался, [а когда] подавлял зло, добирался [до его] корня.

[На] седьмом году [его правления] [546]⁷⁵³ завершилось [строительство] храма [Тэван]-хыннюнса [大王]興輪寺. [Государь] разрешил людям покидать дом [и] становиться монахами [и] монахинями.

⁷⁴⁹ В варианте Т — 公凌 «коннын», в вариантах А, К — 么凌 «ёрын», в вариантах Ч, Л — 多麥 «саммэк» [Какхун, 1991, с. 229, № 265].

⁷⁵⁰ Основные анналы этого государя см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 130–136].

⁷⁵¹ Титул кальмун-ван 葛文王 присваивался в Силла восходящим родственникам царствующего государя, если они сами никогда не занимали престола [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 100]. Здесь имеется в виду Ипчон 立宗, брат Попкона.

⁷⁵² Мать Побуна была дочерью Попкона [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 130], т. е. по линии отца Побун приходился Попкону племянником, а по линии матери — внуком. Как сообщается в «Исторических записях трех государств» 三國史記, обычай заключения браков между кровными родственниками (резко противоречивший нормам конфуцианского этикета) был весьма распространен в Силла [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 109].

⁷⁵³ В «Исторических записях трех государств» 三國史記 это сообщение помещено под пятым годом правления Чинхын-вана 眞興王 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 131]).

[На] восьмом году [547]⁷⁵⁴ [государь] приказал великому *ачхану*^{755 756} Чхильбу 柒夫⁷⁵⁷ [и] другим отовсюду собрать гражданских чиновников⁷⁵⁸, [чтобы] составить «Историю страны» 國史.

[На] десятом году [549] [правитель] Лян 梁 направил [в Силла] посла и монаха-студента Кактока 覺德⁷⁵⁹, прислав [с ними] реликвию-шарира Будды 佛. Государь послал всех подданных почтительно встретить [посольство на] дороге перед храмом [Тэван]-хыннюнса [大王]興輪寺.

[На] четырнадцатом году [553] [государь] приказал «ведающим делами» построить новый дворец на восток [от] Вольсон 月城 — Лунной крепости⁷⁶⁰, [но на] том месте явился желтый дракон, [и] государь, удивившись этому, изменил [свои намерения и] воздвиг [там посвященный] Будде 佛 храм. Название [его] гласило: «Хваннён[са] 黃龍[寺] — [Монастырь] желтого дракона»⁷⁶¹.

[На] двадцать шестом году [565] [правитель] Чэнь 陳 направил [в Силла] посла Лю Сы 劉思 и монаха Мёнгвана 明觀⁷⁶², прислав [с ними]

754 В «Исторических записях трех государств» 三國史記 это сообщение помещено под шестым годом правления Чинхын-вана 眞興王 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 131]).

755 В варианте Т — 餐 «чхан», в варианте А — 殮 «сон», в вариантах К, Ч, Л — 浹 «чхан» [Какхун, 1991, с. 229, № 266].

756 Великий *ачхан* 大阿漚 — звание, соответствовавшее пятому из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) и присваивавшееся только родственникам государя [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 93].

757 Чхильбу 柒夫, или Кочхильбу 居柒夫 — силлаский вельможа из рода Ким 金. Его биография помещена в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (рус. пер. см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 143–144]).

758 В вариантах Т, А, К, Ч — 士 «чиновник», в варианте Л — 史 «историк» [Какхун, 1991, с. 229, № 267].

759 См. ниже его биографию.

760 Вольсон (см. илл. 8) — древнее земляное укрепление на восточной окраине города Кёнчжу 慶州. Основано в 101 г. и некоторое время служило резиденцией силлаского государя [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 84]. В плане оно напоминает полумесяц, откуда и его название.

761 По другой орфографии — Хваннёнса 皇龍寺, или Хваннюнса 皇隆寺 (см. примеч. 604).

762 Сведения о Мёнгване приводятся ниже в биографии Кактока.

около⁷⁶³ семисот⁷⁶⁴ свитков сутр [и] трактатов, [содержащих учение] рода Шакь[ямунни] 釋⁷⁶⁵.

[На] двадцать седьмом году [566] завершилось [строительство] двух храмов — Ки⁷⁶⁶вон[са] 祇園[寺]⁷⁶⁷ [и] Сильче[са] 實際[寺]⁷⁶⁸, а также закончились работы [по сооружению] Хваннён[са] 黃龍[寺].

[На] тридцать третьем году [572], [в] десятом месяце⁷⁶⁹, в храме [за] пределами [столицы] провели [церемонию] *пхальгванчэхве*⁷⁷⁰ ради [упокоения] погибших [в] бою военачальников [и] солдат. [Миновало] семь дней, и [собрание] разошлось.

[На] тридцать пятом году [574] [для] Хваннёнса 黃龍寺 отлили статую [в] чан [и] шесть [чхоков]⁷⁷¹. Некоторые сообщают, [что отпра-

763 В вариантах Т, А, Ч, Л — 餘 «около, более», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 229, № 268].

764 Ниже, в жизнеописании Кактока, речь идет уже о двух тысячах семистах свитках. В «Исторических записях трех государств» 三國史記 упоминается тысяча семисот свитков [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 134].

765 «Род Шакь[ямунни]» 釋氏 («сыны Шакь[ямунни]» 釋子) — буддисты.

766 В варианте Т — 祇 «ки», в варианте А — 祇 «чи» (звучание реконструировано по [КЦ, с. 945]), в варианте К — 祇 «чо», в варианте Ч — 祇 «чи», вариант Л нам недоступен (в исследовании Чан Хвиока [Какхун, 1991] это расхождение не отмечено).

767 Монастырь с таким названием располагался в современном округе Сочхонгун 舒川郡 провинции Чхунчхон-намдо 忠清南道 [ПС, с. 108 а]. Кивон 祇園 — иероглифическая транскрипция названия рощи Джетавана, где жил и проповедовал Будда [ПС, с. 108 а–б]; [ПТС, с. 315 а]; [DCBT, с. 310 б–311 а].

768 Сильчеса 祇園寺, или Куксабан 國師房 — храм в городе Кёнчжу 慶州, на восточном склоне горы Намсан 南山 [ХПСС, с. 72 а]. Эта гора, которая впоследствии стала почитаться буддистами как священная, изобилует историческими памятниками — храмами, статуями и рельефами (см., напр., илл. 16).

769 В вариантах Т, А, Ч, Л — 十月 «десятый месяц», в варианте К эти иероглифы опущены [Какхун, 1991, с. 229, № 269].

770 *Пхальгванчэхве* 八關齋會, или *пхальгванхве* 八關會 — ритуал, во время которого миряне принимают на короткий срок (обычно — сутки) «обеты воздержания восьми видов» 八關齋戒: (1) не убивать, (2) не красть, (3) не развратничать, (4) не лгать, (5) не опьяняться, (6) не умащаться благовониями, не петь и не танцевать, не смотреть и не слушать, как танцуют и поют другие, (7) не пользоваться высоким и широким сидением или ложем, (8) не принимать пищу в неположенное время [ПС, с. 894 а]; см. также [Васубандху, 2000, с. 87 и след.]. Церемония *пхальгванчэхве* занимала важное место в ритуальной практике «буддизма, охраняющего государство» 護國佛教 [ПТС, с. 2663 б–2664 а]; [ЧСКС, с. 1420 а].

771 «Чан [и] шесть [чхоков]» 丈六 — рост Будды в его «превращенном теле» [ПТС, с. 2226 а–б] (см. примеч. 636). Если пользоваться значениями мер, принятыми в Силла (см. примеч. 644, 692), то чан и шесть чхоков будут равны приблизительно 5,55 м. Сообщение о сооружении этой статуи содержится также в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 135]).

ленный в] плавание царем Ашокой 阿育王 корабль, имея [на борту] золото, прибыл [в] Са⁷⁷² пхо 絲浦⁷⁷³. [Золото] привезли [в Хваннёнса] и там отлили [статую]⁷⁷⁴. Сообщение [об этом] имеется [в] «Жизнеописании Чачжана» 慈藏傳⁷⁷⁵.

[На] тридцать шестом году [575] [статуя в] чан [и] шесть [чхоков] пролила слезы, [которые] достигли [ее] пяток⁷⁷⁶.

[На] тридцать седьмом году [576] [государь] впервые назначил [девушек]-вонхва⁷⁷⁷ быть соллан⁷⁷⁸. Прежде государь [и] подданные страдали [из-за того], [что] не имели чем узнавать [способности] людей. [Государь] хотел побудить [знатных юношей] объединяться [по душевным] склонностям [и совершать] совместные путешествия, дабы [вышестоящие могли] увидеть, [как] те осуществляют справедливость⁷⁷⁹, [а затем] возвысить [достойных] и использовать их [на службе]. Тогда выбрали двух красивых девушек — [одна] звалась Намму 南無, [а другая] звалась Чунчжон 俊貞, [и] собрали [вокруг них] около

772 В вариантах Т, А, К — 絲 «са», в вариантах Ч, Л — 絲 «са» [Какхун, 1991, с. 229, № 270].

773 Местность Сапхо находилась в уезде Хагокхён 河曲縣 — «ныне Кокпхо 谷浦, [что в] Ульчжу 蔚州» [Ирён, 1943, с. 136]. Ульчжу — старинное название города Ульсан 蔚山, расположенного в провинции Кёнсан-намдо 慶尙南道 [ХЧЭС, с. 417 а].

774 Расшифровка этого сообщения содержится в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事, где повествуется о том, что некогда индийский царь Ашока (см. примеч. 196) хотел создать скульптурную триаду Будды, но, поскольку отливка не удалась, он погрузил предназначенный для статуй металл на корабль и отправил его в море, высказав пожелание, чтобы этот материал был использован для изготовления буддийских изображений в стране с благой кармой [Ирён, 1943, с. 136–137].

775 Идентификация этого текста затруднительна. Данная ссылка может относиться как к самостоятельному памятнику, так и к одной из ныне утраченных глав ХКЧ.

776 Аналогичное сообщение содержится в «Исторических записях трех государств» 三國史記, где оно помещено непосредственно после упоминания о стихийном бедствии — засухе, стоявшей весной и летом того года (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 135]).

777 Вонхва 原花 буквально значит «изначальный цветок», или «изначальная красота».

778 Соллан 仙郎 буквально означает «юноша-небожитель». Интересно, что если позднейшие хвараны отличались подчеркнуто женоподобным обликом (привлекательная внешность, косметика, нарядная одежда), то в данном случае мы имеем дело с обратной ситуацией — уподоблением девушек юношам, хотя бы только по названию.

779 В варианте Т — 儀 «манеры», в вариантах А, К, Ч, Л — 義 «справедливость, долг» [Какхун, 1991, с. 230, № 271].

трехсот последователей. Две девушки соперничали [в] красоте [и] привлекательности⁷⁸⁰. [Чун]чжон [俊]貞 привела Намму 南無 [к себе], насильно дала [ей] вина, [напоила] допьяна и, бросив [в] реку, погубила ее. Следовавшие [за ними] люди потеряли [между собой] согласие и разошлись.

После этого [стали] отбирать⁷⁸¹ [и] подыскивать юношей красивой внешности, покрывать⁷⁸² [им лица] пудрой, украшать⁷⁸³ [и] наряжать их. [Государь] пожаловал [их] быть *хваранами*^{784 785}. Множество последователей собралось [вокруг них подобно] облакам. [Они] то шлифовали [нравственные качества] друг друга [беседами о] Пути [и] справедливости, то радовали друг друга песнями [и] музыкой. [*Хвараны* совершали] увеселительные прогулки [по] горам [и] рекам, [и] не было отдаленного [места], [которого бы они] не достигли. Посредством этого узнавали недостатки [и] достоинства людей, [после чего] отбирали достойных [из] них [и] представляли их ко двору.

780 В варианте Т — 妍 «красота», в варианте А — 妍 «красота» (с припиской 娟 «привлекательность»), в вариантах К, Ч, Л — 娟 «привлекательность» [Какхун, 1991, с. 230, № 272].

781 В вариантах Т, А, К, Ч — 選 «отбирать», в варианте Л — 遂 «выдвигать» [Какхун, 1991, с. 230, № 273].

782 В варианте Т — 傳 «передать», в вариантах А, К, Ч, Л — 傅 «наносить, покрывать» [Какхун, 1991, с. 230, № 274].

783 В вариантах Т, А, Л — 粧 «украшать», в вариантах К, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 230, № 275].

784 *Хваран* 花郎 буквально означает «юноша-цветок», или «прекрасный юноша». Не затрагивая здесь уже достаточно исследованный вопрос о связи *хваранов* с культом будды грядущего Майтреи (см. примеч. 354), а также об их роли в отправлении обрядов местной религии (см. [Mok Jeong-bae, 1994, с. 186–188]), заметим, что подчеркнуто женоподобный облик *хваранов* и их унаследованная непосредственно от девушек-*вонхва* социальная функция заставляет предположить в их поведении некоторый элемент травестизма (впрочем, не заходящего дальше строго определенной черты — ср. помещенное в конце этой биографии славословие, где подчеркивается отсутствие чего бы то ни было общего между обычаями *хваранов* и нравами, царившими при дворе ханьского Ай-ди). Интересно, что обычай переодевания мужчин-шаманов на время камлания в женскую одежду сохранился в корейской народной религии до наших дней [Kendall, 1985, с. 27].

785 В варианте Л — 臽 «тотчас», в вариантах Т, А, К, Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 230, № 276].

[По этой] причине [в] «Записках [о] поколениях [хваранов]» 世記⁷⁸⁶ Ким Тэмуна 金大問⁷⁸⁷ сказано: «Мудрые приближенные [и] преданные подданные следуют этому и возвышаются; хорошие полководцы [и] отважные воины полагаются [на] это и⁷⁸⁸ выдвигаются».

[В] предисловии, [составленном] Чхве Чхивоном 崔致遠⁷⁸⁹ [для] стелы [в память хва]рана Нан 鸞郎碑⁷⁹⁰, говорится: «[В] государстве имеется сокровенный чудесный Путь, [который] называется „ветер [и] поток“. Поистине, [он] охватывает [и] вмещает [в себя] Три учения⁷⁹¹ [и] повсеместно преобразует [нравы] всех живущих. Это соответствует [трем заветам]: „[если]ходишь [в дом], то [проявляй] почтительность [по отношению] к [старшим] семьи, [а если]ходишь [из дома], то [проявляй] преданность [по отношению] к государству“, [что] составляет предписание советника [по] судебным [делам из] Лу 魯⁷⁹²; „занимайся делами недеяния [и] осуществляй неизреченные наставления“, [что] составляет учение придворного историографа [из] Чжоу 周^{793 794}; „никакого зла не делай [и] твори всяческое добро“, [что] составляет завет наследного принца [из] Индии 竺乾⁷⁹⁵».

786 «Записки [о] поколениях хваранов» 花郎世記 («Анналы поколений хваранов» 花郎世紀) — сборник биографий выдающихся хваранов, долгое время считавшийся утраченным. Вопрос об аутентичности обнаруженного недавно текста этого памятника (его полное издание см. [Ким Тэmun, 2005]) остается открытым. (Автор пользуется случаем выразить свою признательность доценту Университета Осло В. М. Тихонову, любезно предоставившему в его распоряжение эту книгу).

787 Ким Тэmun — силлаский ученый и писатель аристократического происхождения. Его краткое жизнеописание содержится в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (рус. пер. см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 171]).

788 В вариантах Т, А, Ч, Л — 而 «и», в варианте К — 以 «посредством» [Какхун, 1991, с. 230, № 277].

789 Чхве Чхивон (857–после 898) — выдающийся литератор конца эпохи Силла. Его биография помещена в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (рус. пер. см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 166–170]). Подробное исследование его жизни и творчества см. [Жданова, 1998]. Рус. пер. его стихотворений см. [Классическая поэзия, 1977, с. 406–410]; [Дьяконова, 1989, с. 412]; [Троцевич, 2004, с. 258–259].

790 Нам не удалось отождествить этот памятник.

791 «Три учения» 三教 — конфуцианство, даосизм и буддизм.

792 «Советник [по] судебным [делам из] Лу» 魯司寇 — Конфуций.

793 «Придворный историограф [из] Чжоу» 周柱史 — Лао-цзы 老子.

794 В вариантах Т, А, Ч, Л — 也 (связка), в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 230, № 278].

795 «Наследный принц [из] Индии» 竺乾太子 — Будда.

Кроме того, [в] «Записках [о] государстве Силла» 新羅國記⁷⁹⁶ танского 唐 Линху Дэна 令狐澄⁷⁹⁷ сказано: «[Силласцы] отбирали красивых [юношей из среды] знатной молодёжи, покрывали⁷⁹⁸ [им лицо] пудрой, украшали [и] наряжали [их]. Тогда [государь] удостоил их имени, гласившего „хваран“, [и] все люди [в] стране почтительно служили им». Это было, вероятно, искусной уловкой⁷⁹⁹ государя, [который имел в виду] преобразовать [нравы народа]. С [появления] вон[хва и сол]лан до конца [эпохи Сил]ла [新]羅 [хваранами] всего [было] около двухсот человек, [и] самыми мудрыми среди них [были] «четыре [кук]сона»⁸⁰⁰. Это соответствует [сведениям] в «Записках [о] поколениях [хваранов]» 世記.

Государь [еще в] юные годы взошел [на] престол. Всем сердцем почитая Будду 佛, на склоне лет [он] остриг волосы [и] стал буддийским подвижником⁸⁰¹. Облачившись [в] уставную одежду, [он взял] себе прозвание Побун 法雲. [Государь] принял [и] соблюдал запреты [и] заповеди, [блюл] чистоту [в] трех [видах] деяний⁸⁰², и с [этим] скончался. Когда [пришло время] его кончины, люди страны с [должными] ритуалами похоронили [его] на северной вершине [близ] монастыря Эгонса⁸⁰³ 哀公寺⁸⁰⁴. [В] этот год наставник Закона Анхам 安含 прибыл из Суй 隋. [Об] этом повествуется [ниже] в биографии Анхама 安含.

Славословие гласит:

⁷⁹⁶ Текст «Записок [о] государстве Силла» утрачен [ЧСКС, с. 724 а].

⁷⁹⁷ М. Н. Пак указывает, однако, что «Записки [о] государстве Силла» были составлены не Линху Дэном, а Гу Анем 顧愔, в то время как Линху Дэну лишь вставил отрывки из этого труда в свои «Деяния, оставшиеся [от] великого Среднего [государства]» 大中遺事 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 314, примеч. 48].

⁷⁹⁸ В варианте Т — 傳 «передавать», в вариантах А, К, Ч, Л — 傳 «носить, покрывать» [Какхун, 1991, с. 230, № 279].

⁷⁹⁹ «Искусная уловка» 方便 (санскр. *упая*) — непрямые методы приобщения живых существ к Закону Будды [ПТС, с. 769 а–б].

⁸⁰⁰ Куксон 國仙 — глава хваранов. «Четыре [кук]сона» 四仙 — Намсокхэн 南石行, Суллан 述郎, Ённан 永郎 и Ансан 安詳 [ЧСКС, с. 571 б].

⁸⁰¹ В вариантах Т, А — 屠 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха»), в вариантах К, Ч, Л — 圖 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха») [Какхун, 1991, с. 230, № 280].

⁸⁰² «Три [вида] деяний» 三業 — деяния тела 身業, деяния речи 口業 и деяния мысли 意業 [ПТС, с. 1212 а–б].

⁸⁰³ В вариантах Т, А, К, Ч — 寺 «са», в варианте Л — 祠 «са» [Какхун, 1991, с. 230, № 281].

⁸⁰⁴ Монастырь Эгонса располагался на юго-западной окраине Кёнчжу 慶州, на склоне горы Мансонсан 望星山. Был основан Чинхын-ваном 眞興王 в память Попхын-вана 法興王 [ХПСС, с. 415 а–б].

«Сколь велико [значение] обычаев для людей! [Если] государь хочет изменить [их], [то] для [людей] его эпохи [это] подобно [тому], [как] вода стремится вниз. Бурно [льется она], [и] кто [может] противостоять [ей]? Сперва Чинхын-[ван] 眞興[王], изначально почитая буддизм, учредил [совместные] развлечения *хваранов*, [и все] люди [в] стране [стали] радостно следовать [за *хваранами* и] подражать⁸⁰⁵ [им] — как будто спешили [в] сокровищницу, как будто всходили [на] весеннюю террасу. [Государю] нужно [было], [чтобы] они обратились [и] пребывали в стремлении [к] добру, [а также] следовали справедливости. [Тогда], [как] взлетают [дикие] гуси, [силласцы устремились] к великому Пути и осуществили [желание государя]. Некогда ханьский 漢 Ай-ди 哀帝 [б-1 до н. э.] считал [достойной] любви только чувственную красоту, [и] поэтому Бань⁸⁰⁶ Гу 班固⁸⁰⁷ сказал: „[Способность] мягкостью [и] нежностью смущать разум людей не составляет исключительно женского [свойства], но присуща и мужчинам-красавцам⁸⁰⁸“. Оценив это, [мы можем сказать], [что] нельзя одинаково судить [о *хваранах* и фаворитах Ай-ди]».

«Жизнеописание достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря»

海東高僧傳.

Свиток первый.

Конец⁸⁰⁹.

805 В вариантах Т, Ч — 倣效 «подражать», в вариантах А, К — 倣倣 «подражать», в варианте Л — 倣倣 «подражать» [Какхун, 1991, с. 230, № 282].

806 В вариантах Т, А, К, Ч — 班 «бань», в варианте Л — 斑 «бань» [Какхун, 1991, с. 230, № 283].

807 Бань Гу 班固 — автор «Истории Ранней Хань» 前漢書.

808 Намек на склонность Ай-ди к мужеложству.

809 В вариантах Т, А, К — 終 «конец», в варианте Ч этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 230, № 284].

Жизнеописания достойных монахов [Страны],
[что к] востоку [от] моря
海東高僧傳
Свиток второй

Настоятель монастыря Ёнтхонса 靈通寺, [что на] горе Огвансан 五冠山 [к] северу [от] столицы, ничтожный подданный [государя] ученый монах-шрамана Какхун 覺訓, [которому было] пожаловано [право носить] пурпурное [облачение], приняв высочайшее повеление, составил [эту книгу].

[Раздел] первый
Проповедники [буддийского Учения]
[Часть] вторая

[Жизнеописания] Кактока 覺德 ([с включением сведений о] Мёнгане 明觀), Чимёна 智明 ([с включением сведений о] Тамюке 曇育), Вонгвана 圓光 ([с включением сведений о] Вонане⁸¹⁰ 圓安), Анхама 安含 ([с включением сведений о] двоих⁸¹¹ монахах [из] варваров-ху 胡, троих⁸¹² монахах [из] Хань⁸¹³ 漢, Тамхва⁸¹⁴ 曇和 [и] Анхоне⁸¹⁵ 安弘), Арьявармана 阿離耶跋摩, Хеоп 慧業⁸¹⁶, Херюна 慧輪⁸¹⁷, Хёнгака 玄恪 ([с включением сведений о]

810 В вариантах А, К, Ч — 圓安 «Вонан», в варианте Т эти иероглифы опущены, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 230, № 285].

811 В вариантах А, К, Ч — 二人 «двое», в варианте Т эти иероглифы опущены, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 230, № 286].

812 В вариантах А, К, Ч — 三人 «трое», в варианте Т эти иероглифы опущены, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 230, № 286].

813 В вариантах Т, А, Ч — 漢僧 «монахи [из] Хань», в варианте К — 僧漢 «монах; Хань», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 230, № 286].

814 В вариантах Т, А, Ч — 曇和 «Тамхва», в варианте К это сочетание иероглифов опущено, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 230, № 286].

815 В вариантах Т, А — 安和 «Анхва», в варианте Ч — 安弘 «Анхон», в варианте К это сочетание иероглифов опущено, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 230, № 286].

816 В основном тексте ХКЧ — Хеоп 惠業.

817 В основном тексте ХКЧ — Херюн 惠輪.

Хёнчжо 玄照 [и] двоих без⁸¹⁸ымянных [монахах]), Хёню 玄遊 ((с включением сведений о) Сэн-чжэ 僧哲) [и] Хёндэ-пома⁸¹⁹ 玄大梵.

[Какток]

Сок Какток 釋覺德 [был] уроженцем Силла 新羅. [Он отличался] чутким [слухом и] ясным [зрением], широкими [познаниями и] всеохватывающей [эрудицией]. Никто не [мог] распознать, простой [ли то] был [человек или] святой. [Когда в] Силла 新羅 уже возвысили [и стали] осуществлять Учение Будды 佛, люди⁸²⁰ [начали] наперебой обращаться [в новую] веру. Наставник, с [его] всепроникающей мудростью, понял, [что проповедью буддизма] можно изменить мир. [Он] сказал: «[Чтобы] переселиться [на] высокое [место], непременно [надо] покинуть [глубокое] ущелье, [а чтобы] изучать Путь, обязательно [следует] найти⁸²¹ [себе] учителя. Если жить [в] покое [и] действовать [с] медлительностью, [то это] не [будет соответствовать] изначальному духу сынов Шак[ьямуни] 釋, [которые] „отвергли⁸²² милости [родителей]“⁸²³». [И] тогда [Какток] сел [на] корабль [и] прибыл [в] Лян 梁. [Он] стал самым первым [из силласцев], [посетивших Китай в] поисках⁸²⁴ Закона. Только [мне] неизвестно, [в] каком [по счету] году [он покинул родину]. Это [было] началом вступления Силла 新羅 [во врата буддийской] учености. [Какток] поочередно учился [у нескольких] просвещенных наставников. [Он] полно-

818 В вариантах А, К, Ч — 亡 «без-», в варианте Т этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 230, № 287].

819 Орфография его имени (玄大梵 «Хёндэ-пом») стабильна во всех существующих ныне списках и ранних изданиях текста ХКЧ. Чан Хвиок, однако, предлагает читать здесь 玄太 «Хёнтхэ», ссылаясь на орфографию этого имени в использованном Какхуном источнике — «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 [Какхун, 1991, с. 230, № 288].

820 В вариантах Т, А, Ч, Л — 人 «человек», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 230, № 289].

821 В вариантах Т, А, Ч, Л — 求 «искать», в варианте К — 永 «вечный» [Какхун, 1991, с. 230, № 290].

822 В вариантах Т, А, К, Ч — 棄 «отвергать», в варианте Л — 報 «воздавать» [Какхун, 1991, с. 230, № 291].

823 «Отвергнуть милости [родителей]» 棄恩 — образное выражение, означающее «постричься в монахи».

824 В вариантах Т, А, Ч, Л — 求 «искать», в варианте К — 永 «вечный» [Какхун, 1991, с. 230, № 292].

стью воспринял [их] устные наставления⁸²⁵ — словно убрал бельма [с глаз], словно удалил пробки⁸²⁶ [из ушей]. [С] начала [и до] конца [он] не [проявлял] небрежения [и] не [знал] лени. Добродетель [его была] высока, [а] деяния — благородны. [Его] пути [и] чаяния [становились] все более возвышенными. Поскольку тот, кто принимает сокровища, не [должен] пользоваться [ими] один, [Какток счел], [что ему] надлежит вернуться [в] свою страну [и] повсюду помочь множеству неимущих. Тогда на десятом году [правления] Чинхын-вана 眞興王 [549] [Какток вместе] с лянским 梁 послом, имея [при себе] реликвию-шарира Будды 佛, вернулся в родную столицу. Государь немедленно повелел «ведающим делами» тотчас распорядиться, [чтобы все] сто [разрядов] чиновников [с] надлежащими церемониями вышли встретить [Кактока] на дорогу перед храмом [Тэван]-хыннюнса [大王]興輪寺. Это и было⁸²⁷ началом [почитания] реликвий-шарира [в Силла]⁸²⁸.

Некогда [Кан] Сэн-хуэй [康]僧會, прибыв [в] У 吳, добивался [явления реликвий на] протяжении семи дней, [и] только тогда обрел чудесное доказательство [истинности буддийского Учения]⁸²⁹. В [то] время, [когда] правитель уже⁸³⁰ [обрел] веру, наставник, последовав [за] важным послом [из] Высокого государства 上國⁸³¹, прибыл [и свершил] ритуалы [в] своей стране. [Тогда] уже не было трудностей [и] преград⁸³² [для распространения буддизма]. Также [он] повсеместно оросил водами Закона [земли по ту] сторону моря⁸³³.

825 В варианте Т — 訕 «насмешка» (с поправкой 訓 «наставление»), в вариантах А, К, Ч, Л — 訣 «[тайное] наставление, секрет» [Какхун, 1991, с. 230, № 293].

826 В варианте Т — 盯瞞 «пристально смотреть», в вариантах А, К, Ч, Л — 盯聽 «[серная] пробка [в ухе]» [Какхун, 1991, с. 230, № 294].

827 В вариантах Т, А, К, Л — 也 «быть», в варианте Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 230, № 295].

828 Аналогичное сообщение содержится также в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 131]).

829 Развернутое повествование о Кан Сэн-хуэе и его деяниях (в т. ч. о чудесном явлении ему реликвий-шарира) содержится в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 110–116]).

830 В вариантах Т, А, К, Л — 己 «уже», в варианте Ч — 己 «сам» [Какхун, 1991, с. 230, № 296].

831 Высокое государство — Китай (по отношению к сопредельным вассальным странам).

832 В варианте Т — лакуна в один иероглиф, в вариантах А, К, Ч — 罽 «преграда», в варианте Л — 礙 «преграда». [Какхун, 1991, с. 230, № 297].

833 Под «[землями по ту] сторону моря» 海表, очевидно, подразумевается Силла.

[Наставник] побудил ленивых⁸³⁴ людей поставить [себе] вежи⁸³⁵. Все преисполнились [возвышенных] стремлений, [заклучавшихся в] желании [тоже] отправиться [в Китай]. [Что до того], [как] его свершения облагодетельствовали последующие⁸³⁶ поколения⁸³⁷, [то] как [мне] исчерпывающе поведать [об этом]⁸³⁸?

Затем, [на] двадцать шестом году [правления Чинхын-вана] [565] [правитель] Чэнь 陳 отправил [в Силла] посла Лю Сы 劉思 и монаха-студента Мёнвана 明觀, [который] привез в общей сложности около двух тысяч семисот свитков сутр [и] трактатов, [содержащих учение] рода Шакь[ямун] 釋. [Это] начинание и было первым проникновением преобразующей [силы буддийского] Закона [в] Силла 新羅. Сутр [и] изображений [до того] сильно недоставало, [но] к этому [моменту положение дел] повсюду близилось [к] великой готовности. [Я] не слышал [в] подробностях [о] том, как скончались⁸³⁹ [эти] два наставника.

834 В вариантах Т, А, Л — 惰 «ленивый», в вариантах К, Ч — 懶 «ленивый» [Какхун, 1991, с. 230, № 298].

835 В вариантах Т, А — лакуна в один иероглиф, в вариантах К, Л — 表 «ориентир, вежа», в варианте Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 230, № 299].

836 В вариантах Т, А, К, Л — 復 «повторять», в варианте Ч — 後 «последующий» [Какхун, 1991, с. 230, № 300].

837 В варианте Ч — 世 «поколение», в вариантах Т, А, К, Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 230, № 300].

838 В оригинале 其功利復何勝道哉 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении иероглифа 復 см. примеч. 836). Слово 道 имеет два значения: «говорить» и «путь». П. Ли придерживается второго варианта перевода, толкуя эту фразу: «The merits he achieved and benefits he conferred — what superior acts they were!» («Обретенные им заслуги и принесенная им польза — что это были за превосходные деяния!») [Kakhun, 1969, с. 71]. Аналогичный перевод дает Чан Хвиок: «...그 공적과 이익이야말로 또 어찌 뛰어난 도(道)가 아니겠는가?» («...Его добродетели и заслуги — разве это не был выдающийся Путь?») [Какхун, 1994, с. 55].

839 В вариантах Т, А, Ч, Л — 終 «скончаться», в варианте К — 從 «последовать» [Какхун, 1991, с. 230, № 301].

[Чимён]

Сок Чимён 釋智明 [был] уроженцем Силла 新羅. [Обладая] чудесным разумением [и достигнув] полного пробуждения, [он] действовал [и] останавливался [в] соответствии [с] мерой. Тая в [сердце] сокровенные деяния, [он] хвалил [и делал] известными чужие добродетели [и стремился] усвоить⁸⁴⁰ [их] себе⁸⁴¹. [Чимён] отказался [от богатства и] прямо отдал [его] людям⁸⁴². [Он был] благороден [и] величествен⁸⁴³. [В его] манерах было [нечто], [что] могло [привлечь] внимание.

С [тех пор], [как] индийское 竺 Учение [начало] повсеместно распространяться⁸⁴⁴ в [Стране], [что к] востоку [от] моря 海東, [но] ограниченность [числа его] первых ростков еще не [позволяла им] набраться [в] большом [количестве], выдающиеся деятели рождались один за другим [и], «взмахнув руками»⁸⁴⁵, принимались [за дело]. Кто-то [из них достигал] пробуждения самостоятельно [и] тем⁸⁴⁶ проявлял [свои] способности, [а] кто-то, ища⁸⁴⁷ [Закон] вдалеке, «приказывал запрягать [коней]»⁸⁴⁸. [Когда] молодой врач

840 В варианте Т — 回 «обращать, усваивать», в варианте А — 回 «обращать, усваивать» (с поправкой 曲 «сгибать»), в вариантах К, Ч, Л — 曲 «сгибать» [Какхун, 1991, с. 230, № 302].

841 В вариантах Т, Ч, Л — 己 «сам», в вариантах А, К — 已 «уже» [Какхун, 1991, с. 230, № 302].

842 В оригинале 捨直與人. У иероглифа 捨 «отказываться» есть еще одно (специфически буддийское) значение — «ровность [ума]», т. е. высшее из последовательно обретаемых в процессе буддийского самосовершенствования «четырёх неизмеримых [состояний] сознания» 四無量心 (санскр. *чатвари апраманани*), в число которых входят «дружелюбие» 慈 (санскр. *майтри*), «сострадание» 悲 (санскр. *каруна*), «сорадование» 喜 (санскр. *мудита*) и «ровность [ума]» 捨 (санскр. *упекша*) [ПТС, с. 1067 б–1068 а]. В таком случае интересующая нас фраза примет следующее значение: «[он был] ровен [и] прям с людьми». Эта интерпретация представляется тем более вероятной, что в тексте подчеркивается основательное знакомство Чимёна с приемами буддийской психотехники.

843 В варианте Т — 印印 «величественный», в вариантах А, К, Ч, Л — 昂昂 «величественный» [Какхун, 1991, с. 231, № 303].

844 В вариантах Т, А, Ч — 通 «распространяться», в вариантах К, Л — 道 «путь» [Какхун, 1991, с. 231, № 304].

845 «Взмахивать руками» 奮臂 — образное выражение, означающее «исполняться энтузиазма».

846 В вариантах Т, А, К, Л — 以 «посредством [этого], тем», в варианте Ч — 而 «и» [Какхун, 1991, с. 231, № 305].

847 В вариантах Т, А, К, Ч — 求 «искать», в варианте Л — 來 «приходить» [Какхун, 1991, с. 231, № 306].

848 «Приказывать запрягать [коней]» 命駕 — образное выражение, означающее

[пользуется] покровительством⁸⁴⁹ со [стороны] старого врача, [тогда] впервые разделяются дурное [и] правильное; [когда] старый чиновник сообщает [свои знания] новому чиновнику, [тогда] опыт учителя передается [ученику]. В те [дни корейские буддисты отправлялись на] запад [и] прибывали [в] Китай 中國. Те, кто⁸⁵⁰ приходили, обрета опыт [в Китае], появлялись, следуя [по] пятам [друг за другом].

Наставник, с [его] известным [всему] миру талантом, на седьмом году [правления] Чинпхён-вана⁸⁵¹ 眞平王 [585], осенью, [в] седьмом месяце, спрашивая [о] легком пути [к] переправе⁸⁵², прибыл [в] Чэнь 陳 [в] поисках Закона. [Подобно] облаку, [Чимён] странствовал [по] морю [и по] суше; [подобно] ильму, [он] обращался [на] запад [и на] восток. Если [буддийские наставники] обладали Путем и имели славу, [он] повсюду получал [от них] советы и удостаивался наставлений. Так дерево следует [плотничьему] шнуру, так металл принимает [форму] сосуда. Мгновенно [пролетело] время, [и] незаметно [минуло] десять⁸⁵³ осеней. [Чимён усердно] учился [и] вполне познал сущность [буддизма]. [В его] сердце [возникло] стремление передать [своим соотечественникам] светоч [буддийского Учения]. На двадцать четвертом году

«собираться в путь».

849 В варианте Ч — 示, в вариантах К, А — 禘, в варианте Т печать нечеткая, но, судя по всему, тоже 禘, вариант Л нам недоступен (в исследовании Чан Хвиока [Какхун, 1991] это расхождение не отмечено). В словаре Канси иероглиф 示 приравнивается к 示 [КЦ, с. 938], а последний, в свою очередь, толкуется через 禘 «отводить беду, молиться об отвращении болезни» [КЦ, с. 935]. В критическом издании «исправленного» текста ХКЧ, предпринятом Чан Хвиоком, иероглиф 示 заменен на 禘 «покрывать», причем эта замена никак не оговорена [Какхун, 1991, с. 186]. П. Ли ошибочно читает здесь 禘 = 禘 «затмевать, посягать, одолевать» (по внешнему графическому сходству ключей 禘 = 示 «показывать» и 禘 = 衣 «одежда») [Какхун, 1969, с. 72, примеч. 346].

850 В вариантах К, Ч, Л — 者 «тот, кто», в вариантах Т, А этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 231, № 307].

851 В вариантах Т, А, Ч — 之 (частица, оформляющая определение), в вариантах К, Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 231, № 308].

852 В оригинале 問津利往. Эту фразу можно толковать как в прямом смысле (прежде чем отправиться в долгий и трудный путь, Чимён вполне мог расспрашивать о дороге), так и в переносном смысле — под «переправой» может разумеется переправа к берегу нирваны. П. Ли опускает это предложение в своем переводе [Какхун, 1969, с. 72]. Ли Пёнхун предлагает вариант «...도(道)를 묻는 빠른 길을 찾고자...» («...стремясь найти короткий путь к [возможности] расспрашивать о Законе...») [Какхун, 1975, с. 88]. Практически идентичная интерпретация этого фрагмента предлагается Чан Хвиоком [Какхун, 1994, с. 55].

853 В действительности Чимён провел в Китае, согласно датировкам самого Какхуна, семнадцать лет (585–602).

[правления] Чинпхён-вана 眞平王 [602], [в] девятом месяце, [Чимён] присоединился [к] побывавшему [при императорском] дворе [силласкому] посольству [и] вернулся [в родную] страну. Государь восхищался [им и] почитал [его]⁸⁵⁴. Уважая [строгость Чимёна в соблюдении] заповедей [и монашеского] устава, [государь] пожаловал [ему титул] *тэдок*⁸⁵⁵, чтобы поощрить паломничество [в Китай].

Наставник высился [среди своих современников подобно горам] Сун[шань] 嵩[山]⁸⁵⁶ [и] Хуа⁸⁵⁷[шань] 華[山]⁸⁵⁸, [а] способности [его были глубоки], [словно] голубая пучина [моря]. [Он] озарял⁸⁵⁹ его⁸⁶⁰ луной мудрости [и] потрясал его ветром добродетели. [Чимён] непрестанно наставлял последователей⁸⁶¹ [из числа облаченных в] черные [и] белые [одежды]. Впоследствии [ему было] дополнительно [даровано звание] великого *тэдока*, прекрасное жилище [и] высокая должность. [Я] не знаю, где [он] скончался.

[Спустя] пять лет после [того], [как] наставник [Чимён] первым вступил [в пределы] Чэнь 陳, наставник Закона Вонгван 圓光 [также] прибыл [в] Чэнь 陳⁸⁶². [Прошло] восемь лет, [и в] Суй 隋 прибыл Тамюк 曇育⁸⁶³. [Миновало

854 В оригинале 王欽風景仰. Дословный перевод этой фразы затруднителен, и поэтому, вынужденно отступив от высказанных нами во введении принципов перевода, мы условно заменяем в этом предложении иероглиф 風 «ветер» на знак 佩 «уважать». В результате исчезает не укладывающийся ни в синтаксическую структуру, ни в общий смысл отрывка бином 風景 со значением «пейзаж» и образуются два устойчивых синонимичных бинома 欽佩 и 景仰 со значением «уважать, почитать, восхищаться».

855 *Тэдок* 大德 (букв. «чрезвычайно благостный») — почетный эпитет, эквивалентный санскритскому *бхаданта* («дарующий благо»). Первоначально прилагался к Будде, а затем стал использоваться как уважительное обращение к монахам. В Китае превратился в официальный монашеский титул и в качестве такового был заимствован корейцами [ПТС, с. 420 а–б].

856 Суншань — гора в уезде Дэнфын 登封 провинции Хэнань 河南 [ЧГДД, с. 1001 в–г].

857 В вариантах Т, А — 萃 (иероглиф не поддается идентификации), в варианте К — 萃 «цуй», в варианте Ч — 華 «хуа», вариант Л нам недоступен (в исследовании Чан Хвиока [Какхун, 1991] это расхождение не отмечено).

858 Хуашань — гора в уезде У 吳 провинции Цзянсу 江蘇 [ЧГДД, с. 934 г].

859 В вариантах Т, А, Ч, Л — 炤 «озарять», в варианте К — 照 «сиять» [Какхун, 1991, с. 231, № 309].

860 Т. е. мир.

861 В вариантах Т, А, К, Ч — 徒 «последователи», в варианте Л — 德 «добродетель» [Какхун, 1991, с. 231, № 310].

862 О поездке Вонгвана в Китай см. ниже в жизнеописании Вонгвана.

863 Упоминания о Тамюке содержатся также в «Исторических записях трех госу-

еще] семь лет, [и], присоединившись [к] побывавшему [при императорском] дворе [силласкому] послу⁸⁶⁴ Хемуну 惠文⁸⁶⁵, [он] вместе [с ним] вернулся [на родину]⁸⁶⁶. Наставник [Тамюк] и Чимён 智明 оба⁸⁶⁷ прославили [свои] имена высокой добродетелью. Цвет талантов той⁸⁶⁸ эпохи, безусловно, [и] составляли люди, не отличавшиеся [от] них [по своим качествам].

Славословие гласит:

«Цзи Чжа 季札⁸⁶⁹ наблюдал [за исполнением] музыки в чжоуских 周 покаях, [а] Чжун-ни 仲尼⁸⁷⁰ спрашивал [об] этикете у Лао Даня 老聃⁸⁷¹. Неверно, [что Цзи Чжа и Конфуций] первыми изучали [это]. Напротив⁸⁷², [они] имели предшественников. [Как]ток [覺]德 [и] другие [наставники]

дарств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 139, 140]).

864 В вариантах Т, А, К, Л — 使 «посол», в варианте Ч этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 231, № 311].

865 Упоминание о посольстве Хемуна содержится в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 140]).

866 В оригинале 初師入陳後五年圓光法師入陳八年曇育入隋七年隨入朝使 惠文俱還 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении иероглифа 使 см. примеч. 864). Чан Хвиок предлагает следующую разбивку этого отрывка на фразы: «처음에 스님이 진나라에 들어간 뒤 5년째(589)에 원광법사가 진나라로 들어갔다. 친평왕 8년에 담육(曇育)이 수나라에 들어갔으며, 7년에 입조 사신 혜문(惠文)을 따라 함께 돌아왔다» («Примерно через пять лет после того, как наставник первым отправился в Чэнь (589), наставник Закона Вонгван [тоже] прибыл в Чэнь. Тамюк отправился в Суй на восьмом году правления Чинпхён-вана, а вернулся на седьмом (sic! — Ю. Б.) году вместе с побывавшим при [императорском] дворе послом Хемунум») [Какхун, 1994, с. 55–56]. Наша интерпретация (совпадающая с предлагаемой П. Ли [Kakhun, 1969, с. 73] и Ли Пэнхуном [Какхун, 1975, с. 89]) представляется несколько менее противоречивой и лучше соответствующей датировкам вышеуказанных событий в «Исторических записях трех государств» 三國史記. По данным этого источника, интервал между отъездом Чимёна и Вонгвана составляет 4 года (585–589; ср. 5 лет в тексте ХКЧ), между отъездом Вонгвана и Тамюка — 7 лет (589–596; ср. 8 лет в тексте ХКЧ), а между отъездом Тамюка и его возвращением на родину — 9 лет (596–605; ср. 7 лет в тексте ХКЧ) [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 138–140].

867 В варианте Т — 並 «все, оба», в вариантах А, Л — 並 «все, оба», в вариантах К, Ч — 并 «все, оба» [Какхун, 1991, с. 231, № 312].

868 В вариантах Т, А, К, Ч — 當 «тот», в варианте Л — 於當 «в том» [Какхун, 1991, с. 231, № 313].

869 Цзи Чжа — сын правителя У 吳. Будучи послом в Лу 魯, Цзи Чжа увидел исполнение чжоуской музыки и благодаря этому понял законы управления государством [ДКВД. Т. 3, с. 846 б].

870 Чжун-ни — второе имя Конфуция.

871 Дань — второе имя Лао-цзы 老子.

872 В вариантах Т, А — 亦 «напротив», в вариантах К, Ч — 示 «показывать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 314].

побывали [в] Высоком государстве 上國. [Они] приобщились [к] Пути и вернулись [на родину]. Ведь они — те, кто [имели] разные качества, но одинаково [побывали в Китае и] возвратились!»

[Вонгван]

Сок Вонгван 釋圓光⁸⁷³ [по] мирской фамилии [был из] рода Соль⁸⁷⁴ 薛, [но] некоторые говорят — Пак 朴. Родом [он был из] столицы силласких 新羅 государей⁸⁷⁵. [В] возрасте тринадцати [лет он] остриг волосы [и] стал монахом. ([В] «Продолженных жизнеописаниях достойных монахов» 續高僧傳⁸⁷⁶ говорится, [что Вонгван] поступил [в] танский 唐⁸⁷⁷ монастырь [и там] постригся [в монахи]). [Будучи наделен] чудесными способностями, [он отличался] великодушием [и] щедростью. [Его] мудрость⁸⁷⁸ [и] понимание [далеко] превосходили обычный [уровень]. [Вонгван] досконально разобрался [в] «[учении о] сокровенном» [и] конфуцианстве. [Он] любил предаваться литературному творчеству, [имел] благородные помыслы [и] возвышенные стремления.

Утомившись⁸⁷⁹ жизнью [в шумном мире и] возненавидев⁸⁸⁰ суету, [Вонгван в возрасте] тридцати [лет] удалился [в] горы Самги⁸⁸¹ сан 三岐山⁸⁸². [Его]

873 Биография Вонгвана помещена также в «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳 (см. [Дао-сюань, 1960–1979, с. 523 в 1–524 а 20]).

874 В варианте Т — 薛 «пёк», в вариантах А, К, Ч — 薛 «соль», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 315].

875 Имеется в виду Кёнчжу 慶州.

876 Об этом памятнике см. примеч. 267. Текст, на который ссылается Какхун, см. [Дао-сюань, 1960–1979, с. 523 в 9–10].

877 Явно ретроспективное употребление названия: династия Тан была основана в 618 г. В тексте «Продолженных жизнеописаний достойных монахов» речь идет о династии Чэнь 陳.

878 В вариантах Т, А, К — 惠 «милость», в варианте Ч — 慧 «мудрость», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 316].

879 В вариантах Т, А, Ч — 厭 «пресыщаться», в варианте К — 馱 «пресыщаться», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 317].

880 В варианте Т — 情 «чувство», в вариантах А, Ч — 憤 «растерянный», в варианте К — 憤 «возмущаться», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 318].

881 В варианте Т — 岐 «ки», в вариантах А, К, Ч — 歧 «ки», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 319].

882 Горы Самгисан 三岐山, или Кымгоксан 金谷山 (см. илл. 11), расположены приблизительно в десяти километрах к северу от Кёнчжу 慶州.

ть не покидала пещеры. Случилось [так], [что] один⁸⁸³ монах-бхику пришел [на эту гору и] остановился [в] близлежащем месте. [Он] построил обитель-*[а]ранья*⁸⁸⁴ [и] совершенствовался [на] Пути.

[Однажды] ночью, [когда] наставник сидел [и] читал нараспев⁸⁸⁵, некий дух 𑖀𑖂 окликнул [его], сказав: «[Как] прекрасно! [Среди] обычных подвижников, хотя [они и] многочисленны, нет никого, кто [бы мог] „встать справа“⁸⁸⁶ [от тебя], наставник Закона. Сейчас тот монах-бхику, [следуя] кратчайшим путем⁸⁸⁷, предается искусству заклятий-*дхарани*⁸⁸⁸. [Но этим он] только мешают твоему⁸⁸⁹ чистому памятованию [и] преграждает путь, [которым] я хожу⁸⁹⁰, и [мне] нечего добиться [от него]. Всякий раз, как [я] прохожу мимо [него], [я] неизменно испытываю злобу. [Я] прошу [тебя], наставник, уговорить [его] перебраться прочь. Если [же он] не послушается [и] надолго задержится⁸⁹¹ [здесь], [то] непременно будет беда».

[На] следующее утро наставник пошел [и] сказал тому монаху: «[По] возможности, смените жилище⁸⁹², [чтобы] избежать вреда. [Если вы] не

883 В вариантах Т, А, Ч — «один», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 320].

884 *Аранья* 蘭若 (阿蘭若) — монашеская обитель в лесу [ПТС, с. 338 а].

885 В вариантах Т, А, К — 誦念 «читать нараспев», в варианте Ч — 念誦 «читать нараспев», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 321].

886 «Встать справа» 出...右 — образное выражение, вероятно, означающее «сравниться».

887 В вариантах Т, А, Ч — 徑 «кратчайший путь», в варианте К — 經 «сутра», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 322].

888 *Дхарани* 呪 — особые формулы, используемые в буддийской психотехнике. Считается, что непрерывное повторение *дхарани* способно не только быстро привести адепта к просветлению, но и попутно наделять его различными чудесными (с точки зрения профана) способностями [ПТС, с. 2372 б]; [Торчинов, 2000, с. 120–139].

889 Интересно, что дух попеременно обращается к Вонгвану то как к высшему — «наставник Закона», то, наоборот, как к равному или низшему — «ты».

890 В оригинале 但惱汝淨念礙我行路. П. Ли трактует этот отрывок (очевидно, игнорируя слово 惱 «мешать») иначе: «...but because of your pure thought my way is blocked...» («...но из-за твоих чистых помыслов мой путь прегражден...») [Kakhun, 1969, с. 74].

891 В варианте Т — 口住從 (*лакуна в одно слово*) + «задерживаться [и] слушаться», в варианте А — 久住從 «надолго задерживаться [и] слушаться» (с поправкой 從久住 «слушаться [и] надолго задерживаться»), в вариантах К, Ч — 從久住 «слушаться [и] надолго задерживаться», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 323].

892 В вариантах Т, А, Ч — 居 «жилище», в варианте К — 去 «уходить», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 324].

сделаете так, [то с вами] вскоре случится несчастье». [Монах] ответил: «До [сих пор я] осуществлял то, чему противодействует [сам] Ма[ра] 魔⁸⁹³. Зачем [же мне] беспокоиться [из-за] слов [каких-то] оборотней [и] бесов?»

[В] тот [же] вечер этот дух 神⁸⁹⁴ пришел [и] спросил [Вонгвана об] ответе того [монаха]. Наставник, опасаясь его гнева, [ввел его в] заблуждение, сказав: «[Я] еще не разговаривал [с этим монахом], и только. Как [он] посмеет не послушать?» Дух 神⁸⁹⁴ сказал: «Я уже⁸⁹⁴ досконально понял его чувства. Пока [ты] можешь молча оставаться⁸⁹⁵ [у себя], и [потом] увидишь, что [будет]».

Ночью раздался грохот, подобный [раскату] грома. [Когда ночной] мрак рассеялся, [Вонгван] пошел взглянуть⁸⁹⁶ [на] это. Оказалось, [что] гора обрушилась на обитель-[a]ранья [и] раздавила ее. Дух 神⁸⁹⁴ [снова] пришел [к Вонгвану и] поведал [ему]: «Я [имею] несколько тысяч лет [от] роду [и] превзошел всех [в искусстве явления] устрашающих чудес. Чему [же] тут стоит удивляться?» [И он] тогда посоветовал [Вонгвану]: «Хотя [ты], наставник, ныне [и] обрел пользу [для] себя, но пользы [для] других⁸⁹⁷ [от твоей деятельности] недостаточно. Почему [бы тебе] не отправиться [в] Китай 中朝, [чтобы] обрести [там] волны Закона [и затем] передать [их] последователям?» Наставник сказал: «Изучать Путь в Китае 中華 составляет [мое] глубочайшее желание, [но дорога по] морю [и] суше далека⁸⁹⁸ [и] опасна, [так что я] не могу своими [силами] достичь [Китая]». Тогда дух 神⁸⁹⁴ детально⁸⁹⁹ поведал [ему все] подробности, [относящиеся к задуманному Вонгваном] путешествием [на] запад. И на один⁹⁰⁰ надцатом году [правления] Чинпхён-вана

893 Мара 魔 (魔羅) — царь демонов, некогда пытавшийся помешать Будде достичь просветления. Подробное изложение этого эпизода см. [Ашвагхоша, 1990, с. 138–147].

894 В вариантах Т, А, Ч — 己 «сам», в варианте К — 已 «уже», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 325].

895 В вариантах Т, А, Ч — 住 «оставаться», в варианте К — 往 «идти», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 326].

896 В вариантах Т, Ч — 視 «смотреть, видеть», в варианте А — 視 «смотреть, видеть» (с поправкой 示 «показывать»), в варианте К — 示 «показывать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 327].

897 «Польза [для] себя» 自利 и «польза [для] других» 利他 — два плода практики бодхисаттвы, который обретает просветление и благодаря этому получает возможность помогать всем живым существам [DCBT, с. 218 б].

898 В вариантах Т, А, Ч — 迥 «далекий», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 328].

899 В варианте Т — 詳 «благое знамение», в вариантах А, К, Ч — 詳 «детально», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 329].

900 В варианте Т — 二 «два», в вариантах А, К, Ч — 一 «один», в варианте Л опущен

眞平王 [589], весной, [в] третьем месяце, [Вонгван] прибыл [в] Чэнь 陳⁹⁰¹, [где] поочередно посетил [многие] школы. [Он] постигал⁹⁰² [и] записывал глубочайшие наставления. [Вонгван был удостоен] передачи [учения] нескольких трактатов [из] Трипитаки 三藏⁹⁰³, [в том числе] — «Сатьясиддхи [шастры]» 成實⁹⁰⁴ [и] «[Махапаринирвана [сутра шастры]]» 涅槃^{905 906}. Затем [он] поселился [на горе] Хуцю 虎丘⁹⁰⁷, [что в землях] У 吳. [Его] сосредоточенные помыслы [были подобны] голубому небу⁹⁰⁸. Поэтому миряне-упасака попросили [его преподавать им наставления], [и он] тогда истолковал

весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 330].

- 901 Сообщение об отъезде Вонгвана в Китай содержится также в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 139]).
- 902 В вариантах Т, А, Ч — 領 «постигать», в варианте К — 頁 «голова», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 331].
- 903 Трипитака 三藏 (大藏) — буддийский канон (о его составе см. примеч. 185).
- 904 «Сатьясиддхи шастра» 成實 (成實論) — базовый текст китайской буддийской школы Чэнши 成實, излагающий теорию пустоты дхарм в ее «хинаянской» версии [ПТС, с. 1363 a]; [DCBT, с. 237 б]. Это произведение было переведено на китайский язык Кумарадживой (см. примеч. 360). В реконструкции санскритского названия этого текста мы следуем «Словарю китайских буддийских терминов» В. Сутхилла [DCBT, с. 237 б]. П. Ли предлагает вариант «*Tattvasiddhi» («*Таттвасиддхи») [Kakhun, 1969, с. 75].
- 905 «Махапаринирвана сутра шастра» 涅槃 (大般涅槃經論) была составлена Васубандху (см. примеч. 363). В ней разъясняется смысл одного из стихов «Махапаринирвана сутры» (см. примеч. 165). Этот трактат был переведен на китайский язык при династии Северная Вэй 北魏 (386–534) [ПТС, с. 426 б].
- 906 В оригинале 傳稟成實涅槃三藏數論. П. Ли предлагает вариант «After mastering the essence of the *Tattvasiddhi 成實, the Nirvaṇā 般涅槃, and several treatises from the Tripiṭaka...» («Ознакомившись с содержанием «„*Таттвасиддхи“, „Нирваны“ и нескольких трактатов из Трипитаки...») [Kakhun, 1969, с. 75]. Аналогичная интерпретация принята корейскими переводчиками ХКЧ [Какхун, 1975, с. 93]; [Какхун, 1994, с. 57]. Наш перевод основан на том соображении, что словосочетание «трактаты [из] Трипитаки» является по отношению к «Сатьясиддхи шастре» и «Махапаринирвана сутра шастре» не столько однородным, сколько обобщающим понятием, почему названия этих шастр и можно грамматически интерпретировать как «определение, в котором перечисляются различные разновидности того, что обозначено определяемым» [Яхонтов, 1965, с. 89].
- 907 Хуцю — другое название горы Хайюньшань 海湧山 в уезде У 吳 провинции Цзянсу 江蘇 [ДКВД. Т. 9, с. 1048 а–б].
- 908 В оригинале 攝想青霄. Сравнение просветленного сознания подвижника с ясным небом широко распространено в буддийской литературе (см., напр., [Nine Mountains, 1978, с. 177]) и даже используется (по принципу «обратной связи») в практике медитации — например, в тибетской традиции Дзогчэн, последователи которой очищают ум от омрачающих факторов путем созерцания безоблачного горного неба [Chökyi Nyima Rinpoche, 1996, с. 181–182].

[для них] «Сатьясиддхи [шастру]» 成實. [Все] взирали [на него с] восхищением, [и] просьбы [произнести проповедь всё] множились, налагаясь друг на друга подобно чешуе.

Случилось [так], [что] суйские 隋 войска вторглись [в] Янду 楊都⁹⁰⁹. Верховный главнокомандующий издал заметил огонь [над] пагодой [и] вознамерился спасти ее, [но] увидел только, [что] наставник был связан перед пагодой, но не жаловался. [Он] изумился и освободил его⁹¹⁰.

В [годы правления под девизом] Кай-хуан 開皇 [581–600] началось возвышение [учения] «[Махаяна] сампариграха шастры» 攝論⁹¹¹. [Вонгван] принял [и] почитал слова [и] речения [этого трактата], распространял [и] хвалил [их в] столице [и на] полях.

Славные деяния [Вонгвана] уже [достигли] совершенства, [и обретенный им] Путь, [устремившись на] восток, ожидал [лишь] возможности [распространиться в Корею]. [Государь] нашей страны направил [императору] прошение, [и Вонгван] получил повеление вернуться [в Силла]. [На] двадцать втором году [правления] Чинпхён-вана⁹¹² 眞平王, [в год под циклическими знаками] кёнсин 庚申 [600], [Вонгван], присоединившись [к] являвшимся [на императорскую] аудиенцию [силласким] послам нэма⁹¹³ Чебу 諸父⁹¹⁴ [и] тэса⁹¹⁵ Хвенчхону 橫川, [отправился] обратно

909 Янду — ныне город Нанкин 南京 [Какхун, 1969, с. 75–76, примеч. 371].

910 Расшифровка этого эпизода содержится в «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳, где сообщается, что Вонгван едва не был казнен мятежниками, от которых его спасло только внезапное появление суйского командующего, привлеченного чудом с пагодой [Дао-сюань, 1960–1979, с. 523 в 24–28].

911 «Махаяна сампариграха шастра» 攝論 (攝大乘論) — трактат Асанги (см. о нем примеч. 352), одного из основателей школы Йогачара. Санскритский оригинал этого сочинения утрачен. Известны три его китайских перевода, выполненные Буддхашантой 佛陀扇多, Парамартхой 眞諦 и Сюань-цзаном (о последнем см. примеч. 1106) [ПТС, с. 1344 б–1345 а]. Рус. пер. первых двух глав этого текста (с китайской версии Парамартхи) см. [Торчинов, 2000, с. 252–267].

912 В варианте Ч — 王 «ван», в вариантах Т, А, К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 332].

913 Нэма 奈麻, или нэмаль 奈末 — звание, соответствовавшее одиннадцатому из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 94].

914 В «Исторических записях трех государств» 三國史記 он именуется Чемун 諸文 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 140].

915 Тэса 大舍, или ханса 韓舍 — звание, соответствовавшее двенадцатому из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 94].

[в родную] страну⁹¹⁶. Внезапно [члены посольства] увидели, [что] из моря показался странный человек, поклонился [и] попросил: «Хотелось [бы], [чтобы вы], наставник, основали для меня храм [и] постоянно разъясняли [там] истины [буддийского Учения], [чтобы] дать [мне], [вашему] ученику, возможность обрести [благое кармическое] воздаяние». Наставник кивнул ему [в знак согласия].

Наставник пробыл [в Китае] несколько лет. [И] старые, [и] молодые вместе радовались [его возвращению]. Государь также принял [Вонгвана], [выразил ему] уважение [и воздал] почести, словно [Будде] Шакьямуни 能仁.

Затем [Вонгван] прибыл [в свое] прежнее жилище [на] горе Самгисан⁹¹⁷ 三岐山. [В] полночь пришел тот дух 神 [и] осведомился, как [прошло] путешествие [наставника]. [Вонгван] поблагодарил [его], сказав: «Благодаря твоему милостивому покровительству, все соответствовало [моим] желаниям». Дух 神 сказал: «Это я безотлучно оберегал [и] защищал [тебя]⁹¹⁸. Кроме того, [ты], наставник, заключил с морским драконом договор построить храм. Этот дракон сейчас тоже пришел [со мной] вместе». Наставник спросил его: «Какое место будет подходящим [для этого]?» Дух 神 сказал: «На той горе Унмунсан⁹¹⁹ 雲門山⁹²⁰ должно оказаться множество сорок⁹²¹, [которые] клюют землю. [Там] и есть это место». [На] следующее утро⁹²² наставник вместе с духом 神 [и] драконом отправился [туда], действительно увидел эту землю [и] тотчас раскопал почву. Оказалось, [что] там находится каменная пагода. [Поскольку на той горе было] удобно построить монастырь-

916 Сообщение о возвращении Вонгвана из Китая содержится также в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 140]).

917 В варианте Т — 岐山 «кисан», в вариантах А, Ч — 歧山 «кисан», в варианте К — 歧 «ки», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 333].

918 Эта фраза может быть переведена и в будущем времени (как это делает П. Ли — [Kakhun, 1969, с. 76–77]).

919 В варианте Т — 小 «со» (с поправкой 北 «пук»), в вариантах А, К, Ч — 山 «сан», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 334].

920 Гора Унмунсан расположена приблизительно в 30 км на юго-запад от Кёнчжу 慶州.

921 Сорока считается в Корее благовещей птицей [Лим Су, 1997, с. 208].

922 В вариантах Т, А — 朝 «утро», в вариантах К, Ч — 旦 «утро», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 335].

[сан]гхарамы, [Вонгван], [сделав на] доске⁹²³ [надпись] «Унмун», установил ее [там]^{924 925}.

Дух 神 по-прежнему не покидал [Вонгвана и] незримо оберегал [его]. Однажды дух 神 сказал [ему]: «[Отпущенный] мне долгий срок [жизни] не бесконечен. Хотелось [бы] принять заповеди бодхисаттвы⁹²⁶, [чтобы они] стали [для меня] богатством [на] долгом пути [последующих рождений]». Тогда наставник вручил [ему заповеди], [и], завершив [церемонию], согласно [просьбе духа], заключил [с ним взаимный] обет помогать друг другу [из] жизни [в] жизнь. Кроме того, [Вонгван] сказал: «Возможно ли, [чтобы мне] удалось увидеть облик духа 神⁹²⁷?» [Дух] сказал: «[Тебе], наставник, можно⁹²⁸ ⁹²⁹ [на] рассвете посмотреть [в] восточном направлении». [В назначенное время] появилась⁹³⁰ огромная рука, [которая] пронзила облака [и] коснулась неба. Дух 神 сказал: «Видел ли [ты], наставник, мою руку? Хотя [я и] имею такое [могучее] тело⁹³¹, [даже мне] не избежать [действия закона] непосто-

923 Очевидно, речь идет о доске с каллиграфически выписанным названием храма, вывешивавшейся над воротами.

924 В оригинале 住之. Возможен вариант перевода «поселился там».

925 Как указывается в концовке жизнеописания Вонгвана, помещенного в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事, храм Унмунса в действительности был основан монахом по имени Поян 寶壤, а появление этого эпизода в жизнеописании Вонгвана — результат ошибки, допущенной Ким Чхонмёном 金陟明, автором биографии Вонгвана, которая использовалось Какхунум в качестве источника (рус. перевод соответствующего отрывка см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 175]). Жизнеописание Пояна содержится в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (рус. пер. см. [Троцевич, 1991, с. 39–41]).

926 «Заповеди бодхисаттвы» 菩薩戒 — сорок восемь обетов, которые могут быть приняты как монахами, так и мирянами (подробнее о церемонии принятия заповедей бодхисаттвы см. [Buswell, 1992 (2), с. 141–142]). С буддийской точки зрения, принятие обетов является большой религиозной заслугой, способной значительно улучшить судьбу соблюдающего их живого существа в последующих жизнях.

927 В вариантах Т, А, Ч — 曰神之 (глагол, вводящий прямую речь) + «дух» + (частица, оформляющая определение), в варианте К — 之曰神 (частица, оформляющая определение) + (глагол, вводящий прямую речь) + «дух», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 231, № 336].

928 В вариантах Т, А, Ч — 師可 «[тебе], наставник, можно», в варианте К — 可師 «можно; наставник» [Какхун, 1991, с. 232, № 337].

929 Ли Пёнхун считает, что прямая речь оканчивается на этом месте [Какхун, 1975, с. 96].

930 В вариантах Т, А, Ч — 有 «иметься, появляться», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 338].

931 В варианте Т — 神 «дух», в варианте А — 神 «дух» (с поправкой 身 «тело»), в

янства⁹³². [Мне] предстоит⁹³³ в такой-то день умереть в таком-то месте. Прошу [тебя] прийти, [чтобы проститься перед] разлукой». Наставник пошел [туда в] назначенное время [и] увидел одного облезлого черного кота⁹³⁴, [который] несколько раз вздохнул⁹³⁵ и издох. Это и был тот дух⁹³⁶ 神.

Девушка-дракон 龍女 [из] Западного моря 西海 постоянно следовала [за Вонгваном и] внимала [его] наставлениям. Тогда была большая засуха, [и] наставник сказал [этой девушке]: «Тебе [надлежит] ниспослать дождь [на земли] в пределах [страны]». [Та] ответила: «Небесный государь 上帝 не позволяет [этого], [и] если я⁹³⁷ тайно [от него вызову] дождь⁹³⁸, [то] непременно окажусь виновна перед Небом, [и тогда] не [о] чем [будет] молить». Наставник сказал: «Моя [чудесная] сила может избавить [тебя от небесной кары]». Тотчас [над] южными горами [собрались] утренние⁹³⁹

вариантах К, Ч — 身 «тело», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 339].

932 Непостоянство 無常 (санскр. *анитья*) — один из базовых тезисов буддийской философии, постулирующий конечность существования всех причинно обусловленных феноменов [ПТС, с. 647 б–648 а]. В буддийских текстах это выражение часто служит эвфемистической заменой слов «смерть», «умирать».

933 В вариантах Т, А, Ч — 當 «надлежать, предстоять», в варианте К — 常 «постоянный», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 340].

934 Мы условно передаем фигурирующий здесь в тексте иероглиф 狸 (в другом начертании — 狸) словом «кот», хотя, строго говоря, мы не знаем ни точной видовой принадлежности, ни даже пола этого зверя. Литературный китайский язык, как известно, не имеет категории рода, и поэтому здесь с таким же успехом могла идти речь и о «кошке». Кроме того, лексическое значение слова 狸 является достаточно размытым, допуская по меньшей мере три интерпретации: «кот», «енотовидная собака» (традиционно принятый европейский перевод — «барсук») и «лисица» (последнее — как сокращение от бинорма 狐狸) [БКитРС. Т. 2, с. 207 в–208 а]. Традиционное корейское толкование этого иероглифа — «숲» («лесной кот») [СО, с. 698 а]; [ХТ, с. 954 в]. П. Ли переводит название этого зверя словом «badger» («барсук») [Какхун, 1969, с. 77], Ли Пёнхун — словом «숲» («лесной кот») [Какхун, 1975, с. 96], а Чан Хвиок — словом «숲꿩» («лесной кот») [Какхун, 1994, с. 59].

935 В варианте Т — 吱吱 «пищать, визжать», в варианте А — 吱吱 «пищать, визжать» (с поправкой 吸吸 «вдыхать»), в вариантах К, Ч — 吸吸 «вдыхать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 341].

936 В вариантах Т, А, Ч — 神 «дух», в варианте К — 親 «друг», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 342].

937 В вариантах Т, А, Ч — 我若 «я если», в варианте К — 若我 «если я», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 343].

938 В вариантах Т, А, Ч — 雨 «дождь», в варианте К — 雨 «и», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 343].

939 В вариантах Т, А, Ч — 朝 «утренний», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 344].

облака⁹⁴⁰, [и] все⁹⁴¹ утро [лил] дождь. [В это] время [с] неба ударил гром⁹⁴², [которым Небесный государь] хотел покарать ее. [Девушка]-дракон 龍[女] сказала [наставнику], [что находится в] опасности. Наставник спрятал [девушку]-дракона 龍[女] под кафедрой⁹⁴³ [и стал] толковать сутру. Прибыл небесный посланец [и] доложил: «Я получил повеление Небесного государя 上帝. [Вы], наставник, являетесь укрывателем беглянки. [Если мне] не удастся исполнить приказ, [то] что [же мне тогда] делать?» Наставник указал [на] грушевое дерево посреди двора [и] сказал: «Она превратилась [в] это дерево. Тебе следует ударить его». Тогда [посланец поразил] молнией грушу и⁹⁴⁴ ушел. [Девушка]-дракон 龍[女] затем вышла [из своего убежища и с] поклоном поблагодарила⁹⁴⁵ [Вонгвана]. Поскольку это дерево приняло вместо нее⁹⁴⁶ наказание, [девушка] протянула руку, погладила его, [и] это дерево тотчас ожило⁹⁴⁷.

[На] тридцатом году [правления] Чинпхён-вана 眞平王 [608] государь, [будучи] обеспокоен неоднократными вторжениями Когу⁹⁴⁸ 高句麗 [в] пределы [его] владений, захотел попросить воинов [у] Суй 隋, чтобы покарать враждебное государство, [и] повелел наставнику отредактировать доклад [с] просьбой [о присылке] войска. Наставник сказал: «Спасая свою

940 В оригинале 隳. Чан Хвиок предлагает перевод «무지개» («радуга») [Какхун, 1994, с. 59].

941 В вариантах Т, А, Ч — 崇 «весь», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 344].

942 В вариантах Т, А, Ч — 震 «гром», в варианте К — 震動之 «гром потряс его», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 345].

943 В вариантах Т, А, Ч — 於講床下 «под кафедрой», в варианте К — 講狀下之 «толковать бумагу [и] опустить ее», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 346, 347].

944 В вариантах Т, А, Ч — 震梨而 «[поразить] молнией грушу и», в варианте К — 梨而震 «[сделать] грушей и [поразить] молнией», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 348].

945 В варианте Т — 謝禮 «благодарить [и] кланяться», в варианте А — 謝禮 «благодарить [и] кланяться» (с поправкой 禮謝 «[с] поклоном благодарить»), в вариантах К, Ч — 禮謝 «[с] поклоном благодарить», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 349].

946 В вариантах Т, А, К — 已 «уже», в варианте Ч — 己 «сам», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 350].

947 Эпизод с грушевым деревом содержится также в жизнеописании Пояна (см. примеч. 925).

948 В вариантах Т, А — 句高 «куго», в вариантах К, Ч — 高句 «когу», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 351].

жизнь, губить других — не составляет [подобающего для] монаха-шрамана поведения. Но [я], „недостойный [искатель] Пути“⁹⁴⁹, живу [на] земле великого государя, пользуюсь одеждой [и] пищей великого государя — [так разве я] посмею не согласиться⁹⁵⁰ [с] повелением [и не] последовать ему?». И [он] изложил [на бумаге просьбу в соответствии] с [тем], [что] услышал [из уст государя]⁹⁵¹.

Наставник [по] характеру [своему был] свободен [от суетных помыслов], [а] чувства [его были] исполнены всеобъемлющей любви⁹⁵². [В] речах [он] всегда таил улыбку. Порок гнева [никогда] не проявлялся [на его лице]. [Он] составлял послания⁹⁵³, доклады, сообщения [и] записки, [во] всех⁹⁵⁴ [них] выражая свои помыслы [и] стремления. Все [люди в] государстве наперебой [изъявляли ему свое] почтение. [Государь] вверил [Вонгвану установление] методов правления^{955 956}. Пользуясь [удобными] случаями, [наставник] распространял просвещение. [Он] являл [собой] образец [для] последующих поколений.

949 «Недостойный [искатель] Пути» 貧道 — уничижительное самоназвание монахов в странах Дальнего Востока [ПТС, с. 1033 б].

950 В вариантах Т, А — 唯 «соглашаться», в вариантах К, Ч — 惟 «соглашаться», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 352].

951 Аналогичное сообщение приводится в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 140–141]). По мнению средневековых корейских историков, именно эта просьба силлаского государя послужила формальным поводом к серии крупномасштабных походов суйского императора Ян-ди 煬帝 против Когурё (611–614) [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 141]. Подробнее об этой войне см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 102–108].

952 «Всеобъемлющая любовь» 汎愛 — одно из основных понятий учения древнекитайского мыслителя Мо-цзы 墨子 (V–IV вв. до н. э.). Подробнее о Мо-цзы и его философской доктрине см. [Титаренко, 1985].

953 В вариантах Т, А, К — 牋 «послание», в варианте Ч — 箋 «послание», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 353].

954 В варианте Т — 並 «все», в варианте А — 並 «все», в вариантах К, Ч — 并 «все», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 354].

955 В вариантах Т, Ч — 治 «правление», в вариантах А, К — 詔 «наставление», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 355].

956 В оригинале 治方 (цитируется по варианту Т; о спорном прочтении иероглифа 治 см. примеч. 955). Иероглиф 方 имеет два значения: «способ, метод» и «направление, территория, провинция». П. Ли предлагает перевод «govern the provinces» («управлять провинциями») [Kakhun, 1969, с. 79].

[На] тридцать пятом году [правления Чинпхён-вана] [613] [в] монастыре Хваннёнса 皇龍寺 провели [церемонию] *пэкчвахве*⁹⁵⁷. Приглашенные [на нее] монахи⁹⁵⁸ толковали сутры. Наставник был руководителем [церемонии].

[Вонгван] постоянно пребывал [в] храме Касильса 加悉寺⁹⁵⁹, [где] разъяснял [людям] истины [буддийского Учения]. Квисан 貴山⁹⁶⁰ [и] Чхвихан⁹⁶¹ 籌項⁹⁶² [из] Сарянбу 沙梁部⁹⁶³ пришли [к] воротам [кельи Вонгвана и], приподняв [в знак почтения полы] платья, сказали: «[Мы], чиновники-миряне, глупы [и] неразумны. [Нам] некого [было счесть] „[добрым] другом“⁹⁶⁴.

957 *Пэкчвахве* 百座會, или *пэккочва* 百高座 — ритуал, представлявший собой разновидность «собрания Закона» (см. примеч. 721), в ходе которого сто монахов читали проповеди со ста кафедр [ПТС, с. 776 б]. Сообщение об этой церемонии содержится также в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 141]).

958 Словом «монахи» мы переводим использованное здесь в тексте выражение «поле [для посева семян] счастья» 福田 (санскр. *пуньякшетра*), которое обычно употребляется в буддийских текстах в смысле «получатели даяния, совершаемого ради обретения благой заслуги», или — в узком смысле — «монашеская община, как объект благотворения мирян» [ПТС, с. 903 а].

959 П. Ли предлагает чтение «Kach'wi monastery» («монастырь Качхви») [Kakhun, 1969, с. 79]. В «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 этот храм назван Касиль[са] 嘉瑟[寺]. Как указывается в комментарии, «[название этого монастыря] также записывается [иероглифами] „касо“ 加西 и „касо“ 嘉栖. Все [это] местные слова. Долина — „кап“ 岬 [в] народе зовется „коси“ 古尸, [и] поэтому иногда именуют [этот храм] Косиса 古尸寺 [что] синонимично [названию] Капса 岬寺. Ныне [в] девяти [с] лишним тысячах *по* 步 (мера длины, равная 6 *чхокам* 尺. — Ю. Б.) [к] востоку [от] Унмунса находятся горы Касохён 加西峴 — иначе [они] зовутся Касильхён 嘉瑟峴. Как раз [в] долине [на] север [от] Касильхён [и] расположены развалины этого храма» [Ирён, 1943, с. 183]. В конце 1990-х гг. руины этого монастыря были обследованы сотрудниками Научно-исследовательского института истории буддизма 佛教史學研究所 при Центральном университете *сангхи* 中央僧伽大學校 (см. [ПТ, с. 7]).

960 Квисан — силлаский полководец. Его биография помещена в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (рус. пер. см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 162–163]).

961 В вариантах Т, А, К — 頂 «чон», в варианте Ч — 項 «хан», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 356].

962 Ли Пёнхун и Чан Хвиок предлагают чтение «추항» («Чхухан») [Какхун, 1975, с. 98]; [Какхун, 1994, с. 60]. Сведения о Чхвихане содержатся в жизнеописании Квисана, помещенном в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 162–163]).

963 Сарянбу — одна из «шести общин» 六部, на которые делилось население силлаской столицы Кёнчжу 慶州. Члены этой общины носили фамилию Чхве 崔 [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 78].

964 В оригинале 無所知識. «Друг» 知識 (санскр. *митра*), или «добрый друг» 善知

Хотелось [бы], [чтобы вы] даровали [нам наставление в] одно слово, [и оно] станет [для нас] заветом, [который мы будем соблюдать до] конца [своей] жизни». Наставник сказал: «Существуют заповеди бодхисаттвы. Особо [важных среди] них имеется десять. [Но] вы являетесь [несущими военную службу] государевыми подданными⁹⁶⁵. [Я] опасаясь, [что вы] не сможете исполнять [эти заповеди]. Сейчас [у меня] есть [для вас] пять мирских заповедей. Первая гласит: „служи государю с преданностью“. Вторая гласит: „служи родителям с⁹⁶⁶ сыновней почтительностью“. Третья гласит: „относись [к] друзьям с⁹⁶⁷ доверием“. Четвертая гласит: „выйдя [на] битву, не отступай“. Пятая гласит: „убивая живое, соблюдай разборчивость“⁹⁶⁸. Вам [следует] выполнять это без упущений». Квисан 貴山 сказал: «[Что до всего] прочего, то [я] уже усвоил [ваши] наставления. [Я] только не [могу] уяснить, [что значит]: „убивая живое, соблюдать разборчивость“». Наставник сказал: «Не убивать [в] весенние [и] летние месяцы, а также [в] шесть дней воздержания⁹⁶⁹ — это разборчивость [во] времени. Не убивать домашних животных, [а] именно — быков, лошадей, кур [и] собак, [а также] не убивать крошечных существ, [а] именно — [таких], мяса [у которых] не наберется [и] одного кусочка, — это разборчивость [в] существах. Кроме того,

識 (санскр. *кальяна митра*) — наставник, учитель [ПТС, с. 1330 б–1331 а, 2427 б]. Лингвистически допустим, впрочем, и перевод «не имеем знаний».

965 В оригинале 臣子. Этот бинном можно интерпретировать двояко: «подданный» и «подданный [и] сын».

966 В вариантах Т, А, Ч — 以 «посредством, с», в варианте К — 爲 «делать, осуществлять», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 357].

967 В вариантах Т, А, Ч — 以 «посредством, с», в варианте К — 爲 «делать, осуществлять», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 358].

968 Эти пять заповедей, положенные в основу нравственного кодекса *хваранов*, не совпадают с классическими буддийскими (не убивать, не красть, не развратничать, не лгать, не опьяняться — см. примеч. 231).

969 «Шесть дней воздержания» 六齋日 — восьмое, четырнадцатое, пятнадцатое, двадцать третье, двадцать девятое и тридцатое числа каждого лунного месяца, по которым, согласно буддийскому верованию, четверо грозных хранителей сторон света, именуемые «небесными правителями» 天王 (санскр. *локапала* — см. также примеч. 1075) обходят мир и рассматривают благие и дурные деяния людей. В эти дни миряне часто принимают восемь обетов (о них см. примеч. 770) [ПТС, с. 1986 б]; [ПС, с. 685 б].

даже если⁹⁷⁰ [мясо убиваемых животных будет] тем, что вам⁹⁷¹ необходимо⁹⁷², [вам] все-таки не [следует] стремиться убивать много. Это можно назвать благими заповедями [для] мирян». Квисан 貴山 [и] другие соблюдали [заветы Вонгвана] и не нарушали [их].

Впоследствии государь заразился [некоей] болезнью. Врачи лечили [его], [но болезнь] не проходила⁹⁷³. [Государь] попросил наставника «разъяснить Закон»⁹⁷⁴. Придя [во] дворец, [тот] спокойно уселся [на приготовленное место и] то читал [текст проповеди], то толковал [его]⁹⁷⁵. Государь всем сердцем [преисполнился] веры [и] принял [наставления]. [В] начале ночи [он] увидел, [что] голова наставника [стала] золотого цвета, словно солнечный диск⁹⁷⁶. Придворные служители тоже видели [это чудо]. Болезнь государя тотчас исчезла.

[Число] лет, [проведенных наставником в] монастыре⁹⁷⁷, уже [было] велико. [Дозволение] приезжать [во] дворец на повозке, [а также] одеяния, лекарства [и] каменные [иглы для иглоукалывания] — все⁹⁷⁸ это даровал

970 В варианте Т — 雖 «будь то даже», в варианте А — 雖 «будь то даже» (с поправкой 惟 «даже если»), в варианте К — 樵 «забывать», в варианте Ч — 惟 «даже если», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 359].

971 В варианте Т — лакуна в один иероглиф (в примечании предлагается заполнить ее иероглифом 有 «иметь»), в вариантах А, К, Ч — 其 «вы», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 359].

972 В варианте Т — лакуна в один иероглиф (в примечании предлагается заполнить ее иероглифом 用 «нуждаться»), в вариантах А, К, Ч — 用 «нуждаться», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 359].

973 В варианте Т — лакуна в один иероглиф, в вариантах А, К, Ч — 損 «уменьшаться», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 360].

974 «Разъяснять Закон» 說法 — читать проповедь. По буддийским представлениям, слушание проповеди является весьма значительной религиозной заслугой, вполне достаточной, к примеру, для того, чтобы устранить последствия прошлых неблагих деяний человека, проявляющиеся в его не поддающейся лечению болезни.

975 Можно предположить, что текст проповеди (как это принято и у современных корейских буддистов — см. [Buswell, 1992 (2), с. 183]) был написан по-китайски и поэтому требовал поясняющего перевода на корейский язык.

976 Ср. само имя Вонгвана, которое в переводе значит «круглое сияние», т. е. нимб вокруг головы будды или бодхисаттвы [ПС, с. 651 б].

977 Имеется в виду количество летних сезонов затворничества, которые монах пробыл в составе *сангхи*. Согласно буддийской традиции, именно этот «профессиональный стаж» определяет старшинство монахов внутри общины [ПТС, с. 814 а].

978 В варианте Т — 𠄎 «все», в варианте А — 𠄎 «все», в вариантах К, Ч — 并 «все», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 361].

[ему] государь [из] собственных рук, лелея надежду [на] счастье [для] себя. Пожертвованное имущество [Вонгван] полностью отдал [на] нужды храма, оставив [себе] только⁹⁷⁹ одежду [и] чашу [для] подаяния]. Посредством этого [он] возвысил [и] распространил истинный Закон, наставив [и] поддержав монахов [и] мирян.

[Когда срок жизни Вонгвана] приблизился [к] конечному пределу, государь лично [прибыл] проститься [с ним]. [Вонгван] дал [ему] поручение распространять Закон, а также спасти его⁹⁸⁰ народ, разъяснив для [государя] благовещие предзнаменования⁹⁸¹. [На] пятьдесят восьмом году [правления под девизом] Конбок 建福⁹⁸² [наставник был] нездоров [на] протяжении семи дней. Преподав [ученикам] заветы чистые [и] возвышенные, [он], чинно усевшись, скончался в [своей] обители. [Раздавшаяся] в небе [на] северо-восток [от] храма Хваннюн⁹⁸³ 皇隆寺⁹⁸⁴ музыка наполнила воздух, [и] по монастырю разлился необычный аромат. Вся страна скорбела [о кончине наставника и одновременно] радовалась⁹⁸⁵ [этим чудесам]. Погребальные принадлежности [и] жезлы [с] перьями⁹⁸⁶ [были точь-в-точь] такими, [как] на церемонии [похорон] государя. Возраст [Вонгвана составлял] девяносто

979 В вариантах Т, А, К — 惟 «только», в варианте Ч — 唯 «только», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 362].

980 Т. е. государя.

981 В вариантах Т, А, К — 詳 «подробно», в варианте Ч — 祥 «благовещие предзнаменование», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 363].

982 В тексте явная ошибка: годы правления под девизом Конбок (584–633) длились всего пятьдесят лет. Возможно, вместо «пятьдесят восьмой год» следует читать «сорок восьмой год», поскольку приводимая ниже в тексте параллельная датировка этого события по китайскому календарю (четвертый год правления под девизом Чжэнь-гуань) соответствует сорок седьмому году правления под девизом Конбок.

983 В вариантах Т, А, К — 隆 «рюн», в варианте Ч — 龍 «рён», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 364].

984 Хваннюнса — другое написание названия храма Хваннёнса 皇龍寺/黃龍寺 (см. примеч. 604). В «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳 и вслед за ними в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 указывается, что этот монастырь и был местом смерти Вонгвана [Дао-сюань, 1960–1979, с. 524 а 14]; [Ирён, 1943, с. 180].

985 В вариантах Т, А, К — 慶 «радоваться», в варианте Ч — 驚 «трепетать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 365].

986 «Жезлы [с] перьями» 羽儀 — бунчуки, которые несли при выездах государя [ДКВД. Т. 9, с. 96 а].

девять [лет]⁹⁸⁷, и [тогда шел] четвертый год [правления под девизом] Чжэнь-гуань 貞觀 [630].

Впоследствии случилось [так], [что в одной семье] умер новорожденный ребенок. [Родственники] услышали народное поверье, [согласно которому], [если] похоронить [такого младенца] рядом с могилой обладавшего добродетелью человека⁹⁸⁸, [то] потомство [родителей этого ребенка] не пресечется. Тогда [они] самовольно зарыли его [у гробницы Вонгвана]. Тотчас [при ясном] солнце [загремел] гром, [и] останки младенца [были] выброшены из могилы. Реликварий-пудо^{989 990} [Вонгвана], [что на] горе Самги⁹⁹¹ сан 三岐山, стоит там [и] поныне⁹⁹².

Достойный ученик [Вонгвана] Вонан 圓安⁹⁹³ также [был] уроженцем Силла 新羅. [Его] способности [были] остры, [а] талант — незауряден⁹⁹⁴. [По] характеру [он отличался] стремлением повсюду повидать [чужие края]. [Он с] восхищением помышлял [о том], [чтобы] удалиться [от мира и] искать⁹⁹⁵

987 Эта цифра представляется маловероятной. В самом деле, если Вонгвану в 630 г. было (по дальневосточному счету) 99 лет, то он должен был родиться в 532 или 533 г. В тексте его биографии упоминается, однако, что он в 589–600 гг. учился в Китае. Нетрудно подсчитать, что нашему герою должно было быть тогда более 60 лет, — возраст совсем не студенческий. Возможно, мы имеем здесь дело с ошибкой средневекового переписчика, неверно употребившего знак 九 «девять» вместо сходной по начертанию графемы 七 «семь», так что интересующую нас цифру следует в действительности читать «семьдесят девять». В таком случае, приводимые в тексте биографии даты вполне согласуются друг с другом: Вонгван родился в 552 или 553 г., удалился в горы Самгисан около 581 г., и, проведя там примерно 8 лет, в возрасте 36 или 37 (по европейскому счету) лет отправился в Китай.

988 В вариантах Т, А, Ч — 人 «человек», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 366].

989 В вариантах Т, А — 屠 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха»), в вариантах К, Ч — 圖 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «дха»), в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 368].

990 Пудо 浮屠, 浮圖 (санскр. *ступа*) — небольшая каменная пагода, предназначенная для сохранения реликвий-шарира выдающихся монахов [ПТС, с. 923 б–924 а].

991 В вариантах Т, Ч — 岐 «ки», в вариантах А, К — 歧 «ки», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 232, № 367].

992 Реликварий Вонгвана (см. илл. 13) находится в монастыре Кымгокса (см. илл. 12) на горе Самгисан.

993 Биография Вонана содержится в «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳 (см. [Дао-сюань, 1960–1979, с. 524 а 20–6 4]).

994 В вариантах Т, А, К — 銳 «выдающийся, незаурядный», в варианте Ч — 脫 «освободиться» [Какхун, 1991, с. 232, № 369].

995 В вариантах Т, А — 永 «вечный», в вариантах К, Ч — 求 «искать», в варианте Л

[истину]. Тогда [он на] севере⁹⁹⁶ посетил Кудо 九都⁹⁹⁷, [а на] востоке повидал Пуллэ 不耐⁹⁹⁸. Кроме того, [он] побывал [в бывших землях] Западного Янь 西燕 [384–394] [и] Северного Вэй 北魏 [386–534]. Затем [он] осмотрел императорскую столицу⁹⁹⁹. [Он] тщательно изучал местные обычаи [и] разыскивал различные сутры [и] трактаты. [Вонан] постиг [и] усвоил великую основу [буддийского Учения], проник [и] разъяснил [его] тонкий смысл. [Являя собой] высокий образец¹⁰⁰⁰ [поведения монаха], [он] озарял¹⁰⁰¹ [светом своей мудрости] пыль [суетного мира]. [Он] получил известность тем, [что постиг] сущность Пути. Тэцзинь¹⁰⁰² Сяо¹⁰⁰³ Юй 蕭瑀¹⁰⁰⁴ попросил [Вонана] поселиться [во вновь] построенном [им] храме Цзиньляньсы 津梁寺, [что в] Ланьтянь 藍田¹⁰⁰⁵, [и совершил] подношение четырьмя вещами¹⁰⁰⁶. Где скончался [Вонан], [мне] неизвестно.

Славословие гласит:

опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 370].

996 В вариантах Т, А, Ч — 北 «север», в варианте К — 比 «сравнивать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 371].

997 Возможно, имеется в виду Хвандосон 丸都城 — когурёская крепость, основанная в 198 г. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 65] и впоследствии неоднократно служившая резиденцией когурёского государя [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 66, 77]. Точная локализация этого топонима затруднительна [ЧСКС, с. 1560 а–б].

998 Возможно, имеется в виду Пуллэсон 不耐城 — когурёская крепость, упоминаемая в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 2, с. 69]). Современные историки полагают, что эта крепость находилась в округе Анбёнгун 安邊郡 провинции Хамгён-намдо 咸鏡南道 [ЧСКС, с. 557 а].

999 Вероятно, имеется в виду Чанъань 長安, в описываемую эпоху являвшаяся столицей Китая.

1000 В варианте Т — 軌 «колея, образец», в вариантах А, К, Ч — 軌 «перекладина повозки», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 372].

1001 В варианте Т — 光 «озарять», в вариантах А, К, Ч — 先 «впереди», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 372].

1002 Тэцзинь 特進 — титул, присваивавшийся князьям и полководцам за особые заслуги [ДКВД. Т. 7, с. 646 б–в].

1003 В варианте Т — 蕭 «су», в вариантах А, К, Ч — 蕭 «сяо» [Какхун, 1991, с. 233, № 373].

1004 Сяо Юй многократно упоминается в «Танских жизнеописаниях достойных монахов» 唐高僧傳, в т. ч. в биографии Вонана (см. [Дао-сюань, 1960–1979, с. 524 а 25]).

1005 Ланьтянь — местность в провинции Шэньси 陝西 [ДКВД. Т. 9, с. 976 а–б].

1006 «Четыре вещи» 四事 — четыре вида предметов первой необходимости (пища, одежда, постельные принадлежности и лекарства), которые могут быть в пользовании буддийского монаха [ПТС, с. 1082 а–б].

«Некогда достопочтенный Юань 遠公¹⁰⁰⁷ не отвергал мирских книг. [Во] время [чтения] проповедей [и ведения] диспутов [он] привлекал подходящие [отрывки из сочинений] Чжуан-цзы 莊[子]¹⁰⁰⁸ [и] Лао-цзы 老[子]. [Благодаря этому он] мог побудить людей осознать [и] понять глубокий смысл [буддийского Учения]. Что до установления¹⁰⁰⁹ мирских заповедей наставником [Вон]гваном [圓]光, [то], очевидно, [это] был подвиг утверждения¹⁰¹⁰ Закона, [осуществленный благодаря] использованию [благоприятных] возможностей [и] глубокому постижению внутренних [и] внешних [учений]¹⁰¹¹. Вот [заповедь] „убивая живое, соблюдать разборчивость“: ведь разве [не] говорят, [что] сети Тана 湯¹⁰¹² [были] открыты [с] трех сторон, [а] Чжун-ни 仲尼, охотясь, не стрелял сидящих [в гнездах птиц]? К тому же, [из того], [что] он растрогал божеств [и] духов [и] отвратил [гнев] небесного посланца, можно определенно узнать могущество [обретенного Вонгваном буддийского] Пути¹⁰¹³».

1007 Имеется в виду китайский монах Хуэй-юань 慧遠, биография которого помещена в «Лянских жизнеописаниях достойных монахов» 梁高僧傳 (рус. пер. см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 2, с. 69–85].

1008 Чжуан-цзы — древнекитайский мыслитель даосского направления (IV–III вв. до н. э.). По его имени назван трактат «Чжуан-цзы» (рус. пер. см. [Позднеева, 1994]). Подробнее об учении этого философа см. [Малявин, 1985].

1009 В вариантах Т, А — 論 «обсуждать», в вариантах К, Ч — 諭 «сообщать, предписывать, устанавливать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 374].

1010 В комментарии к варианту Т предлагается вместо 設 «утверждать» читать здесь 說 «разъяснять» [Какхун, 1960–1979, с. 1021, примеч. 11].

1011 Очевидно, под «внутренним» 內 учением подразумевается буддизм, а под «внешними» 外 — все прочие направления дальневосточной философской мысли (в первую очередь — конфуцианство).

1012 Тан (1751–1739 до н. э.) — гуманный основатель династии Шан 商, приказавший во время охоты открыть сети с трех сторон, сохранив их только с одной стороны — для тех, кто не исполняет приказов [Сыма Цянь, 1972–2002. Т. 1, с. 167–168].

1013 В вариантах Т, А, К — 已 (конечная частица, указывающая на полную завершенность действия), в варианте Ч — 己 «сам», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 375].

[Анхам]

Сок Анхам 釋安含 [по] мирской фамилии [звался] Ким 金. [Он] являлся потомком *ичхана*^{1014 1015}, [слагавшего стихи] *ши*¹⁰¹⁶ [и] *фу*¹⁰¹⁷. [Анхам от] рождения прозрел истину [и по] характеру стремился [к] свободе [ума]. Никто не [мог] измерить [до] конца степень [его] решительности [и] глубины [характера]. Испытывая неудержимое стремление странствовать [по чужим] краям, [он] наблюдал [местные] обычаи, просвещал¹⁰¹⁸ [людей и] преображал [их нравы].

[На] двадцать втором году [правления] Чинпхён-[вана] 眞平[王] [600] [Анхам] сговорился с достойным монахом Хесуком 惠宿¹⁰¹⁹ сделаться товарищами [и вместе пуститься в путь]. [Они] намеревались, сев [на] плот, отплыть [в] Ипхочжин 泥浦津¹⁰²⁰, [но], миновав [воды] ниже острова Сопто 涉島¹⁰²¹, неожиданно встретили бурю, [из-за чего] повернули [обратно и] причалили [к] своему берегу.

[На] следующий год был [получен императорский] эдикт, [в котором предлагалось] избрать человека, способного стать сосудом Закона, [дабы он] прибыл [ко] двору [для] учебы. Тогда [государь] повелел наставнику Закона [в] соответствии [с указом] отправиться [учиться], и [Анхам] пересек море [на] одном корабле с направленным [в Китай] послом [нашей] страны¹⁰²².

1014 В вариантах Т, А — 殮 «сон», в вариантах К, Ч, Л — 浪 «чхан» [Какхун, 1991, с. 233, № 376].

1015 Ичхан 伊湊, или ичхокчхан 伊尺湊 — звание, соответствовавшее второму из семнадцати силласких чиновничьих рангов (высшим был первый ранг) [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 93].

1016 Ши 詩 — четырехсловные, пятисловные или семисловные стихи, составляющие одну из основных форм китайской поэзии. Подробнее см. [Лисевич, 1979, с. 150–175].

1017 Фу 賦 — поэма-описание, часто одического характера; входит в число важнейших форм классической китайской поэзии. Подробнее см. [Лисевич, 1979, с. 99–113].

1018 В варианте Т — 私 «частный», в вариантах А, К, Ч, Л — 弘 «просвещать» [Какхун, 1991, с. 233, № 377].

1019 Хесук — силлаский монах, прославившийся даром чудотворения. Его жизнеописание помещено в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (рус. пер. см. [Концевич, 1980, с. 176–177]; анализ содержания см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 181–184]).

1020 В оригинале 乘桴泛泥浦津. Топоним «Ипхочжин» не поддается идентификации.

1021 Нам не удалось установить его местонахождение.

1022 Ли Пёнхун полагает, что речь здесь идет не о силласком, а о китайском после [Какхун, 1975, с. 105].

[Поскольку наставник] издалека прибыл¹⁰²³ [к] высочайшему¹⁰²⁴ двору, император пригласил [его на] аудиенцию. Августейшие чувства [преисполнились] великой радости, [и император своим] указом определил [Анхама на] жительство в храм Дасиншэнсы 大興聖寺¹⁰²⁵. По истечении [всего лишь] месяца¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ [Анхам] проник [и] понял глубокий смысл [буддийского Учения]. Тогда, [коль скоро] расстояние [в] десять перегонов [между] горой Хуа¹⁰²⁸ шань 華山 [и пиком] Сяньчжан 仙掌¹⁰²⁹ [можно пройти] туда [и] обратно [за] день, кто [будет] слушать вечерний барабан? [Если] земли [в] тысячу ли [между хребтом] Циньлин 秦嶺¹⁰³⁰ [и] императорским дворцом¹⁰³¹ [можно проехать] вверх [и] вниз [при] звездах, разве [станет кто-нибудь] ждать утреннего колокола? [Среди] тайных законов Десяти колесниц¹⁰³² [и] истинных писаний¹⁰³³ [о] сокровенном смысле¹⁰³⁴ не [осталось таких], [которые бы] за [эти] пять лет не [были] полностью постигнуты [Анхамом].

1023 В вариантах Т, А, Ч, Л — 赴 «прибывать», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 233, № 378].

1024 В вариантах Т, А, Ч, Л — 天 «небо, высочайший», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 233, № 378].

1025 Этот храм не упоминается ни в одном из трех «Жизнеописаний достойных монахов». П. Ли указывает, что этот монастырь находился в Чанъани 長安 [Какхун, 1969, с. 83, примеч. 421]. Ли Пёнхун отождествляет его с храмом Дасинсы 大興寺 [Какхун, 1975, с. 105], а Чан Хвиок — с храмом Дасиншаньсы 大興善寺 [Какхун, 1994, с. 63, примеч. 31].

1026 В вариантах Т, А, Ч, Л — 之 (частица, оформляющая определение), в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 233, № 379].

1027 Бином 旬月 может интерпретироваться трояко: «истечение месяца», «десять месяцев» или «от десяти дней до месяца» [БКитРС. Т. 3, с. 452 в].

1028 В вариантах Т, А — 華 (иероглиф не поддается идентификации), в вариантах К, Ч — 華 «хуа», вариант Л нам недоступен (в исследовании Чан Хвиока [Какхун, 1991] это расхождение не отмечено).

1029 Сяньчжан — гора, находящаяся поблизости от пика Хуашань [ДКВД. Т. 1, с. 605 а].

1030 Циньлин — горы в уезде Цзюань 濟源 провинции Хэнань 河南 [ДКВД. Т. 8, с. 565 а–б].

1031 В вариантах Т, А, Ч — 宮 «дворец», в варианте К — 京 «столица», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 380].

1032 Под «тайными законами Десяти колесниц» 十乘秘法, возможно, подразумеваются «законы созерцания Десяти колесниц» 十乘觀法, упоминаемые в трактате «Великое прекращение [неведения и] прозрение [истины]» 摩訶止觀, в котором зафиксированы наставления Чжи-и 智顛 — основателя школы Тяньтай 天台 [ПТС, с. 1579 б–1580 а].

1033 «Истинные писания» 眞文 — образное название буддийских канонических сочинений [ПТС, с. 2456 а].

1034 Выражение «сокровенный смысл» 玄義 употребляется также в качестве краткого

Настал двадцать седьмой год [правления Чинпхён-вана] [605], и [Анхам] вместе с [уроженцами] Хотана 于闐¹⁰³⁵ монахом-шрамана Вимачинти 毘摩眞諦¹⁰³⁶, монахом-шрамана Наугатой 農加陀¹⁰³⁷ [и] другими [монахами] прибыл сюда. Монахи [из] варваров-ху 胡 — [уроженцев] Западных пределов 西域 [начали] непосредственно¹⁰³⁸ прибывать [в] Ке¹⁰³⁹ рим 雞林¹⁰⁴⁰, вероятно, именно с этого [времени].

[В] составленном Чхве Чхивоном 崔致遠 «Жизнеописании Ыйсана¹⁰⁴¹» 義湘傳 говорится: «[Ый]сан¹⁰⁴² [義]湘¹⁰⁴³ обрел рождение [на] сорок

наименования трактата «Сокровенный смысл „[Сад]дхарма пундарика [сутры]“» 法華玄義, излагающего учение Чжи-и 智顓 — основателя школы Тяньтай 天台 [ПТС, с. 2800 б].

1035 Хотан — город на территории современного Синьцзян-Уйгурского автономного района 新疆維吾爾自治區 КНР, один из древних центров распространения буддизма в Центральной Азии (рус. пер. сведений о Хотане, содержащихся в трудах китайских историков, см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 177, 222–224, 246–247, 285, 301–303]; сообщения раннесредневековых дальневосточных паломников о Хотане см. [Fā-Hien, 1965, с. 12–20]; [Hue Ch'o, 1985, с. 57]). С лингвистической точки зрения остается неясным, относится ли определение «[уроженцы] Хотана» к обоим поименованным ниже монахам или только к Вимачинти.

1036 В жизнеописании Анхама/Анхона упоминаются три индийских монаха со сходными именами, в корезированном произношении звучащими как «Пимачинчже» 毘摩眞諦, «Пимарачинчже» 毘摩羅眞諦 и «Пимара» 毘摩羅. Согласно примечанию, данному в «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё», второй из этих иероглифических транскрипций соответствует санскритское имя «Вималачинти» [Какхун, 1960–1979, с. 1021, примеч. 14]. На основании этой реконструкции мы условно восстанавливаем исходное произношение имени «Пимачинчже» как «Вимачинти», а имени «Пимара» — «Вимала».

1037 Реконструкция санскритского звучания его имени приводится по «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» [Какхун, 1960–1979, с. 1021, примеч. 15]. Чан Хвиок предлагает чтение «Nangata» («Нангата») [Какхун, 1994, с. 64]. Нам не удалось найти упоминаний о нем ни в одном из доступных нам источников.

1038 В вариантах Т, А, Ч, Л — 直 «прямо, непосредственно», в варианте К — 眞 «поистине» [Какхун, 1991, с. 233, № 381].

1039 В варианте Т, А, Ч — 雞 «ке», в варианте К — 鷄 «ке», вариант Л нам недоступен (в исследовании Чан Хвиока [Какхун, 1991] это расхождение не отмечено).

1040 Керим 雞林, 鷄林 (см. илл. 2) — название священной рощи в Кёнчжу 慶州, впоследствии — образное наименование Силла. Легенды, связанные с этой рощей, зафиксированы в «Исторических записях трех государств» 三國史記 (рус. пер. см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 81]; [Концевич, 1980, с. 49]) и «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (рус. пер. см. [Концевич, 1980, с. 44–46]).

1041 В варианте Т — 相 «сан» (с поправкой 湘 «сан»), в вариантах А, К, Ч — 相 «сан», в варианте Л — 湘 «сан» [Какхун, 1991, с. 233, № 382].

1042 В вариантах Т, А, К, Ч — 相 «сан», в варианте Л — 湘 «сан» [Какхун, 1991, с. 233, № 383].

1043 Ыйсан (625–702) — выдающийся деятель раннего корейского буддизма. Подробнее

втором году [правления под девизом] Конбок 建福 [625] [силлаского] Чинпхён-[вана] 眞平[王]. [В] том году святой человек [из] восточных краев наставник Закона Анхон 安弘 с тремя¹⁰⁴⁴ [знатоками] Трипитаки 三藏¹⁰⁴⁵ [из] западных стран 西國 [и] двумя ханьскими 漢 монахами прибыл из Тан 唐». Комментарий гласит: «Возраст [уроженца] североиндийской 天竺 страны Удьяна 烏菴¹⁰⁴⁶ [монаха] Вималачинти 毘摩羅眞諦¹⁰⁴⁷ [составлял] сорок четыре [года], возраст [монаха] Науга¹⁰⁴⁸ ты 農加陀 — сорок шесть [лет], [а] возраст [уроженца] страны Ма¹⁰⁴⁹ тхура 摩豆羅¹⁰⁵⁰ [монаха] Буддхасангхи 佛陀僧伽¹⁰⁵¹ — [тоже] сорок шесть [лет]. Миновал пятьдесят два государства, [они] сначала прибыли¹⁰⁵² [в] ханьские 漢 земли. [Эти монахи] затем [отправились на] восток, пришли [в Силла и] поселились [в] монастыре Хваннёнса 皇龍寺. [Они устно] перевели [и] огласили

о его жизни и деятельности см. [Ким Тучжин, 1995]. Биография Ыйсана помещена в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (см. Ирён, 1943, с. 197–199); выборочный рус. пер. и анализ см. [Никитина, Троцевич, 1969, с. 197–199], а также в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов» 宋高僧傳 (см. [Цзань-нин, 1960–1979, с. 729 а 3–в 3]).

1044 В варианте Т — 二 «два», в вариантах А, К, Ч, Л — 三 «три» [Какхун, 1991, с. 233, № 384].

1045 «[Знарок] Трипитаки» 三藏 — сокращение от выражения «наставник Закона, [изучивший всю] Трипитаку» 三藏法師 [DCBT, с. 75 6].

1046 Удьяна — государство, находившееся в Северной Индии (сообщения раннесредневековых дальневосточных паломников об этой стране см. [Fâ-Hien, 1965, с. 28–29]; [Нуе Ч'о, 1985, с. 50]). С точки зрения грамматики остается неясным, относится ли определение «[уроженец] страны Удьяна» только к Вималачинти или также и к Наугате.

1047 См. примеч. 1036.

1048 В вариантах Т, А, Л — 伽 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «га»), в вариантах К, Ч — 加 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «га») [Какхун, 1991, с. 233, № 385].

1049 В вариантах Т, А, К — 摩 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «ма»), в варианте Ч этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 386].

1050 Матхура — древнее индийское государство на берегу р. Джамна (дневниковые заметки китайского паломника V в. Фа-сяня 法顯 о Матхуре см. [Fâ-Hien, 1965, с. 42–47]).

1051 Реконструкция санскритского звучания его имени приводится по «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» [Какхун, 1960–1979, с. 1021, примеч. 17]. Нам не удалось найти упоминаний о нем ни в одном из доступных нам источников.

1052 В варианте Ч — 至 «достигать, прибывать», в варианте Л — 到 «прибывать», в вариантах Т, А, К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 233, № 387].

„Сутру [о] сандаловом¹⁰⁵³ курении, блеске Огненной звезды¹⁰⁵⁴ [и] чудесной деве“
旃檀香火星光妙女經¹⁰⁵⁵. Местный¹⁰⁵⁶ монах Тамхва 曇和 „принял“¹⁰⁵⁷
[их слова на] кисть¹⁰⁵⁸. Вскоре ханьские 漢 монахи подали [ко двору] доклад,
прося [дозволить им] вернуться [в] Китай 中國. Государь [дал] разрешение
и отправил их [на родину]». Тогда, что касается¹⁰⁵⁹ Анхона¹⁰⁶⁰ 安弘, [то],
возможно, [этот] монах-упадхья и есть [именно] он.

Кроме того, согласно «Основным записям Силла» 新羅本記^{1061 1062}, [на]
тридцать седьмом году [правления] Чинхын-вана 眞興王 [576] Анхон 安弘
прибыл [в] Чэнь 陳 [в] поисках Закона. [Он] вернулся с двумя¹⁰⁶³ монахами
[из] варваров-ху 胡, включая [монаха по имени] Вимала 毘摩羅¹⁰⁶⁴. [Анхон]

1053 В вариантах Т, А, К — 旃 «сандал», в вариантах Ч, Л — 梅 «сандал» [Какхун, 1991, с. 233, № 388].

1054 Огненная звезда 火星 — планета Марс.

1055 Эта сутра не поддается идентификации, и наша интерпретация ее названия сугубо условна. П. Ли предлагает отождествить данный текст с «Сутрой тела дхарани сандалового курения» 旃檀香身陀羅尼經, но указывает, что последняя была переведена на китайский язык только в 1001 г. [Какхун, 1969, с. 86, примеч. 436]. Корейские исследователи отмечают, что, судя по ее названию, «Сутра [о] сандаловом курении, блеске Огненной звезды [и] чудесной деве» должна была принадлежать к корпусу ваджраянских текстов, и соответственно признают это сообщение Какхуна первым свидетельством о проникновении тантрического буддизма в Корею [Suh Yoon-kil, 1994, с. 260].

1056 В вариантах Т, А, Ч, Л — 鄉 «местный», в варианте К — 鄆 «[ка]яский» [Какхун, 1991, с. 233, № 389]. Кая 伽倻 — протогосударство, существовавшее в первые века н. э. на юге Корейского полуострова; подробнее см. [Тихонов, 1998].

1057 В вариантах Т, А, К, Ч — 授 «давать», в варианте Л — 受 «принимать» [Какхун, 1991, с. 233, № 390].

1058 «Принимать [на] кисть» 筆受 — образное выражение, означающее «записывать под диктовку» (подробнее см. [Хуэй-цзяо, 1991–2005. Т. 1, с. 200, примеч. 13]).

1059 В вариантах Т, А, К, Ч — 者 «что касается», в варианте Л этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 233, № 391].

1060 В вариантах Т, А, К, Ч — 弘 «хон», в варианте Л — 含 «хам» [Какхун, 1991, с. 233, № 391].

1061 Во всех четырех доступных нам списках и ранних изданиях текста ХКЧ (Т, А, К, Ч) в этом месте текста стоит иероглиф 記 «запись». В «Исторических записях трех государств» 三國史記, однако, в этом названии он чередуется со знаком 紀 «анналы».

1062 Рус. пер. фрагмента, на который ссылается Какхун, см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 1, с. 136].

1063 В вариантах Т, А, К, Ч — 二 «два», в варианте Л — 三 «три» [Какхун, 1991, с. 233, № 392].

1064 См. примеч. 1036.

поднес [государю] «Ланка[ватара сутру]» 楞伽¹⁰⁶⁵, «Шримала[дэви симханада] сутру» 勝鬘經¹⁰⁶⁶ и реликвию-шарира Будды 佛.

С конца [правления] Чин¹⁰⁶⁷хын-[вана] 眞興[王] [540–575] до [годов правления] Чинпхён-[вана] 眞平[王] [под девизом] Конбок 建福¹⁰⁶⁸ прошло около пятидесяти лет. Почему [же] таковы «продвижения [и] отступления» [в определении даты] прихода [знатоков] Трипитаки 三藏? [Я] опасуюсь, [что], возможно, [в] действительности Анхам 安含 [и] Анхон 安弘 были двумя [разными] людьми. Но [число знатоков] Трипитаки 三藏, [с] которыми они [вели] знакомство, не отличается, и имена их [также почти] не различаются, [и поэтому] сейчас [я] объединил [сведения о них] и составил [общую] биографию. К тому же, так и не ясно, ушли [потом из Кореи или] остались [там], [равно как и] где скончались [эти знатоки] Трипитаки 三藏 [из] западных стран 西國.

После того, [как] монах-упадхья [Анхон] вернулся [в свою] страну, [он] составил письменное предсказание [в] одном свитке¹⁰⁶⁹. [Но] отпечатки иероглифов [там то] разбросаны, [то] сливаются, [и] создавший текст¹⁰⁷⁰ человек едва ли определим; главное направление¹⁰⁷¹ [этого предсказания] загадочно [и] глубоко, [и пытающимся] понять [и] упорядочить [его] людям трудно

1065 «Ланкаватара сутра» 楞伽 (大乘入楞伽經) — канонический текст, в котором подробно рассматриваются психологические аспекты процесса обретения просветления. Идеи этой сутры составили теоретическое основание психопрактики Чань 禪 (см. [Дьюмулен, 1994, с. 64–67]).

1066 «Шрималадэви симханада сутра» 勝鬘經 (勝鬘師子吼一乘大方便方廣經) — сочинение, кратко излагающее основные идеи «Саддхарма пундарика сутры» (см. примеч. 164) [ПТС, с. 1478 б].

1067 В вариантах Т, А, Ч, Л — 眞 «чин», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 233, № 393].

1068 Чинпхён-ван правил в 579–631 гг., а годы правления под девизом Конбок приходятся на 584–633 гг.

1069 В вариантах Т, А, Ч, Л — 卷 «свиток», в варианте К — 字 «письменный знак» [Какхун, 1991, с. 233, № 394].

1070 В варианте Т — 之 «его», в варианте А — 之 «его» (с поправкой 文 «текст»), в вариантах К, Ч — 文 «текст», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 395].

1071 В варианте Т — 迷 (иероглиф не поддается идентификации), в варианте А — 迷 (иероглиф не поддается идентификации; рядом дана поправка 途 «путь, направление»), в вариантах К, Ч — 途 «путь, направление», вариант Л нам недоступен (в исследовании Чан Хвиока [Какхун, 1991] это расхождение не отмечено).

разобраться [в его смысле]. Так, [там] говорится: «филины¹⁰⁷² (текст стелы¹⁰⁷³ темен [и] неясен) разлетелись». Кроме того, сказано: «погребение первой женщины-правительницы¹⁰⁷⁴ [на] небе Торичхон 忉利天¹⁰⁷⁵», а также «поражение сражавшихся [за] тысячу ли войск», «завершение [строительства] храма Сачхонванса 四天王寺», «время возвращения сына государя [на] родину», «годы, [когда] великий государь [будет] могуществен [и] просвещен»¹⁰⁷⁶. Все [эти] неопределенные слова [и] неясные записи попадают [в цель], словно [Анхам] видел [все это собственными] глазами, [и] совершенно не имеют расхождений [с последующими событиями].

[На] двадцать третий день девятого месяца девятого года [правления] государыни Сондок-ван 善德王 [640] [Анхам] скончался в монастыре-бодхиманда Мансон-торян 萬善道場¹⁰⁷⁷. Прожил [он] шестьдесят два года. [В] том [же] месяце наш посол следовал [из] ханьских 漢 [пределов] и¹⁰⁷⁸ неожиданно

1072 Фигурирующее в оригинале название 鶻鷗鳥 точнее было бы перевести не «филины», а «восточноазиатские совки» (*Otus sunia*) [БКитРС. Т. 3, с. 520 а].

1073 В вариантах Т, А — 碑 «стела», в вариантах К, Ч — 經 «каноническое сочинение, сутра», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 396].

1074 В вариантах Т, А, Ч — 主 «правитель», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 397].

1075 Согласно традиционной буддийской космологии, небо Торичхон (санскр. Траястримша) составляет второе из «шести небес [мира] желаний» 六欲天. Это небо расположено на вершине мировой горы Сумеру 須彌山, и на нем находятся дворцы тридцати трех божеств во главе с царем богов Индрой 帝釋. Ярусом ниже, на склонах этой горы, находится «небо четырех небесных правителей» 四天王天 [ПС, с. 684 а–б]. Первая женщина-правительница Силла государыня Сондок-ван 善德王 (632–646) назвала «небом Торичхон» местность на горе Нансан 狼山 (маленькая сопка на юго-восточной окраине Кёнчжу 慶州), где она завещала похоронить себя. Впоследствии на склоне этой горы, ниже могильного кургана Сондок-ван (см. илл. 15), был воздвигнут храм Сачхонванса (см. примеч. 606), посвященный четырем небесным правителям. Предание об этих событиях зафиксировано в «Деяниях, оставшихся [от] трех государств» 三國遺事 (рус. пер. см. [Концевич, 1980, с. 144–145]).

1076 Чан Хвиок усматривает в последней фразе указание на времена правления объединителей трех корейских государств — силласких государей Тхэчжон Муэль-вана 太宗武烈王 (654–660) и Мунму-вана 文武王 (661–680) [Какхун, 1994, с. 65, примеч. 37].

1077 Слово бодхиманда 道場 первоначально обозначало место, где обрел просветление Будда, но затем стало прилагаться к любому центру буддийской практики [DCBT, с. 416 а]. Храм Мансонса действительно некогда существовал в округе Ансонгун 安城郡 провинции Кёнгидо 京畿道 [ПС, с. 201 б], но мы не знаем, этот ли монастырь имел в виду Какхун.

1078 В вариантах Т, А, К, Ч — 而 «и», в варианте Л — 而廻 «и возвращаться» [Какхун,

повстречал наставника Закона. [Тот], раскинув циновку поверх лазурных волн, [с] радостным видом удалялся [прочь], направляясь [на] запад. Воистину, [Анхам] — тот, [о] ком говорят, [что он] возносится [в] небо, [словно] шагает [по] ступеням, [и] сидя [плывет по] воде, [словно] идет посуху.

Некий академик¹⁰⁷⁹ [по фамилии] Соль 翰林薛¹⁰⁸⁰, получив [высочайший] указ, составил [надпись для] стелы. Выбитый [на] ней [текст] гласил: «Государыня [была] погребена [в] Тори[чхон] 切利[天], [и там] построили храм [Са]чхонван¹⁰⁸¹са [四]天王寺. Ночью кричали странные птицы, [а] утром погибло множество воинов. Сын государя миновал [пограничные] заставы, прибыл [к императорскому] двору [и находился перед] августейшими очами пять лет. [Он пробыл] за границей¹⁰⁸² [до] тридцати [лет] и [затем] вернулся [на родину]¹⁰⁸³. [То] всплывая, [то] утопая [в] круговороте¹⁰⁸⁴ сансары, как [могут и] другие, [и] я [сам] избежать [смерти]? [В] возрасте шестидесяти двух [лет Анхам] скончался в [монастыре] Мансон-[торян] 萬善[道場]. Посол возвращался [из Китая] морским путем, и наставник встретился [ему] чинно

1991, с. 233, № 398].

¹⁰⁷⁹ Академик 翰林 — член академии Халлимвон 翰林院 («Лес кистей»), в чьи обязанности входило составление различных официальных бумаг в соответствии с распоряжениями государя [ЧСКС, с. 1461 а–б].

¹⁰⁸⁰ П. Ли предполагает, что Какхун подразумевает здесь знаменитого силлаского ученого-конфуцианца Соль Чхона 薛聰 (VIII в.) [Kakhun, 1969, с. 87, примеч. 446]. Это предположение, однако, не бесспорно, поскольку, если бы Какхун знал имя этого академика, то он бы обязательно указал его вместе с фамилией, подобно тому, как он делал это для всех остальных авторов цитируемых им сочинений. Не знать же полного имени Соль Чхона Какхун просто не мог, поскольку тот, во-первых, был одним из самых знаменитых корейских литераторов эпохи Силла, и, во-вторых, его жизнеописание содержится в «Исторических записях трех государств» 三國史記 — одном из основных источников, использованных Какхуном при составлении ХКЧ (рус. пер. этой биографии см. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 170–171]).

¹⁰⁸¹ В вариантах Т, А — 天 «чхон» (с поправкой 王 «ван»), в варианте К — 天 «чхон», в вариантах Ч, Л — 王 «ван» [Какхун, 1991, с. 233, № 399]

¹⁰⁸² В вариантах Т, А, К, Ч — 限外 «за границей», в варианте Л — 爲限 «стать границей» [Какхун, 1991, с. 233, № 400].

¹⁰⁸³ Чан Хвиок высказывает предположение, что здесь имеется в виду Ким Инмун 金仁問, второй сын Тхэчжон Муэль-вана 太宗武烈王 (654–660) [Какхун, 1994, с. 65, примеч. 36]. Ким Инмун, однако, отправился в Китай в двадцатитрехлетнем возрасте и пробыл там с небольшими перерывами до самой своей кончины в 694 г. [Ким Бусик, 1959–2002. Т. 3, с. 145–148].

¹⁰⁸⁴ В вариантах Т, А, Ч, Л — 轉 «круговорот», в варианте К этот иероглиф опущен [Какхун, 1991, с. 233, № 401].

восседающим на воде. [Он] указал [на] запад и¹⁰⁸⁵ удалился¹⁰⁸⁶ [в этом направлении]». ([Среди покрытых] лишайником [и] стершихся [от времени] иероглифов, [составляющих] текст стелы, поврежденных [знаков] десять, [а] утраченных — четыре [или] пять¹⁰⁸⁷. [Я] кое-как отобрал [иероглифы], [которые] можно [было] разглядеть, сравнил [их и] составил из¹⁰⁸⁸ [них] текст). Наверное, не приходится [предполагать] другого — кажется, [это] тоже оставленные им следы.

Славословие гласит:

«Чудесная сила [и степень] просветления наставника [были таковы], [что он мог] уходить [и] оставаться [по] своей воле. Искусные деяния великих бодхисаттв — разве [можно] кистью [или] языком описать их содержание? Но [наставник] прибыл [к императорскому] двору [и] первым встретился [со знатоками] Трипитаки 三藏 [из] Западных пределов 西域¹⁰⁸⁹. [Своими] руками [он] потоками [изливал воды] источника истины. [Наставник] трубил [в] раковину Закона и проливал дождь [буддийского] Учения. Река [его наставлений] оросила окраинные [земли за] морем. Поистине, [это] святой человек¹⁰⁹⁰, распространявший Закон. [Если] три раза скопировать иероглиф, [то], [как говорится], „[знаки] ‘ворона’ 烏 [и] ‘там’ 焉 станут [знаком] ‘лошадь’ 馬“. Я опасуюсь, [что] превращение двух иероглифов 含 „хам“ [и] 弘 „хон“ [в] один [и тот же знак] — [результат] ошибки».

1085 В вариантах Т, А, Ч — 而 «и», в варианте К — 於 «в», в варианте Л — 以 «чтобы» [Какхун, 1991, с. 233, № 402].

1086 В вариантах Т, А, К, Ч — 去 «удаляться», в варианте Л — 歸 «возвращаться» [Какхун, 1991, с. 233, № 402].

1087 Для сравнения: цитируемые Какхуном фрагменты текста стелы насчитывают в общей сложности шестьдесят четыре иероглифа.

1088 В вариантах Т, А — 以 (предлог, вводящий дополнение со значением исходного материала), в вариантах К, Ч — 似 «быть похожим», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 403].

1089 В вариантах Т, А, Ч — 西域 «Западные пределы», в варианте К эти иероглифы опущены, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 233, № 404].

1090 В варианте Т — 人字 «второе имя человека», в вариантах А, К, Ч — 人 «человек», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 405].

[Арьяварман]

Сок Арьяварман 釋阿離耶跋摩¹⁰⁹¹, [обладая] чудесной мудростью, самостоятельно прозрел [истину]. Внешний облик [его был] далек [от] заурядности. Вначале [он] из Силла 新羅 пришел в Китай 中國. [Он] искал учителей [и] просил милости, [и] не было [таких] далеких [мест], [которых бы он] не посетил. Опуская [взор], [он] проникал глубокие бездны; возвышая [взор], [он] видел [обители] всех божеств. [Арьяварман] не только¹⁰⁹² [стал] образцом [для] тех времен, [но] и хотел просветить [и] переправить [к берегу нирваны] грядущие поколения. [Он] твердо решил пуститься [в путь], увидеть [родину буддизма и] без усталости странствовать¹⁰⁹³ [по] далеким [краям]. Тогда [он отправился] искать Закон в Индию 西竺 и взшел ввысь на Памир 葱嶺. [Арьяварман] разыскивал чудесное [и] интересовался памятниками [старинны]. [Он] последовательно осмотрел [все] следы совершенномудрого¹⁰⁹⁴. Давняя мечта [Арьявармана] уже осуществилась, [а] средства [и] припасы [к тому] времени иссякли. Тогда [он] остановился¹⁰⁹⁵ [в] монастыре Наланда 那爛陀寺¹⁰⁹⁶ [и] вскоре там скончался.

¹⁰⁹¹ Реконструкция санскритского звучания его имени приводится по «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» [Какхун, 1960–1979, с. 1022, примеч. 2]. Биография этого монаха (под именем Ананьяварман 阿難耶跋摩) помещена в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 (кит. текст и рус. пер. см. [Болтач, 2006]).

¹⁰⁹² В вариантах Т, А, К — 惟 «только», в варианте Ч — 唯 «только», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 406].

¹⁰⁹³ В вариантах Т, А, К — 遊 «странствовать», в варианте Ч — 遠 «далекий», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 407].

¹⁰⁹⁴ «Следы совершенномудрого» 聖蹤 — отпечатки стоп Будды. В древности индийские буддисты не изготавливали статуй своего учителя, но высекали на камне изображения его следов, которые и служили объектом поклонения мирян.

¹⁰⁹⁵ В вариантах Т, А, К — 止 «останавливаться», в варианте Ч — 至 «прибывать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 408].

¹⁰⁹⁶ Наланда — монастырь, основанный в Северной Индии в начале V в. н. э. и вскоре превратившийся в крупнейший центр буддийской учености [ПС, с. 111 б–112 а].

[В] это время достойный монах¹⁰⁹⁷ Хе¹⁰⁹⁸ оп 惠業¹⁰⁹⁹ жил [в] монастыре Бодхи 菩提寺¹¹⁰⁰, [а монахи] Хёнгак 玄恪¹¹⁰¹ [и] Хёнчжо 玄照¹¹⁰² прибыли [в] монастырь Великого пробуждения 大覺寺¹¹⁰³. Эти¹¹⁰⁴ четыре вышеупомянутых человека все¹¹⁰⁵ совершили свое путешествие [в Индию] в годы [правления под девизом] Чжэнь-гуань 貞觀 [627–649]. [Они] сообща заложили основы успеха [следовавших по их стопам паломников и] вместе взрастили семена [Учения] Шакь[ямуни] 釋. Скитаясь, [они] покинули родные пределы; странствуя, [они] наблюдали индийские ^{々々} обычаи. [Они] обрели добрую славу на востоке [и] западе [и] ниспослали великое счастье беспредельным [поколениям потомков]. [Если бы] не [их] великие стремления [и] высокие качества, как [бы] они справились [с] таким [делом]?

Судя [по] датам, [эти монахи], вероятно, отправились [в] западные страны 西國 [в] одно и то же [время] со [знатоком] Трипитаки 三藏 Сюань-цзаном 玄奘¹¹⁰⁶, только лишь¹¹⁰⁷ [я] не знаю, [в] каком [по счету] году.

1097 В варианте Т — лакуна в один иероглиф, в варианте А — срезанный иероглиф, не поддающийся идентификации, в вариантах К, Ч — 僧 «монах», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 409].

1098 В варианте Т — 專 «чон», в вариантах А, К, Ч — 惠 «хе», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 410].

1099 См. ниже его биографию.

1100 Это название прилагалось ко многим монастырям [DCBT, с. 388 б], и поэтому установление точного местоположения упоминаемого здесь храма едва ли возможно.

1101 См. ниже его биографию.

1102 См. ниже его биографию (в жизнеописании Хёнгака).

1103 Имеется в виду монастырь Махабодхи, расположенный поблизости от места, где Будда достиг просветления. Сообщение корейского паломника VIII в. Хечхо 惠超 об этом монастыре (именуемом им 摩訶菩提寺 — Хечхо не переводит, а транскрибирует его название) см. [Hyе Ch'o, 1985, с. 40].

1104 В вариантах Т, А, Ч — 此 «этот», в варианте К — 以 (предлог, обычно вводящий инструментальное дополнение), в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 411].

1105 В варианте Т — 並 «все», в варианте А — 並 «все», в вариантах К, Ч — 并 «все», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 412].

1106 Сюань-цзан (660–664) — знаменитый китайский паломник и переводчик буддийской литературы. Его путевые заметки составили книгу «Записки [о путешествии из] Великой Тан [в] западные пределы» 大唐西域記, являющаяся ценным историческим источником [ПТС, с. 2801 а].

1107 В вариантах Т, А, Ч — 耳 «и только, лишь», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 413].

[Хеоп]

Способности Сок Хеопа 釋惠業¹¹⁰⁸ [были] сильны [и] глубоки, [а] дух — упорен [и устремлен к] далекой¹¹⁰⁹ [цели]. [Хеоп обладал] величественной¹¹¹⁰, [словно] утес, внешностью [и] безупречными манерами.

Сразу покинув [родные] окраинные земли, [Хеоп] быстро прибыл [в] Китай 中華. Затем, в годы [правления под девизом] Чжэньгуань 貞觀 [627–649], [он] пошел [в] Западные пределы 西域. [Хеоп] пересекал широкие пустыни [с] сыпучими¹¹¹¹ песками [и] взбирался [на] высокие горы [с] заснеженными вершинами¹¹¹². Каждый раз, лишь только чистая заря возвещала [наступление] утра, [Хеоп] скрывался [и] ложился [отдыхать в] темном лесу, [а когда] ясная луна [знаменовала] погружение [мира в] ночь, [этот монах] преодолевал препятствия¹¹¹³ [на] бесконечной дороге. Не дорожа [своей] жизнью, [Хеоп стремился] обрести Закон, твердо решив повсеместно распространять [буддийское Учение]. Тогда¹¹¹⁴ [он] направился [в] монастырь Бодхи 菩提寺, [где] видел следы совершенно-мудрого [и] поклонился [им]. Также [он] жил у чудесных следов, [что в] монастыре Наланда 那爛陀寺. Весьма долго пробыв там, [он] попросил

1108 Биография Хеопа (под именем Хеоп 慧業 — ср. орфографию этого имени в перечне жизнеописаний, открывающем второй свиток ХКЧ) помещена также в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 (кит. текст и рус. пер. см. [Болтач, 2006]).

1109 В варианте Т — 深 «глубокий», в варианте А — 深 «глубокий» (с поправкой 遠 «далекий, далеко устремленный»), в вариантах К, Ч — 遠 «далекий, далеко устремленный», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 414].

1110 В вариантах Т, А, К — 巉 «обрывистый, высокий», в варианте Ч — 峻 «возвышенный, величественный», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 415].

1111 В вариантах Т, А, Ч — 流 «текущий, сыпучий», в варианте К — 遊 «странствовать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 416].

1112 Выражение «[горы с] заснеженными вершинами» 雪嶺 может также означать «Гималаи». Наш выбор варианта перевода обусловлен желанием сохранить исходный параллелизм: «сыпучие пески» — «заснеженные вершины».

1113 В вариантах Т, А, Ч — 波 «волны, препятствия», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 417].

1114 В вариантах Т, А, Ч — 遂 «тогда», в варианте К — 遊 «странствовать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 418].

[разрешения] прочитать «Вималакирти [нирдеша] сутру» 淨名經¹¹¹⁵ [и], руководствуясь [санскритским оригиналом], проверил¹¹¹⁶ танский 唐 текст [этой книги], глубоко постигнув [и] совершенно проникнув [ее сокрытый смысл]¹¹¹⁷. [В] заключительных строках «Лянской [Сампариграха] шастры» 梁論¹¹¹⁸ говорится: «[Этот] текст скопировал силлакийский 新羅 монах Хеоп 惠業 под деревом зуба Будды 佛¹¹¹⁹». [В] «Жизнеописаниях [достойных монахов Великой Тан, искавших Закон в западных пределах]» 求法高僧傳¹¹²⁰ сообщается: «[Хе]оп [慧]業 скончался в этом монастыре. Возраст [его] близился примерно [к] шестидесяти [годам]. Переписанные [им] санскритские книги все¹¹²¹ находятся [в] монастыре Наланда 那爛陀寺».

1115 «Вималакирти нирдеша сутра» 淨名經 (維摩詰所說經) принадлежит к числу основополагающих текстов ранней Махаяны. В лице ее героя — мудрого мирянина Вималакирти 維摩詰 — создан идеальный образ «бодхисаттвы в миру». Текст этой сутры впервые переведен на китайский язык Кумарадживой (см. примеч. 360). О влиянии идей «Вималакирти нирдеша сутры» на доктринальный комплекс дальневосточной Махаяны см. [Дюмулен, 1994, с. 62–64].

1116 В варианте Т — 檢 «собирать», в вариантах А, К, Ч — 檢 «проверять», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 419].

1117 В использованном Какхуном источнике — «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 китайского автора И-цзина 義淨 — смысл этого эпизода совершенно иной: речь идет о том, что Хеоп, будучи в Наланда, «слушал чтение» (не уточняется, каких именно книг), а И-цзин с его слов проверил китайские переводы некоторых текстов. О возможных причинах ошибки Какхуна см. [Болтач, 2006].

1118 «Лянская Сампариграха шастра» 梁論 (梁攝論) — произведение компилятивного характера, составленное из «Махаяна сампариграха шастры» (см. примеч. 911) Асанги (см. примеч. 352) и «Разъяснении „Махаяна сампариграха шастры“» 攝大乘論釋 Васубандху (см. примеч. 363), которые были переведены Парамартхой 眞諦 при династии Лян 梁 [ПТС, с. 1691 б, 1808 а].

1119 «Древо зуба Будды» 佛齒樹 (санскр. *дантакаштха*) — дерево, которое, по преданию, выросло из зубочистки Будды [Какхун, 1969, с. 91]. Ср. предание об этом дереве, зафиксированное в дневнике Фа-сяня 法顯 [Fā-Hien, 1965, с. 54–55].

1120 «Жизнеописания достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 求法高僧傳 (大唐西域求法高僧傳) — сочинение китайского монаха И-цзина (см. примеч. 1133). Полное издание этого произведения см. [И-цзин, 1960–1979]; [И-цзин, 1988]; выборочный перевод его фрагментов см. [Болтач, 2006].

1121 В варианте Т — 並 «все», в варианте А — 並 «все», в вариантах К, Ч — 并 «все», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 420].

[Херюн]

Сок Херюн 釋惠輪¹¹²² [был] уроженцем Силла 新羅. Санскритское имя [его было] Праджняварман 般若跋摩 ([в] Тан 唐 говорят «Доспехи¹¹²³ милости»¹¹²⁴). С [тех пор], [как он] покинул дом [в] своей стране, [Херюн] неотступно думал [о] священных пределах [Индии]. Плывя [на] корабле, [он] миновал [страны] Минь 閩 [и] Юэ 越¹¹²⁵, [и], следуя пешком [путем], достиг Чанъани 長安. [Он] вдосталь испытал [в пути] холод [и] жару, [а также] полной [мерой] изведаль опасности [и] трудности. Получив [высочайшее] повеление, [он] отправился [на] запад, следуя [за] наставником Закона Хёнчжо 玄照 [в качестве] служителя. Используя лестницы, [они] наводили [переправы через] пропасти. По прибытии [в] западные страны 西國 [Херюн и Хёнчжо] повсюду поклонялись чудесным следам. Остановившись [на] жительство [в] монастыре Чинча 信者寺¹¹²⁶, [что в] государстве Амаравати 菴摩羅波¹¹²⁷, [они] задержались [там и] прожили [в тех краях] десять лет. Проведя [это время] поблизости [от святынь этого монастыря], [они] переселились [в] монастырь Гандхарачханда 健陀羅山茶寺¹¹²⁸,

1122 Биография этого монаха (под именем Херюн 慧輪 — ср. орфографию этого имени в перечне жизнеописаний, открывающем второй свиток ХКЧ) приводится в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 (кит. текст и рус. пер. см. [Болтач, 2006]).

1123 В варианте Т — 甲 «доспехи» (с указанием, что в оригинале в этом месте ошибочно значился иероглиф 申 «циклический знак „Обезьяна“»), в вариантах А, К, Ч — 申 «циклический знак „Обезьяна“», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 421].

1124 Реконструкция санскритского звучания его имени приводится по «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» [Какхун, 1960–1979, с. 1022, примеч. 7]. Китайский и санскритский варианты его имени не соответствуют друг другу: «Праджняварман» означает не «Доспехи милости», а «Доспехи мудрости». Вероятно, вместо иероглифа 惠 «милость» следует читать здесь часто чередующийся с ним в собственных именах иероглиф 慧 «мудрость».

1125 Минь и Юэ — княжества, располагавшиеся в Южном Китае.

1126 Реконструкция санскритского звучания его названия приводится по «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» [Какхун, 1960–1979, с. 1022, примеч. 10]. Китайский исследователь Ван Бан-вэй, автор комментированного издания «Жизнеописаний достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах», приводит варианты «Sinjā/Sinjā» («Синджа/Шинджа») [И-цзин, 1988, с. 24, коммент. 34], а П. Ли — «Cincāvihāra» («Чинчавихара») [Kakhun, 1969, с. 92].

1127 Страна Амаравати располагалась на восточном побережье Индии, в долине реки Кистна [МБД. Т. 1, с. 62 а–в].

1128 В восстановлении санскритского звучания этого топонима мы следуем мнению

[находившийся на] восточной окраине [Индии]. Богатство¹¹²⁹ [этого монастыря было] велико, [а] подносимые [мирянами] пища [и] утварь — [таковы, что] не [приходилось] желать большего, [и] все бывавшие¹¹³⁰ [в Индии уроженцы] тех северных краев — монахи [из] варваров-ху 胡 селились [в] этом монастыре. [Они] роились, [словно] пчелы, [и] клубились, [подобно] облакам. Каждый [из них] изучал буддийские сочинения. [Хе]рюн [惠輪 уже хорошо [владел] санскритом [и] подробно изучил [трактат] «[Абхидхарма]коша» 俱舍¹¹³¹. [В] день прихода [И-цзина он] еще жил [в том монастыре]. Возраст [его] близился¹¹³² [к] сорока [годам]. [Приведенная здесь его биография] полностью соответствует [той], [что находится] в [составленных знатоком] Трипитаки 三藏 И-цзином 義淨¹¹³³ «Жизнеописаниях достойных монахов [Великой Тан], искавших Закон [в западных пределах]» 求法高僧傳.

П. Ли, который считает сочетание иероглифов 健陀羅山茶寺 транскрипцией единого санскритского топонима «Gandhārachanda» («Гандхарачанда») [Kakxun, 1969, с. 92]. В «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё», однако, компонент 健陀羅 («Гандхара» — название государства в Индии; см. о нем [Fâ-Nien, 1965, с. 31–32]; [Hye Ch'o, 1985, с. 48–50]) рассматривается как самостоятельный топоним [Какхун, 1960–1979, с. 1022, примеч. 11].

1129 В вариантах Т, А, К — 貨 «богатство», в варианте Ч — 貨 «товар», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 422].

1130 В вариантах Т, А, Ч — 往來 «уходить [и] приходиться, бывать», в варианте К — 來往 «приходить [и] уходить», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 423].

1131 «Абхидхармакоша» 俱舍 (阿毘達磨俱舍論), или «Энциклопедия Абхидхармы» — трактат буддийского философа Васубандху (см. примеч. 363), содержащий полное систематическое изложение философии буддизма Хинаяны, в том числе теории дхарм, антропологии и космологии, концепции кармы, а также теоретических обоснований психотехники. Рус. пер. первых шести разделов этого сочинения см. [Васубандху, 1988]; [Васубандху, 1990]; [Васубандху, 1994]; [Васубандху, 1998]; [Васубандху, 2002]; [Васубандху, 2000].

1132 В вариантах Т, А, Ч — 向 «направляться, близиться», в варианте К — 尙 «еще», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 424].

1133 И-цзин (635–713) — известный китайский паломник и переводчик буддийской литературы, автор «Жизнеописаний достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в западных пределах]» 大唐西域求法高僧傳 (см. примеч. 1120).

[Хёнгак]

Сок Хёнгак 釋玄恪¹¹³⁴ [был] уроженцем Силла 新羅. [Он отличался] умом, самостоятельностью [и] упорством, [а также] глубокими познаниями [и] великой проницательностью. [По] характеру [своему] любя толкование [и] разъяснение [буддийских текстов], [он] следовал чувствам [своих слушателей и] учитывал [уровень их] способностей. Современники называли [его] «лотосом среди пламени». [Он] всегда вздыхал¹¹³⁵ [о том], [что] обрел рождение [в] окраинных землях. Еще не видав Китая 中華, [Хёнгак] радовался, слыша вести [о нем]. [Следуя] «деревянным путем»¹¹³⁶, [он] достиг [Китая]. Глядя [в сторону Индии] от¹¹³⁷ восточных рубежей, [Хёнгак] таил [в душе] «улыбку [о] западе»¹¹³⁸. [В] сердце стыдась¹¹³⁹ [того], [что уже] вступил [в] зенит¹¹⁴⁰ [жизненного пути], [он] задался целью повсюду посещать [выдающихся наставников]. Подобно [тому], [как] луна движется [по небосводу], [Хёнгак] шел днем [и] ночью, полагаясь [на] судьбу. Временами громоздящиеся скалы смыкались [с] четырех [сторон] — [тогда он следовал] путями птиц вровень [с] облаками. Временами сплошные льды [простирались на] тысячу *ли* — [тогда он] шел [подобно] ветру [и] отдыхал [подобно] облаку. Затем, отправившись [на запад] вместе с наставником Закона Хёнчжо 玄照, [Хёнгак] прибыл [в] индийский 西乾 монастырь Великого пробуждения 大覺寺. [Он] странствовал [по] дорогам, полным жара, [и] хвалил край, [где] не было тени. Нося за спиной ящик с книгами, [он] усердно учился — [словно]

1134 Биография Хёнгака приводится также в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 (кит. текст и рус. пер. см. [Болтач, 2006]).

1135 В вариантах Т, А — 歎 «вздыхать», в вариантах К, Ч — 嘆 «вздыхать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 425].

1136 В оригинале 木道. Интерпретация этого выражения несколько затруднительна. Ли Пёнхун предлагает трактовку «사닥다리» («приставные лестницы») [Какхун, 1975, с. 117, примеч. 1].

1137 В варианте Т — 目 «глаз», в вариантах А, К, Ч — 自 «из, от», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 426].

1138 См. примеч. 313.

1139 В вариантах Т, А — 慚 «стыдиться», в варианте К — 慙 «стыдиться», в варианте Ч — 暫 «временно», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 427].

1140 В варианте Т — 晝 «день, полдень», в вариантах А, К, Ч — 晝 «черта», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 428].

шлифовал нефрит, [чтобы] изготовить сосуд. Возраст [его] перевалил [рубеж], [когда] «не [остаётся] сомнений»¹¹⁴¹, [и Хёнгак] заболел и умер.

Хёнчжо 玄照¹¹⁴² тоже был достойным ученым [из] Силла 新羅. [Его биография], [будучи] одного свойства¹¹⁴³ с [биографией Хён]гака [玄]恪, [от] начала [и до] конца совершенно совпадает [с нею]. [Я] не знаю обстоятельств кончины [Хёнчжо].

Еще¹¹⁴⁴ были два силласких 新羅 монаха¹¹⁴⁵ — [я] не знаю их имен. Отправившись из Чанъани 長安, [они] поплыли [на юг и] достигли страны Шрибуджа 室利佛逝¹¹⁴⁶, [где] заболели [и] оба умерли.

¹¹⁴¹ Возраст, в котором «не [остаётся] сомнений» 不惑 — сорокалетие. Выражение восходит к известному фрагменту из «Бесед [и] суждений» 論語, где Конфуций говорит о себе: «В пятнадцать лет мои помыслы устремились к учению. В тридцать лет я закончил свое становление. Когда мне исполнилось сорок лет, я освободился от заблуждений. В пятьдесят лет я познал веление Неба [свою судьбу], а в шестьдесят — научился следовать [этому велению]. В семьдесят лет я уже мог прислушиваться к желаниям своего сердца, не нарушая при этом установленных норм» (цит. по: [Мартынов, 2001. Т. 2, с. 217]).

¹¹⁴² В «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 указывается, что этот монах был китайцем, и приводится его подробная биография. О возможных причинах ошибки Какхуна см. [Болтач, 2006].

¹¹⁴³ В оригинале 同科. П. Ли понимает это выражение как «passed the examination together» («вместе сдали экзамены») [Kakhun, 1969, с. 94], но система государственных монашеских экзаменов (равно как и гражданских экзаменов на чин) сложилась в Корее только в эпоху Корё [ЧСКС, с. 702 б].

¹¹⁴⁴ В вариантах Т, А, К — 復 «опять, еще», в варианте Ч — 優 «обильный», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 429].

¹¹⁴⁵ Сообщение об этих монахах (также без упоминания их имен) содержится в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 (кит. текст и рус. пер. см. [Болтач, 2006]).

¹¹⁴⁶ Реконструкция санскритского звучания ее названия приводится по «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» [Какхун, 1960–1979, с. 1022, примеч. 13]. Согласно Ван Бан-вэю, страна Шрибуджа находилась в юго-восточной части о. Суматра [И-цзин, 1988, приложение 1].

[Хёню]

Сок Хёню 釋玄遊¹¹⁴⁷ [был] уроженцем Когу¹¹⁴⁸рё 高句麗. Миротлюбивый [по своему] характеру¹¹⁴⁹, [он был] скромен [и] дружелюбен; одаренный [по своей] натуре, [он был] приветлив [и] благороден. Помыслы [Хёню] направлялись [к] двум пользам¹¹⁵⁰, [а] воля сосредотачивалась [на] настойчивых поисках [истины]¹¹⁵¹. [Ради достижения своей цели он был способен] сесть [в] чашку [и] плыть против течения¹¹⁵² [или] построить жилище [в] глубокой пропасти. [По] прибытии [в] Тан 唐 [он с] почтением учился [у] наставника созерцания¹¹⁵³ Сэн-чжэ 僧哲¹¹⁵⁴. Принимая [его] наставления, [Хёню всякий раз] подбирал [в знак уважения полы] платья. Помыслы [Сэн]-чжэ [僧]哲¹¹⁵⁵ стремились [к] следам совершенно-мудрого, [и поэтому он] отплыл [на] корабле [в] Западные пределы 西域. Проповедуя [буддийское Учение], [он] следовал [благоприятным] обстоятельствам. Посещая [священные места и] поклоняясь [им], [он] обошел всю [страну]. [Затем он] отправился [в] Восточную Индию 印道. [Хёню] [玄]遊

1147 Сообщение о Хёню содержатся также в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 (кит. текст и рус. пер. см. [Болтач, 2006]).

1148 В вариантах Т, А, Ч — 句高 «куго», в варианте К — 高句 «когу», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 430].

1149 В вариантах Т, А, Ч — 性 «природа, характер», в варианте К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 431].

1150 См. примеч. 897.

1151 В оригинале 志重詢求. Ли Пёнхун понимает этот фрагмент иначе: «...스승을 찾아 도를 구하는 데 뜻을 두었다» («...устремил помыслы к тому, чтобы найти учителя и обрести Путь») [Какхун, 1975, с. 118].

1152 В вариантах Т, А, Ч — 沂 «плыть против течения», в варианте К — 沂 «граница», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 432].

1153 «Наставник созерцания» 禪師 — почетный титул, жаловавшийся высокодобродетельным монахам, а также использовавшийся (преимущественно в школе Чань) в качестве почтительного обращения к монахам старшего поколения [ПС, с. 454 б–455 а].

1154 Биография Сэн-чжэ помещена в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 (см. [И-цзин, 1960–1979, с. 8 б 25–в 15]).

1155 В оригинале 哲思. Первый иероглиф этого словосочетания можно интерпретировать и по его нарицательному значению — «глубокий». Тогда данный отрывок получит значение «глубокие помыслы».

постоянно следовал за фениксом¹¹⁵⁶ [и] поэтому [тоже] поселился там. [Его] мудрость [была] образцовой¹¹⁵⁷ [и] рано просиявшей, [а] сосредоточение — всеобъемлющим [и] быстро [достигшим] совершенства. [Он] исчерпал пределы [буддийского Учения и] усвоил [его во всей] полноте. Уходя пустым, [он] возвращался полным [знаний]. Воистину, [он служил] «стропилами [и] балками» дома Будды 佛; несомненно, [он был] «воротником [и] рукавами»¹¹⁵⁸ монашеской общины. [Но] миновало [время], и «лодка, [спрятанная в] бухте»¹¹⁵⁹, незаметно переместилась. [Достоин] скорби [то], [что даже] холмы¹¹⁶⁰ [и] долины меняют облик [по мере того], [как один за другим] клонятся [к] закату¹¹⁶¹ дни [и] месяцы. Печально [то], [что в] мире людей трудно [найти] постоянство — [так], [когда] сгорает хворост, угасает [и] огонь. Как можно повернуть [время] вспять?

[Знаток] Трипитаки 三藏 И-цзин 義淨 хвалит [Хёню за то], [что] воля [того к] обретению [буддийского] Закона [была] тверда [с] юных лет. [Хёню] сперва¹¹⁶² [проявил] почтительность [и] искренность в Китае 東夏, [а] затем просил [о] милости в Индии 西天. Нераз порываясь [вернуться в] Китай 神州, [Хёню] ради [живых] существ¹¹⁶³ задержался [в западных землях]. Передавая

1156 Под «фениксом» 鳳, вероятно, подразумевается Сэн-чжэ, учитель Хёню. Ли Пёнхун предлагает интерпретацию «왕자(王子)» («сын государя») [Какхун, 1975, с. 118].

1157 В вариантах Т, А — 矩 «угольник, мера», в вариантах К, Ч — 炬 «факел, свеча», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 433].

1158 «Воротник [и] рукава» 領袖 — образное выражение, вероятно, означающее «руководитель».

1159 «Лодка, [спрятанная в] бухте» 舟壑 (точнее — «лодка [и] бухта») — устойчивое выражение, восходящее к трактату «Чжуан-цзы» (см. примеч. 1008), где оно употреблено для иллюстрации идеи бренности всего сущего: даже надежно, казалось бы, укрытая в бухте лодка может быть похищена (рус. пер. соответствующего эпизода см. [Позднеева, 1994, с. 159]).

1160 В вариантах Т, А, К — 陵 «холм», в варианте Ч — 凌 «оскорблять», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 434].

1161 В варианте Т — 脫 «освободиться», в вариантах А, К, Ч — 晚 «закат», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 435].

1162 В вариантах Т, А, Ч, Л — 之難常薪盡火滅復何可追義淨三藏嘉爾幼年慕法情堅既 (частица, оформляющая определение) + «...трудно [найти] постоянство — [так], [когда] сгорает хворост, угасает [и] огонь. Как можно повернуть [время] вспять? [Знаток] Трипитаки И-цзин хвалит [Хёню за то], [что] воля [того к] обретению [буддийского] Закона [была] тверда [с] юных лет. [Хёню] сперва...», в варианте К эти 24 иероглифа опущены, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 436].

1163 В оригинале 爲物. П. Ли предлагает перевод «because of other matters» («из-за

десять законов¹¹⁶⁴, [он] распространял Закон. [Даже] через тысячу осеней [его слава останется] неувядаемой. Хотя [он] пожертвовал собой [в] чужих краях [и] так и не вернулся [в] родную столицу, его заслуги [и] известность обширны настолько, [что неясно], почему случилось [так], [что] не записали [его] имя [на] бамбуке [или] шелке, чтобы [сделать его деяния] известными потомкам. Поэтому¹¹⁶⁵ [И-цзин] составил «Жизнеописания достойных монахов [Великой Тан], искавших Закон [в западных пределах]» 求法高僧傳. Я как-то раз просматривал Трипитаку 大藏. Листая [ее], [я] дошел до¹¹⁶⁶ этого [места]. Преисполнившись глубокого восхищения, [я] тогда выборочно разобрал [соответствующий отрывок] и составил это [жизнеописание].

других дел») [Какхун, 1969, с. 95]. Ли Пёнхун дает толкование «사정으로 인하여» («в силу обстоятельств») [Какхун, 1975, с. 119].

1164 «Десять законов» 十法 — десять ступеней совершенствования буддиста, перечисляемые в «Сутре [о] десяти законах Махаяны» 大乘十法經 [ПТС, с. 1572 a].

1165 В вариантах Т, А, К — 遂 «тогда, поэтому», в варианте Ч — 偶 «случайно», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 437].

1166 В вариантах Т, А, К — 於 «в, до», в варианте Ч — 于 «в, до», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 234, № 438].

[Хёндэ-пом]

Сок Хёндэ-пом 釋玄大梵¹¹⁶⁷ [был] уроженцем Силла 新羅. [Его] монашеское имя¹¹⁶⁸ — Сарваджня¹¹⁶⁹-дэва 薩婆慎若提婆¹¹⁷⁰ ([в] Тан 唐 говорят «Всеведущее божество¹¹⁷¹»). [Хёндэ-пом с] детства [отличался] глубиной [ума]. [Он] обладал признаками великого человека¹¹⁷², не вкушал скоро-

1167 Его биография (под именем Хёнтхэ 玄太) содержится также в «Жизнеописаниях достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах» 大唐西域求法高僧傳 (кит. текст и рус. пер. см. [Болтач, 2006]).

1168 Во всех существующих ныне вариантах текста ХКЧ этот отрывок выглядит одинаково: 釋玄大梵新羅人法名 «Сок Хёндэ-пом [был] уроженцем Силла. [Его] монашеское имя...». Чан Хвиок, однако, предлагает «исправить» этот фрагмент по данным китайского первоисточника и читать здесь 釋玄太新羅人梵名 «Сок Хёнтхэ [был] уроженцем Силла. [Его] санскритское имя...» [Какхун, 1991, с. 235, № 439].

1169 В вариантах Т, А — 菩 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «бо»), в вариантах К, Ч — 若 (фонетически использованный иероглиф, передающий санскритский слог «я»), в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 440].

1170 Реконструкция санскритского звучания его имени приводится по «Трипитаке, вновь отредактированной [в эру] Тайсё» [Какхун, 1960–1979, с. 1022, примеч. 17].

1171 В вариантах Т, Ч — 天 «божество», в вариантах А, К этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 441].

1172 «Признаки великого человека» 大人相 — особенности облика, которыми будды и цари-миродержцы отличаются от простых людей (перечисление см. [Позднеев, 1993, с. 217–218, примеч. 1]).

много¹¹⁷³ [и] не [находил] удовольствия¹¹⁷⁴ [в] ссорах¹¹⁷⁵. Его¹¹⁷⁶ прибытие¹¹⁷⁷ □□□□□¹¹⁷⁸ подобный¹¹⁷⁹. Плывя [на] корабле, [он] прибыл [в] Тан 唐. [Его] ученость [была] необычайной. [Он] прояснил глубины [буддийской философии и] разобрался [в ее] тонкостях. В [годы правления императора] Гао-цзуна 高宗 [под девизом] Юн-хуэй 永徽 [650–655] [Хэндэ-пом] отправился [в] Центральную Индию 印度. [Он] поклонился [там] дереву *бодхи*¹¹⁸⁰. Скитаясь подобно льву, [он] не искал¹¹⁸¹ [себе] спутников [и] потрясал металлическим посохом [с] пятью наверхиями. [Хэндэ-пом] видел драгоценные ступени трех путей¹¹⁸². Он отгонял [от себя] мысли [о] трудностях [и] опас-

1173 «Скромное» 葷 — точнее было бы сказать «пять пряностей» 五葷, или «пять горьких [растений]» 五辛, которые не дозволяется употреблять в пищу буддийским монахам, потому что в сыром виде эти травы вызывают раздражительность, а в вареном или жареном — возбуждают чувственность. К числу этих пяти растений принадлежат чеснок 大蒜 (*Allium sativum*) и асафетида 興渠 (*Ferula assafoetida*), а также «широколиственный лук» 蒼葱, «нежный лук» 慈葱 и «орхидейный лук» 蘭葱 (точная идентификация трех последних растений затруднительна) [ПС, с. 628 а]; [DCBT, с. 128 а]. П. Ли, однако, переводит бином 茹葷 словосочетанием «eat meat» («есть мясо») [Kakhun, 1969, с. 97] (аналогичную интерпретацию этого словосочетания см. [БКитРС. Т. 2, с. 422 в]). Возможно, подобное переосмысление данного термина вызвано тем, что в наши дни буддийским священнослужителям на Дальнем Востоке запрещается употреблять в пищу не только остропахнущие овощи, но и продукты животного происхождения (подробнее о корейской монастырской кухне см. [Buswell, 1992 (2), с. 120–125]).

1174 В вариантах Т, А — лакуна в один иероглиф, в варианте К — 嬉 «забава», в варианте Ч — 喜 «удовольствие», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 442].

1175 В вариантах Т, А — лакуна в один иероглиф, в вариантах К, Ч — 鬪 «ссора», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 442].

1176 В вариантах Т, А — лакуна в один иероглиф, в вариантах К, Ч — 其 «его», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 442].

1177 В вариантах Т, А — лакуна в один иероглиф, в вариантах К, Ч — 入 «входить, прибывать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 442].

1178 В тексте лакуна в пять иероглифов.

1179 В варианте Т — лакуна в один иероглиф, в вариантах А, К, Ч — 如 «подобный», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 442].

1180 Под деревом *бодхи* 菩提樹 (*Ficus religiosa*), согласно преданию, обрел просветление Будда Шакьямуни.

1181 В вариантах Т, А, Ч — 求 «искать», в варианте К — 永 «вечный», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 443].

1182 «Драгоценные ступени трех путей» 三道之寶階 — лестница из золота, серебра и стекла, построенная царем богов Индрой для Будды, когда последний закончил трехмесячную проповедь Закона на небе Траястримша 忉利天和 собиравшись спус-

ностях [дороги]. Пройдя [всю страну], [он] наблюдал [местные] условия. Не в силах [пройти до] конца [лежавшие перед ним] пути¹¹⁸³, [он] тогда направился [в] монастырь Великого пробуждения 大覺寺, [где и] «повесил посох»¹¹⁸⁴. [Он] тщательно штудировал¹¹⁸⁵ сутры [и] трактаты, [а также] старательно изучал местные обычаи. Затем [он] вернулся [в страну] Чинастхана 震旦 [и] повсюду распространял преображающую [силу] Закона. Чудесные подвиги [Хёндо-пома были] записаны [потомками]. О, [как] неизмеримы заслуги, [которые] он обрел¹¹⁸⁶!

Славословие гласит:

«Эти несколько человек, [о которых говорилось] выше, далеки, подобно голубой бездне [неба]. [Они] прямо отправились [в] Китай 中華¹¹⁸⁷ [и затем] последовали [по] благородным стопам Фа-сяня 法顯 [и] Сюань-цзана¹¹⁸⁸ 玄奘. Отправившись [на] край света, [они] смотрели [на дальние страны]

титься обратно на землю. Сообщения раннесредневековых дальневосточных паломников об этом месте см. [Fâ-Hien, 1965, с. 47–53]; [Hye Ch'ò, 1985, с. 42].

1183 В вариантах Т, К, Ч — 導 «наставления, руководство», в варианте А — 導 «наставления, руководство» (с поправкой 道 «путь»), в варианте Л (по данным П. Ли — [Kakhun, 1969, с. 97, примеч. 497]) — 道 «путь» (в исследовании Чан Хвиока [Kakhun, 1991] это расхождение не отмечено).

1184 «Повесить посох» 掛錫 — образное выражение, означающее «обрести пристанище».

1185 В варианте Т — 檢 «собирать», в вариантах А, К, Ч — 檢 «проверять, штудировать», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Kakhun, 1991, с. 235, № 444].

1186 В вариантах А, К, Ч — 有 «иметь, обретать», в варианте Т этот иероглиф опущен, в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Kakhun, 1991, с. 235, № 445].

1187 В оригинале 邈若青徼徑入中華. Ли Пёнхун предлагает перевод: «...하늘같이 먼 중국에 들어가...» («...отправившись в Китай, далекий, как небо...») [Kakhun, 1975, с. 121]. П. Ли понимает это выражение иначе: «...are as remote from us as the easternmost extremity. Going directly to the Middle Kingdom...» («...далеки от нас, словно восточный предел. Отправившись прямо в Срединное государство...») [Kakhun, 1969, с. 97]. Чан Хвиок предлагает еще один вариант: «...아득한 옛날 청요(한반도)에서 바로 중화로 들어가...» («...в глубокой древности отправились из голубой дали (Корейского полуострова) в Китай...») [Kakhun, 1994, с. 70].

1188 В вариантах Т, К, Ч — 奘 «цзан», в варианте А — 焚 «фэнь» (с поправкой 奘 «цзан»), в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Kakhun, 1991, с. 235, № 446].

как [на] соседний переулоч. Их [можно] сравнить [с] такими [выдающимися людьми], [как] послы Чжан Цянь¹¹⁸⁹ 張騫¹¹⁹⁰ [и] Су У 蘇武¹¹⁹¹».

«Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря»

海東高僧傳.

Свиток второй.

Конец.

¹¹⁸⁹ В вариантах Т, А, К — 騫 «цянь», в варианте Ч — 蹇 «цзянь», в варианте Л опущен весь соответствующий фрагмент [Какхун, 1991, с. 235, № 447].

¹¹⁹⁰ Чжан Цянь — государственный деятель эпохи Хань 漢, совершивший много-трудное путешествие в страну юэчжи 月氏. Повествование об этом содержится в «Исторических записках» 史記 (рус. пер. см. [Бичурин, 1950–1953. Т. 2, с. 147–157]).

¹¹⁹¹ Су У — ханьский 漢 посол, проведший много лет в стране хунну 匈奴. Жизнеописание Су У включено в «Историю Ранней Хань» 前漢書 (рус. пер. см. [Лисевич, 1994, с. 176–184]).

Литература

- Андросов, 1990. — Андросов В. П. Нагарджуна и его учение. М. 1990.
- Андросов, 2000. — Андросов В. П. Буддизм Нагарджуны. Религиозно-философские трактаты. М., 2000.
- Ашвагхоша, 1990. — *Ашвагхоша. Жизнь Будды // Ашвагхоша. Жизнь Будды. Калидаса.* Драм. Пер. К. Бальмонта. М., 1990, с. 31–282.
- Бичурин, 1950–1953. — *Бичурин Н. Я. (Иакинф).* Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Ред. текста, вступит. ст., коммент. А. Н. Бернштама и Н. В. Кюнера. Т. 1–3. М.–Л., 1950–1953.
- БКитРС. — Большой китайско-русский словарь. Т. 1–4. М., 1983–1984.
- БКоРС. — Большой корейско-русский словарь. Т. 1–2. М., 1976.
- Болтач, 2006. — *Болтач Ю. В.* Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань» // Письменные памятники Востока, № 4. СПб., 2006, с. 22–45.
- Болтач, 2007. — *Болтач Ю. В.* Биография монаха Тань-ши в «Хэдон косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» // Письменные памятники Востока, № 6. СПб., 2007, с. 15–29.
- Брянский, 1975. — *Брянский М. Г.* Трактат Васубандху «Критика теорий атмана» (исследование, критический текст, перевод, комментарий). Автореф. дисс... к. филол. н. М., 1975.
- Буддизм в Японии, 1993. — Буддизм в Японии. М., 1993.
- Буддийский взгляд на мир, 1994. — Буддийский взгляд на мир. СПб., 1994.
- Ван Янь, 1993. — *Ван Янь.* Вести из потустороннего мира. Буддийские короткие рассказы V века. Пер., примеч. и послесл. М. Е. Ермакова. СПб., 1993.
- Ван Янь, 1998. — *Ван Янь.* Вести из потустороннего мира // *Ван Янь-сю.* Предания об услышанных мольбах (Гань ин чжуань), а также: *Лю И-цин.* Подлинные события (Сюань янь цзи), *Ван Янь.* Вести из потустороннего мира (Мин сян цзи), *Хоу Бо.* Достопамятные происшествия (Цзин и цзи), *Тан Линь.* Загробное воздаяние (Мин бао цзи). Предисл., пер. с кит. и примеч. М. Е. Ермакова. СПб., 1998.
- Васубандху, 1988. — *Васубандху.* Абхидхармакоша. Глава четвертая. Карма. Близкий к тексту пер. с тибет. на рус. яз. Б. В. Семичова, предисл., введ., ред. пер., сверка и подгот. тибет. текста, примеч. и табл. М. Г. Брянского. Улан-Удэ, 1988.
- Васубандху, 1990. — *Васубандху.* Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Раздел первый. Анализ по классам элементов. Пер. с санскр., введ., коммент., ист.-филос. исслед. В. И. Рудого. М., 1990.
- Васубандху, 1994. — *Васубандху.* Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Раздел третий. Учение о мире. Пер. с санскр., введ., коммент. и ист.-филос. исслед. Е. П. Островской и В. И. Рудого. СПб., 1994.
- Васубандху, 1998. — *Васубандху.* Энциклопедия абхидхармы, или Абхидхармакоша. Раздел I. Дхатунирдеша, или учение о классах элементов. Раздел II. Индриянирдеша, или учение о факторах доминирования в психике. Пер. с санскр., введ., коммент. и реконструкция системы Е. П. Островской, В. И. Рудого. М., 1998.
- Васубандху, 2000. — *Васубандху.* Учение о карме. Предисл., пер. с санскр. и коммент. Е. П. Островской и В. И. Рудого. СПб., 2000.
- Васубандху, 2002. — *Васубандху.* Энциклопедия Абхидхармы. Раздел пятый. Учение об аффектах. Раздел шестой. Учение о пути благородной личности // *Йога.* Пер. с санскрита В. Рудого, Е. Островской. СПб., 2002, с. 249–573.

- Виноградова, Николаева, 1979–1980. — *Виноградова Н. А., Николаева Н. С. Искусство стран Дальнего Востока.* М., 1979–Дрезден, 1980.
- Волков, 1985. — *Волков С. В. Ранняя история буддизма в Корее (сангха и государство).* М., 1985.
- Ворожейкина, Фишман, 1963. — *Восточная новелла.* Сост. З. Н. Ворожейкина, О. Л. Фишман. М., 1963.
- Глухарева, 1982. — *Глухарева О. Н. Искусство Кореи с древнейших времен до конца XIX века.* М., 1982.
- Дьяконова, 1989. — *Светлый источник. Средневековая поэзия Китая, Кореи, Вьетнама.* Сост. Е. Дьяконовой, послесл. и примеч. И. Смирнова. М., 1989.
- Дюмулен, 1994. — *Дюмулен Г. История Дзэн-буддизма. Индия и Китай.* СПб., 1994.
- Елисеев, 1968. — *Елисеев Д. Д. Корейская средневековая литература пхэсоль (некоторые проблемы происхождения и жанра).* М., 1968.
- Еременко, Иванова, 1964. — *Еременко Л. Е., Иванова В. И. Корейская литература. Краткий очерк.* М., 1964.
- Ермакова, Мещеряков, Пинус, 1994. — *Кодзики. Записи о деяниях древности. Свиток 1-й. Мифы.* Пер. со старояп. и коммент. Е. М. Пинус. СПб., 1994. Свитки 2-й и 3-й. Пер. со старояп., предисл. и коммент. Л. М. Ермаковой и А. Н. Мещерякова. СПб., 1994.
- Жданова, 1998. — *Жданова Л. В. Поэтическое творчество Чхве Чживона.* СПб., 1998.
- Жовтис, 1978. — *Бамбук в снегу. Корейская лирика VIII—XIX веков.* Пер. А. Жовтиса. Сост. Л. Концевич. Предисл. М. Никитиной. Авт. подстрочн. пер. со старокор. М. Никитина и Л. Концевич. Сверка и научн. ред. пер. Л. Концевича. Примеч. Л. Концевича и М. Никитиной. М., 1978.
- Игнатович, 1988. — *Игнатович А. Н. Буддизм в Японии. Очерк ранней истории.* М., 1988.
- Игнатович, 1998. — *Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы // Сутра о бесчисленных значениях. Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Сутра о Деяниях и Дхарме Бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость.* Пер. с кит. и коммент. А. Н. Игнатовича. М., 1998.
- Кабанов, 1988. — *Кабанов А. М. Чаньский ритуал // Этика и ритуал в традиционном Китае.* М., 1988, с. 236–255.
- Ким Бусик, 1959–2002. — *Ким Бусик. Самкук саги.* Т. 1. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М. Н. Пака. М., 1959 (переизд.: М., 2001). Т. 2. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М. Н. Пака. М., 1995. Т. 3. Изд. текста, пер., вступит. ст., коммент., прилож. под общ. ред. М. Н. Пака и Л. Р. Концевича. М., 2002.
- Классическая поэзия, 1977. — *Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии.* М., 1977.
- Классическая проза, 1975. — *Классическая проза Дальнего Востока.* М., 1975.
- Концевич, 1980. — *Корейские предания и легенды из средневековых книг.* Сост. и коммент. Л. Концевича, вступит. ст. Б. Рифтина. Научн. ред. перев. Л. Концевича и Б. Рифтина. М., 1980.
- Кравцова, 1992. — *Кравцова М. Е. «Жизнеописание Сына неба Му». Вопросы и проблемы // Петербургское востоковедение. Вып. 2.* СПб., 1992, с. 354–384.
- Крюков, Малявин, Софронов, 1979. — *Крюков М. В., Малявин В. В., Софронов М. В. Китайский этнос на пороге средних веков.* М., 1979.

- Лим Су, 1997. — *Лим Су. Животный и растительный мир в корейских пословичных изречениях (Материалы к словарю символов) // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 2 (1997), с. 199–212.*
- Лисевич, 1979. — *Лисевич И. С. Литературная мысль Китая на рубеже древности и средних веков. М., 1979.*
- Лисевич, 1994. — *Бамбуковые страницы. Антология древнекитайской литературы. Сост., вступит. ст., ст. об авторах и коммент. И. С. Лисевича. М., 1994.*
- Малявин, 1985. — *Малявин В. В. Чжуан-цзы. М., 1985.*
- Мартынов, 1982. — *Мартынов А. С. Буддизм и общество в странах Центральной и Восточной Азии // Буддизм, государство и общество в странах Центральной и Восточной Азии в средние века. М., 1982, с. 5–15.*
- Мартынов, 1987. — *Мартынов А. С. Государство и религии на Дальнем Востоке // Буддизм и государство на Дальнем Востоке. М., 1987, с. 3–46.*
- Мартынов, 2001. — *Мартынов А. С. Конфуцианство. «Лунь юй». Перевод А. С. Мартынова. Т. 1–2. СПб., 2001.*
- Минаев, 1869. — *Прагимокша-сутра, буддийский служебник, изданный и переведенный И. Минаевым. СПб., 1869.*
- Мэн-цзы, 1998. — *Попов П. С. Китайский философ Мэн-цзы. Перевод с китайского, снабженный примечаниями. СПб., 1904 (репринтное переиздание: М., 1998).*
- Никитина, 2005. — *Никитина Т. Н. Грамматика древнекитайских текстов. М., 2005.*
- Никитина, Троцевич, 1969. — *Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Очерки истории корейской литературы до XIV в. М., 1969.*
- Позднеев, 1993. — *Позднеев А. М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. СПб., 1887 (репринтное переиздание: Элиста, 1993).*
- Позднеева, 1994. — *Мудрецы Китая. Ян Чжу, Лецзы, Чжуанцзы. Пер. Л. Д. Позднеевой, ред. В. В. Мамагов. СПб., 1994.*
- Поповцев, Солонин, Торчинов, 1999. — *Избранные сутры китайского буддизма. Пер. с кит. Д. В. Поповцева, К. Ю. Солонина, Е. А. Торчинова. СПб., 1999.*
- Рифтин, 1967. — *Рифтин Б. Л. «Жизнеописание сына неба Му» как литературный памятник // Историко-филологические исследования. Сб. статей к семидесятипятилетию акад. Н. И. Конрада. М., 1967, с. 350–357.*
- Солонин, 2001. — *Солонин К. Ю. Золотой лев Хуаянь // Восток: философия, религия, культура. Труды теоретического семинара. СПб., 2001, с. 98–144.*
- Сыма Цянь, 1972–2002. — *Сыма Цянь. Исторические записки. Т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина под общ. ред. Р. В. Вяткина. Вступит. ст. М. В. Крюкова. М., 1972. Т. 2. Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина под общ. ред. Р. В. Вяткина. М., 1975. Т. 3. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. М., 1984. Т. 4. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прилож. Р. В. Вяткина. М., 1986. Т. 5. Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина. Вступит. ст. Р. В. Вяткина. М., 1987. Т. 6. Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина. Предисл. Р. В. Вяткина. М., 1992. Т. 7. Пер. с кит. Р. В. Вяткина. Коммент. Р. В. Вяткина и А. Р. Вяткина. Предисл. Р. В. Вяткина. М., 1996. Т. 8. Пер. с кит. Р. В. Вяткина и А. М. Карапетьянца, коммент. Р. В. Вяткина, А. Р. Вяткина и А. М. Карапетьянца, вступит. ст. Р. В. Вяткина. М., 2002.*
- Титаренко, 1985. — *Титаренко М. Л. Древнекитайский философ Мо Ди, его школа и учение. М., 1985.*

- Тихонов, 1998. — Тихонов В. М. История каяских протогосударств (вторая половина V в.–562 г.). М., 1998.
- Торчинов, 1997. — Трактат о пробуждении веры в Махаяну. Махаяна шрад-хотпада шастра. Да чэн ци синь лунь. Пер. с кит., предисл. и коммент. Е. А. Торчинова. СПб., 1997.
- Торчинов, 1998. — Торчинов Е. А. Даосизм: опыт историко-религиозного описания. СПб., 1998.
- Торчинов, 2000. — Торчинов Е. А. Введение в буддологию. Курс лекций. СПб., 2000.
- Торчинов, 2002. — Торчинов Е. А. Философия буддизма Махаяны. СПб., 2002.
- Троцевич, 1975. — Троцевич А. Ф. Корейская средневековая повесть. М., 1975.
- Троцевич, 1982. — Троцевич А. Ф. Чань-буддизм и корейская художественная проза // Буддизм, государство и общество в странах Центральной и Восточной Азии в средние века. М., 1982, с. 16–27.
- Троцевич, 1991. — История цветов. Корейская классическая проза. Сост. и предисл. А. Троцевич, комм. Д. Елисева и Л. Меньшикова. Л., 1991.
- Троцевич, 2004. — Троцевич А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.). Учебное пособие. СПб., 2004.
- Тян, 2001. — Тянь В. Д. Буддийские храмы средневековой Кореи. История, архитектура, философия. М., 2001.
- Хуэй-цзяо, 1991–2005. — Хуэй-цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Т. 1. Пер. с кит., исслед., коммент. и указатели М. Е. Ермакова. М., 1991. Т. 2. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и указатели М. Е. Ермакова. СПб., 2005.
- Цыбульский, 1987. — Цыбульский В. В. Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г. н. э.). М., 1987.
- Чугуевский, 1982. — Чугуевский Л. И. Мирские объединения *шэ* при буддийских монастырях в Дуньхуане // Буддизм, государство и общество в странах Центральной и Восточной Азии в средние века. М., 1982, с. 63–97.
- Шефер, 1981. — Шефер Э. Золотые персики Самарканда. Книга о чужеземных диковинах в империи Тан. М., 1981.
- Щербатской, 1988. — Щербатской Ф. И. Избранные труды по буддизму. Сост. и авт. биогр. очерка А. Н. Зелинский, Б. В. Семичов. Коммент. и ред. перев. В. Н. Топорова. М., 1988.
- Щербатской, 1995. — Щербатской Ф. И. Теория познания и логика по учению позднейших буддистов. Санскр. параллели, ред. и примеч. А. В. Парибка. Т. 1–2. СПб., 1995.
- Щуцкий, 1997. — Щуцкий Ю. К. Китайская классическая «Книга Перемен». Под ред. А. И. Кобзева. М., 1997.
- Щуцкий, 2000. — Дальнее эхо. Антология китайской лирики (VII–IX вв.). В переводах Ю. К. Щуцкого. СПб., 2000.
- Янгутов, 1982. — Янгутов Л. Е. Философское учение школы хуаянь. Новосибирск, 1982.
- Янгутов, 1995. — Янгутов Л. Е. Единство, тождество и гармония в философии китайского буддизма. Новосибирск, 1995.
- Яхонтов, 1965. — Яхонтов С. Е. Древнекитайский язык. М., 1965.
- Дао-сюань, 1960–1979. — [Дао-сюань]. Сюй гао сэн чжуань [道宣]. 續高僧傳 (Продолженные жизнеописания достойных монахов) // Тайсё синсю дайдзюкё 大

- 正新修大藏經 (Трипитака, вновь отредактированная [в эру] Тайсё). Токио, 1960–1979. Т. 50, № 2060, с. 425–707.
- ДКВД. — Дай кан-ва дзитэн 大漢和辭典。諸橋轍次 著 (Большой китайско-японский словарь. Авт. Морохаси Тэцудзи). Т. 1–13. Токио, 1960.
- Ирён, 1943. — Синчжон Самгук юса. 新訂 三國遺事。崔南善 編 («Деяния, оставшиеся [от] трех государств», вновь исправленный [текст]. Изд. Чхве Намсон). Кёнсон, 1943.
- И-цзин, 1960–1979. — [И-цзин]. Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань [義淨]. 大唐西域求法高僧傳 (Жизнеописания достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах) // Тайсё синсю дайдокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь отредактированная [в эру] Тайсё). Токио, 1960–1979. Т. 51, № 2066, с. 1–12.
- И-цзин, 1988. — Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань цзяо чжу. 大唐西域求法高僧傳 校注。義淨 著。王邦維 校注 («Жизнеописания достойных монахов Великой Тан, искавших Закон [в] западных пределах», сверенный [текст с] комментарием. Авт. И-цзин. Сверка [и] коммент. Ван Бан-вэя). Пекин, 1988.
- Какхун, 1960–1979. — [Какхун]. Хэдон косын чон [覺訓]. 海東高僧傳 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря) // Тайсё синсю дайдокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь отредактированная [в эру] Тайсё). Токио, 1960–1979. Т. 50, № 2065, с. 1015–1023.
- Какхун, 1975. — Хэдон косын чон 海東高僧傳。覺訓 撰。李炳薰 譯 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря. Авт. Какхун. Перев. Ли Пёнхун). Сеул, 1975.
- Какхун, 1987. — Ким Санхён. Асами Ринтаро кучжанбон «Хэдон косын чон» 金相鉉。淺見倫太郎 舊藏本 海東高僧傳 (Текст «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» [из] собрания старинных [рукописей] Асами Ринтаро) // Силла мунхва 新羅文化 (Культура Силла), № 3–4. Сеул, 1987.
- Какхун, 1991. — Хэдон косын чон ёнгу 海東高僧傳 研究。章輝玉 著 (Исследование «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря»). Авт. Чан Хвиок). Сеул, 1991.
- Какхун, 1994. — Хэдон косын чон 海東高僧傳。覺訓 지음 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря. Авт. Какхун) // Хэдон косын чон, Тонса ёльчжон, Тэдон сонгё ко, Тонгук сынни нок 海東高僧傳。東師列傳。大東禪教攷。東國僧尼錄。장휘옥, 김윤세, 김두재 옮김 (Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря. Жизнеописания наставников Восточного [государства]. Разыскания [о школах] Сон [и] Кё великого Восточного [государства]. Записки [о] монахах [и] монахинях Восточного государства. Перев. Чан Хвиок, Ким Юнсе, Ким Тучжэ). Сеул, 1994, с. 11–16, 25–70.
- КВД. — Кан-ва дзитэн 漢和辭典。編者 赤塚忠、阿部吉雄 (Китайско-японский словарь. Сост. Акадзука Тадаси, Абэ Ёсио). Токио, 1980.
- Ким Ёнтхэ, 1997. — Хангук пульгё са 한국불교사。金煥泰 著 (История корейского буддизма. Авт. Ким Ёнтхэ). Сеул, 1997.
- Ким Пусик, 1997–2003. — Самгук саги 삼국사기。김부식 지음。이재호 옮김 (Исторические записи Трёх государств. Авт. Ким Пусик. Перев. Ли Чэхю). Т. 1–3. Нара мальссым 나라 말씀 (Речи страны), 3–5. Сеул, 1997–2003.

- Ким Тучжин, 1995. — Ыйсан, кы-ый сэнэ ва Хаом сасан 義湘、 그의 생애와 화엄사상. 김두진 지음 (Ыйсан, его жизнь и учение Хаом. Авт. Ким Тучжин). Сеул, 1995.
- Ким Тэмун, 2005. — Тээк Хваран сеги 대역 화랑세기. 이종욱 역주해 (원문 교감). 김대문 저 («Анналы поколений хваранов» [с] параллельным переводом. Перев. [и] коммент. Ли Чонук [в] соответствии [с] оригинальным текстом). Авт. Ким Тэмун). Сеул, 2005.
- Ким Хёнчжун, 2001. — Сачхаль, кы сог-е киттын ыйми 사찰, 그 속에 깃든 의미. 김현준 지음 ([Буддийский] храм, сокрытый в его [архитектуре] смысл. Авт. Ким Хёнчжун). Сеул, 2001.
- КЦ. — Канси цзыдянь 康熙字典 (Словарь иероглифов Канси). Шанхай, 2003.
- Ли Кюбо, 1984. — Тонгук Ли-сангук чип 東國李相國集 (Собрание [сочинений] министра Ли [Кюбо из] Восточного государства). Т. 1–6. Кочжон кугёк чхонсо 고전국역총서 (Все произведения классической [корейской] литературы [с] корейским переводом), 166–172. Сеул, 1984.
- Ли Манён, 1983. — Вонхё-ый сасан. Хвачжэн сасан-ыль чунсим-ыро 元曉의 思想. 和諍思想을 中心으로. 李晩鎔 著 (Учение Вонхё. [С] акцентом [на] идеологии примирения. Авт. Ли Манён). Сеул, 1983.
- МБД. — Мотидзуки буккё дайджитэн 望月佛教大辭典 (Большой буддийский словарь Мотидзуки). Т. 1–10. Токио, 1960–1963.
- Мун Саннён, 1998. — Мун Саннён (Чонгак). Пульгё чеире-ый сорхэн чольчха ва панпоп. Санъён ыйре-рыль чунсим-ыро 文相連 (正覺). 佛教 諸儀禮의 設行 節次와 方法. 常用 儀禮를 中心으로 (Способ и порядок проведения различных буддийских ритуалов. [С] акцентом [на] повседневных ритуалах). [Сеул], 1998.
- О Кванхёк, 1979. — О Кванхёк. Какукун-но дзякунэн-ницуитэ 吳光燦. 覺訓의 寂年について (О дате смерти Какхуна) // Индогаку буккёгаку кэнкю 印度學佛敎學研究 (Индологические [и] буддологические исследования), № 55. Токио, 1979.
- Пак Кёнсик, 2001. — Пак Кёнсик. Тхаппха 박경식. 탑과 (Пагоды). Korean Art Book, 10. Сеул, 2001.
- ПС. — Пульгё сачжон 佛教辭典. 耘虛 龍夏 著 (Буддийский словарь. Авт. Унхо Ёнха). Сеул, 1998.
- ПТ. — Пульчок чоса тхыкпёльчон. Чунан сынга тэхакке. Пульгё сахак ёнгусо 불적 조사 특별전. 中央僧伽大學校. 佛敎史學研究所 (Специальная выставка буддийских памятников. Центральный университет сангхи. Научно-исследовательский институт истории буддизма). [Каталог]. Сеул, 1998.
- ПТС. — Пульгё гэсачжон 佛教大辭典. 編者 吉祥 (Буддийская энциклопедия. Сост. Кильсан). Сеул, 2001.
- СО. — Сэ окпхён 새옥편 (Новый словарь иероглифов). Пхеньян, 1963.
- УМОС. — Ури маль оvon сачжон 우리말 語源辭典. 金敏洙 編. 崔鎬哲 · 金武林 編纂 (Этимологический словарь родного языка. Сост. Ким Минсу. Ред. Чхве Хочхоль, Ким Мурым). Сеул, 1997.
- Хан Киду, 1973. — Хангук пульгё сасан 韓國 佛敎 思想. 韓基斗 著 (Идеология корейского буддизма. Авт. Хан Киду). Ири [пров. Чолла-пукто], 1973.
- Хван Ёнсон, 1996. — Вонхё-ый сэнэ ва сасан 원효의 생애와 사상. 황영선 편저 (Жизнь и учение Вонхё. Авт. Хван Ёнсон). Сеул, 1996.

- ХИТ. — Хангук инмён тэсачжон 韓國人名大事典 (Большой словарь имен корейских [исторических] деятелей). Сеул, 1972.
- ХПСС. — Хангук пульгё сачхаль сачжон 韓國佛教寺刹事典. 李政 編著 (Словарь буддийских храмов Кореи. Сост. Ли Чон). Сеул, 1996.
- ХТ. — Ханча тэчжон 漢字大典. 李家源 · 張三植 編著 (Большой словарь иероглифов. Сост. Ли Кавон, Чан Самсик). Сеул, 1981.
- Хуэй-цзяо, 1960–1979. — [Хуэй-цзяо]. Гао сэн чжуань [慧皎]. 高僧傳 (Жизнеописания достойных монахов) // Тайсё синсю дайдокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь отредактированная [в эру] Тайсё). Токио, 1960–1979. Т. 50, № 2059, с. 322–423.
- ХЧЭС. — Хангук чимён ёнхёк сачжон 韓國地名沿革事典. 退耕堂 權相老 博士 著 (Словарь изменений корейских географических названий. Авт. д-р Тхвегёндан Квон Санно). Сеул, 1994.
- Цзань-нин, 1960–1979. — [Цзань-нин]. Сун гао сэн чжуань [贊寧]. 宋高僧傳 (Сунские жизнеописания достойных монахов) // Тайсё синсю дайдокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь отредактированная [в эру] Тайсё). Токио, 1960–1979. Т. 50, № 2061, с. 709–900.
- ЦЮ. — Цы юань чжэн суй бянь хэ дин бэнь 辭源 正續編 合訂本 (Исток слов. Стереотипное однотомное издание). Шанхай, 1947.
- ЧГДД. — Чжунго гуцзинь димин дацядянь 中國古今地名大辭典. 臧勵齋 等 編 (Большой словарь древних [и] современных географических названий Китая. Сост. Цзан Ли-хэ [и] др.). Шанхай, 1931.
- ЧНЦ. — Чжунго няньли цзунпу 中國年曆總譜. 董作賓 編著 (Хронологические таблицы [по] истории Китая. Сост. Дун Цзо-бинь). Т. 1–2. Гонконг, 1960.
- ЧСКС. — Чынбо сэ кукса сачжон 增補 新 國史典. 李弘植 博士 編 (Дополненный новый словарь отечественной истории. Сост. д-р Ли Хончжик). Сеул, 2001.
- An Kyе-hyön, 1996. — *An Kyе-hyön. The Historical Accounts of Buddhism // Buddhism in Koryö. A Royal Religion.* Ed. by L. R. Lancaster, Kikun Suh and Chai-shin Yu. Korea Research Monograph 22. Berkeley, 1996, с. 67–102.
- Buswell, 1992 (1). — *Buswell R. E., Jr. Tracing Back the Radiance. Chinul's Korean Way of Zen.* Honolulu, 1992.
- Buswell, 1992 (2). — *Buswell R. E., Jr. The Zen Monastic Experience. Buddhist Practice in Contemporary Korea.* Princeton, 1992.
- Buzo, 1993. — *Kyunyo-jon: The Life, Times and Songs of a Tenth Century Korean Monk.* An annot. tr. by A. Buzo and T. Prince. University of Sydney East Asia Series 6. Canberra, 1993.
- Chae Taeg-su, 1994. — *Chae Taeg-su. Sön Philosophy // Buddhist Thought in Korea.* Ed. by the Korean Buddhist Research Institute. Seoul, 1994, с. 21–67.
- Chökyi Nyima Rinpoche, 1996. — *Chökyi Nyima Rinpoche. Indisputable Truth. The Four Seals That Mark the Teachings of the Awakened Ones.* Preface by Kyabje Tulku Ugyen Rinpoche. Tr. from the Tibetan by Erik Pema Kunsang. Comp. by Marcia Binder Schmidt and ed. with Kerry Moran. Boudhanath, Hong Kong & Esby, 1996.
- DCBT. — *Soothill W. E., and Hodous L. A Dictionary of Chinese Buddhist Terms.* Taipei, 1998.

- Fà-Hien, 1965. — A Record of Buddhistic Kingdoms. Being an account by the Chinese Monk Fà-Hien of his travels in India and Ceylon (A. D. 399–414) in search of the Buddhist Books of Discipline. Tr. and annot. with a Korean recension of the Chinese text by J. Legge. New York, 1965.
- Hye Ch'o, 1985. — The Hye Ch'o Diary. Memoir of the Pilgrimage to the Five Regions of India. Tr., text and ed. by Yang, Han-sung, Jan, Yün-hua and Iida, Shotaro, Laurence W. Preston. Religions of Asia Series 2. Seoul, 1985.
- Jeong Ok-ja, 2002. — *Jeong Ok-ja*. Gyujanggak: Heart of Joseon Dynasty Learning and Ideology // *Koreana*. Vol. 16, № 3 (Autumn 2002), c. 4–11.
- Kakhun, 1969. — Lives of Eminent Korean Monks. The Haedong Kosüng Chön. Tr. with an introd. by P. H. Lee. Harvard-Yenching Institute Studies XXV. Cambridge, Mass., 1969.
- Kendall, 1985. — *Kendall L. Shamans, Housewives, and Other Restless Spirits. Women in Korean Ritual Life*. Honolulu, 1985.
- Lancaster, 1996. — *Lancaster L. The Buddhist Canon in the Koryö Period // Buddhism in Koryö. A Royal Religion*. Ed. by L. R. Lancaster, Kikun Suh and Chai-shin Yu. Korea Research Monograph 22. Berkeley, 1996, c. 173–192.
- Mok Jeong-bae, 1994. — *Mok Jeong-bae. Mirük Thought // Buddhist Thought in Korea*. Ed. by the Korean Buddhist Research Institute. Seoul, 1994, c. 179–210.
- Mu Soeng Sunim, 1987. — *Mu Soeng Sunim. Thousand Peaks. Korean Zen — Tradition and Teachers*. Berkeley, 1987.
- Nine Mountains, 1978. — *Nine Mountains. Dharma-lectures of the Korean Meditation Master Ku San*. Song Kwang Sa Monastery, 1978.
- Stcherbatsky, 1930–1932. — *Stcherbatsky T. Buddhist Logic. Bibliotheca Buddhica*, 26. Vol. 1. Leningrad, 1932. Vol. 2. Leningrad, 1930.
- Stcherbatsky, 1930. — *Stcherbatsky T. Dignāga's Theory of Perception*. Tokyo, 1930.
- Suh Yoon-kil, 1994. — *Suh Yoon-kil. Esoteric Buddhism // Buddhist Thought in Korea*. Ed. by the Korean Buddhist Research Institute. Seoul, 1994, c. 257–306.
- Yi Chi-kuan, 1994. — *Yi Chi-kuan. Hwaöim Philosophy // Buddhist Thought in Korea*. Ed. by the Korean Buddhist Research Institute. Seoul, 1994, c. 69–117.

Предметные указатели

Указатель имен

- Авалокитешвара 觀世音 83
Адо 阿道 (см. также Хыкхочжа) 50, 51, 55, 57, 86, 88, 90, 91, 96, 97, 98, 99
Ай-ди 哀帝 49, 117
Академик Соль 翰林薛 150
Ананда 阿難 46
Анхам 安含 (см. также Анхон) 116, 118, 143, 148
Анхон 安弘 (см. также Анхам) 118, 146, 147, 148
Ань-ди 安帝 66
Арьяварман 阿離耶跋摩 118, 152
Асанга 阿僧伽, 僧佉 66, 68
Асин-ван 阿莘王 71
Ашвагхоша 馬鳴 47
Ашока 阿育王 47, 48, 113
Бань Гу 班固 117
Бодхиручи 菩提留支 68
Будда 佛, 佛陀 (см. также Татхагата, Шакьямуни) 40, 42, 45, 47, 48, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 64, 65, 70, 74, 75, 76, 80, 82, 83, 87, 89, 90, 92, 93, 94, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 106, 108, 111, 116, 119, 120, 148, 155, 161
Буддхасангха 佛陀僧伽 146
Бэй-ду 杯渡 60
Ван Кодок 王高德 63
Ван Ху 王胡 72, 73
Васубандху 波薺槃豆 68
Вимала 毘摩羅 (см. также Вималачинти, Вимачинти) 147
Вималачинти 毘摩羅眞諦 (см. также Вимачинти, Вимала) 146
Вимачинти 毘摩眞諦 (см. также Вималачинти, Вимала) 145
Вонан 圓安 118, 140
Вонгван 圓光 52, 118, 124, 126, 142
Вончжон-ван 原宗王 (см. также Попкон, Попхын-ван) 89, 96, 98, 108
Вэнь-сюань 文宣 63
Гао-цзун 高宗 164
Девушка-дракон 龍女 133, 134
Дигнага 陳那 47
Достопочтенный Лю 劉公 59
Достопочтенный Юань 遠公 142
Дух 神 (кот-оборотень с горы Самгисан) 127, 128, 131, 132, 133
Дхармакшема 曇摩讖 66
Дхармапала 護法 47
Енбо 蓮寶 107
Енчже-пуин 延帝夫人 98
И-цзин 義淨 157, 161
Ичхадон 異次頓 (см. также Пак Ёмчхок, Кочхадон) 100
Какток 覺德 111, 118, 119, 125

Какхун 覺訓 40, 118
Кан Сэн-хуэй 康僧會 58, 66, 120
Кашьяпа Матанга 攝摩騰 48, 57, 80, 97
Квангэтхо-ван 廣開土王 71
Квисан 貴山 136, 137, 138
Ким Тэмун 金大問 115
Ким Яндо 金良圖 107
Ко Тонён 高道寧 91, 96
Ко Тыксан 高得相 90
Кональ 恭謁 99
Кочхадон 居次頓 (см. также Пак Ёмчхок, Ичхадон) 100
Кумараджива 鳩摩什波, 羅什 67, 72
Лао Дань 老聃 (см. также Лао-цзы) 125
Лао-цзы 老子 (см. также Лао Дань) 76, 142
Линху Дэн 令狐澄 116
Ли-фан 利方 48, 97
Лю Сы 劉思 111, 121
Майтрея 彌勒 66
Майя 摩耶 41
Малананда 摩羅難陀 (см. также Нанда) 50, 55, 79
Манджушри 文殊 45
Манмён 亡名 55, 58
Мара 魔 128
Маудгальяна 目連 45
Мельгубин 滅垢毗 89
Мёнгван 明觀 111, 118, 121
Мин-ди 明帝 49, 66, 108
Мичху-ван 味鄒王 (см. также Мичху-ван 味雛王) 95, 99
Мичху-ван 味雛王 (см. также Мичху-ван 味鄒王) 96
Море 毛禮 (см. также Морок) 51, 87, 88, 91
Морок 毛祿 (см. также Море) 95, 96
Мочхок 毛尺 107
Му-ван 穆王 46, 65
Нагарджуна 龍樹 67
Намму 南無 113, 114
Нанда 難陀 (см. также Малананда) 84
Наугата 農加陀 145, 146
Небесный государь 上帝 133, 134
Небесный наставник из рода Коу 天師寇氏 74, 76, 77
Нульджи-ван 訥祇王 86
Нэмуль-ван 奈勿王 71
О Семун 吳世文 70
Пак Ёмчхок 朴厭嚮 (см. также Ичхадон, Кочхадон) 51, 100, 102, 103, 107, 109
Пак Иллян 朴寅亮 91
Пичхо-ван 毘處王 88
Побун 法雲 (см. также Чинхын-ван, Саммэкчон) 55, 108, 110, 116
Попкон 法空 (см. также Попхын-ван, Вончжон-ван) 55, 98, 106, 108, 109
Попхын-ван 法興王 (см. также Попкон, Вончжон-ван) 50, 96, 98, 107, 108, 110

Праджняварман 般若跋摩 (см. также Херюн 惠輪, Херюн 慧輪) 156
Пхириу 避流 81
Саммэкчон 多麥宗 (см. также Побун, Чинхын-ван) 110
Сарваджня-дэва 薩婆慎若提婆 (см. также Хёндэ-пом) 163
Саси 史侍 96
Совершенномудрый основатель 聖祖 (см. также Тхэчжо) 52
Сон-ван 宣王 53
Сонгук-кунчжу 成國宮主 95
Сондок-ван 善德王 149
Сосуриим-ван 小獸林王 (см. также Хэмирю-ван) 56
Су У 蘇武 166
Су Ю 蘇由 42
Сунь Цюань 孫權 66
Сэн-чжэ 僧哲 119, 160
Сюань-гао 玄高 72, 75
Сюань-у-ди 宣武帝 68
Сюань-цзан 玄奘 153, 165
Сюань-чжан 玄彰 55, 92
Сяо Юй 蕭瑀 141
Тамхва 曇和 118, 147
Тамюк 曇育 118, 124
Тан 湯 142
Тань-ши 曇始 55, 70, 73
Татхагата 如來 (см. также Будда, Шакьямуни) 41
Тоба Тао 拓跋燾 74, 75, 76, 77
Тхэчжо 太祖 (см. также Совершенномудрый основатель) 53
Тхэчжон-ван 太宗王 107
Тэгак-кукса 大覺國師 53
У 武 109
Фа-линь 法琳 70
Фа-сянь 法顯 72, 165
Фа-шан 法上 60, 62, 63, 65, 68, 70
Фу Цзянь 符堅 56, 71
Хвабо 花寶 107
Хвенчхон 橫川 130
Хемун 惠文 125
Хеоп 惠業 (см. также Хеоп 慧業) 153, 154, 155
Хеоп 慧業 (см. также Хеоп 惠業) 118, 155
Херюн 惠輪 (см. также Праджняварман, Херюн 慧輪) 156, 157
Херюн 慧輪 (см. также Праджняварман, Херюн 惠輪) 118
Хесук 惠宿 143
Хёнгак 玄恪 118, 153, 158, 159
Хёндэ-пом 玄大梵 (см. также Сарваджня-дэва) 119, 163
Хёнчжо 玄照 119, 153, 156, 158, 159
Хёню 玄遊 119, 160
Хо Цюйбин 霍去病 49
Ху До 扈多 46
Хуан-ди 黃帝 76

Хыкхочжа 黑胡子 (см. также Адо) 55, 86, 87, 88, 91, 97
 Хэлянь Бо-бо 赫連勃勃 73
 Хэмирю-ван 解味留王 (см. также Сосурим-ван) 50, 56
 Хэси-ван 河西王 (см. также Цзюйцюй Мэн-сюнь) 66
 Цзи Чжа 季札 125
 Цзин-ван 敬王 47
 Цзюйцюй Мэн-сюнь 沮渠蒙遜 (см. также Хэси-ван) 66
 Цзюнь 濬 77
 Цзюэ-мо 崛摩 91, 92
 Цинь Цзин 秦景 49
 Цуй Хао 崔皓 74, 77
 Чачжан 慈藏 52
 Чебу 諸父 130
 Чжан Цянь 張騫 166
 Чжао-ван 昭王 42, 60, 65
 Чжи Дунь 支遁 59
 Чжу Дхармаратна 竺法蘭 48, 58
 Чжу Лин-суй 朱靈虛 (см. также Чжу Лин-ци) 60
 Чжу Лин-ци 朱靈期 (см. также Чжу Лин-суй) 60
 Чжу Фа-шэнь 竺法深 59
 Чжуан-цзы 莊子 142
 Чжун-ни 仲尼 125, 142
 Чимён 智明 118, 122, 125
 Чинпхён-ван 眞平王 123, 124, 128, 130, 134, 143, 146, 148
 Чинхын-ван 眞興王 (см. также Побун, Саммэкчон) 110, 117, 120, 147, 148
 Чичжын-ван 智證王 98
 Чонбан 正方 89
 Чумон 朱蒙 81
 Чунчжон 俊貞 113, 114
 Чхве Чхивон 崔致遠 115, 145
 Чхвихан 筭項 136
 Чхильбу 柒夫 111
 Чхимню-ван 枕流王 50, 79
 Шакьямуни 釋, 釋迦, 釋迦文, 能仁 (см. также Будда, Татхагата) 41, 63, 64, 74, 99, 112, 119, 121, 131, 153
 Ши-хуан 始皇 48
 Шуддходана 淨飯王 42
 Шунь-дао 順道 50, 54, 55, 56, 57, 61, 97
 Ыйён 義淵 55, 62, 64, 68, 70
 Ыйсан 義湘 145
 Ынчжо 恩祖 81
 Юань-бяо 元表 55, 90, 97
 Яо Син 姚興 67

Указатель названий литературных произведений

- Абхидхармакоша 俱舍 157
Абхидхармапитака 論 46
Аватамсака сутра 華嚴 (см. также Гандавьюха сутра) 43
Бодхисаттва бхуми шаstra 地持 64, 66
Ваджраччхедика праджня-парамита сутра шаstra 金剛般若論 64, 67
Вималакирти нирдеша сутра 淨名經 155
Винаяпитака 律 46
Гандавьюха сутра 雜華 (см. также Аватамсака сутра) 46
Дашабхуми сутра шаstra 十地論 64, 67
Древние записи 古記 57, 79, 88
Жизнеописание Чачжана 慈藏傳 113
Жизнеописание Ыйсана 義湘傳 145
Жизнеописания достойных монахов Великой Тан, искавших Закон в западных пределах 求法高僧傳 155, 157, 162
Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря 海東高僧傳 40, 61, 117, 118, 166
Записки о государстве Силла 新羅國記 116
Записки о поколениях хваранов 世記 115, 116
Записки старца 耆老記 81
История страны 國史 105, 108, 111
Книга перемен 易 61, 98
Ланкаватара сутра 楞伽 148
Ле-цзы 列子 45
Лянская Сампариграха шаstra 梁論 (см. также Махаяна сампариграха шаstra) 155
Лянские жизнеописания достойных монахов 梁高僧傳 54, 71
Махапаринирвана сутра шаstra 涅槃 129
Махапаринирвана сутра 涅槃 44
Махапраджня-парамита шаstra 智度 64
Махаяна сампариграха шаstra 攝論 (см. также Лянская Сампариграха шаstra) 130
Махаяна шраддхотпада шаstra 摩訶衍論 67
Основные записи Силла 新羅本記 147
Праджня-парамита сутра 般若 43
Предания о необычном 殊異傳 91, 108
Продолженные жизнеописания достойных монахов 續高僧傳 (см. также Танские жизнеописания достойных монахов) 126
Рассуждение о правильном в спорах 辨正論 70
Саддхарма пундарика сутра 法華 44
Сандхинирмочана сутра 深密 44
Сатьясиддхи шаstra 成實 129, 130
Стела в память Адо 阿道碑 108
Стела в память хварана Нан 鸞郎碑 115
Стихотворная история 詩史 90
Сунские жизнеописания достойных монахов 宋高僧傳 55, 84

- Сутра о сандаловом курении, блеске Огненной звезды и чудесной деве 旃檀香火
星光妙女經 147
- Сутра о сокровищнице 寶藏經 82
- Сутрапитака 經 46
- Танские жизнеописания достойных монахов 唐高僧傳 (см. также Продолженные
жизнеописания достойных монахов) 54
- Трипитака 三藏, 大藏 129, 146, 148, 151, 153, 157, 161, 162
- Шрималадэви симханада сутра 勝鬘經 148

Указатель топонимов, названий династий и этнонимов

- Амаравати 菴摩羅波 156
- Бодхи 菩提寺 153, 154
- Болин 博陵 74
- Вольсон 月城 111
- Ворак 月岳 83
- Восточная столица 東都 107
- Восточная Цзинь 東晉 (см. также Цзинь) 56
- Высокое государство 上國 (см. также Китай, Девять областей, Четыре моря, Чина,
Чинастхана) 120, 126
- Вэй 魏 54, 57, 66, 68, 86, 91, 92
- Гандхарачханда 犍陀羅山茶寺 156
- Гуаньчжун 關中 70, 72, 73, 74
- Гуцан 姑臧 66
- Дасиншэнсы 大興聖寺 144
- Датунсы 大同寺 109
- Дахань 大漢 82
- Девять областей 九州 (см. также Китай, Высокое государство, Четыре моря, Чина,
Чинастхана) 48
- Джамбудвипа 閻浮提 47, 83
- Дингосы 定國寺 62
- Е 鄴 64
- Ёнгунбук 龍宮北 94
- Ёнгуннам 龍宮南 93
- Ёнмёса 靈妙寺 94
- Ёнтхонса 靈通寺 40, 118
- Ёнхынса 永興寺 93, 96, 106
- Западная сторона 西方 42, 45, 46, 65, 107
- Западная Янь 西燕 141
- Западное море 西海 133
- Западные пределы 西域 47, 56, 145, 151, 154, 160
- Западные страны 西國 146, 148, 153, 156
- Ибулланса 伊弗蘭寺 (см. также Хынбокса) 57
- Ильсонгун 一善郡 (см. также Ильсонхён) 86, 88
- Ильсонхён 一善縣 (см. также Ильсонгун) 50
- Индия 印度, 印道, 竺, 天竺, 竺乾, 西竺, 西乾, 西天 47, 64, 72, 77, 79, 82, 86, 95,
115, 122, 146, 152, 153, 158, 160, 161, 164

Инь殷 77
Ипхочжин 泥浦津 143
Касильса 加悉寺 136
Кванчжу 廣州 81
Керим 雞林 145
Кивонса 祇園寺 112
Китай 中國, 中朝, 中華, 東夏, 神州 (см. также Высокое государство, Девять областей, Четыре моря, Чина, Чинастхана) 59, 60, 79, 123, 128, 147, 152, 154, 158, 161, 165
Когурё 高句麗 50, 54, 56, 58, 60, 62, 63, 71, 80, 81, 86, 88, 91, 134, 160
Кончжу 公州 81
Край тутовника 桑域 78
Кудо 九都 141
Кунь-ган 崑岡 77
Кымгансан 金剛山 103, 104, 107
Кымгё Чхонгёним 金橋天鏡林 93, 95, 102, 105
Ланьянь 藍田 141
Лоян 洛陽 74
Лу 魯 115
Лян 梁 50, 87, 88, 90, 91, 97, 109, 111, 119, 120
Ляодун 遼東 71
Мансон-тория 萬善道場 149, 150
Матхура 摩豆羅 146
Махан 馬韓 (см. также Три Хан) 82, 84
Минь 閩 156
Монастырь Великого пробуждения 大覺寺 153, 158, 165
Наланда 那爛陀寺 152, 154, 155
Огвансан 五冠山 40, 118
Омчжанса 嚴莊寺 95
Памир 葱嶺 152
Пёнхан 卞韓 (см. также Три Хан) 82
Поднебесная 天下 61, 70, 108
Поздняя Хань 後漢 (см. также Хань) 48, 54, 57, 66, 80
Пуёгун 扶餘郡 81
Пуллэ 不耐 141
Пунхванса 芬皇寺 94
Пхеньян 平壤 50
Пэкче 百濟 50, 71, 79, 80, 81, 84, 91
Ранняя Хань 前漢 (см. также Хань) 49
Ранняя Ци 前齊 (см. также Ци) 62
Самгисан 三岐山 126, 131, 140
Самчхонги 三川岐 93, 96
Саньфу 三輔 72
Сапхо 絲浦 113
Саро 斯盧 (см. также Силла) 96
Сарянбу 沙梁部 136
Сачхонванса 四天王寺 94, 149, 150
Сачхонми 沙川尾 94

Северная Вэй 北魏 141
 Силла 新羅 (см. также Саро) 50, 71, 86, 92, 95, 98, 106, 116, 119, 121, 122, 126, 140, 152,
 155, 156, 158, 159, 163
 Сильчеса 實際寺 112
 Синюрим 神遊林 94
 Сокчхон 續村 (см. также Сончжу) 95, 96
 Сонмун 省門 56, 57
 Сонмунса 省門寺 (см. также Хынгукса, Чхомунса) 57
 Сончжу 善州 (см. также Сокчхон) 95
 Сопто 涉島 143
 Сочхончжон 婿請田 94
 Страна волосатых людей 毛人國 82
 Страна, где люди татуируют свое тело 文身國 82
 Страна, что к востоку от моря 海東 50, 54, 57, 60, 122
 Суй 隋 54, 116, 124, 130, 134
 Сун 宋 54, 60, 82
 Суншань 嵩山 124
 Сяньчжан 仙掌 144
 Сяньян 咸陽 48
 Тайшань 泰山 105
 Тамомса 曇嚴寺 94
 Тан 唐 54, 70, 83, 116, 126, 146, 155, 156, 160, 163, 164
 Тонъи 東曉 56
 Торичхон 仞利天 149, 150
 Три Хан 三韓 52, 61, 81, 82, 83
 Тушита 兜率天 41
 Тэван-хыннюнса 大王輿輪寺 93, 106, 107, 110, 111, 120
 У 吳 51, 66, 86, 89, 91, 120, 129
 Удяна 烏菴 146
 Унмунсан 雲門山 131
 Фусан 扶桑 82
 Хансан 漢山 80, 81
 Хань 漢 (см. также Ранняя Хань, Поздняя Хань) 48, 54, 64, 97, 108, 117, 118, 146, 147,
 149
 Хваннёнса 皇龍寺 (см. также Хваннёнса 黃龍寺, Хваннёнса) 94, 136, 146
 Хваннёнса 黃龍寺 (см. также Хваннёнса 皇龍寺, Хваннёнса) 111, 112
 Хваннёнса 皇隆寺 (см. также Хваннёнса 皇龍寺, Хваннёнса 黃龍寺) 139
 Хотан 于闐 145
 Ху 胡 79, 118, 145, 147, 157
 Хуашань 華山 124, 144
 Хунну 匈奴 73
 Хуцю 虎丘 129
 Хынбокса 興福寺 (см. также Ибулланса) 57, 61
 Хынгукса 興國寺 (см. также Сонмунса, Чхомунса) 57, 61
 Цзинь 晉 (см. также Восточная Цзинь) 50, 54, 56, 59, 60, 66, 67, 71, 72, 73, 79
 Цзиньянсы 津梁寺 141
 Ци 齊 (см. также Ранняя Ци) 60, 63, 64, 66
 Цинь 秦 48, 56, 71, 97

Циньлин 秦嶺 144
Чанъань 長安 67, 72, 74, 156, 159
Четыре моря 四海 (см. также Китай, Высокое государство, Девять областей, Чина, Чинастхана) 48
Чжоу 周 42, 47, 54, 60, 65, 115, 125
Чжунчжоу 中州 59
Чина 支那 (см. также Китай, Высокое государство, Девять областей, Четыре моря, Чинастхана) 83
Чинастхана 震旦 (см. также Китай, Высокое государство, Девять областей, Четыре моря, Чина) 45, 55, 83, 165
Чинхан 辰韓 (см. также Три Хан) 82
Чинча 信者寺 156
Чхонмунса 肖門寺 (см. также Хынгукса, Сонмунса) 57
Чэнь 陳 64, 111, 121, 123, 124, 129, 147
Шрибуджа 室利佛逝 159
Шримудра 室梨母怛梨 83
Эгонса 哀公寺 116
Юэ 越 156
Юэчжи 月氏 49
Ямато 倭 (см. также Япония) 81
Янду 楊都 130
Янчжон 楊井 98
Япония 日本 (см. также Ямато) 81, 82

Научное издание

Какхун

**Жизнеописания достойных монахов Страны,
что к востоку от моря**

(Хэдон косын чон)

Редактор *Р. Г. Рабинович*

Обложка художника *Е. А. Соловьевой*

Подписано в печать 05.10.2007

Формат 60×90/16. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,5 + 1 п. л. вкл. Тираж 1000 экз. Заказ №515

Издательство СПбГУ.

199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21

Тел./факс (812) 328-44-22

e-mail: editor@unipress.ru www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:

199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, к. 21

Тел. (812) 328-77-63, 325-31-76

e-mail: post@unipress.ru

Типография Издательства СПбГУ

199061, С.-Петербург, Средний пр., 41